

PZ-15.209

ESTUDIO ELEMENTAL
DE GRAMÁTICA HISTÓRICA.

DE LA

LENGUA CASTELLANA

POR

José Alemany Bolufer.



I.—FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA.

II.—TROZOS DE AUTORES CASTELLANOS
ANTERIORES AL SIGLO XV.



MADRID

Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,
calle de Ovid, número 8.

1902.



PZ-15.209

ESTUDIO ELEMENTAL
DE GRAMÁTICA HISTÓRICA.

DE LA
LENGUA CASTELLANA

POR

José Alemany Bolufer.



- I.—FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA.
- II.—TROZOS DE AUTORES CASTELLANOS ANTERIORES AL SIGLO XV.



MADRID

Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,
calle de Ovid, número 8.

1902.

Es propiedad del Autor.

A LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

Y

A LA MEMORIA DEL QUE FUÉ SU DIGNO DECANO

D. JOAQUÍN RUBIÓ Y ORTS

ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
ADICIONES Y CORRECCIONES.	XI
AL LECTOR.	XIII

PRIMERA PARTE

FONOLOGÍA

I.— <i>Sistema gráfico: alfabeto y demás signos gráficos.</i>	1
Sonidos y su división.	2
Vocales y su clasificación.	2
Diptongos.	3
Triptongos.	4
Consonantes y su clasificación.	4
Ortografía del castellano antiguo.	5
II.— <i>Vocales del latín clásico y del vulgar, cantidad y acento.</i>	8
Acento principal y secundario.	9
Del acento en el latín vulgar.	10
III.— <i>Modificaciones de los sonidos.</i> Vocales.	12
Encuentro de vocales.	12

Cambios originados en las vocales por el acento.

I.— <i>Vocales tónicas.</i>	13
A.	13
E abierta del latín vulgar.	14
E cerrada del latín vulgar.	16
I del latín vulgar.	17
O abierta del latín vulgar.	17
O cerrada del latín vulgar.	18
U del latín vulgar.	19
Sinopsis de la equivalencia de las vocales tónicas.	19
Diptongos tónicos.	20

	Págs.
II.— <i>Vocales átonas y su división.</i>	20
1.º Vocales protónicas.	20
A) Protónicas de sílaba inicial.	21
B) Protónicas de sílaba interna.	22
2.º Vocales postónicas...	24
A) Postónicas de sílaba penúltima.	25
B) Postónicas de sílaba final.	26
Sinopsis de los cambios de las vocales átonas.	27
Modificaciones de los sonidos: <i>Consonantes.</i>	28
Mudas <i>fuertes</i> iniciales, internas y finales.	28
Mudas <i>suaves</i> iniciales, internas y finales.	30
Mudas combinadas entre sí en medio de dicción.	32
Gutural <i>aspirada</i> H y <i>aspirada</i> labial F.	33
Palatales y guturales palatalizadas.	34
Palatal fuerte C (ce, ci).	35
Palatal suave G (ge, gi).	35
La semivocal palatal i (yot).	37
Nasales n y m iniciales, internas y finales.	38
Nasales combinadas con otras consonantes en medio de dicción.	39
A) Nasales ante consonante muda.	39
B) Nasales combinadas entre sí.	40
C) Nasales ante líquida l y r.	41
D) N ante silbante.	41
Líquidas l y r iniciales, intervocales y finales.	41
Líquidas internas ante otra consonante.	42
Líquidas internas combinadas entre sí.	43
Cambio de r en l y viceversa.	43
La silbante s inicial, intervocal y final.	43
S interna ante otra consonante.	45
Cambios originados por la semivocal i en las consonantes guturales, dentales, labiales, nasales, líquidas y silbante.	45
Cambios originados en las consonantes mudas por la semivocal i.	49
Mudas fuertes con la l.	49
Mudas suaves con la l.	50
La aspirada labial con la l.	51
Otros cambios de los sonidos.—Metátesis, asimilación, disimilación y epéntesis.	51
Prótesis.	54

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA

	Págs.
I.— <i>Del nombre.</i> (Casos y declinación).	55
Forma de los nombres castellanos.	58
Primera declinación vulgar.	58
Segunda declinación vulgar.	59
Tercera declinación.	62
Aumentativos, diminutivos y despectivos.	66
Patronímicos.	67
II.— <i>Del adjetivo.</i> (Positivo, comparativo y superlativo).	68
De los numerales.	72
III.— <i>Del artículo y pronombre.</i>	74
Artículo.	74
Pronombres personales.	76
Id. reflexivo.	77
Id. posesivos.	78
Id. interrogativos y relativos.	79
Id. demostrativos.	80
Id. indefinidos.	81
IV.— <i>Del verbo.</i> —Sus accidentes.	83
Conjugaciones.	85
Primera conjugación.	85
Segunda conjugación.	87
Tercera conjugación.	89
Tiempos: su división.	92
Primer grupo: Presente de indicativo.	93
Presente de subjuntivo.	95
Presente de imperativo.	96
Infinitivo y participio de presente.	96
Acentuación del presente.	97
Segundo grupo: Pretérito imperfecto de indicativo.	98
Tercer grupo: Futuro imperfecto de indicativo y condicional.	99
Cuarto grupo.	101
Perfecto de indicativo: 1.ª conjugación.	102
Id. Segunda y tercera conjugación.	103
Perfecto fuerte.	104
Perfecto débil.	107
Pretérito imperfecto de subjuntivo.	109
Futuro imperfecto de subjuntivo.	111

	Págs.
Participio de perfecto..	112
Verbos que siguen leyes especiales en la flexión del presente y del perfecto.	114
Clase 1. ^a	115
» 2. ^a	118
» 3. ^a	119
» 4. ^a	120
Verbos irregulares.	122
El auxiliar <i>haber</i>	122
El auxiliar <i>ser</i>	125
Irregulares de la 1. ^a conjugación.	128
» de la 2. ^a	129
» de la 3. ^a	135
V. <i>De las palabras invariables</i>	138
1.º Del Adverbio.	138
2.º De la Preposición.. . . .	141
3.º De la Conjunción.	142

TROZOS

Poema del Cid.	145
Crónica rimada.	164
Disputa del Alma y el Cuerpo.	169
Auto de los Reyes Magos.	171
Libro de los reyes de Oriente.	176
Romance de Lope de Moros.	181
De los Diez Mandamientos.	186
Gonzalo de Berceo.	188
1.º Vida de Sancto Domingo de Silos.	188
2.º Vida de San Millán.	194
3.º Del sacrificio de la Misa.	196
4.º Martirio de Sant Laurençio.	197
5.º Loores de Nuestra Sennora.	199
6.º De los signos que apareçeran ante del Juicio.	200
7.º Milagros de Nuestra Sennora.. . . .	202
8.º Duelo de la Virgen.	207
9.º Vida de Sancta Oria.	209
10. Himnos.	211
Libre de Apolonio.	213

	Págs.
El libro de Alexandre.	221
Poema del Conde Fernan González.. . . .	231
Anales Toledanos.	241
Fuero Juzgo.	243
Estoria de los Godos.	248
Alfonso el Sabio.	250
1.º Las siete Partidas.	250
2.º Crónica general.	252
3.º La grande et general Estoria.	257
Vida de Santa Maria Egipciaca.	260
Poema de José.	266
La Gran Conquista de Ultramar.	270
Castigos e Documentos del Rey Don Sancho.	275
Don Juan Manuel.	278
1.º Libro del Caballero e del-Escudero.	278
2.º Tractado..... sobre las armas que fueron dadas á su padre.....	280
3.º El libro de los-castigos.. . . .	281
4.º De las maneras del amor.	283
5.º Libro de los Estados.	283
6.º Libro de Patronio.	285
El libro de los Enxemplos.. . . .	287
Libro de los Gatos.	288
Libro de Cantares de Joan Roiz.	290
Proverbios morales del Rabbi Don Sem Tob.	305
Tractado de la Doctrina.	308
La Danza de la Muerte.	310
Reuelaçion de vn Hermitanno.	315
Poema de Alfonso onçeno.. . . .	317
Rimado de Palacio.	329
<i>Vocabulario</i>	341

ADICIONES Y CORRECCIONES

- Pág. 5 línea 10: léase «palatales en muchos casos los signos guturales *g* (ante *e, i*) y *j*, los dentales *χ, c* (ante *e, i*) y *ç*.»
- » 6 » 32: » «en vez de *c, ç* y *çc*, se ve», etc.
- » 11 » 19: » «trébol de *τρίφυλλον*, etc., tenemos», etc.
- » 16 » 25: » «*siniestro* por analogía con *diestro*», etc.
- » 19 » 37: » *sõlu solo*, etc.
- » 25 » 38: *peratge*, léase *parátge*.
- » 27 » 4: suprimase *muech*.
- » 32 » 30: léase en «*reputare*, ant. *reptar*, mod. *retar*.»
- » 33 » 1: » *adcap(i)tare acabdar; cabdellar* y *acaudillar*, y también en *recapitu recabdo, recaudo* y *recado*.
- » 44 » 13: » «en castellano; pero si la consonante es *c* palatal, se pierde la *s* por disimilación.
- » 45 » 33: en vez de *bisnaga*, léase *biznaga*.
- » 46 » 18: suprimase *linteu* lienzo.
- » 48 » 2: léase *metatiza* en vez de *metaliza*.
- » 48 » 5: léase *pluvia* en vez de *plubia*.
- » 50 » 30: en vez de la metátesis, léase el cambio.
- » 51 » 25: pronuncie, léase *pronuncia*.
- » 51 » 33: se *metatiza*, léase se *cambia*.
- » 52 » 31: *postrare*, léase *prostrare*.
- » 53 » 11: *ragad*, léase *rogad*.
- » 53 » 14: *emendar*, léase *enmendar*.
- » 64 » 22: en vez de *fiel*, léase *fel*.
- » 69 » 37: en vez de *mas*, léase *más*.
- » 70 » 20: en vez de el comparativo, léase este *comparativo*.

- Pág. 90 línea 22: en vez de *dixi*, léase *dixi*.
- » 91 Después del pretérito imperfecto de subjuntivo, añádase:
- Pretérito perfecto.*
- | | |
|-----------|------------|
| temí | partí |
| temiste | partiste |
| temió | partió |
| temimos | partimos |
| temisteis | partisteis |
| temieron | partieron |
- » 97 » 131: en vez de *vari-a-s*, léase *vari-a-s*.
- » 106 » 19: en vez de *yxió*, léase *yxió*.
- » 140 » 16: en vez de «que proceden de formas causales», léase que proceden del acusativo neutro del singular.
- » 147 » 4: *poso*, léase *posó*.
- » 147 » 36: *compeador*, léase *campeador*.
- » 150 » 18: *vutar*, léase *vntar* (*untar*).
- » 151 » 32: *Dei*, léase *Desi*.
- » 162 » 26: *non*, léase *nos*.
- » 169 » 4: *u*, léase *ui* (*vi*).
- » 178 » 14: *e llos*, léase *e ellos*.
- » 204 » 30: *eil sea*, léase *ella se*.
- » 218 » 21: *samitones*, léase *semitones*.
- » 220 » 18: *le*, léase *lo*.
- » 220 » 26: *fogades*, léase *fagades*.
- » 222 » 18: suprimase el *que*.
- » 244 » 16: Desde «*Que hasta de nuevo*» es el título de la ley, que debe ir subrayado y aparte.
- » 256 » 7: *Viaria*, léase *Viara*.
- » 287 » 7: *desmayades*, léase *desmayedes*.
- » 304 » 20: *debes*, léase *dedes*.

AL LECTOR

Han pasado dos cursos desde que el Sr. García Alix, primer Ministro de Instrucción pública y Bellas Artes, dispuso por el R. D. de 20 de Julio de 1900, que en el año preparatorio de la Facultad de Filosofía y Letras, se estudiara la Lengua española en vez de la Literatura general. El no haberse publicado hasta la fecha ningún libro que pueda servir de guía á los alumnos que estudian esta asignatura, y las indicaciones de algunos compañeros acerca de la utilidad y conveniencia de que aquéllos tuvieran un texto que les relevara de la necesidad de verse precisados á servirse de apuntes, que no siempre pueden copiar con fidelidad de las explicaciones del Profesor, me han decidido á publicar este ESTUDIO ELEMENTAL DE GRAMÁTICA HISTÓRICA DE LA LENGUA CASTELLANA.

En mi concepto, histórico debe ser el método que se adopte en nuestra Facultad para el estudio de la Lengua española: esta enseñanza constituye la primera parte de la asignatura denominada *Lengua y literatura española*: la *Literatura* no debe estudiarse sin *las letras*, es decir, sin hacer leer (*legere*) á los alumnos hasta donde se pueda, los textos de nuestros autores *antiguos y modernos*; y, como para comprender los primeros es indispensable el conocimiento de la lengua en que están escritos, de ahí la necesidad del estudio del castellano antiguo, á no ser que se quiera convertir el estudio de la Literatura

én una serie de noticias *biográficas* y *bibliográficas* que no logran interesar al alumno, y se le indigestan y le hastían, porque no se le presenta la parte sabrosa y delectable que tiene este estudio: *los textos*.

Con este objeto he puesto en la segunda parte de esta obrita una colección de trozos de nuestros escritores antiguos, cuya lectura sirva para comprobar y fijar bien en la memoria las reglas aprendidas en la Gramática, y, también, para que el alumno ejercite sus facultades intelectuales acostumbrándose á formar *juicio propio* de las bellezas y defectos de las composiciones literarias.

Termino esta segunda parte con un vocabulario de las voces anticuadas contenidas en *los trozos*. Para dar la significación de algunas he tenido que valerme de mi amigo D. Ramón Menéndez Pidal: otras, cuyo significado no he podido averiguar, las señalo con un interrogante, lo cual es siempre preferible á su omisión.

Madrid, Agosto de 1902

FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA

PRIMERA PARTE

FONOLOGÍA

Dividimos este capítulo en cuatro secciones. Estudiamos en la primera los signos gráficos empleados en la escritura de la lengua castellana: en la segunda, los sonidos que dichos signos representan: en la tercera, los sonidos vocales del latín clásico y del latín vulgar; y en la cuarta, las modificaciones que los sonidos han sufrido al pasar del latín vulgar al castellano.

I

1. *Sistema gráfico*.—Es el conjunto de signos que se emplean en la escritura de una lengua. Se dividen en alfabéticos ó letras, que son los que representan sonidos, y no alfabéticos.

2. *Alfabeto*.—Las letras que constituyen el castellano actual, son: a, b (be), c (ce), ch (che), d (de), e, f (efe), g (ge), h (hache), i, j (jota), k (ka), l (ele), ll (elle), m (eme), n (ene), ñ (eñe), o, p (pe), q (cu), r (ere), rr (erre), s (ese), t (te), u, v (ve), x (ekis), y (ye), z (cada ó zeta) (1).

Cada uno de estos signos tiene además otra figura que *por ser mayor*, da á la letra el nombre de mayúscula.

(1) Como se vé solo tenemos 26 signos simples y 3 dobles, *ch, ll, rr*.

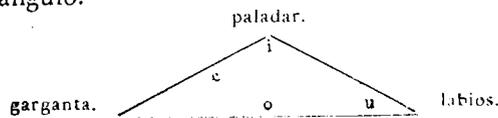
3. Los signos gráficos no comprendidos en el alfabeto, que el castellano emplea en su escritura, son: el acento (´) para indicar la entonación de la sílaba en la palabra; la coma (,) punto y coma (;), dos puntos (:), punto final (.) y puntos suspensivos (....), para indicar las pausas, ó sea la entonación de las palabras en la frase y para cortar esta; y los signos de interrogación (¿...?), de admiración (!...!) y el paréntesis (...) para indicar la entonación de las frases en el discurso.

4. Otros signos gráficos son la diéresis ó crema (¨), las comillas(“”), el guión(-), la raya(—), las dos rayas(=) el asterisco (*), el calderón (¶), el párrafo (§), llave ó corchete ({}), manecilla (☞) y el apóstrofo (') usado antiguamente para indicar la omisión ó elisión de una vocal.

5. *Sonidos*.—Los veintinueve signos de nuestro alfabeto representan veintiseis sonidos que, por su naturaleza, se dividen en vocales y consonantes.

6. *Vocales*.—En castellano tenemos las cinco vocales fundamentales *a, e, i, o, u*.

7. *Por el órgano* que interviene en su pronunciación se dividen en gutural *a*, palatal *i*, labial *u*, guturpalatal *e* y guturlabial *o*, según puede verse en el siguiente triángulo:



Entre la *i* y la *u* se pronuncia el sonido de la *u* francesa que no tenemos en castellano.

8. Los sonidos vocales pueden modificarse insensiblemente y variar de timbre hasta venir á confundirse uno con el siguiente ó anterior; si, por ejemplo, al querer pronunciar la *e* y la *o* choca el aire que sale de la laringe más cerca de la garganta, tendremos en el primer caso la *e* abierta y en el segundo la *o* también abierta que todavía conserva el lemosín en España.

El latín vulgar tuvo también las vocales *e, o* abiertas como veremos después.

9. *Por la cualidad*.—Otra clasificación debemos hacer de las vocales fundada en la cualidad de las mismas: tres de ellas *a, e, o*, son siempre vocales y se las llama ásperas ó duras; mientras que las suaves ó débiles *i, u*, son semiconsonantes, es decir se articulan muy fácilmente con toda otra vocal y entre sí.

Esta clasificación nos explica la formación de los diptongos.

10. *Diptongos*.—Estos son de formación castellana. Cuando en nuestra lengua se encuentra una vocal áspera con otra también áspera, forman sílaba aparte. El diptongo solo puede formarse cuando una vocal áspera *a, e, o*, se combina con una de las suaves *i, u*, ó estas dos entre sí, resultando las catorce combinaciones *ai, ei, oi, au, eu, ou, ia, ie, io, ua, ue, uo, ui* é *iu* que son los catorce diptongos que según la Academia tiene la lengua castellana (1).

Quando las débiles *i, u* combinadas con las ásperas lleven el acento, no forman diptongo.

(1) Realmente ninguna de estas combinaciones es diptongo. Si damos tal nombre á la combinación *ia* en la sílaba *via* de la palabra *viaje*, también debemos darlo á la combinación *r-a* en *traje*. Otra cosa es en francés, por ejemplo, la combinación *a-u* que suena como nuestra *o*; y en valenciano la combinación *a-i* que se pronuncia *e* mientras en catalán se distinguen ambos sonidos; así *cadiraire* suena en catalán tal como si se lee en castellano, mientras en valenciano, suena *cadirer*. Este es el diptongo, lo mismo que el *ou* francés, etc., etc. El castellano, pues, no tiene hoy diptongos en el riguroso sentido de la palabra: los tuvo, sin duda; pero con buen sentido práctico, empleó siempre un solo signo para representar un sonido, aunque este fuese resultado de la fusión de otros dos.

Por esto hemos llamado semiconsonantes á las vocales *i, u*, por la misma razón que llamamos semivocales á las consonantes *l* y *r*. La *y* nos ofrece el doble sonido vocal y consonante en las dicciones *rey* y *reina*: en castellano por ej., la *u* de deuda procede de *b* latina; *débila* se convierte en *débida*, esta, por pérdida de la *i* en *debda* y esta, por vocalización de la *b*, en *deuda*.

11. *Triptongos*.—Se forman en castellano cuando una vocal áspera venga á encontrarse entre dos débiles: despreciáis, amortigüáis, averigüéis, etc.

12. *Consonantes*.—Los veintinueve sonidos consonantes de nuestra lengua, hemos de estudiarlos clasificándolos según las letras que los representan, por el órgano que interviene en su pronunciación, por la cualidad ó modo con que se emite el sonido y por el grado de intensidad de su emisión.

Por el órgano las dividimos en *guturales, dentales, labiales y paladales*.

Por la cualidad en *mudas, momentáneas ó explosivas*, llamadas así porque se articulan de un solo golpe, y *semivocales sonoras, ó continuas*, porque puede invertirse todo el tiempo que se quiera en su pronunciación (1).

Por el grado subdividimos las mudas en fuertes y suaves.

13. Véase el siguiente cuadro:

	Guturales.	Dental.	Labial.	Paladales.
Mudas.	Fuertes... <i>k, qu</i> y <i>c</i> (ante <i>a, o, u</i>)... <i>t</i> <i>p</i> <i>ch</i>			
	Suaves... <i>g</i> (ante <i>a, o, u</i>) y <i>gu</i> (ante <i>e, i</i>) <i>d</i> <i>ò</i> y <i>v</i>			
Semivocales.	Aspiradas <i>j, g</i> (ante <i>e, i</i>) y <i>h</i> , <i>ç</i> y <i>c</i> (ante <i>e, i</i>) <i>f</i>			
	Nasales... <i>n</i> <i>m</i> <i>ñ</i>			

Debemos incluir también entre las semivocales las lingüales *ll, l, r* y la silbante dental *s*.

La letra *x* con el valor que hoy le damos, que es el mismo que tenía en latín, es un nexa que nos representa el sonido de una gutural fuerte con la *s*: así *duc-s=dux*.

Los signos nasales son tres. Cuando este sonido se ha de articular con el de una consonante muda, lo

(1). Las mudas no pueden pronunciarse sin el auxilio de una vocal: No podemos pronunciar por ej.: la *p* si no decimos *pa, pe, pi, po* ó *pu*. En cambio sin necesidad de vocal podemos muy bien hacer sentir el sonido de la *r*.

representamos en la escritura por *m* si la muda es labial, y por *n* en los demás casos, aún ante el sonido palatal *ch* en que debíamos emplear la *ñ*.

14. La clasificación de los sonidos consonantes que damos en el cuadro anterior, corresponde al castellano tal como hoy lo pronunciamos. Actualmente no tenemos más que los tres sonidos palatales representados por los signos *ch, ñ* y *ll*; pero el castellano ha tenido muchos más. Hasta el siglo XVI por lo menos, sonaron como palatales los signos guturales *g* y *j*, los dentales *ç, c* y *ç* y la doble *x*, según veremos comprobado en el desarrollo de nuestro estudio y también en la Ortografía del castellano antiguo. En cambio el signo *ch* que hoy nos representa el sonido palatal fuerte, tuvo antes casi siempre el de gutural.

ORTOGRAFÍA DEL CASTELLANO ANTIGUO.

15. Labiales *p, b, v, f* y *m*.

B y *v* (*u*). Se emplean una por otra en los manuscritos antiguos. Compárense las siguientes palabras tomadas del poema del Cid.

B por *v* etimológica: *bino, buelto, nuevos, ban*, etc.

V (*u*) por *b* etimológica: *cargaua, auemos, caualleros, caualgar*, etc.

A su vez el signo *v* se emplea también para representar la vocal *u*: así vemos *vn dinero*.

F. La *f* inicial se conservó en la escritura hasta el siglo XV en que comenzó á alternar con la *h* (aspirada gutural que acabó por sustituirla en todos los casos en que no fuera seguida de *r* ó vocal labial): *fijo, fabló, facer, hablar*, etc. También se la encuentra duplicada: *ffabló, ffyse* (hice); *off* (hube), etc.

M se vé sustituida por la *n*: *conpra, membrado*, etc., también se halla duplicada *commo*.

16. Guturales. *K, c* (ante *a, o, u*) *qu* y *ch*; *g* (ante *a, o, u*) y *gu* (ante *e, i*) *g* (ante *e, i*), *j* y *h*.

C, ch y *k*. Se escribían antiguamente con *q* y *ch* etimológicas, palabras que hoy escribimos con *c*: *qualz quanto, quadrinieta, propinquo y propinco, pasqua y*

pascua del lat. pascha, hebreo פסח (fesahh), *christiano* y *cristiano*.

Por el contrario *qu* por *c* etimológica en *blanquo* de *blancu*, etc. y *ch* por *c* en *subdiácono* y *subdiácono*, *archa* del lat. *arca*, etc. Esta *ch* suena gutural fuerte.

G (ante *a*, *o*, *u*) sonaba gutural suave ante *a*, *o*, *u* y algunas veces ante *e* en vez de *gu*: *burgeses* y *burgesas*, *gera*, *mager*; ante *a*, se ve algunas veces *gu*: castigar y *castiguar*, purgar y *purguar*, ligar y *liguar*, etc.

17. *G* (ante *e*, *i*). Tuvo el sonido palatal que hoy conserva en el lemosín y en francés: los árabes lo transcribían por \bar{c} (ángeles \bar{c} \bar{c}). Este sonido variaría según las localidades aproximándose al de la *j* (*g*) que en algunos puntos se confundiría con la *ch* palatal y con *ll*, así vemos escrito *hereges*, *herejes* y *hereches*; *reger* y *rejer*; *gente*, *giente* y *yente*, etc. *Sange* y *Sangi* por Sánchez, -iz.

J Tuvo también sonido palatal en castellano antiguo, y se usa muy pocas veces: *judíos*, *justicia*. En su lugar se emplea *i* consonante ó *y*: *ietar* (iactare) *iusticia*, *iurar* y *yurar* en estas voces la *i* es etimológica. Otras veces se ve *g*, *l*, *ll* ó *x*, *aienas*, *ayenas*, *agenas*, *allenas*, y *alenas*: *oreja*, *orexa* y *orella*: *mellor* y *meior*; *muger*, *mugier* *muiet*, *mulier*, *muller* y *moyer* y también con *ch*, *chenero* y *ianero* (Enero): *dixo*, *traxo*, *exército*, etc.

18. *Ce*, *ci*: Debíó tener también en castellano antiguo sonido palatal fuerte que se ha conservado en algunas voces como *chisme* y *chinche*, mientras en las demás se convirtió en el de silbante dental que hoy tiene. Se escribe generalmente con cedilla: *çiento*, *vençieron*, *çibdad*, *sarraçin*, *merçed*, etc. A veces se sustituye por ζ , $\zetaervi\zeta$ y $cervi\zeta$. En vez de *c*, ζ y *sc* se ve *s* y *sc*: *goso* y *goço* (donde debía esperarse ζ por la etimología) *plas* por *plaz* de placet, *servi\zeta*, *conosco*. También se halla *ci* sustituido por ζ : *creencia* y *creenza*; *precio* y *prezo*, *cobdisia*, *cobdicia* y *cobdi\zetaa* (codicia). (1)

(1) Véase la nota que más adelante ponemos al tratar de las palatales.

19. *Ll*: se halla también *lh*: *bermelho*, *conselho*, *parelho* (que rima con *cabello*): á veces *l*: *callar* y *calar*, *lano*, *lorando*, etc. otras veces se ve *x* por *ll*: *llegar* y *xegar*, *xeno* y *llo*, etc. por el contrario *ll* por *l* en *pes-tillenzias*, *llado* (lado) *talles* (tales), etc.

20. *N*. La nasal palatal \tilde{n} se representa generalmente por *nn*: *anno*, *sennores*; á veces como en catalán por *ny*: *senyor* y más raramente con *ni*. *gn*, *in*: *castaniera*, *ca-lugnia*, *entraína*.

21. De los ejemplos de los núms. 17-20, se desprende que en castellano antiguo tuvieron sonido palatal los signos *c* y *g* (ante *e*, *i*); *i* (iot) *j*; *x*, *s* en algunos casos, ζ , *ll*, y \tilde{n} . Hoy no lo conservan más que \tilde{n} y *ll*. El sonido de *ce*, *ci*, siguiendo la tendencia que la historia de las palatales nos demuestra en otras lenguas, pasó á silbante, al paso que el de *ge*, *gi* el de *i*, *x*, *s* y el de *ll* en los casos que veremos en la fonética, se redujo al de la gutural aspirada *j* en el siglo XVI.

ll falta en palabras que la tienen en su origen y se emplea en otras que no la tienen: *honestad* y *onestad* (honestidad) *husar* y *usar*; *haber*, *an*, *auemos*, etc.

22. Empléanse también los grupos *ph* y *th*: la *propheta*, *cathedrales*, *thesorero*, etc.

23. *Consonantes reduplicadas*. Se emplean la *b*, *c*, *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*: *abbat*, *peccador*, *ffasiendo*, *ffuerte*, *ffabló*, *off*, (hube), *buenna*, *lanno*, *lenno*, *talles* (tales), *llos* (los) *llado* (lado), *aquell*, *ell*, *ammigo*, *commo*, *rrey*, *rreger* (regir) *grran* (gran) *sonrrisar*, *Rrachel*, *rricos*, *ssus*, *ssobre*, *Alfonssso*, *fuessen*, *menssageros*, *assi*, *doss*, *ess*, (es), etc.

II

Vocales del latín clásico y del vulgar.
Cantidad y acento.

24. *Cantidad*.— En el latín clásico las vocales se distinguen por su cantidad, en breves y largas. Cantidad de una vocal es el tiempo que se invierte en su pronunciación, y se marca en la escritura por los signos — sobrepuestos á la letra: así \bar{a} nos indica que la vocal es breve y \bar{a} que es larga (1).

La cantidad no afecta al timbre de la vocal sino á la duración de su sonido: así \bar{a} — $\bar{a}\bar{a}$. Generalmente la vocal larga equivale á dos breves.

25. Esta distinción *cuantitativa* ó de *tiempo* de las vocales del latín clásico, se convirtió poco á poco en *cualitativa* ó de *timbre* en las del latín vulgar, en el que las vocales largas continuaron con su mismo timbre, igual al que tenían en latín clásico, al paso que las breves se pronunciaron abiertas aproximando hacia la garganta el choque del aire expirado y viniendo de este modo á confundirse la \bar{i} con la \bar{e} y la \bar{u} con la \bar{o} ; al paso que la \bar{e} y la \bar{o} se aproximaban más al sonido de a (Véase el triángulo del núm. 7). De modo que, en general, la siguiente es la

Correspondencia de las vocales del latín clásico
con las del latín vulgar.

Latín clásico.	Latín vulgar.	Latín clásico.	Latín vulgar.
\bar{i} y \bar{a}	a	\bar{o}	o abierta.
\bar{e} y dipt. \bar{ae}	e abierta	\bar{o} , \bar{u} y dipt. au	o cerrada.
\bar{e} , \bar{i} y dipt. \bar{ae}	e cerrada	\bar{u}	u
\bar{i}	i		

(1) Toda vocal primitiva que no ha recibido refuerzo alguno es breve y larga la que reuna el valor de dos: así los diptongos como *cælum*; las vocales resultado de la contracción de dos como *dico* de *deico* y la vocal que precede á dos consonantes que no sean muda y líquida ó á una de las dobles x y χ : *ärtus*, *tërra* pero *volücris*.

26. *Acento*.—Este va en el latín clásico ligado á la cantidad de tal suerte, que en las palabras de más de dos sílabas carga siempre en la penúltima si su vocal es larga; y si no, en la antepenúltima: *amāre amar*, *tabŭla, tabla*

Las palabras bisílabas acentúan siempre la penúltima, *matres* madres, *patres* padres.—Los monosílabos acentúan su única sílaba.

27. Hay palabras que pierden su acento y prosódicamente vienen á constituir una sola con la que les precede ó les sigue, llamándose en el primer caso enclíticas y en el segundo proclíticas: así *malāque, animusve, etc., advocātus* abogado.

Esta tendencia á la enclisis y proclisis desarrollada en el latín vulgar, dió origen á numerosas formas nominales y verbales en nuestra lengua, de las cuales ya nos ocuparemos; así de *hoc anno* se formó ogaño; *ante annum* antaño, *hab(e)r | hé, habré, etc.*

28. *Acento secundario*.—Además del acento tónico principal, debemos distinguir en las palabras de más de dos sílabas otro secundario que generalmente afecta á la vocal de la primera sílaba de la palabra: así en *bonitātem, computāre, cantāre* y *dominicella* el acento principal descansa en la vocal de la penúltima sílaba, y el secundario en la de la primera: En las trisílabas esdrújulas el acento secundario se confunde con el principal: ej. *dóminos*.

29. Ambos acentos han ejercido decisiva influencia en la suerte de las vocales, pudiendo sentarse la ley general de que toda vocal que esté entre el acento secundario y el principal, desaparece como no impidan su pérdida las consonantes con que se articula: compárense las anteriores palabras con sus correspondientes castellanas.

bönitātem	còmputāre	cāntāre	dòmnicella
bondad	contar	cantar	doncella

30. Influye también en la suerte de las vocales su posición en la palabra, es decir, según que estén en

sílaba abierta ó cerrada: en el primer caso se las llama libres y en el segundo cubiertas.

Son vocales libres las que van seguidas de otra vocal, ó de una sola consonante ó de dos consonantes, de las cuales la primera sea muda y la segunda líquida: Ejemplo: Deus *Dios*, manu *mano*, capra *cabra*.

Vocales cubiertas son las que van seguidas de dos consonantes, de las cuales la primera no sea muda y la segunda líquida, ó de una consonante doble: Ej.: altu *alto*, campu *campo*.

31. *Acento en el latín vulgar.*—Descansa en general en la misma sílaba que el latín clásico; pero perdido el valor de la cantidad y no sujeto ya por esta, sufrió algunas alteraciones entre las que mencionaremos las siguientes:

32. Adelanta el acento hacia el fin de la palabra:

1.º Por pasar á consonante la vocal *i* y tomar su acento la vocal siguiente: así el clásico *pariētem* es en latín vulgar *pariēte* (1) y perdida la semivocal *j*, (yot), *pared* en castellano; mulierem. lat. vulg. *muljere*, cast. *mulier muller mujer*.

2.º Cuando las vocales débiles *i*, *u* vengan á encontrarse ante una fuerte, pueden perder su acento (2) que pasa á estas: Déus, cast. *Diós*; fúit, cast. *fué*; fúeras, cast. *fuéras*. Dúrius (Dúirus) *Duero*.

3.º Si en penúltima sílaba hay una vocal breve seguida de dos consonantes de las cuales la primera sea muda y la segunda sea líquida, puede pasar á ella el acento que en el latín clásico lleva la antepenúltima: cóluba, lat. vulg. colúbra. cast. *culebra*; ténebras, lat. v. *tenébras*, cast. *tinieblas*.

4.º Por considerar larga la cantidad breve de la vocal de penúltima sílaba:

así l. cl. búcina cast. *bocina* } Por confundir el sufijo
l. cl. cédrino » *cedrino* } -nu con inu.

De arbitriu *albedrio*.

33. En otras palabras ocurrió lo contrario; es decir, que la vocal larga de la penúltima se tomó como breve y el acento retrocede hacia el principio de la palabra.

1.º Cuando una vocal débil acentuada venga á encontrarse precedida de una fuerte, esta toma el acento: *reginam* (re-i-na) *réina*.

2.º Por tomarse como breve la vocal larga de sílaba penúltima: así lat. cl. *puđicum*, cast. *puđico*; *rubrica*, cast. *rubrica*; *tabānum*, cast. *tábano*; *pelicānum* *pelicano*.

3.º En algunos nombres propios: *Ebro* de *Ibērus* (pero griego Ἰβήρος) *Arquímedes*, *Sócrates*, *Isidro* de *Isidōrus* (pero en griego esdrújulo lo mismo que Iberos).

4.º En algunos nombres comunes, especialmente en voces de procedencia erudita: *dādiva* de *dativa*. *vértigo* de *vertigo*, *cónclave*, etc. En otros nombres como *poligloto*, *ciclope*, *héroe*, *trébol* de τριφύλλον etc. Tenemos la acentuación griega. De *aquifolium*, lat. vulg. *acifoliu*, cast. *acebo*.

Para los cambios del acento en el verbo, véase la flexión verbal.

(1) La *m* final del latín clásico apenas se oía en la pronunciación y acabó por perderse en el latín vulgar. Lo mismo le pasó á la *t*.

(2) Es decir pierden su naturaleza de vocales. De no ser así no veo la razón de que perdieran el acento.

III

Modificaciones que las palabras han sufrido en su estructura material, ó sea en los elementos vocales y consonantes que las constituyen, al pasar del latín al castellano.

Vocales.

34. Las modificaciones de las vocales se originan ó por encontrarse en contacto dos de ellas ó por su posición en la palabra respecto del acento. En el primer caso tenemos la contracción; en el segundo el refuerzo ó la debilitación.

35. *Encuentro de vocales.*—Ya hemos visto al tratar de los diptongos (n.º 10) que las vocales suaves *i*, *u*, se ligan fácilmente con las fuertes *a*, *e*, *o*; al paso que, cuando se hallan en contacto dos fuertes hay que hacer un pequeño esfuerzo, para pronunciarlas separadamente y con distinción: la tendencia á evitar este esfuerzo es causa de que en todas las lenguas se evite el hiato, contrayendo las vocales fuertes en una ó reduciendo una de ellas á débil. Distingamos, pues, dos casos.

NOTA. La elisión de *u* átona (convertida en *v*), ante otra vocal y de *i* (convertida en *yot*), ante *e* tuvo lugar ya en el latín vulgar: así *battuo* (*battvo*) *batto* yo *bato*; *duos* *dvos* dos, *duodecim* *dvodeci* doce y en castellano la tenemos en los antiguos *to*, *tos* de *tu*, *tuos*; *so* *sos* de *suo*, *suos*, modernos *tuyo* y *suyo*, *pariete*, *parjete*, *pared*.

A. *Vocal débil ante otra vocal.*—Persiste ya fundida con esta en diptongo, ya en sílaba distinta.

fúerant *fuéran* (1), *vidua* por metátesis de *u* *viuda*; *viam* *via*, *ri(v)os* *rios*, etc. *gruem* *grúa*.

(1) Señalamos la acentuación para que se vea la metátesis del acento.

B. *Vocal fuerte ante otra fuerte.*—O se contraen en una ó en diptongo:

cohortem *corte*, *videre* *veer* (1) *ver*, *sigilatum* *seellado* *sellado* *regem* *ree* *contr.* *en* *re* y *rey*; *legem* *lee* y *ley*. *meos* *mios*, *meas* *mias*, *cerëos* *cirios*, *iudaeos* *judios*, *vinea* (*vinja*) *viña*, *pero* *correa* de *corrígia* (2).

El castellano tolera el hiato *e*, *o*, ante vocal fuerte: *deseo*, *veo*, *creer*, *loar*; pero hemos de advertir que la tendencia popular es evitarlo y de ahí que en estos casos la vocal primera engendra una consonante de su mismo órgano, que se interpone entre las dos: en el castellano antiguo tenemos: *deseyo*, *veyo*, *creyo*, *cayo* (*deseo*, *veo*, *creo*, *caigo*) *riyendo* de *ri(d)endo*, *cadaguno* por *cada uno*, etc.

Cambios originados en las vocales por el acento.

En estos cambios, como veremos, influyen también la naturaleza de las vocales y las consonantes que las acompañan por lo que trataremos separadamente de cada una de aquellas distinguiendo las tónicas de las átonas.

I.—VOCALES TÓNICAS.

A

36. La vocal *a* del latín clásico equivale á la *a* del latín vulgar.

La *a* tónica del latín vulgar persiste en castellano con el mismo sonido, pero hay casos en que cambia en *e* y otros en *o*.

(1) El castellano antiguo tolera las dos vocales seguidas que luego se contrajeron. Ya se comprende que estos cambios no fueron obra de un día y que el resultado que hoy tenemos es el final de varios intermedios porque pasaron estas vocales en el periodo de formación de nuestra lengua: de *mediatate* vemos en el castellano antiguo las formas: *meiatad*, *meatad*, *meetad*, *meytad*, *mitad*.

(2) Com. catalán *corretja*.

1.º La regla es que persista. Ejemplos:

faba <i>haba</i>	patre <i>padre</i>
prātu <i>prato</i>	tantu <i>tanto</i>
clāve <i>llave</i>	damnu <i>daño</i>
latu <i>lado</i>	annu <i>año</i>

2.º Cambia en *e*.

Cuando venga á encontrarse con una *i* que, de la sílaba siguiente pase por metátesis á la de la *a*, ó proceda de la vocalización de la *c*.

a) Por metátesis de la semivocal *i*.

bāsiu (baiso) beiso y beso	capiro (caipo) <i>quepo</i>
ferrārio (ferrairo) <i>herrero</i>	sapias (saipas) <i>sepas</i> (1)

b) Por vocalización de la gutural fuerte *c*, que seguida de *t* ó *s*, cambia en *i*. Ej.: factu faitu (feito en gallego, fait en francés) fecho.

iactat <i>echa</i>	pactu <i>pecho</i>
lacte <i>leche</i>	(acse) axe <i>eje</i>
tractu <i>trecho</i>	mataxa <i>madeja</i> (2)

3.º Cambia en *o*.

Cuando venga á encontrarse con una *u* que de la sílaba siguiente pase á la de la *a*, ó proceda de la vocalización de la *l*.

a) Por metátesis de *u*.

sapui (saupi) ant. <i>sope</i> mod. <i>supe</i>
placuit ant. <i>plogo</i> mod. <i>plugo</i>

b) Por vocalización de *l* seguida esta de una muda fuerte (*c*, *t*, *p*.)

alt(e)ru (autru) <i>otro</i>	calce <i>coz</i>
talpa <i>topo</i> , saltu <i>soto</i> y <i>salto</i>	falce <i>hoz</i>

E abierta.

37. La *e* abierta del latín vulgar corresponde á la *ē* y diptongo *æ* del latín clásico.

En castellano se diptonga en *ie* en sílaba tónica; pero hay casos en que no se diptonga y otros en que el diptongo se debilita en *e* ó en *i*.

(1) Y también ant. sapan y saban.

(2) Pero auto y acto de *actu*: mata de mactat, etc. es voz sabia.

1.º La regla general es que se diptongue:

bene <i>bien</i>	petras <i>pedras</i>
decem <i>diez</i>	tenebras <i>tinieblas</i>
equas <i>yeguas</i>	neb(u)la <i>niebla</i>
feras <i>feras</i>	tren:(u)lo <i>tiemblo</i>
metu <i>miclo</i>	quærit <i>quiere</i>
herba <i>yerba</i>	græcus <i>griego</i>
dentes <i>dientes</i>	cæcu <i>ciego</i>

2.º La *ē* abierta tónica no se diptonga, sino que se continúa con el sonido de *e* cerrada cuando le siga sonido palatal, ya sea éste originario, ya proceda de la vocalización de una gutural.

a) Seguido de sonido palatal tanto en su sílaba como en la siguiente

sedi antiguo <i>sey</i>	pretiu <i>precio</i>
lege <i>ley</i>	nesciu <i>neccio</i>
rege <i>rey</i>	superbia <i>soberbia</i>
	materia <i>madera</i>

b) Seguido de sonido gutural que se vocaliza y forma con la *e* el diptongo *ei* que puede reducirse á *e*

*delectu <i>deleite</i>	despectu <i>despecho</i>
pectine <i>peine</i>	lectu <i>lecho</i>
sex (secs) <i>seis</i>	provectu <i>provecho</i>

3.º El diptongo *ie* se reduce á *e* cuando le precede consonante palatal. En este caso la vocal *i* se funde con la palatal.

levat cast. ant. <i>lieva</i>	mod. <i>lleva</i>
levant » » <i>lieran</i>	» <i>llean</i>
gente » » <i>giente yente</i>	» <i>gente</i>

4.º El diptongo *ie* se reduce á *i*, si le sigue la palatal *ll* ó los grupos *sp*, *sc* (1).

cast. ant. *castiello*, mod. *castillo*; ant. *viéspera*, mod. *vispera*

cast. ant. *cuchiello*, mod. *cuchillo*,

cast. ant. *abiespa*, mod. *avispa*; *sieglo*, *siglo*.

(1) Tal vez tuviera esta *s* sonido de silbante palatal.

E cerrada

38. La *e* cerrada del latín vulgar corresponde á las vocales *ē*, *ī* y diptongo *æ* del latín clásico.

La *e* cerrada del latín vulgar se continúa con el mismo sonido en castellano; pero puede reducirse á *i* cuando le siga sonido palatal y diptongarse en *ie* por analogía con la *e* abierta.

1.º La regla general es que persista en castellano.

habēre <i>haber</i>	tēctu <i>techo</i>
timēre <i>temer</i>	crescit <i>crece</i>
plenu <i>lleno</i>	stella <i>estrella</i>
pīlu <i>pelo</i>	littera <i>letra</i>
cībo <i>cebo</i>	nīgru <i>negro</i>
pœna <i>pena</i>	capillu <i>cabello</i>
cœna <i>cena</i>	pīpere <i>pebre</i>

2.º Seguida de sílaba con el diptongo *io*, *ia*, ó bien con *i*, la *e* cerrada cambia en *i*.

cēreu <i>cirio</i>	cupidītia <i>cobdicia codicia</i>
sēpia <i>jibia (pez)</i>	vītium <i>vicio</i>
vitriu <i>vidrio</i>	fēci <i>hice</i>
invidia <i>envidia</i>	veni <i>vine (i)</i>

3.º Por analogía con la *e* abierta, la *e* cerrada se diptonga también en *ie*. La analogía prevaleció en estos casos sobre la cualidad de la vocal.

sinīst(e)ru <i>siniestro</i>	con <i>diestro</i> de dexteru, y así
nīve <i>nieve</i>	sēmīno <i>siembro</i>
plico <i>pliego</i>	timent, ant. tiemen, mod. temen
rīgo <i>riego</i>	Kalēndas, ant. <i>Kaliendas</i> y <i>Kalendas</i>

(1) En otras muchas palabras se ve la *i* sin que puedan darse reglas fijas: continuo de *continuus*, viuda de *vidua*, *vindemia*, *vindimia* y *vendimia* de *vindēmia*; *vinino* y *venino* de *venenūm*, hoy veneno; en domingo de *dominicus*, mismo de *metipsimus*, *racimo* de *racēmus*, *pergamino* de *pergamēnus* y en otras voces vemos también *i* por *e*.

Discípulo, mínimo, nítido y líquido son sabias.

I

39. La *i* del latín vulgar corresponde á la *ī* del latín clásico y á la *i* del castellano.

amīcu <i>amigo</i>	triste <i>triste</i>
fīliu <i>hijo</i>	mille <i>mil</i>
vīpera <i>víbora</i>	dīco <i>digo</i>
fīcu <i>higo</i>	peric(u)lu <i>peligro</i>

Pero *esteva* de *stiva*, *carena* de *carīna* y *conejo* de *cunic(u)lu*.

O abierta.

40. La *o* abierta del latín vulgar corresponde á la *ō* del latín clásico. En castellano cuando es tónica se diptonga en *ue*, este diptongo á su vez, puede reducirse á *e* si le precede consonante labial y á *o* si le sigue palatal (1).

1.º La regla general es que se produzca el diptongo *ue*.

El tránsito de *o* abierta á *ue* debió verificarse por el intermedio *uo*; pues así como la *e* abierta herida del acento engendra la vocal más debil y análoga á ella *i* formando el diptongo *ie*, la *o* abierta, vocal labial, debió engendrar la *u* que con ella formase el diptongo *uo*.

Este diptongo se encuentra en textos del dialecto leonés, *uortu* de *hortu*, *tuorto* (agravio) de *tortu*, *buonas* de *bonas*, *muobre* de *mobile*, *nuovo* de *novu*.

bonu <i>bueno</i>	tortu <i>tuerto</i>
rota <i>rueda</i>	corda <i>cuerda</i>
rogat <i>ruega</i>	corvos <i>cuervos</i>
dolet <i>duele</i>	porcos <i>puercos</i>
opera <i>huebra</i>	ponte <i>punte</i>
opus <i>huebos (necesidad)</i>	fonte <i>funte</i>

(1) También se ve en cast. antiguo *u* de *ō* ya proceda directamente, ya por debilitación del diptongo *ue*, como hemos visto en *i* de *ie*: *uvia* de *ōbviat*, *nuzo* de *nōceo* etc.

NOTA. También se ven en textos antiguos formas sin el diptongo torto y tuerto, corvus y cuervos, ultra portos y ultra puertos, huevra y obra, de *coriu*, cueiro, cuero; orphano y huérfano, hueste y hoste, etc.

2.º El diptongo *ue* se reduce á *e* en algunas voces en que le precede labial + líquida. La vocal labial *u* es absorbida en este caso por la muda de su mismo órgano.

De *fronte* ant. fruentē, mod. frente; afruenta y afrenta; flueco y fleco de *f.occu*.

Además de *homine* huembre y hombre; de *comite* conde y cuende; de *longus* lengos y luengos; de *post* pes y pues, etc.

3.º El diptongo *ue* se continua en castellano con la *o* cerrada si va seguida de sonido paladial; pero en el asturiano, navarro y aragonés, tiene lugar el diptongo.

nocte, *nueche* y *noche*; *oct(u)lu* *uueyo* y *oio*, *oje*; *cuecho* y *cocho*.

podiu *poyo* octo *ocko* *coxu* *cofo*
folia *hoja* odie, *oye*, *hoy*

O cerrada

41. La *o* cerrada del latín vulgar corresponde á la *ō* *ū* del latín clásico. A semejanza de lo que sucede con la *e* cerrada, esta *o* persiste en castellano; se debilita en *u* cuando le siga sonido palatal y se diptonga en algunos casos por analogía con la *o* abierta.

1.º La regla general es que persista.

monte <i>monte</i>	lūtu <i>lodo</i>
tōtu <i>todo</i>	lūpu <i>lobo</i>
solu <i>solo</i>	būrsa <i>bolsa</i>
vota <i>boda</i>	ūndecim <i>once</i>
nom(i)ne <i>nombre</i>	būcca <i>boca</i>
hora <i>hora</i>	gūtta <i>gota</i>

2.º Se debilita en *u* por influencia del sonido palatal que le siga.

multu <i>mucho</i>	fugio <i>huyo</i>
ducta <i>ducha</i>	pluvia <i>lluvia</i>
pugnu <i>puño</i>	rubidu <i>rubio</i>
cuneu <i>cuño</i>	ung(u)la <i>uña</i>

Y Además

punctu *punto*, october *octubre* y ant. *oclubre*
iunctu *junto*, nōdu *nudo* y ant. *ñudo*, iūgu *yugo*
y los antiguos *connusco*, *convuseo*, *junto* á *connosco*, *dē cum nōlicum*, *cum vobiscum*, etc.

3.º La analogía del sonido influye sobre la cualidad de la vocal: la *o* cerrada se toma como abierta y diptonga como esta, en algunos casos:

cicōnia <i>cigüeña</i>	risōneus <i>risueño</i>
ver(e)cūndia <i>vergüenza</i>	nuce <i>nuez</i>
nastūrtiu <i>mastuerzo</i>	

U

42. La *u* del latín vulgar equivale á la *ū* del clásico y *u* del castellano.

lactuca <i>lechuga</i>	lumine <i>lumbre</i>
nudu <i>nudo</i>	pulica <i>pulga</i>
fumu <i>humo</i>	gustu <i>gusto</i>
luna <i>luna</i>	fructu <i>fruto</i> y ant. <i>frucho</i> .

En *Duero* de *Dūrius* y *sabueso* de *segūsiu* la *e* procede de la *i* metatizada.

Sinopsis de la equivalencia de las vocales tónicas.

Latín clásico.	Latín vulgar.	Castellano.
ā ā	a	a, e, o, u
ē y diptongo æ	e abierta	ie, e, i
ē, ī y diptongo œ	e cerrada	e, i, ie
ī	i	i
ō	o abierta	(uo) ue, e, o
ō ū	o cerrada	o, u, ue
ū	u	u

Ejemplos:

A: faba *haba*, axe *eje*, piacuit *plogo* y *plugo*

E abierta: petra *piedra*, pretiu *precio*, vespera *vispera*

E cerrada: habēre *haber* cēreū *cirio*, sēmino *siembro*

I: amīco *amigo*

O abierta: hortu *huerto* y *huerto*, fronte *frunte* y *frente*,
nocte *nueche* y *noche*

O cerrada: sōlu *solu*, nōdu *nudo*, cicōnia *cigüeña*

U: lūna *luna*, gūstu *gusto*.

Diptongos tónicos.

43. Los diptongos del latín clásico *ae* y *oe*, ya hemos visto que corresponden á la *e* abierta y *e* cerrada del latín vulgar.

El diptongo *eu* lo tienen en latín poquísimas voces. De éstas tenemos en castellano, *neutro* de *neutru* y *le-gua* con la *u* metalizada de *leuca*. En otros casos procede en castellano de vocalización: *deuda* *deuda*.

Au, del latín clásico se convierte en castellano en *o* pasando por *ou*, así *pauco* gallego *pouco*, castellano *poco*.

tauru <i>toro</i>	causa <i>cosa</i>
paupere <i>pobre</i>	tesauro <i>tesoro</i> .
laudāre <i>loar</i>	

El diptongo *au* del romance cuya *u* procede de vocalización de consonante se reduce también á *ou*, *o*, como hemos indicado al tratar de la *a*. En otros casos en que el diptongo es más reciente, se conserva.

sal(i)ce <i>sauce</i>	rap(i)du <i>raudu</i>
cal(i)ce <i>cauce</i>	actu <i>auto</i> .

Fenómeno contrario al de la vocalización tenemos en *Pablo* de Paulus, *calma* de *cauma*, donde en vez de la vocal tenemos la consonante.

También la *o* procedente de *au*, llegó á diptongarse en el castellano antiguo: *puebres*, *puebles* y *pobres* (tal vez por analogía de *pueblo*); *pueco* y *poco* de *pauco*.

II.—VOCALES ÁTONAS.

Se llaman átonas las vocales que no llevan el acento principal, y se dividen en protónicas y postónicas, según que precedan ó sigan á la sílaba acentuada.

1.º Vocales protónicas.

44. La vocal tónica puede ir precedida de una sola sílaba como en *cantāre*, ó de más, como en *superāre*, *roborāre*. En el primer caso se conserva la vocal, *cantar*, en el segundo, se conserva la de la sílaba inicial que por

regla general lleva siempre el acento secundario. *sobrar*, *robrar*, al paso que se pierde la vocal de la sílaba interna. Distinguiremos pues, dos casos al tratar de estas vocales: Vocales protónicas de sílaba inicial y protónicas de sílaba interna.

A.—Protónicas de sílaba inicial.

45. La *a* persiste como cuando es tónica, ó cambia en *e* ó en *o*.

amaru <i>amargo</i>	capistru <i>cebastro</i>
annillu <i>anillo</i>	habere <i>haber</i>

Cambia en *e* por influencia del sonido palatal siguiente:

iactare (*haitare*) *echar* *lactuca* *lechuga* *maxilla* *mejilla*
y en *o* (de *au* procedente de *alt*), *altariu* *otero*.

46. La *e* abierta y *e* cerrada del latín vulgar (clásico: *æ*, *ē*, *i*, *œ*), persisten en castellano con el sonido de *e* cerrada.

ferire <i>herir</i>	sēcuru <i>seguro</i>
lēgumine <i>legumbre</i>	temp(er)are <i>templar</i>
quærerere <i>querer</i>	mīnuta <i>menudo</i>
cæcare <i>cegar</i>	plicare <i>plegar</i>
credere <i>creer</i>	videre <i>verer</i> , <i>ver</i>
legere <i>leer</i>	legale <i>leal</i>

47. Ante *i* ó *u* + vocal acentuada, se debilita la *e* en *i*.

æquale <i>igual</i>	tenc(r)as <i>tinieblas</i>
cæmentu <i>cimiento</i>	melior <i>mejor</i> , <i>mejor</i>

Este cambio es regular en la conjugación ante *-io -ie* acentuados: el peso del diptongo debilita la vocal: *sentir sientio*; pero *sintió*, *sintiera*, *sintiese* y *sintiere*; *mentir miento*; pero *mintió*, *mintiera*, *mintiese* y *mintiere*, etc.

NOTA. En algunas voces se pierde la *e*; *Blasco* de Velasco, *drexar* de *derezar*, etc. En otras se sustituye por la *a*: *barrer* de *verrere*, *ayuno* de *ieiunu*, etc. En otras muchas alterna con la *i* y con la *a*. (Véase núm. 52 y 53).

48. La *i* del latín vulgar (*ī* del clásico) persiste en castellano lo mismo que cuando es tónica.

dictosu <i>dichoso</i>	mīraculu <i>milagro</i>
lītigare <i>lidiar</i>	mīrare <i>mirar</i>

49. La *o* abierta y *o* cerrada del latín vulgar (clásico *ō*, *ū*, *ō*) se continúan en castellano con el sonido de *o* cerrada.

sōlidare <i>soldar</i>	plorare <i>llorar</i>
comp(a)rare <i>comprar</i>	nom(i)nare <i>nombrar</i>
bonitate <i>bondad</i>	lūtusu <i>lodoso</i>

Por influencia del sonido paladial siguiente se debilita la *o* en *u*, como acabamos de ver que la *e* se debilita en *i*.

cognatu <i>cuñado</i>	bullire <i>bullir</i>
rugito <i>ruido</i> (ant. <i>roído</i>)	locellu <i>lucillo</i> (ant. <i>locillo</i>).

Y en la conjugación cuando va seguido de *-io*, *-ie* acentuados:

moriŕ *muerdo*; pero *murió*, *muriera*, *muriŕe* y *muriese*
 poder *puedo*; pero *pudo*, *podiera*, *podiere* y *podiese*

(Véase la conjugación).

50. La *u* del latín vulgar (*ū* del clásico) persiste en castellano:

hūmanu <i>humano</i>	lūctare <i>luchar</i>
iudicare <i>juŕgar</i>	dūritia <i>dureza</i> ;

pero fūstigare *hostigar*, faligine *hollin*, etc.

B.—Protónicas internas.

51. En la suerte de estas vocales influyen el acento secundario y los sonidos consonantes que las acompañan. Si carga en ellas aquél, persisten. En otro caso desaparecen, siempre que no resulte un grupo de consonantes difícil de pronunciar. Aun en este caso suele desaparecer la consonante y perderse toda una sílaba, y á veces dos.

A. iurāmentum <i>juramento</i> ; pero	comparare <i>comprar</i>
comparata <i>comprada</i>	faltaría (ant. cast.) <i>faldrie</i>
ligamba de ligagamba	malvisco de malvavisco, etc.

E. imperatore <i>emperador</i>	presentare <i>presentar</i> ; pero
cūperare <i>cobrar</i>	benedico <i>bendigo</i>
superare <i>sobrar</i>	eremita <i>ermita</i>

I. mendicare <i>mendigar</i> ; pero	
humilitate <i>humildad</i>	bonitate <i>bondad</i>
crudelitate <i>crueldad</i>	solidare <i>soldar</i>
caballicare <i>cabalgar</i>	iudicare <i>iudgar</i> , <i>juŕgar</i>
vicinitate <i>vecindad</i>	pulicare <i>pulgar</i>
	navidad de nativitate, <i>cejunto</i> de <i>cejijunto</i> , <i>doncella</i> de <i>dominicella</i> .

NOTA. En las voces sabias persiste: habilidad, sanidad, etc.; cascar (de quassicare) rascar (de rasicare) y mascar (de masticare) son ya voces del latín vulgar.

O. roborare <i>robrar</i>	roboratu <i>robrado</i>
laborare <i>labrar</i>	saporoŕo <i>sabroso</i>
collocare <i>colgar</i>	leporellu <i>lebrer</i>

U. computare <i>contar</i>	reputare <i>reptar</i> , <i>retar</i>
seculare <i>seglar</i>	regulare <i>reglar</i>

52. La correspondencia que acabamos de indicar entre las vocales protónicas no se observa con regularidad en el castellano antiguo; pues es muy común ver alternando en una misma palabra las vocales palatales *i*, *e*, y las labiales *u*, *o*:

I-e en sílaba inicial: dizien y dezien, riir y reir, vivir y vevir, vezino y vizino, discordia y discórdia, mezquindad y mizquindade, sinescales y senescales, negligente y nigligente, etc.

I-e en sílaba interna: penitencia y penedencia, Sisebuto y Sisibuto, soteleza y soteleza, avinencias y avenencias.

O-u en sílaba inicial: moriesen y muriesen, postremera y pustremera, rompiese y rumpiese, podieran y pudieran.

O-u en sílaba interna: abundar y abundar.

53. La *a* puede alternar con *e* piadad y piedad, de pietate cercena y sarcena (y siercena) de *circinare* y sustituir á otra vocal, así tenemos:

A por e: en barrer *verrere*, basura *versura*, varraco y verraco de *verres*, darredor por *derredor*, ayuno de *ieiunu*, almosna de *el(e)mosina*, atril (por latril) *lecto-rile*, barbecho de *vervactu*, alambre de *æramine*, sammana y semana; asmar, aesmar y osmar de *æstimare*, etc.

A por i: maravilla *mirabilia*, salvaje *silvaticu*, balanza *bilancem*, chaleco *jileco* (del turco yelec), garbillo de *cribellu* con metátesis de *r*, etc.

A por o: navaja de *noracula*, langosta de *locusta*, balumba de *volumina*, maravedí y moravedí (del árabe morabiti.)

A por u: sahumar de *subfumare*, zabullir de *subbullire*, etc.

54. Por el contrario también se ven otras vocales sustituyendo á la *a*.

I por a: linterna de *lānterma* Inés de Agnes.

E por a: escuchar de *ascultare* (*cl auscultare*) y antiguo ascuehar; esconder y ant. asconder de *a(b)scondere*, enciano y anciano, etc.

O por a: rescoldo por rescaldo, etc.

55. La *o* se encuentra por *e* y viceversa: así obispo de *episcopu*, porfidia y porfía de *perfidia*, víbora *vipera*, etc. (ó por *i* en omagen de imagen) y al contrario hermoso de *formosu*, oscuro y oscuro de *obscuru*; antiguo hospital y espicio, hospital y hospicio, redondo de *rotundu*, reloj de *horologiū*, velutad y voluntad de *voluntate*, retular y rotular de *rotulare*.

56. Es frecuente además la aféresis de la vocal inicial: limosna de *elemosina*, migraña de *hemicrania*, pistola por *epístola*, hotomía por *anatomía*, tiricia por *ictericia*, reloj de *horolojiūm*, bispo por *obispo*, etc.

2.º—Vocales postónicas.

57. Son todas las que siguen á la sílaba acentuada, y como esta puede ser en latín la penúltima ó la antipenúltima, tendremos que distinguir las vocales átonas de sílaba final y las átonas de sílaba penúltima.

Téngase en cuenta la metátesis del acento, especialmente en los verbos de la tercera conjugación latina.

A.—Postónicas internas ó átonas de sílaba penúltima.

58. Lo mismo que las protónicas internas, las vocales átonas de sílaba penúltima se eliden siempre que de su elisión no resulte un grupo de consonantes incompatible en castellano. La *a* y la *o* se resisten á la elisión.

A.	Orphanu huérfano	cannābu cáñamo
	stomāchus estómago	anate ánade
O.	arbore árbol	} pero lepore liebre
	marmore mármol	
E.	Littēra letra	opera obra
	generu yerno	undecim once
	eremu yermu	d(u)odecim doce

I Esta se conserva cuando la precede un grupo de consonantes; en otro caso se elide.

Lacryma, lágrima; hospite huesped; perditā pérdida, dubitā (dubida) dubda, duda.

amabile amable	dominicu domingo
calidu caldo	caballico caballo
limpidu lindo (1)	iudico juzgo
positu puesto	maioraticu mayorazgo
calice cauce	silvaticu salvaje
cimici zímse y chinche	viaticu viaje
eimosina limosna	linguaticu (4) lengüaje
quadragésima cuaresma	sanguine sangne, sangre
consuetumine (2) costumbre (3)	famine fambre
multitudine muchedumbre	æramine alambre.

(1) Y también limpio por elisión de la *d* y pasar á semivocal la *i*: *turbidu* turbio.

(2) Por consuetudine: el sufijo *din* cambia en *min* en el latín vulgar.

(3) *M(i)ne* cambia en *mne* la *n* se disimila en *r*, *mre* y por inserción de *b* -mbre.

(4) El sufijo át-icu se transforma en castellano en (ad(i)go) *adgo*; ó bien se funde la *d* con la *i* en *z*, *azgo*; y finalmente aje tal vez de *atciu* y pérdida de la *u* *atge* (pronúnciese *atche*) catalán y *aje* castellano. En textos antiguos se ven *peratge*, *oratge*, etc. El mismo origen tienen *meje* (medicu) *ereje*, *ca*, *nonje* y otros.

Cuébano de *cophīnu* y *pámpano* de *pampīnu* por cambio de sufijo.

U. Miraculu <i>milagro</i>	tribulu <i>trillo</i>
cuniculu <i>conejo</i>	nebula <i>niebla</i>
apicula <i>abeja</i>	regula <i>regla</i>
oculu <i>ojo</i>	insula <i>isla</i>
acucula <i>aguja</i>	ungula <i>uña</i>
vetulu (1) <i>viejo</i>	computa <i>cuenta</i>

Capitulu (cabid(u)lu) *capildo*, *cabildo* y *cabillo*, *capitol* y *capítulo*.

B.—*Atonas finales, ó sea de última sílaba.*

59. La *a* persiste, las vocales palatales toman todas el sonido de *e* cerrada y las labiales el de *o*.

A persiste:

formosa <i>hermosa</i>	tabulas <i>tablas</i>
amabas <i>amabas</i>	regulas <i>reglas</i>

E, ĩ cambian en e:

septem <i>siete</i>	comites <i>condes</i>
times <i>temes</i>	mutabiles <i>mudables</i>
patres <i>padres</i>	homines <i>hombres</i>
dicis <i>dices</i>	lumine <i>lumbre</i>
amatís <i>amades</i> (ant.)	venitís <i>venides</i> (ant.)

NOTA. En voces de procedencia erudita, como *metrópoli*, *crisis*, *análisis*, etc., se conserva la *i*.

Cuando esta *e* va precedida de una consonante que pueda ser final en castellno (r, l, n, d, s, z) ó de otra que pueda reducirse á éstas, desaparece.

amare <i>amar</i>	valere <i>valer</i>
arbore <i>arbol</i>	bonitate <i>bondad</i>
vile <i>vil</i>	amate <i>amad</i>
capitale <i>cabdal</i> , <i>caudal</i>	me(n)se <i>mes</i>
fuligine <i>hollín</i>	dece <i>diez</i>
sartagine <i>sartén</i>	voce <i>voz</i>

(r) El sufijo -tulu cambió en -c(u)lu en el lat. vulgar: la *c* de este sufijo al chocar con la *l* dió el sonido palatal *ll* ó *y* que después cambió en cast. en *j*. En catalán se conserva el sonido *ll*.

NOTA. En castellano antiguo se perdía también en otros casos, quedando en fin de palabra grupos de consonantes que no tolera el castellano actual: *delant* y *deland*, *part*, *mill*, *cort*, *grand* y *grant*, *nuef*, *anoch*, *muech*, *dond* de unde, *por end*, *ende*, *puent* y *pueent*, *duc*, etc., y también en las formas verbales: *quier*, *vien*, *lien*, *fablas* por *fablase*, *fizies*, por *fiziese* *yaç*, *plaz*, *aduz*, *of*, *off* (hube), etc.

Cuando la *e* quede en contacto con vocal tónica que le preceda se convierte en *i* que se funde con dicha vocal, ó forma diptongo si es *a*, *e*.

amades (amaes) <i>amáis</i>	timedes (temees) <i>teméis</i>
venides (venies) <i>venís</i>	partides (parties) <i>partís</i>

I larga cambia también en *e* cerrada: *dixi* dije, *feci* hice, *legisti* leiste.

Esta *e* se perdía también en el castellano antiguo; así: *resucitest*, *fezist* (hiciste) *aparecist*, etc.

O y *u* persisten en el sonido *o* cerrada.

calidu <i>caldo</i>	amatu <i>amado</i>
inimicu <i>enemigo</i>	senatu <i>senado</i>
dominos <i>dueños</i>	populos <i>pueblos</i>

NOTA. En voces sabias, como *espíritu*, *impetu*, etc., se conserva la *u*. También en el dialecto asturiano: *algunu*, *queremus*, etc. En otras voces, tal vez provenzales, vemos *e* por *o*: *monachu*, *monje*; *hæreticu*, *hereje*. También en la lengua antigua vemos que se pierde esta *o*, análogamente á lo que pasa con la *e*: *aveniment*, *ardit*, *nul* (nulo), *preç* (precio), *much* (mucho), etc.

60.—**Sinopsis de los cambios de las vocales átonas.**

PR. TÓNICAS	POSTÓNICAS
En sílaba inicial.	En sílaba final.
a = a	a = a
ě, æ, ē, ĩ, œ = e	} ě, ē, ĩ, ī = e
ī = i	
ō, ō, ŭ = o	} ō, ō, ŭ, ū = o
ū = u	

En sílaba interna, por regla general se pierden, excepto la *a*, que tiende á conservarse.

Consonantes.

61. El orden que seguiremos en el estudio de las modificaciones de las consonantes es el siguiente:

1.º Cambios que sufren las consonantes mudas iniciales, intervocales y finales, solas ó combinadas entre sí y con la *r*.

La ley fonética que domina en este caso es la del menor esfuerzo, es decir, la del *cambio dinámico de una consonante dentro del mismo órgano*: por esta ley las mudas fuertes *intervocales* si están duplicadas se pierde una; si son sencillas pasan á suaves; las suaves, á su vez, tienden á desaparecer ó á convertirse en semivocal: *cep- pu cepo*; *capillu cabello*; *debita deuda* y *delda*.

NOTA. Como consecuencia de esta ley parece que debe reconocerse la existencia de otra en virtud de la cual, si la debilitación de la muda fuerte no tiene lugar en el interior de la palabra se debilita la inicial: así: de *qu(i)ritare gritar* y *criidar*.

También observaremos en algunos casos la ley del *cambio orgánico dentro del mismo grado dinámico*; es decir, que una muda pasa de un órgano á otro dentro del mismo grado; *vastare gastar*.

2.º Cambios de las nasales, *n*, *m*, líquidas *l* y *r* y silbante *s* iniciales, intervocales y finales; solas, combinadas entre sí y con las mudas.

3.º Cambios originados por la semivocal *i* yot.

4.º Cambios originados por la semivocal *l*.

5.º Fenómenos de metátesis, asimilación, disimilación, epéntesis y prótesis.

Mudas fuertes.

62. *Iniciales*. A. Las mudas fuertes gutural *qu* (1) y *c* (ante *a*, *o*, *u*), labial *p* y dental *t* iniciales, persisten en castellano seguidas de vocal y también de *r*. (2).

(1) Ante *e*, *i* la *u* de *qu* es muda; ante *a*, *o*, *u* no se usa hoy esta letra; pero sí en castellano antiguo.

(2) La *qu* seguida de las vocales palatales *i*, *e*, se palatalizó ya en algunos casos en el latín vulgar *quinque* cinco, *querquedula* cerceta.

Gutural:

<i>caballu caballo</i>	<i>colore color</i>
<i>cultellu cuchillo</i>	<i>quatuor cuatro</i>
<i>quæreere querer</i>	<i>querela queja</i>
<i>quietu quedo</i>	<i>cremare quemar.</i>

Labial:

<i>patre padre</i>	<i>pectus pechos</i>
<i>pratu prado</i>	<i>promptu pronto.</i>

Dental:

<i>tabula tabla</i>	<i>tenere tener</i>
<i>turre torre</i>	<i>trahere traer</i>

B. Seguidas de *l*, véase *l*.

63. *Internas*.—A. *Intervocales*. Si están duplicadas en latín quedan sencillas en castellano. Si no hay más que una se convierten en suaves (1).

<i>bucca boca</i>	<i>gutta gola</i>	<i>ceppu cepo</i>
<i>saccu saco</i>	<i>admitto admito</i>	<i>coppa copa</i>
<i>amicu amigo</i>	<i>latu lado</i>	<i>lupu lobo</i>
<i>focu fuego</i>	<i>rotondu redondo</i>	<i>capillu cabello</i>
<i>aqua agua</i>	<i>natu nado</i>	<i>sapere saber</i>
<i>pulica pulga</i>	<i>pratu prado</i>	<i>opus huebos (necesidad)</i>

NOTA. Algunas dicciones conservan inalterable la muda ténue intervocal; entonces es la inicial la que sufre la debilitación en suave: *catu gato*, *colaphus golpe* (ant. colpe), *qu(i)ritare, gritar* (ant. *criidar*), *kithara* guitarra. En estas palabras vemos comprobada la ley. En otras como *gámbaro* de *cammaru*, *gavia* de *cavea*, *graso* de *crasu* puede admitirse también que la palabra no ha sufrido debilitación en sus letras internas: *grada* de *crates*, instrumento de labranza, tal vez por analogía de *grada*, escalón; *jaula* de *caveola* (cavjola), tal vez por influencia del sonido palatal; *graznar* de *crocitare*. *Jamete* de *ἐξήμετος*; es voz sabia.

B. Entre vocal y *r*, se suavizan:

<i>lacryma lágrima</i>	<i>latrone ladrón</i>	<i>capra cabra</i>
<i>lucrare lograr</i>	<i>nutrice nodriza</i>	<i>aprile abril.</i>

(1) La fuerte gutural segunda de *i* ó *e* también se palataliza: *coquere* cocer y *cozer*, *coquina* cocina.

Vicario (ant. vigario) de *vicaria*; diácono (ant. diácono) de *diáconus*; crucificar (ant. crucifigiar), etc. son voces sabias.

C. Entre vocal y *l*. Véase *l*.

64. *Finales*.—El castellano actual no tolera ninguna dición terminada en muda fuerte, á no ser que sean palabras de origen erudito: frac, coñac, azimut.

El castellano antiguo las toleraba: duc, art, puent.

Mudas suaves.

Las guturales *g* (ante *a, o, u*) y *gu* (ante *e, i*); dental *d* y labial *b* y *v*.

65. *Iniciales*. *A*.—Seguidas de vocal ó de *r*, persisten en castellano

<i>gustu</i> gusto	<i>duru</i> duro	<i>bene</i> bien
<i>gallu</i> gallo	<i>dominu</i> dueño	<i>vota</i> boda
<i>grege</i> grey	<i>dolere</i> doler	<i>votu</i> voto
<i>gravz</i> grave	<i>dracone</i> dragón	<i>brachiu</i> brazo.

NOTA. En *drappu* trapo la suave se convirtió en fuerte, pero se perdió una *p*. En algunas palabras se ve la suave de un órgano por la de otro. (1) Vemos gutural por dental en *gama gasapo* y *golfin* de dama, *dasybus* y *delphinus*. Gutural por labial en *gambax* de bambax, *gastar* de *vastare*, vomitar y *gomitar* de *vomitare*.

La *v* inicial en voces de origen germano ó árabe atrae una *g* en castellano: Guadiana de *gadi ric + Ana* nombre propio del río; Guadalquivir, etc. *Wilhelmus* Guillermo. El pueblo dice güevo y güeso por huevo y hueso. El fenómeno contrario lo vemos en *rueste* por hueste, *vacer* por hacer, *mediu* por hoy día. Esta atracción se verifica también en medio de palabra, *mangual* de manuale, *menguar* de minuare, etc.

En mimbres de *vimine* tenemos *m* por *v* por asimilación, y *f* por *v* en femencia por vehemencia, *se afe*, de vide, feme y heme. *L* por *b*, ó *v*, en *lisco* y *lisgo*, *vizco* y *visgo*, hoy *bizco* de *bis oculus*; dejar *dexen* y *lexen*.

(1) El cambio de una letra de un órgano á otro dentro del mismo grado, es muy frecuente en la historia de las lenguas: comp. el *vic* griego y el *quis* latino, etc., etc.

66. *Internas*.—*A. Interrocales*. Tienden á desaparecer, pudiendo conservarse en sílaba postónica. La doble *bb* se simplifica: *gibba* giba, *abbate* abad y ant. *abbat*,

1.º Después del acento:

<i>nudu</i> nudo	<i>plaga</i> llaga	<i>faba</i> haba
<i>vadu</i> vado	<i>rogo</i> ruego	<i>scribo</i> escribo
<i>vidit</i> ant. vido (vió)	<i>nego</i> niego	<i>novu</i> nuevo

2.º Antes del acento:

<i>laudare</i> loar	<i>ligare</i> liar	<i>sabucu</i> sauco
<i>cadere</i> caer	<i>litigare</i> lidiar	<i>parore</i> paor
<i>crudelē</i> cruel	<i>regale</i> real	<i>tributu</i> treud
<i>videre</i> veer (ver)	<i>legale</i> leal	<i>viburnu</i> viorno
<i>benedictu</i> benecito	<i>sagitta</i> saeta	<i>sub-unda</i> sonda
<i>sudore</i> suor (1),	<i>cogitare</i> coidar (2)	<i>sub-umbra</i> sombra

Además *navigare* navegar, hoy *navegar*; *fumigare* humear, hoy *fumigar*; *legere* leer y por analogía *legam*, *le-gas* lea, leas etc. pero Agosto de Augustu.

67. Aún después del acento se pierden la *b* y *v* precedidas de *i* *æstiva* estío, *donativa* donadío, *gingiva* encía, *riu* río, *privatu* priado, *pluvia* plu'ia lluvia: pero *vivo* y *viva* de *vivas* y *saliva* de *saliva* la conservan.

También se pierde en los imperfectos de los verbos de la 2.ª y 3.ª conj. audibas *oías*, timebas *temías*, etc.

Lo mismo ocurre con la *d* que se pierde después del acento en *taeda* tea, *mediu* ant. meo, medio; y en los esdrújulos, *limpidu* limpio, *perfidia* porfía, *fastidiu* hastío, *succidu* sucio, etc.

68. En la segunda persona del plural la *d* *secundaria* en las desinencias *-ades, -edes, -ides*, procedentes de las latinas *-atis, -etis, -itis*, se perdió: *amatis* ant. amades mod. amais. Véase la flexión.

NOTA. Aún en los casos en que la *d* se conserva, la tendencia vulgar es no pronunciarla: *amao*, *partio* por amado, partido.

(1) Hoy sudor sabia.

(2) Cuidar.

69. *Cambio de d intervocal en l y en r.*

En *l*: *cauda* cola, *odore* olor, *medicina* y *melecina*, *melecinar*, *comedone* comilon, madrileño por madrileño, etc.

En *r*: *ceribon* (por *cedibon* de *cedit*-bona), *garitana* por *gaditana*, *cigarra* de *cicada*.

B.—Entre vocal y *r*. La *b* se conserva, la *g* se pierde

<i>libru</i> libro	<i>integru</i> entero.
<i>liberare</i> librar	<i>integrare</i> enterar, <i>pigritia</i> pereza

C.—Entre vocal y *l*. Véase *l*.

70. *Finales*. El castellano actual solo consiente la *d*: virtud, salud, etc. El antiguo conservaba esta letra alternando con la fuerte *t*: *por end* y por *ent*, *delant* y *deland*, *caridad*, *caridat* y *caridade*; también la *v* pasó en castellano antiguo á *f* en *of*. *off*=hube, y *nuef* nueve.

En voces extranjeras y sabias tenemos la *g* y *b*: *Agag*, querub, *hagib*, etc.

Mudas combinadas entre sí en medio de dicción.

71. *Gutural ante dental*.—El grupo *ct* si está después del acento se convierte en *ch* octo ocho.

En sílaba protónica se pierde la *c*: *lectorile* atril, *pectorina* petrina ó se debilita la *c* en *i*: *delectare* deleitar, *affectare* afeitár, *pectinare*, peinar, etc.

72. *Labial ante dental*.—El grupo *pt* intervocal si está después del acento se debilita perdiendo la *p*: *septem* siete, *grupta* gruta, *scripto* escrito y antiguo *escricho*, por analogía de *dicho*; *captal* cata (y *captare* catar), *ruptu* roto, *apto* aptas, *ato* atas, etc. y en el infinitivo *aptare* atar; también en *reputare* retar.

Septimana da setimana, *sedmana*, *selmana* y *semana*.

Antes del acento el nexo *pt* se debilita en castellano antiguo en *bd*: éste á su vez ya proceda de *pt*, ya sea originario, se debilita en el castellano moderno en *ud*.

adcap(i)tare cabdellar y *acaudillar*; *recapitu* *recabdo* y *racaudo*; *capitellu* *cabdiello* y *caudillo*, *captivu* *cautivo* y *cativo*.
debita *debda* (leonés *delda*) *deuda*; *dubitant* *dubdan* *duldan*; y *dudan*; *civitate* *cibdat* (y *cipdat*) *cidat*, *ciudad*.

73. *Dental ante gutural*.—En el leonés es frecuente el cambio de *d*, primario ó secundario, ó *l*: *iud(i)care* *iudgar* *iulgar* *juzgar*, *portalicu* *portalgo* y *portazgo*. (V. núm. 69).

Ante nasal cambia también la *d* secundaria en *l*: *delma* por *dedma*, *diezma*; *alnado* por *adnado* de *antenatu*; *selmana* por *sedmana*, etc.

Gutural aspirada H y aspirada labial F.

74. **H**.—La aspiración que esta letra representaba se perdió desde muy antiguo.

En los primeros documentos de nuestra lengua, encontramos este signo en voces en que no es etimológica, al par que falta en muchas en que lo es. *Inicial* la conservamos hoy, pero sin pronunciarla (*i*), cuando es etimológica y en las voces que empiezan por el diptongo *ue* aunque no lo sea.

<i>et</i>	<i>he</i> (conj. copulativa)	homine ombre y hombre
<i>aut</i>	<i>hu</i> , ó (disyuntiva)	hortu uerto y huerto
<i>honore</i>	<i>onor</i> y <i>honor</i>	hora ora y hora.

NOTA. Ante *ue* inicial se empezó antiguamente por escribir *h*, porque como no se diferenciaban en la escritura los signos de los sonidos *v* y *u*, la *h* indicaba cuando el signo *u* ante *e* debía pronunciarse como vocal. Por esta razón después que empezaron á distinguirse dichos signos el maestro Nebrija omitió la *h* como supérflua. (2)

opera huerra y obra	hortos huertos
ossu huesso	hoste hueste.

75. **F**.—1.º Inicial ante vocal no labial persistió en castellano antiguo; la aspiración labial que representaba pasó

(1) Los andaluces la pronuncian como débil *j*.

(2) Mayans y Siscar, «Orígenes de la lengua española».

á gutural (1) y sufrió la misma suerte que la *h*, por cuyo signo fué sustituida ante vocal no labial, hacia fines del siglo XIV.

faba <i>haba</i>	filiu <i>fijo, hijo</i>
facere <i>facere, hacer</i>	fel <i>hiel</i>
formosu <i>hermoso</i>	ficu <i>higo</i>

2.º Ante *ue* y ante *r* se conserva:

forte <i>fuerte</i>	fragile <i>frágil</i>
fabrica <i>fragua</i>	fonte <i>fuelle</i>
focu <i>fuego</i>	pero focacia <i>hogaza</i> .

NOTA. Las voces que fuera de estos dos casos empiezan con *f* ó son sabias ó dialectales.

3.º Ante *l*, véase núm. 119.

76. *Interna*. Cuando comienza la segunda parte de un compuesto se trata como inicial: *desfacere* y deshacer, *dehesa* de defensa. Pero en palabras simples ó compuestas tomadas como simples, se convierte en *b* ó *v*:

acrifoliu (aquiñoliu) <i>acebo</i>	Cristoforo <i>Cristóbal</i>
trifoliu <i>trebol</i>	aurifice <i>orebze y orivice</i>
africu <i>ábrego</i>	Stephano <i>Esteban</i>

Los verbos latinos en *ificare* como *sanctificare*, han cambiado en *i-u(i)gar*, *i-u-gar*, *i-g-uar*, santiguar.

Final. Se toleraba en antiguo castellano *of*, *Josef*.

Palatales (2) y *guturales palatalizadas*.

C y *g* (ante *e*, *i*); *i* (yot).

(1) Compárese el paso de *v* á *g* en *vastare* gastar.

(2) La gutural fuerte *c* (*k*) herida por una vocal palatal *e*, *i*, se convierte en la palatal del mismo grado *ch* que á su vez puede reducirse á silbante. El tránsito á palatal lo tenemos, por no citar ejemplos de otras lenguas, en castellano en las dicciones *cinche*, del latín *cim(i)ce*, y *Chipre*, del latín *Cyprus*, griego *Κύπρος*. El tránsito á silbante, que debió verificarse por intermedio del palatal (comp. el castellano *chicharra* y *cigarra* de *ciçada*, *chisme* y *cisma* de *schisma*, griego *σχίσμα*); en *cera*, del latín *cera*, griego *κέρως*, *cinco* de *quinque*, etc. Con este valor de silbante hemos recibido en castellano la gutural fuerte

Palatal fuerte C (ce, ci).

77. *Inicial*.—Se transcribió por *ç*, hoy *c* (1):
civitate *çibdad*, ciudad; *circare çercar*, certu cierto,
centum *çiento*, cimice ant. *zimse* (2).

NOTA. En guitarra de *cithara*, griego *κιθάρα*, la *c* debe considerarse como gutural.

78. *Interna*.—Entre vocales se representó por *ç* y algunas veces por *ç*; entre vocal y consonante por *ç* y entre consonante y vocal por *ç*.

Intervocal: *dicere* *dezir*, *dezid*, *dezides*; *cruces* *cruzes*; *vices* *vezes*; *placere* *plazer*, *plaze*; *facere* *fazer*, (3); *fazed*, *fazen*, *faziendo*; *iacet* *yaze*.

Recipere *reçibir*, *reçibo*.

Entre vocal y consonante: *decimo* *diezmo*, *cicere* *sizra*, *placera* *plazrá*.

Entre consonante y vocal: *mercede* *merçed*, *vincere* *vençer*, *vençen* (y *vencieron*); *carcere* *carçel*.

79. *Final* se representa siempre por *ç*: *diz*, *faz*, *plaz*, *voz*, *cruz*, etc.

Palatal suave G (ge, gi) (4).

80. *Inicial*.—Se convierte en la semivocal *i* (yot) que á su vez puede perderse y quedar representada en la escritura por *h*.

latina *c* (*k*) ante *e*, *i*. Puede comprobarse pronunciando la voz *ca-cha-za*, el tránsito orgánico de este sonido según que la emisión del aire choque de la garganta, en el paladar ó entre la lengua y los dientes.

(1) Alguna que otra vez se halla también *ç*: *zidadano*, *zer-tedumbre*.

(2) A veces falta la cedilla y se ve sólo *c*: *circa* prep., *cerca*.

(3) Otro derivado es *fer* por pérdida de la *e* postónica interna y palatalización de la *c*: *fac(e)re*, *faire*, *fer*.

(4) También la suave *g* (V. nota pág. anterior) seguida de *e*, *i* tuvo el sonido palatal que hoy conserva el lemosín y que

a) *En semivocal i.* *Gelu* yelo, *gemma* yema, *gipsu* yeso, *gente* yente iente (1).

b) *En h.* *Germanu* hermano hermano, *genoclu* ienoio hinojo, *gengiva* encía.

En *gyrare* girar, la *g* es gutural. *Gente*, *gentil*, etc. son sabias.

81. *Intervocal.*—Lo mismo que cuando es inicial cambia en *i* que puede desaparecer.

a) *En i.* *Leges* leyes (antiguo) y lees, *legenda* leyenda, *legeras* leyeras, *fugit* huye. *cogitatu* cuydado y cuidado, *corrigia* correya y correa.

b) *Desaparece.* *Legere* leer, *magistro* maestro, *sagitta* saeta, *triginta* treinta, *magis* maes mas, *sartagine* sarten, *fuligine* hollin. etc.

NOTA. *Cartagena*, *nagen*, página, virgen, etc. son sabias.

82. *Interna.*—Combinada con otras consonantes;

A. Entre *r* y vocal cambia en *ç* (c): *argilla* arcilla, *spargere* esparcir.

B. Entre vocal y *r*, cambia en *i* que desaparece: *integro* (enteiro) entero, *pigritia* (peiritia) pereza. Se conserva en *nigru* negro.

C. Entre vocal y *n*, se cambia en *i* que con la *n* produce el sonido *ñ* (2): *cognatu* cuñado, *ligna* leña lenna; *pugnu* puño, *signa* seña, tam † *magnu tamaño*, etc.

se representaba en cast. antiguo con los signos *y*, *i*, *gi* y *g* y en los escritos aljamiados y textos árabes, vemos transcrita por el $\frac{y}{\text{ـ}}$ árabe. El castellano por un fenómeno de reversión fonética redujo á gutural este sonido palatal, como el de *ll* en *muller* de *muliere* y el de *x* $\frac{x}{\text{ش}}$ árabe en *Jucar* $\frac{x}{\text{شقر}}$ que en lemosín se pronuncia palatal.

(1) También se vé presentada por *g* y por *gi* en el castellano antiguo: así de *gente* vemos *gente*, *giente*, *yente*, *iente*.

(2) Escrito *nn* y á veces *ny* también -ign-: *regnu* regno reyno y *reigno*, de *constringere* *constrinnir*, *constrinir* y *constringe*.

• Si la vocal es *i* se funde con ella la palatal y no tiene lugar la *ñ*: *indignu* endino, *malignu* malin, signo antiguo sino, significat y sinifica, etc.

En voces literarias se conserva: dignidad, digno, etc. Reyno y reyna por influencia de Rey, hoy reino y reina, reinar, etc.

D. Entre *n* y vocal da también *ñ* ó *ç*; *cingere* ceñir, *plangere* plañir, *iungere* yuñir hoy uncir (1), *tangere* tañer; pero *gingiva* encía, *singelu* (de *singulu*) sencillo.

La semivocal palatal *i*.

83. *Inicial.*—En el castellano antiguo conservó su sonido ante toda vocal; pero en el moderno sólo ante *a*, perdiéndolo ante *e*, *i* y cambiándolo en el de la *j* ante *o*, *u* (2).

a) *Iacere*, yacer, *iam* ya; pero jamás de *iam* † *magis*.

b) *Iactare* echar (y ant. ietar), *ieiunare* ayunar (antiguo *iaiunen* y *geyunen*), *ianuariu* enero.

c) *locu* juego, *iuvene* joven, *iudicare* juzgar (y antiguo *iudgar*), *iurare* jurar (y ant. *yurar*, *yure*, *iuren*), etcétera.

Conserva su sonido en yugada, yugular (vena), etc.

84. *Intervocal.* Persiste si le precede *a*, en otro caso se pierde: *ieiuno* ayuno, *aiutare* ayudar (y antiguo *audar*, valenciano *aidar* y *ajudar*), *maiore* mayor (y antiguo *maor*), *peiore* peor (y antiguo *peior*), *meiere* (de *mingere*) mear.

(1) Se ven las siguientes variantes: *yunzir*, *yunze*, *yunge*, *yunne*, *yunnó*, *yungió*.

(2) Ya se comprende que las modificaciones sufridas por este sonido se deben á la vocal con que se articula: si ésta es gutural (*a*), lo respeta (*iam* ya); si palatal (*e*, *i*), lo absorbe (*iactare* echar), y si labial (*o*; *u*) lo convierte en gutural. Recuérdese la correspondencia que hemos notado ya entre la semivocal lab al *u*, *u* y la gutural *g*.

2.º Nasales *m* y *n* (1).85. 1.º—*Iniciales*. Persisten en castellano:

<i>matre</i> madre	<i>negare</i> negar
<i>manu</i> mano	<i>nascis</i> naces
<i>mittere</i> meter	<i>novu</i> nueve.

NOTA. Por disimilación tenemos *n* por *m* en *nispero* (mes-pīlu), *niembro* y *nembrar* por miembro y membrar; y por influencia del dialecto asturiano ñ por *n*, en ñudo (nodu) y añadir; ñublo (nubilu) y ñublar; *mos* por *nos* por analogía de *me*.

86. 2.º—*Internas*.A. *Intervocales*.a) *Duplicadas*. La *mm* se convierte en *m*: la *mm* en ñ:

<i>gemma</i> yema	<i>annu</i> año
<i>flamma</i> llama	<i>grunnire</i> gruñir

NOTA. En los compuestos persisten las dos *mm*: *conniven*cia, *innovar*. La *mm* también persiste en el castellano antiguo: *commo*, etc.

b) *Sencillas*. Se conservan:

<i>amaru</i> amargo	<i>bona</i> buena
<i>fumu</i> humo	<i>honore</i> honor

(1) La lengua sanscrita posee siete signos para representar el sonido nasal según que éste preceda á letra muda gutural, palatal, cerebral, dental, labial, á letra silbante ó á semivocal. El griego (que no conservó las palatales ni tuvo cerebrales y elidió el sonido nasal ante letra silbante) conserva tres signos nasales, (*μ*, *ν*, y *γ* nasal). El latín clásico, que no elidió este sonido ante *s*, y tiene las mudas guturales, dentales y labiales, como el griego, sólo tiene dos signos nasales: *n* y *m*. El castellano ha aceptado estos dos signos y engendrado además la nasal palatal ñ, que sería el signo propio ante las mudas palatales, como nos falta otro signo nasal propio ante las mudas guturales. Podríamos, pues, suprimir la *m* y quedarnos con la *n* sola, que nunca sonaría igualmente ante gutural que ante labial, dental ó palatal, siempre que no forzáramos los órganos al emitir el sonido. Así, en diente, ángel, plancha, hombre, ninguna de estas *n* tiene el mismo sonido. Todos tienen el nasal; pero la modalidad se lo da la consonante siguiente.

NOTA. Leño (de *plenu*), laña (*plana*), en el P. Cid, tal vez por metátesis del sonido palatal. Pero se ve también la ñ en oñores y bueños, bueña.

87. 3.º *Finales*. El castellano no consiente en fin de palabra más que la *n*: *in* en, *pane* pan, *amant* aman. La *n* de *non* se conservó hasta el siglo XVI, en que prevaleció *no*. Por analogía con *non* la tuvieron las negaciones *nen*, *nin* (*nec*) y *sin* (*si*), *allin* (*illic*). La *m* se redujo á *n* en *quien* (*quem*), *alguien* (*aliquem*), *con* (*cum*), *cuan* (*quam*), *tan* (*tam*). La *m* final de los acusativos se perdió ya en el latín vulgar. Por el contrario, en muchos dialectos (asturiano, leonés, valenciano) se conserva la *m* final: *forem*, *fallasem*, etc.

*Nasales combinadas con otras consonantes
en medio de dicción.*

88. A. *Nasales ante consonante muda*.—La nasal propia ante muda labial es *m*, y ante las mudas de otros órganos *n*. Por lo tanto, cuando por elisión de uno ó más sonidos venga una nasal á encontrarse con una muda, se reduce aquélla al órgano de ésta; es decir, si la muda es labial, (p. b) á *m*; si de otro órgano á *n*.

Ante *v* cambia la *n* en *m* el castellano antiguo: *invidia* embidia, *convitare*, *combidar*, *invitos* ambidos y *amid*dos; *combusco* (y con *vosco*); pero *invierno* (de *invernu*) é *yvierno*.

Hoy escribimos *n* ante *v*. Ante *f* parece que ya en la época latina se perdió la *n*: *iffante*, *ifante*; pero hoy *infante*.

Ejemplos:

a)	<i>comporta</i> compuerta	<i>dente</i> diente
	<i>longu</i> luengo	<i>angelus</i> ángel

b). *Por elisión de vocal*

<i>semita</i> senda	<i>dominicu</i> domingo
<i>limite</i> linde	<i>vin(di)care</i> vengar

c). Por elisión de *p* y *c* en los grupos *mpt*, *nct*.

<i>promptu</i> pronto	<i>punctu</i> punto
<i>comp(ut)are</i> contar (1)	<i>iunctu</i> junto

NOTA. Ante *b* se elide la *m*: *ambos* amos, *lambere* lamer, *lombu* lomo, *ambarellu* amarillo, *palumba* paloma, *plombu* plomo, *cambiare* ceamear *camiar*, *invitos* amidos y ambidos.

También la *n* ante *d* se perdió en *cuano* cuando.

d) *nge*. La *n* ante la palatal *g* seguida de *i* y ante *i* (*yot*) se combina con esta dando el sonido *ñ*

<i>cingere</i> ceñir	<i>vinea</i> (vinja) viña
<i>jungere</i> ant. juñir	<i>seniore</i> (senjore) señor.

e). La *n* se disimila en *r* en las voces *carcava* de *con-cava*, *corcucir* [≠]*concuire*, *función* *funcione*, *curtir* *contere*, etc. y en *l* en *comunicare* *comulgar*, *descomungado* y *descomulgado*, etc.

89. B. *Nasales combinadas entre sí*. *Nm mn*: *nm* se *disimila* en *an(i)ma* alma, *mint(i)mare* mermar: *mn originario* se *asimila* en *mn* que toma el sonido *ñ*, *damnare* dañar, *autumnu* otoño (2); *mn* salido en romance por pérdida del sonido intermedio. se tolera en castellano antiguo. (nomine *nomne*) ó bien se disimila en *mr*, *nominata* (nomnada) *nomrada* y se intercala una *b* (3) (nom-re) *nom-b-re*), epéntesis que triunfó en el siglo XV.

<i>homine</i> homne (hom-re) hombre
<i>nominare</i> nomnar nombrar: <i>femina</i> femna hembra
<i>consuetumine</i> costumne costumbre.

NOTA. También antiguamente se insertó en este caso la *p* *nom-i-né*, *nom-ne*, *nomp-ne* (*nom-re*)*nom-b-re*.

(1) El cast. antiguo conservó esta *p* en algunos casos cuando era originaria, *presumptuosus*, *presumptuoso* y *presuntuoso* y por analogía la insertó en casos en que no lo era: de *tentare* *tentar temptó*, *temptó* y *tentó*.

(2) Pero *condemnare*, *condenar*, *columna*, *coluna* y *columna*. En *condemnare* se debió tomar al grupo *mn* como romance, y se insertó una *p*, así vemos *condampnado* y *condepnado*. Comp. la nota anterior.

(3) La muda suave correspondiente á la *m*.

90. C. *Nasales ante líquida l, r*. Cuando por pérdida del sonido intermedio vengan á encontrarse las nasales con *l* ó *r*, se inserta entre ambos sonidos la muda suave (*b* ó *d*) correspondiente á la nasal.

<i>comerás</i> ant. combrás	<i>generare</i> engen-d-rar
<i>mem(or)are</i> membrar	<i>honoratu</i> ond-rado hoy honrado
<i>trem(ut)are</i> temblar	<i>ponerá</i> porrá, porná y pondrá
<i>simulare</i> semblar	<i>venirá</i> verrá, verná y vendrá.
<i>in simul</i> ensemble	

También entre *l* y *r* tiene lugar la inserción de *d*: *sal(i)re* sal-d-ré.

NOTA. En los nexos *ndn* y *ng'n* hay disimilación de la *n* en *r* y *l*.

<i>glandine</i> (land-n-e) land-r-e; hirundine golondrina
<i>inguine</i> ingle, <i>sanguine</i> ant. sangne, sangre.

91. D. *N ante silbante*. Ya en el latín vulgar se perdió la *n*: *mense* mes; *mensura* medida. En los antiguos manuscritos se ven formas con *n* y sin ella: *constitución* y *constitución*, *despesas* y *despensas*, *desposada* y *desponsada*. Actualmente la tenemos en muchas voces manso, etc.

Líquidas *r* y *l*.

92. 1.º—*Iniciales*. Persisten:

<i>rege</i> rey	<i>luna</i> luna
<i>rumpere</i> romper	<i>lupu</i> lobo

En algunos textos antiguos se ve duplicada la *r* inicial: *rrey*.

Tenemos *d* por *l* en dintel de *lim(i)tellu* y dejar de *laxare*. Véase el cambio de *d* en *l*.

93. 2.º—*Internas*. Intervocales. Persisten, tanto duplicadas como sencillas; pero la doble *l-l* se palataliza en *ll*:

<i>ferru</i> hierro	<i>illa</i> ella
<i>terra</i> tierra	<i>collu</i> cuello
<i>duru</i> duro	<i>dolore</i> dolor
<i>fera</i> fiera	<i>pilu</i> pelo

A veces la doble *l-l* no se palataliza: *nullu* nulo, antiguo *nul*; *batilla* badila, *adpellare* apelar, ó se disimilan

las dos *l-l* cambiando una en *d*: *cella* celda, *ribelle* rebelde (1). De *humile* humilde por analogía de humildad. Por el contrario, la *r* se duplica en *kithara* (κίθαρα) guitarra, *oriza* arroz, *asparagu* espárrago; *r* por *l* tenemos en lirio de *liliu*; por el contrario, *l* por *r* en cerebro y cerebro de *cerebrum*, citola (cítara), espolón (antiguo esporon).

También se ve en textos antiguos *l* por *ll*: *vassalos* y *vassallos*.

94. 3.º—*Finales*. Al quedar finales persistentes en castellano, convirtiéndose en sencilla la doble *l-l*: *cor* (antiguo cuer) corazón, *sale* sal, *amare* amar, *mille* mil, *pelle* piel; pero árbol de *arbor* por disimilación; de *insimul* ensiembo con pérdida de la *l*.

En castellano antiguo se ve la *ll* final: *mill*, *alcall*.

Líquidas internas ante otra consonante.

95. Ante consonante muda y nasal persisten *r* y *l*:

<i>virgine</i> virgen	<i>pulica</i> pulga
<i>pertica</i> percha	<i>dulce</i> dulce
<i>porta</i> puerta	<i>altu</i> alto
<i>turpe</i> torpe	<i>alba</i> alba
<i>arma</i> arma	<i>palma</i> palma
<i>turnu</i> turno	

La *l* interna precedida de *a* cambia en *u*, que con la *a* se funde en *o*: *altariu* otero, *palpare* popar, *saltu* soto y salto, *calce* coz y calzar, etc. (Véase vocal *A*). Precedida de *u* y seguida de *t* cambia en *y*, que con la *t* produce la palatal *ch*: **ausculta* escucha, *cultellu* cuchillo, *pultes* puches, *multu* mucho, *multiplicare* muchigar; en buitre de *vulture* se ha estacionado la *l* en *i*, y también en el dialecto gallego: *muyto*, etc. También los andaluces cambian la *r* en *y* ante gutural: *laigá* por largar.

(1) Fenómeno contrario á éste: *alcalles* por *alcaldes* (del árabe *القاضي* *alcadi*, cuya *l* de la sílaba *cal* se debe á influjo de la de *al* y luego se ha asimilado la *d*. En singular también se ve *alcall*.

En azufre de *sulphure* se ha perdido la *l* y cambiado en *r*: en pardo de *palidu*, urce de *ulice*. Compárese cambios de *l* en *r* y viceversa (97).

En mortandad de *mortalitate* y *puncella* de *pulcella* ha cambiado en *n* por analogía con cristiandad y doncella.

Líquidas internas combinadas entre sí.

95. Son incompatibles y exigen la inserción de una *d*: *saliré salré* antiguo; *saldré* y *saldría* moderno
valeré valré » *valdré* y *valdría*, etc.

97. Ante la silbante *s* la *r* se pierde, tendencia que también siguió la *l*: *scarsu* escaso, *cursu* coso, *ursu* oso, *versu* viesso, **traversu* travieso, *aversu* avieso, *inversu* enves, *reversare* revesar, etc.; *insulsu* soso, pero *salsa*: *culcita* cócedra y cólcedra.

98. Ante la semivocal *iot*, *j*. La *r* hace que ésta se metatice. La *l* con la *j* se convierte en *ll*.

Cambio de r en l y viceversa.

99. Es muy frecuente en la historia de las lenguas. En castellano tenemos: *temp(e)rare* templar, atemperar, tempranza y templanza; *contrarius-a*, contraria y contralía, contrariar, contraliar y contrallar; *precaria* plagaria; *periculu* peligro y perigro; *arbitriu* albedrío; *marmore* mármol; *arbore* árbol, árboles y arbores; *parabola* palabra; *palidu* pardo; ulíce *urce*; *sulcu* surco; *placuit* progo y plogo; *placere* pracer, pras y placer.

100. *Metátesis de la r*. Véase metátesis (núm. 120).

La silbante s.

101. 1.º—*Inicial*.

A. Seguida de vocal persiste ó cambia en *j*, en *ɣ* ó en *ch* (1):

(1) El cambio de *s* en *j*, *ch* y *ɣ* se debe á influencia árabe. Los árabes pronunciaron nuestra *s*, mojada dándole el valor de silbante palatal *x*, y la transcribían por el *ش* lo mismo que la

a) La ley general es que persista: *securu* seguro, *solu* solo, *superare* sobrar. En vez de *s* puede hallarse *ç* en los manuscritos: *çervicio*.

b) Cambian en *ç*: *sappa* zapa, *serare* cerrar, **seroclu* cerrojo, *sulfure* azufre, *subullire* zabullir y zambullir, etcétera.

c) Cambia en *j*: *Salone* Jalón, *sapone* jabón, *Setabi* Játiva, *Sucro* Júcar, *serica* jerga, *syringa* jeringa, etc.

d) *Sibilare* chillar, chiflar y silbar; *socculu* chocho, etcétera.

B. *Seguida de consonante*.—La *s* inicial seguida de consonante engendró ante ella el sonido *e* que persiste en castellano, pero si la consonante es *c* palatal se pierde esta por disimilación.

a) *Scamnu* escaño, *scriptura* escritura, *spina* espina, *sterile* esteril, *sphera* esfera, *smaragdu* (1) esmeralda etcétera.

b) *Scientia* ciencia, *scintilla* centella, *scisma* cisma, etc.

102. 2.^o—*Interna*. La *s* interna intervocal si es doble cambia en sencilla, (2) si sencilla, permanece.

<i>crassu</i> graso	<i>passu</i> paso	<i>massa</i> masa, etc.
<i>sponsa</i> esposa	<i>pausare</i> posar	<i>causa</i> cosa, etc.

También cambia en *j* en algunos casos: *vestica* vejiga, **tiseras* (tonsonia) tijeras, *heresia* herejía, etc. y en *insubulu* enjullo, *inserere* injerir, etc.

x. Este sonido intermedio entre el de *s* y el de *j* lo conserva todavía el valenciano; así: *Sucro* valenciano *Xucar* (pron. *çhiucar*, haciendo chocar el aire en el punto del paladar intermedio entre *çh* y *s*), castellano Júcar. El sonido palatal que representaba esta *x* pasó á gutural en unas palabras dando *j*; quedó silbante palatal en otras *ç*, y palatal fuerte en muy pocas: comp. *cisma* y *chisme*.

(1) O mejor del diminutivo *smaragdula*.

(2) Antiguamente se conservaban las dos: *apriessa*, y también se duplicaba inicial *sse*, etc. (Véase n.^o 23).

103. 3.^o—*Final*. Persiste en castellano.

Coronas coronas, *annos* años, *amas* amas, *magis* mas, *minus* menos, *times* temes. La *s* del nom. sing. se perdió con el caso, á excepción de algunos nombres propios como *Deus* Dios, *Carolus* Carlos, etc.

104. 4.^o—*S interna ante otra consonante*.

A) Ante muda gutural, dental, labial y también ante nasal y líquida persiste la *s* (1).

Musca mosca, *sesecu* sesgo, *iste* este, *respondere* responder, *asinu* asno, *existimare* ant. *asmar*, *insula* isla. Pero cambia en *ç* en el suf. verbal *sco*, ante *o*, *a*; *creasco* crezco, *crezca*, etc.

B) Ante muda palatal *ce*, *ci*, se pierde la *s* por disimilación (2). *crescit* crece; *nascere* nacer, *fascce* haz, etcétera; pero *fascina* fajina.

C) Ante la semivocal (iot) *j*. (V. n.^o 112).

D) Ante el nexa *tr*.

Nostro ant. *nueso*, *ostro* ant. *vueso*, *amuesenoslo* por *amuestrenoslo*, etc. hoy *nuestro*, *vuestro*.

3.^o *Cambios originados en la fonética latino-castellana por el sonido semivocal i (yot) ya primario, ya secundario.*

Los estudiaremos en las consonantes guturales, dentales, labiales, nasales, líquidas y silbante.

105. 1.^o—*Guturales*. La gutural fuerte *c*, *ch*, *qu* seguida de *i* en medio de dicción se combina con ella produciendo el sonido *ç* (ç).

<i>brachiu</i> brazo(3)	<i>laqueu</i> (laquju) lazo
<i>uncia</i> onza	<i>gallinacea</i> gallinaza
<i>ericu</i> erizo	<i>setatiu</i> cedazo

(1) También la influencia árabe se nota en nombres propios de pueblos como Zaragoza de *Cesar augusta*, Calzona de *Castulone* y en algunos otros como *bisnaga* de *pastinaca*, etcétera, en los que vemos reducido á *z* el nexa *st*.

(2) Antiguamente se conservaba: *conosçie*, etc. y *dozien* por *doscientos*.

(3) Representado también por *ç*; *abraçó*, *abraçaua*, *embraçan*.

Si á la *cj* le precede *s da j* y *ch*: *fascia* faja, *ascia* hacha (1).

106. 2.º—*Dentales*. La dental fuerte *t* seguida de *yot*, tuvo ya en latín el sonido de *c* que continuó en castellano, representándose con la *ç*: *pretiu* preçio. preçioso, preçiada; *gratia* graçia, *vocatione* vocaçión. Así quedaron estas y otras muchas dicciones en castellano; pero otras siguiendo el mismo procedimiento que acabamos de ver en las guturales, se combinaron los dos sonidos (*t* convertido en *ç* é *i*, *iot*) dando la *ç*. (*ç*).

Ambas formas vemos para una misma palabra en los antiguos textos: de *donatione* tenemos *donation*, *donacion* y *donazon*; *malquerençia* y *malquerenza*. Distinguiremos pues:

A.—*Ti intervocal*.

<i>pigrilia</i> pereza	<i>ratione</i> , razon y raçion
<i>duritie</i> dureza	<i>puteu</i> pozo
* <i>capilia</i> , cabeza, cabeça	<i>linteu</i> lienzo
* <i>acutiare</i> aguzar	<i>platea</i> plaza.

B.—*Ti precedida de muda fuerte gutural ó labial*: *cti*, *pti*; los tres sonidos se funden en el de *ç* *captiare* cazar, *colacteu* colazo. pero si la *c* va precedida de *n* resulta el sonido *ch*: *sanctiu* sancho, *pinctiare* pinchar.

C.—*Ti precedida de consonante semivocal ó nasal* también da *ç* (*ç*).

<i>martiu</i> marzo	<i>linteolu</i> lenzuelo
<i>altiare</i> alzar y alçó	* <i>cum</i> + <i>intiare</i> comenzar
<i>fortia</i> fuerza	<i>pantice</i> panza y pancha (2).

D.—*Ti* en sufijo *-tico* *-tica*. Este sufijo ha tenido dos desarrollos. En el uno ha dado *-cho* *-cha*; en el otro *che* dialectal. Este sonido *che* pasó luego á gutural en castellano pero en el lemosín conserva su valor de palatal.

(1) Las voces haga de *faciam*, plega de *placeat*, por analogía de *hago*, etc.

(2) Pero *absinthiu* ajenjo tal vez por influencia del sonido silbante, como en *angoja*, *congoja* de *angustia*: uzo de *ostiu*.

<i>pertica</i> percha	<i>porticu</i> porche
<i>corticu</i> corcho	<i>viaticu</i> viaje

hereticu hereche, hereje y hereje
linaticu linache, lenaye, linaie, linaye y linaje.

En voces de la lengua del Derecho el sufijo *a-ti-co* se ha desarrollado en *açgo* y *algo* dialectal: (*atico*, *adego*) *açgo*: *adego*, *adgo*, *algo*.

maioraticu mayorazgo, *terraticu* terrazgo
portaticu portazgo y portalgo.

E.—En fin de dicción *tj* se representan por *ç*: *pretiu* prez.

107. Yot secundario.

F.—La fuerte *c* seguida de *t* en medio de dicción cambia en *i* que combinado con la *t* da el sonido *ch* (1);

<i>assectari</i> acechar	<i>factu</i> fecho	<i>lacte</i> leche	<i>fructu</i> frucho
<i>lucta</i> lucha	<i>octu</i> ocho	<i>tractu</i> trecho	<i>october</i> octubre (2)
<i>pactare</i> pechar y pagar.			

Si á la *c* precede la vocal *i* esta absorbe el *yot*: *factu* hito, *frictu* frito. *Victoria* Vitoria, también en *efeto* de efecto.

El tránsito de *ct* á *it* nos lo ofrecen las voces *afeitar* de *affectare*, *deleitare* de *delectare*, etc.

Si el grupo *ct* está antes del acento, lo más general es que se pierda la *c*: *lectorile* atril, *pectorina* petrina, *retore* retor, *tractare* tratar. De actor vemos las formas: actor, octor, outor y otor.

108. La dental suave *d* con *i* en principio de palabra da *j*: *diurnale* jornal (3). En medio de dicción ó se pierde la *d* ó se combina con la *i* en *ç* (á veces *ç*).

<i>radiu</i> rayo	<i>gaudio</i> gozo
<i>podiu</i> poyo	<i>pediungula</i> pezuña
* <i>vidjo</i> , veyo ant., mod. veo	* <i>gaudjare</i> gozar
<i>modiu</i> ant. moyo, muevo y muelo	<i>hordeolu</i> orzuelo
<i>medio</i> ant. meo y medio	<i>verecundia</i> vergüenza, verguença, vergoina y vergueña

(1) Representada rara vez por *g* y *ç*: *lege* por *leche*, *lacte*; *sospezosos* y *sospechosos*.

(2) Fruto, contrato, octubre, etc. son voces sabias.

(3) Sonó primero palatal como hoy en lemosín.

109. 3.º—*Labiales*. A.—P. La semivocal *i* precedida de la muda fuerte labial *p*, se metaliza *sapias* (saipas) sepas, etc. pero jibia de *sepia*, mancebo de *mancipium*.

B.—*B* y *V*. Estas persisten generalmente ante la *i*:

<i>rabie</i> rabia	<i>plubia</i> lluvia
<i>rubeu</i> rubio	<i>cavea</i> gabia
<i>tepi(d)u</i> tibio	<i>obniare</i> uviar, hubiar.

Otras veces se pierden:

<i>habeamus</i> hayamos	<i>fovea</i> hoya
<i>habeo</i> ey he	<i>caveola</i> gayola.

110. 4.º—*Nasales*. La *m* permanece ante el *i*, la *n* se funde con ella en el sonido palatal *ñ*:

<i>Hispania</i> España	<i>arana</i> araña
<i>seniore</i> señor	<i>tinea</i> tiña, etc.

111. 5.º—*Líquidas*. El *i* precedido de *r* se metatiza; precedido de *l* se funde con esta en el sonido *ll* (1), *j*:

<i>area</i> (arja, aira) era; <i>glarea</i> glera, <i>coriu</i> cuero	
<i>auguriu</i> agüero,	<i>ferrariu</i> herrero
<i>granariu</i> granero (2)	<i>materia</i> madera
<i>denariu</i> dinero	<i>primariu</i> primero

muliere mulier, muller, muier, muyer mugier y muger

alieno ageno, ajeno

folia hoja

consiliu consejo (3), consejo

meliore mejor

mirabilia maravilla

112. 6.º—*Silbante* A. El *i* precedido de *s* si está después del acento, se metatiza, ó se funde con la *s* en *z*; si está antes se pierde:

<i>basiu</i> beiso, beso	<i>tensione</i> tesón
* <i>ceresia</i> cereza	<i>prisione</i> presón
* <i>cinisia</i> ceniza	

(1) Este sonido que tanto se confunde hoy por muchos con la *y*, tenía también su representación en cast. antiguo en los signos *i*, *gi*, *li*. El sonido *j* prevaleció en castellano cuando tuvo lugar la reversión á guturales de los sonidos palatales. En el lemosín y gallego es hoy *ll*.

(2) (Granairo, graneero) granero: cirio de cereu es semidocto como feria. Si á la *r* precede consonante no tiene lugar la metátesis: vitreu vidrio.

(3) P. Cid prueba que la *g* ante *o* también se pronunciaría palatal.

Si la *s* está duplicada se desarrolla la *j*: *bassiare* bajar.

113. B.—La *c* seguida de *s* (es decir en el nexa *x*) se vocaliza en *i* que da á la *s* el sonido de silbante palatal representado por los árabes por el ش. Este sonido pasó posteriormente en castellano á *j*.

El tránsito lo tenemos en seis y seys de sec-s (sex.)

axe eje, *traxi* traje, *dixi* dije, *lixina* legía

pero *ensiempro* de *exemplu*, *fresno* de *fraxinu* y *tasar* de *taxāre*.

4.º *Cambios originados en las consonantes mudas*

por la líquida l.

Trataremos primero de las mudas fuertes y después de las suaves.

Mudas fuertes.

114. 1.º—*Iniciales*. Las mudas fuertes (1) gutural y labial, iniciales y seguidas de *l* se funden con esta dando el sonido palatal *ll*: *planu* plano, lano, lanno (2), llano; *plorare* lorar, llorar; *plena* llena, lena y xena; *plaga* plaga, llaga, laga, xaga y jaga; *plantare* plantare y llantare; *clamare* clamamos, lamamus, llamar, xamar y jama; *clave* llave, etc.

(1) Estas letras se articulan más fácilmente con la *r* que con la *l*. En el latín clásico no pudo subsistir el nexa *tl* inicial y se perdió la *t*. En griego no empiezan por *tl* más que las voces derivadas de la raíz $\tau\lambda x$ —abreviación de $\tau\alpha\lambda x$ — El latín redujo esta raíz á *-la-* en *latus -a, um*. También el nexa *cl* perdió la *c* en *lamentum* por *clamentum*. El castellano redujo estos nexos á *ll* ó cambió la *l* en *r* ó perdió la muda quedando solo la *l*: *lorando* por *plorando*, *lamando* por *clamando*. Esta *l* debía tener ya un sonido palatal que acabó por dominar absorbiendo en sí el de la muda. Esto nos explica el que en un principio se conservase en la escritura el nexa *pl* alternando con *l* y *ll*.

Otro procedimiento no tan seguido para suavizar la pronunciación de muda seguida de líquida, es la epéntesis de vocal entre ambas: Así coronica y crónica, Ingalaterra é Inglaterra, *guru-*pa y grupa, *adaraja* y *adreja*, *palaçer* por *plaçer*, etc.

(2) Metátesis del sonido palatal á la segunda sílaba?

En voces de origen literario permanecen *pl* y *cl* iniciales: pluma, plomo, plata, planeta, pleito, etc.; clavel, clavija, clérigo.

NOTA. En chabasca de *clava*, chopo de *clupea*, chato de *platu* y chumaço de *plumaciū*, el nexa *cl*, *pl* se ha convertido en *ch*, y perdida la *l* en caustro de *claustru*.

115. 2.º—*Internas*.

A.—*Intervocales*. La muda labial *-pl-* sigue la ley general suavizándose en *bl* (1); *cl* se resuelve en el sonido palatal, hoy gutural, *j*; *tl* en *ll* ó se metatiza la *l*:

Pl: *Duplu* doble, *populu*, pueblo:

Cl: *Ocu(u)lu* oio, oyo, ollo, ojo; *auric(u)la* oreia, orella, oreja y orea; *speculu* espejo. *vec(u)lu* viejo.

Han seguido la otra ley suavizándose la *c* en *g*: *sec(u)lu* siglo, *ioc(u)lare* joglar, *eclesia* iglesia, *miraculu* milagro y *baculu* blago, pero *cochleare* cuchara:

Tl: *Capit(u)lu* cabillo y cabildo, *tit(u)lu* tilde, *Rotlandu* Roldán, etc.

116. B.—*Entre consonante y vocal*. Tanto *pl* como *cl* se resuelven en el sonido palatal *ch* (2).

implere henchir, *amplu* ancho, pero *scopulu* escollo.

**concula* concha, *masculu* macho, *macula* mancha.

Si la consonante es *s* es más común que se pierda la *c*
musc(u)lu muslo, *masc(u)lu* maslo, etc.

Mudas suaves con la l.

117. A.—*Iniciales*. La labial persiste; la gutural se pierde. (3).

(1) Véase además cambio de *l* en *r*: *præzer* y *placer*, *praya* playa, *populare* poblar y pobrar, etc.

(2) O bien tiene lugar la metátesis de *pl* en *pr* y se conserva *pl*: *complere* comprir y cumplir.

(3) Poquísimas son las palabras que en latín empiezan por *bl*. Fuera de las cuatro que citamos y de sus derivadas, no se ve *bl* inicial más que en otras dos y en algunos nombres propios. En castellano lo tenemos en esas y en algunas otras siete u ocho de origen alemán ó francés, y en las sabias derivadas del griego.

blitu bledo *glande* lande
blandu blando *glandine* landre
blandiri blandir ant. **glirone* liron

pero *blasphemare* lastimar; *glattiri* ladrar (dar latidos el perro).

118. B.—*Internas*. La *b* persiste si le precede *a*, *e*, (1) y se palataliza en *ll* si le precede *i*, *u*. La *g* con la *l* da también *ll* ó *j*.

tab(u)la tabla *tegula* teja
fab(u)lare hablar *regula* reja
trib(u)lu trillo *sigillu* seello, sello
insub(u)lu enjullo pero *vigilare* velar.

NOTA. Si á *gl* le precede nasal, el desarrollo del nexa es ñ: **singulariu* señero, *ung(u)la* uña, pero sennos de *singulos*, hoy sendos.

La aspirada labial con la l.

119. El nexa *-fl-* se funde en el sonido palatal *ll*.

flamma, lama, llama y xama; pero *flammuscare* chamuscar, *aflare* hallar; *sufflare*, sollar.

NOTA. Persiste el nexa en *flor*, *flaco*, *flota* y otras palabras sabias.

También la *l* cambió en *r*: *frota*, *fror* y *frol*, *florecer*, etc.

5.º *Otros cambios de los sonidos*.—*Metátesis*, *asimilación*, *disimilación* y *epéntesis*.

120. 1.º—*Metátesis*. Es muy frecuente en el lenguaje popular, que pronuncie en una sílaba la consonante correspondiente á otra. El castellano en su historia nos ofrece este fenómeno en las letras *r*, *l*, *n*, *i* (yot).

A. *Metátesis* de *r*: *quebrantar* y *crebantar*, *quebranta* y *crebanta*, *madurgada* y *madrugada*, *descobrir* y *descrobir*, *generu yerno*, *percontare preguntar*, *tenere* (tenré) *terné*, *ven(i)rá*, (venrá) *verná*, *veneris viernes*, *integrare entregar*, etc.

(3) O se metatiza la *l* en *r*. En *ñublo* de *nubilū* hay metátesis del elemento palatal?

B. *De l*: sib(i)lare *silbar*, mod(u)lu *molde*, capit(u)lu *cabildo*, decidle *decilde*, baculu *blago*, povló y *plovó*, *elemosina* *asmolna*, periculu *peligro*, etc. En copla y cropa vemos metátesis y cambio de sonido.

C. *De n*: començó *conmeçó*, brozno y *bronco*, etc.; dandos por *dad-nos*, tenendos por *tened-nos*, etc.

D. *De i*: basiu (baisu) beiso y *beso*; ferrariu (ferrai-ro) *herrero*; sapias (saipas) *sepas*; capias (caipas) *quepas*, etcétera.

E. *De s*: en el nexo *x* (= *c s*) tenemos metátesis en los antiguos perfectos: *visque* de *vic-si*, *trasque* de *trac-si*.

121. 2.º—*Asimilación*. Por ella se hacen iguales dos consonantes distintas:

A. *Contiguas*: *meneallo* por *menearlo*, *nombrallas* por *nombrarlas*, *tralladar* por *trasladar*; *tenienno* *tenienlo*; *sabeno* *saben lo*; *enno*, *enna* y *eno ena* en lo, en la; *venré verré*; *tenrá terrá*.

B. *No contiguas*: *espannonnes* españoles, *perigros* *peric(u)los*, *mimbre* *vimine*, *crerecia* *clerecia*.

122. 3.º—*Disimilación*. Fenómeno contrario á la asimilación en virtud del cual una consonante, que se halla repetida en dos sílabas seguidas, cambia en otra en una de ellas, ó se pierde.

A. *Cambian*: *r* en *l*: *carcere cárcel*, *marmore mármol*, *liliu lirio*; *d* en *l* y *r*: *madrideño madrileño*, *barreda* y *barrera*, etc.; *n* en *m*: *niembro* por *miembro*, *nembrar* de *memorare*.

También tiene lugar en consonantes contiguas: *nome* (nombre) *nombre*, *gámbaro* de *cammaru*.

B. *Se pierde* la *r* y *s* en algunos casos: *aratru* *arado*, *propriu* *propio*, *postrare* *postrar*, y los antiguos: *noslos* por *noslos*, *avedelos* por *avedeslos*, etc.

123. 4.º—*Epéntesis*. Letras epentéticas (1): son las nasales *n* y *m* ante las consonantes correspondientes, la

(1) O mejor dicho letras de equilibrio fonético, exigidas por ciertos sonidos vocales que, debiendo pronunciarse con

r, la *d* y la *b* entre nasal líquida y la *a* entre muda y líquida.

A. *N* ante muda gutural, palatal, dental, silbante y nasal:

a) *Gutural*: ninguno de *nec-unu*, *langosta* de *locusta*, *ronco* de *raucu*.

b) *Palatal*: *mancha* *macula*, *menge* y *mege* (médico), *enjambre* *examine*, *ponzoña* *potione*.

c) *Dental*: *pintor* *picture*, *alondra* *alauda*, *rendir* *reddere*, etc., y en los imperativos antiguos *rrogand* por *ragad*, *dand-nos* por *dad-nos*, etc.

d) *Silbante*: *mensaje* *missaticu*, *fonsado* y *fosado*, *ansi* y *así*, etc.

e) *Nasal*: *emendar* de *emendare*, etc.

B. *M* ante labial: *embriagu* *ebriacu*, *recombrar* *ricuperare*, *invierno* de *hibernus* (de *hiems*, *emis*) antiguo *yvierno*.

C. *Epéntesis de r*. Puede tener lugar en sílaba inicial y en sílaba final: *estrella* *stella*, *tesoro* *tesauru*, *bretónica* y *betónica*, *aliquando* *alguandre*, *delante* y *delantre*, y los antiguos adverbios: en *mentre* de *mente*, *fuerte* *mientre*.

D. *Epéntesis de d y b* (V. núm. 96 y 89). Además de *b* en *balumba* de *volum(i)na*. *dombo* y *domo*, *cúpula*.

E. *Epéntesis de vocal*. Tiene lugar entre muda y líquida. (V. núm. 114. nota). Además, después de líquida:

cierto peso ó tensión, van seguidos de una consonante demasiado débil para resistirlos, y necesitan, por lo tanto, el auxilio de una semivocal para no perder su cantidad ó peso. Este fenómeno abunda mucho en la historia de las lenguas y está ligado estrechamente con el de la prolongación orgánica de las vocales tónicas ó diptongación en castellano. Téngase en cuenta que la letra epentética es siempre semivocal. Otras veces obedece la epéntesis á la necesidad de armonizar dos sonidos incompatibles, lo que hemos visto sucede con la *b* y la *d* entre *n-r*, *l-r* y *m-r*. (V. núm. 87 y 88). También puede explicarse en otros casos por la analogía.

en *calavera* de calvaria, *torozón* de torsione, *calamina* de cadmia, fr. *calamine*, etc., etc.

124. *Prótesis*. En castellano es muy frecuente la *a* protética, cuyo origen debemos reconocer en los muchos verbos latinos compuestos con la preposición *ad* y en el artículo árabe. Por analogía con los primeros la tomaron muchos verbos que no la tienen en su origen: *amuestra* y *amuestra* por *demuestra*, *acontrastar* y *contrastar* de *contra* + *stare*, *apartir* y *partir*, *avengar* y *vengar*, etcétera; y por analogía con estos verbos, muchos sustantivos derivados de su radical: *adivinar* y *adivino*, *atemplancia* y *atemplamiento* de *atemplar* lt. *attemperare*. En otros sustantivos se antepuso el artículo árabe (1), y artículo árabe y sustantivo latino se unieron estrechamente en castellano formando una sola palabra: *azufre* de *sulphure*, *agalla* de *gallam*, etc.; en otras, el sustantivo y el artículo árabes han pasado al castellano como una sola palabra: *atambor* y *tambor*, etc.

(1) Téngase en cuenta que la *l* del artículo árabe *al* no se pronuncia, sino que duplica el sonido de la consonante que le sigue, si ésta es «letra solar»; así: *al-çequiyato* se pronuncia *aççequiyato*, castellano *acequia*.

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA

En la fonología hemos visto las modificaciones que la palabra ha sufrido en su estructura material al pasar del latín al castellano. Veamos ahora las que ha sufrido en su forma.

Dividiremos esta parte en cinco secciones: I. Del nombre, II. Del adjetivo, III. Del artículo y pronombre, IV. Del verbo y V. De las palabras invariables.

I

Del nombre.

125. *Casos del latín literario y del latín vulgar*.— Un sustantivo latino que tenga completa su declinación se nos ofrece en el latín clásico con doce formas, seis en singular y seis en plural (1). El latín vulgar redujo los

(1) Primitivamente los nombres latinos tuvieron sin duda ninguna muchas más formas. En el sanscrito, lengua hermana de la latina, se nos presentan los nombres con diecinueve formas, ocho en singular, ocho en plural y tres en dual. La lengua latina al individualizarse perdió el número dual y los casos instrumental y locativo del singular, conservando la forma de este en contados nombres. Si tenemos además en cuenta que el vocativo es por regla general igual al nominativo y

casos á dos: el nominativo ó caso del sujeto y el acusativo ó caso del objeto. De estos dos casos, solo uno ha pasado á las lenguas romances.

126. *Valor de los casos.*—Mediante las desinencias ó sufijos de caso, expresaba la lengua latina las relaciones que las palabras guardan entre sí en la oración: así, para expresar que entre los nombres Ciceron y discurso mediaba la relación de propiedad, ponía el latín en genitivo el nombre del poseedor y decía *Oratio Ciceronis*. El latín vulgar al quedarse con solo dos casos, y las lenguas romances con uno, tuvieron necesidad de suplir con otras palabras la idea que en el latín literario y vulgar primitivo expresaba la desinencia de caso y de ahí las preposiciones que no son otra cosa más que un equivalente de las desinencias latinas: así en el anterior ejemplo:

Oratio Ciceron—*is*,
Discurso *Ciceron*—*de*, es decir, discurso de Cicerón (1).

127. *Equivalencia de los casos.*—Las preposiciones que emplea el castellano en equivalencia y sustitución

que el dativo y ablativo del plural son iguales, aquellas trece formas quedan reducidas á nueve en el latín clásico, ó mejor á siete en los nombres de la primera declinación (pues el genitivo y dativo del singular son iguales y también el nominativo, vocativo y ablativo si no tomamos en cuenta la cantidad de las vocales) y ocho en los de la segunda y tercera.

(1) El orden de colocación es indiferente. El procedimiento seguido para indicar las relaciones con los casos, fué en su origen análogo al de las preposiciones, con la única diferencia que las partículas se pospusieron al nombre en vez de anteponerse: *Ciceron-is*, *Ciceron-em*, etc. Con el tiempo se pegaron estas partículas á los nombres y constituyeron la declinación clásica. Como estas partículas, por ser tan cortas, son átonas, se unen fácilmente á la palabra por cuyo acento se rigen, y de ahí que también en castellano antiguo empezó á formarse la declinación juntando las preposiciones al nombre y diciendo, por ej.: nominativo oro, genitivo doró (=de oro); y tal vez, de haber seguido esta tendencia, tendríamos el dativo paroro (=para oro), etc.

de los casos latinos, son: de, á, para, con, de desde, en, por, sin, sobre, tras, resultando la declinación:

LATINA equivalente al CASTELLANO

<i>Nominativo</i>	<i>pauper</i> ...	(1) El pobre.
<i>Genitivo</i>	<i>pauperis</i> ...	Del pobre.
<i>Dativo</i>	<i>pauperi</i> ...	Al ó para el pobre.
<i>Acusativo</i>	<i>pauperem</i> ...	Al pobre.
<i>Vocativo</i>	<i>pauper</i> ...	Pobre ú joh pobre!
<i>Ablativo</i>	<i>paupere</i> ...	con, de, desde, en, por, sin, sobre, tras el pobre.

128. *Declinaciones.*—La tendencia uniformadora que destruyó los casos, redujo en el latín vulgar á tres las cinco formas de declinación que tenían los nombres en el latín literario, pasando casi todos los nombres de la quinta á la primera y los de la cuarta á la segunda: de modo que en general las declinaciones en el latín vulgar son:

	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	{ <i>dom(i)nam</i> (2) dueña { <i>diem</i> día	<i>dom(i)nas</i> dueñas <i>dies</i> días
2. ^a	{ <i>dom(i)num</i> dueño { <i>manum</i> mano	<i>dom(i)nos</i> dueños <i>manus</i> manos
3. ^a	{ <i>leonem</i> león { <i>pauperem</i> pobre	<i>leones</i> leones <i>pauperes</i> pobres.

129. *Géneros.*—El latín vulgar desechó el género neutro, dando á los nombres que lo tenían, el masculino ó el femenino según indicáremos en los párrafos siguientes:

(1) El artículo no expresa relaciones. El sustantivo puede llevarlo ó no, según esté ó no determinado. En vez de *el* puede también llevar el indeterminado *un*.

(2) Tomamos la forma del acusativo de la que, como diremos, salieron casi todos los nombres castellanos. El caso nominativo se perdió con pocas excepciones en el latín vulgar ibérico.

Forma de los nombres castellanos.

Trataremos de las declinaciones distinguiendo en cada una el género y el número de los nombres.

130. *Primera declinación vulgar*, ó sea nombres de la primera y quinta latinas. En latín carece de nombres neutros.

El castellano deriva estos nombres del acusativo, terminándolos en *a* en singular y en *as* en plural.

SINGULAR.	PLURAL.
vineam (1) <i>viña</i>	vineas <i>viñas</i>
manicam <i>manga</i>	manicas <i>mangas</i>
coronam <i>corona</i>	coronas <i>coronas</i>
pluviam <i>lluvia</i>	pluvias <i>lluvias</i>
bonam <i>buna</i>	bonas <i>buenas</i>
diem <i>dia</i>	*días <i>días</i>
*materiam <i>madera</i>	*materias <i>maderas</i>

Además de estos nombres, tenemos en castellano otros terminados en *a*, procedentes de las otras declinaciones y que el latín vulgar redujo á esta por la semejanza que con aquellos tenían, ya en su género, ya en su terminación. Por analogía de género el nombre, p. ej., *nurus*, *us* de la cuarta pasó á la primera y dió en castellano *nuera*, etcétera.

Por analogía de terminación los neutros grecolatinos en *ma* como *cauma-atís*, se tomaron como femeninos y resultaron en castellano *calma*, *cima*, *fantasma*, etc.

Otros cambiaron de género y declinación: *pantex*, *icis*, *m.*; *pantia* *f.* en el latín vulgar. *panza* y *pancha* en castellano; *pulex icis*, *m.* *pulica* *f.* y *pulga* respectivamente.

Por el contrario de *betula* *f.* se formó *abedul*, *m.*

131. *Género*. Conservan el género latino, femeninos casi todos, excepto los que por significación como el

(1) Recuérdese que la *m* final era muda en el latín vulgar. Ténganse además en cuenta las leyes de transformación de los sonidos.

cara, el *trompeta*, etc. son masculinos. Día es masculino y también los en *ma* de origen griego que no sean de procedencia popular, como *clima*, *anagrama*, *aneurisma*, etc.

De sust. masculinos latinos creó el castellano formas terminadas en *a*, para indicar sus correspondientes femeninos: de señor señora, sabedor sabedora, pecador pecadora, pero en la lengua antigua también se decía madre *sabidor*, hermosa *pecador*, etc; de abad abadesa, de conde condesa, etc.

En castellano antiguo vemos *la propheta* que en latín es masc.; la animalia ó el animalia *atena*, del neutro pl. latín animalia; la testimonia de *testimonia* pl. n. de testimonium.

132. *Segunda declinación vulgar*: nombres de la segunda y cuarta latinas, masculinos femeninos, y neutros.

1.º *Masculinos y femeninos*. De esta declinación tenemos en castellano formas procedentes del nominativo y del acusativo.

A. *Nominativo*. El del singular lo tenemos en algunos nombres propios como Carlos (*Carolus*), Marcos (*Marcus*), Jesús (*Jesus*), Dios (*Deus*) y el nominativo del plural *nati* en el antiguo *nadi*, hoy *nadie*, que se ve usado como tal en la lengua antigua: «Que á myo Çid Ruy Diaz, que nadi nol diesen posada.» pero se usa más como singular.

También proceden de este caso *preste* de presbyter y *maestre* ó *mestre* de magister.

B. *Acusativo*. Este es el caso cuya forma persiste en castellano.

1.º *Masculino y femenino*.

SINGULAR.		PLURAL.	
annum <i>año</i>		annos <i>años</i>	
» as(i)num <i>asno</i>		» as(i)nos <i>asnos</i>	
» librum <i>libro</i>		» libros <i>libros</i>	
» bonum <i>bueno</i>		» bonos <i>buenos</i>	
» amicum <i>amigo</i>		» amicos <i>amigos</i>	
» manum <i>mano</i>		» manus <i>manos</i>	

2.º *Neutros*. Estos terminan el acusativo del singular en *um*, lo mismo que los masculinos, y el del plural en *a*, como los femeninos de la primera declinación. La analogía de la terminación prevaleció sobre el género, y en castellano han venido á ser masculinos ó femeninos, según que hayan derivado del *singular* ó del *plural*.

A.	SINGULAR	{	verbum	<i>verbo</i>	} Desechado el plural neutro latino, lo formaron estos nombres en castellano por analogía con los masculinos en <i>o</i> : verbos, etc.
			stab(u)lum	<i>establo</i>	
			ossum	<i>hueso</i>	
			vāsum	<i>vaso</i>	
B.	PLURAL	{	cilia (cilium)	<i>ceja</i>	} Considerados como femeninos, forman el plural como los en <i>a</i> , añadiendo <i>s</i> : cejas, peras, etc.
			poma (pomum)	<i>poma</i>	
			pira (pirum)	<i>pera</i>	
			vela (velum)	<i>vela</i>	

133. Estos sustantivos formados del plural conservan en gran parte el significado colectivo que á tal número corresponde. Compárese el significado de los siguientes sustantivos, derivados unos del singular y otros del plural de un mismo nombre latino:

	Latín.	Castellano.
SINGULAR.	lignum	<i>leño</i>
»	brachium	<i>brazo</i>
»	folium	<i>folio</i> (literarjo)
PLURAL (colectivo). . . .	ligna	<i>leña</i>
»	brachia	<i>brazo</i>
»	folia	<i>hoja</i> .

Los derivados del singular conservan su significación de tales; mientras que *leña* significa cantidad de trozos de madera; *brazo*, los dos brazos abiertos; *hoja*, la de los árboles; y, además, los sustantivos en *menta*, como *vestimenta*, *tormenta*, *herramienta*, derivados de plurales latinos cuyo significado colectivo es bien patente.

Además: *sagum sayo* y *saga saya*; *natus*, antiguo *nado* y *nata nada*; *factum*, *fecho* hecho, y *facta fecha*; *consilium consejo* y *consilia conseja*, etc.

También de algunos masculinos salieron formas dobles á imitación de los neutros: así, de *hortus huerto* y *huerta*, de *ramus ramo* y *rama*, etc.

134. Ténganse en cuenta las leyes fonéticas en los derivados de los latinos.

en *bulus*, como *establo* de *stabulum*.

» *pulus*, como *pueblo* de *populum*.

» *culus*, como *milagro* de *miraculum*, *espejo* de *speculum*.

» *arius*, como *herrero* de *ferrarius* (*airus*, *eiro*, *eero*, *ero*).

NOTA. Las voces que conservan estas terminaciones como *patíbulo*, *espéculo* y *contrario* son eruditas.

Los en *aticus* y *eticus* terminan en castellano en *aje*, terminación dialectal; *hereticus hereje*, *linguaticus language*.

En otros nombres tenemos también la terminación *e* por *o*: *golpe*, *cobre*, y los antiguos *instrumente*, *argente*, etc.; *apostol*, *angel* y *don* (1) de *donum*, han perdido la *o* final y forman el plural como los de la tercera declinación; pero antiguamente *apóstolo* y *apóstolos*, *ángelos*. También *título* era antiguamente *titol* y *títolo*, etcétera.

Las voces de la cuarta declinación que conservan la *u* final como *espíritu*, *ímpetu*, etc. son sabias.

135. *Género*. Todos los en *o* son en castellano masculinos por terminación, excepto *mano*, *nao* y *seo* que son femeninos y *reo* y *testigo* comunes. La terminación prevaleció sobre el significado, hasta en los nombres que en latín eran femeninos por significación como *fraxinus* y *ficus*, castellano *fresno*, *higo*.

Los nombres de otras declinaciones que pasaron á esta terminando en *o*, tomaron también el género masculino, aunque en su origen fueran femeninos ó neutros: *cartilago* masc. de *cartilāgo*, *inís* fem.; *bollo* y *meollo*

(1) *Don*, como término honorífico, es abreviación de *dominus*.

masculinos de bullam y medullam femeninos; cabo y polvo masculinos de caput y pulvus neutros, etc.

También son masculinos los que conservan la *u* de la cuarta, excepto tribu que hoy es femenino, pero se ha usado en ambos géneros.

3.º *Tercera declinación* (1). La forma de caso de los nombres de esta declinación que persiste en castellano, es el acusativo de ambos números; pero tenemos también algunos restos del nominativo, genitivo y ablativo del singular.

135. 1.º—*Nominativo*. Son poquísimos: citaremos el nombre propio *Palos* de palus-udis. laguna; *cal* de calx, *gorgojo* de gurgulio, *bubo* de bubo-onis. *sierpe* de serpens y *sastre* de sartor ó sarcitor. Codigo de codicus por codex ó del diminutivo codiculus.

Además los griegos en *is* de origen erudito, como hipótesis, crisis, éxtasis etc. Estos carecen de plural por terminar ya en *s*. Los primeros lo forman por analogía según su terminación: sastres, buhos, etc.

137. 2.º—*Genitivo del singular*. Conservan esta forma los nombres de los días de la semana. El genitivo del nombre del dios al que estaban consagrados aquellos, se perpetuó en castellano debiendo sobreentenderse el sustantivo común día.

martes=Martis (dies), día de Marte
jueves=Iovis (dies), día de Jupiter
viernes=Veneris (dies), día de Venus

y por analogía con estos: lunes=Lunæ dies y miércoles=Mercurii dies (2).

(1) El tema latino de estos nombres termina en consonante gutural (*c*, *g*), dental (*t*, *d*), labial (*p*, *b*, *v*), nasal (*m*, *n*), lingual, (*l*, *r*) y silbante (*s*) y en vocal *i*. El nominativo termina en las vocales fuertes *a*, *e*, *o*, en las consonantes *l*, *r*, *n*, y en *s* precedida de cualquier vocal ó de una muda dental, gutural ó labial. El genitivo termina en *is*. El acusativo de los masculinos y femeninos en *em* y el ablativo en *e*.

(2) *Domingo* de dominicum y *sábado* de sabbatum, voz hebrea que significa descanso.

Genitivo de plural: Se conserva en el adjetivo Juzgo de *Iudicum* en Fuero Juzgo.

138. 3.º—*Ablativo del singular*. Se admite por algunos, que derivan de este caso muchos sustantivos terminados en *ambre*, *imbre*, *umbre*, procedentes de nombres neutros latinos con el sufijo *min*, como *lumin*, ablativo *lumine*, perdida la *i* *lumne*, por disimilación de la *n* en *r lumre* y por inserción de *b* *lumbre*; y algunos masculinos y femeninos que tienen el mismo sufijo como *homin*, *homine*, *homne*, *hombre*. Pero si consideramos que perdida en el latín vulgar la *m* del acusativo singular de los masc. y fem., quedaba este caso igual al ablativo, y que perdido el género neutro muy bien pudo la analogía dar á estos nombres en singular la misma terminación que tenían los masculinos y femeninos como se la dió en plural, podemos reducir esta teoría á la unidad y admitir que todos estos nombres proceden del acusativo. Así

	<i>Acusativo.</i>	<i>Masculino y femenino.</i>
SINGULAR.	hominem, omne	<i>hombre</i>
»	consuetuminem (1)	<i>costumbre</i>
»	f. glandinem	<i>landre</i>
PLURAL.	homines	<i>hombres</i>
»	consuetumines	<i>costumbres</i>

y por analogía con estos, los neutros *enjambre* de **examinem*, *estambre* de **staminem*, *nombre* de **nominem* (2) *alambre* de **æraminem*, *ingle* de **inguinem*, *azufre* de **sulphurem*, etc., cuyos plurales *enjambres*, *estambres*, *alambres*, etc., proceden de los plurales **stamines*, **æramines*, etc., formados por analogía con *homines*.

Llama del pl. neutro *flamina*; *balumba* de *volumina*; pero *lande* de *glande*, abl. de *glans*.

NOTA. Las voces sabias como *volumen*, *crimen*, conservan la forma latina del nom. acusativo.

(1) Latin vulgar por *consuetudinem* del clásico, y así los demás en tudo, *tudinis*, como *dulcedumbre* de *dulcetuminem* por *tudinem*.

(2) Ant. nome y nomne.

139. Veamos ahora la terminación que estos nombres tienen en castellano según la terminación del tema del nombre latino (1).

	SINGULAR.	PLURAL.
TEMAS EN	Gutural. ducem <i>duque</i> (2)	duces <i>duques</i>
	» pacem <i>paç</i>	paces <i>paces</i>
	» regem <i>rey</i> (3)	reges <i>reyes</i>
	» felicem <i>feliç</i>	felices <i>felices</i>
	Labial. principem <i>principe</i>	principes <i>principes</i>
	» bovem <i>buey</i> (4)	boves <i>bueyes</i>
	Dental. virtutem <i>virtud</i> (5)	virtutes <i>virtudes</i>
	» parietem <i>pared</i>	parietes <i>paredes</i>
	» montem <i>monte</i>	montes <i>montes</i>
	» partem <i>parte</i> (6)	partes <i>partes</i>
El neutro caput dió <i>cabo</i> , y el masc. nepotem <i>nieto</i>		
Nasal. ordinem <i>orden</i>	ordines <i>ordenes</i>	
» leonem <i>león</i>	leones <i>leones</i>	
» originem <i>origen</i>	origines <i>origenes</i> (7)	
Líquida. florem <i>flor</i>	flores <i>flores</i>	
» amorem <i>amor</i>	amores <i>amores</i>	
» matrem <i>madre</i>	matres <i>madres</i>	
y los neutros marmor <i>marmol</i>	» mármoles	
» cadaver <i>cadaver</i>	» cadáveres	
y además mel <i>miel</i> , fiel <i>hiel</i> ; cor, ant. <i>cuer</i> , cor, corazón. Passer dió pájaro.		

En silbante. De los neutros *opus*, *pectus* y *pulvis* salieron los antiguos singulares *huebos* (necesidad), *pechos* y *polvos* que, como tales, perdieron la *s* por ser esta letra característica de plural, en cuyo número la conservan. Otros neutros como *corpus* y *tempus* la perdieron desde un principio y quedaron *cuerpo* y *tiempo*.

(1) Ténganse en cuenta las reglas de las vocales átonas de sílaba final.

(2) Ant. duc y duch.

(3) Ant. ree, re; reis, reys.

(4) Ant. boe. boy, bue; bues, boys buys.

(5) Ant. vertude.

(6) También con apócope de la *e*, part, puent.

(7) Y los neutros en *en* como lumen *lumbre* (V. n.º 138).

En i.	navem <i>nave</i>	naves <i>naves</i>
»	debilem <i>debil</i>	debiles <i>débiles</i>
»	clavem <i>llave</i>	claves <i>llaves</i>
»	amabilem <i>amable</i>	amabiles <i>amables</i>

y los neutros como *mare*, *altare*, *rete*, etc., que perdieron la *e* y quedaron mar, altar, red, formando el plural, como los masculinos y femeninos, en *es*, mares, etc.

Respecto de los neutros de origen griego en *a*, véase n.º 130.

140. Género de los nombres de esta declinación.

1.º *Masculinos y femeninos.*—Estos pasaron al castellano por regla general conservando el género que tenían en latín; pero en algunos nombres la terminación prevaleció sobre el género, pasando de femeninos á masculinos y viceversa. Así, hollin masc., de *fuligo* femenino, origen masc., de *origo* fem., etc. Por el contrario calle fem., de *callis* masc., fuente fem., de *fons* masc., etcétera, etc.

Los de árboles femeninos en latín pasaron en castellano al masculino: árbol, sauce, etc. pero antiguamente árbol femenino: «las arbores taiadas».

Los en *or* aparecen como ambíguos en el castellano antiguo: el color y la color; la dolor y el dolor. Actualmente son masculinos.

2.º *Neutros.*—Estos pasaron en castellano al masculino ó al femenino: estambre y lumbre fems. pero alambre y enjambre masc., etc., etc.

3.º En general, según la Academia, son masculinos los terminados en *l*, *r*, *n*, *s*, y en las vocales *e*, *i*, (1) y femeninos los en *d* y *ç*.

141. *Plural.*—En cuanto á este número observaremos que, no teniendo el castellano más signo de pluralidad que la *s*, los nombres de procedencia *no latina* que no estén comprendidos en la primera ó segunda declinación, lo forman por *analogía* con los de esta, añadiendo al singular—*es*, si acaban en consonante ó vocal acen-

(1) Los en *i* son de origen extraño al latín ó de procedencia sabia.

tuada, y —s, en los demás casos; bajá *bajáes*. carmesí *carmesíes*, tisú *tisúes* etc. (1)

Los en é acentuada toman actualmente solo s, lo mismo que papá, mamá, sofá, chacó y chapó.

Nombres derivados

A.—Aumentativos, diminutivos y despectivos.

De dos modos podemos expresar en castellano la calificación de grandor, pequeñez ó ruindad aplicada á los sustantivos: ya nos valemos de adjetivos (2) como hombre *grande*, hombre *chico*, gente *ruin*, ya de sufijos que vienen á expresar la misma idea que estos adjetivos, como *hombrón*, *hombrecito*, *gentuza*.

142. *Aumentativos*.—Se forman en castellano con los sufijos *-on* (y sus ampliaciones *-arr-on*, *-e-jon*, *-er-on*, *-et-on*, *-at-on*), *-azo*, *-acho* y *-ote*; como *caserón*, *hombrazo*, *señorote*, etc.

El sufijo *-on*, al que atribuyen origen hebreo, tenía ya en latín este significado en algunos nombres; como de *nasu*, nariz, *nason-*, acus. *nasonem*, el narigudo; de *caput*, cabeza, *capiton-*, acus. *capitonem*, el cabezudo.

Azo y *acho*, derivan de la terminación latina *ac-eu*, *ac-iu*, (plumacium *plumazo*) empleada en sentido aumentativo; *señorazo*, *hombracho*, etc.

La vocal final del sustantivo castellano, se pierde ante la del sufijo: *hombrón*, de hombre, etc.

Estos sufijos pueden combinarse entre sí y formar aumentativos de *aumentativos*: *picaro*, *picarón*, *picarónazo*; hombre, *hombracho*, *hombrachón*, etc.

143. *Diminutivos*.—El latín los expresó mediante adjetivos y mediante sufijos. Muchos de los diminutivos latinos han pasado al castellano perdiendo el valor de tales

(1) Nuestra lengua si no en la materia, en la forma es esencialmente latina.

(2) La lengua latina se valía de este procedimiento para expresar los aumentativos.

y quedando como positivos: *anillo* de *anellus* dim. de *annulus*; *castillo* de *castellum* dim. de *castrum*. Al tener que expresar en castellano la idea de pequeñez aplicada á estos nombres, nos valemos de otro sufijo y decimos *anillito*, *castillito*, con lo que venimos á formar un diminutivo de otro diminutivo.

Los sufijos con que estos nombres se forman en castellano son: *-ito* (*-c-ito*, *-ec-ito*, *-ec-ec-ito*); *-illo* *-c-illo*; *-uelo*, (*-x-uelo*, *-ich-uelo*, *-ach-uelo*); *-ete-eta*; *-ajo*, (*acu-ajo* *-ar-ajo*, *-istr-ajo*); *-ejo*, *-ijo* y algunas veces por ironía empleamos *-on*, *-ote*, que también sirven para los aumentativos: *carrito*, *hombrecito*, *piececito*, *jardincillo*, *hijuelo*, *portichuela*, *plazoleta*, *renacuaajo*, *sombrerete*, etc., etc.

También formamos diminutivos de diminutivos: de *chiquito*, *chiquitín* etc.

144. *Despectivos*.—Añaden la idea de desprecio al sustantivo á que se juntan los sufijos *-aco*, *-ic-aco*; *-uco*, *-acho*, *-ucho*, *-astro*, *-orrio*, *-ejo*, *-ualla*, *-uza*, etc.: *libraco*, *homicaco*, *populacho*, *avechicho*, *poetastro*, *villorrio*, *animalejo*, *gentuza*, *antigualla*, etc.

B.—Patronímicos.

145. *Patronímicos ó apellidos*.—La idea de filiación ó descendencia del padre, que es lo que significan los apellidos, la expresó el castellano en su origen ya por el genitivo latino de propiedad, ya por medio de sufijos que venían á tener el valor de este genitivo (1). En el primer caso se empleaba, ó el genitivo solo regido del nombre que tuviera el hijo, (como *Sancio Sancionis*, *Sancho* de *Sancho*, súplase hijo,) ó de una palabra, que, como *filius*, *soboles* etc., indicara la idea que en el primer caso se suplía, como *Rudericus proles Ordonii*, Rodrigo generación de Ordoño. En el segundo se añadía al nombre

(1) No todos los apellidos tienen este origen: muchos proceden de apodos, otros de nombres gentilicios ó de festividades religiosas, animales, pueblos, sitios etc., etc.

del hijo una de las terminaciones *es, is, az, ez, iz* (1): *Peris y Perez, hijo de Pero; Garcés, de Garcia; González, de Gonzalo; Fróylaz de Froyla ó Fruela; Ruiz, de Ruy* contracción de Rodrigo; etc.

II

Del adjetivo.

+

m) A. Positivo

145. El atín tiene adjetivos de tres terminaciones como *bonus - a - um*, de dos como *brevis, breve*, y de una como *prudens, prudentis*. Perdido el género neutro los de tres terminaciones quedaron en castellano con dos, *bueno y buena*; y los demás con una: *breve, prudente*.

147. Como los sustantivos, proceden de la forma del acusativo: así:

Ac. sign. <i>bonum</i>	bueno	<i>bonam</i>	bueno
► plur. <i>bonos</i>	buenos	<i>bonas</i>	buenas
► sign. <i>prudens</i>	prudente,	<i>brevem</i>	breve
► plur. <i>prudens</i>	prudentes	<i>breves</i>	breves

Los de dos terminaciones terminan en *o* y en *a*; los de una en *e* ó en consonante.

148. Algunos de los adjetivos de tres terminaciones perdieron la femenina, pasando al castellano con una sola, formada á semejanza de los adjetivos de dos y de una: así de *liber, -bera -um, libre*; de *piger, pigra, -um, pigre (y pigro, pigra)*; *firmus - a - um, firme*, etc.

Por el contrario; de adjetivos que en latín no tienen más que una terminación ha formado el castellano otra en *-a* para el femenino: así, de *traditor, ac. traditorem traidor y traidora*; de *rudis, rudo y ruda*. Los *en - or - on* y *- an* son, entre los en consonante, los que admiten el femenino en *a*; *comilón y comilona* de *comedonem*;

(1) Que no son más que la misma terminación del genitivo latino.

haragán y haragana, de origen árabe; pero en el castellano antiguo se ven estos adjetivos con una sola terminación; así, madre sabidor, hermosa pecador.

149. Es frecuente en el castellano antiguo la apócope de la *e*; *grant y grand, fuert, dulz*, etc.

Actualmente apocopan también la final cuando se anteponen al sustantivo, los adjetivos *bueno, malo*, y otras palabras como los indefinidos *alguno, ninguno*, los numerales *uno, ciento, primero, tercero y postrero: buen señor, cien hombres*, etc.

El adjetivo *santo*, pierde, como *ciento*, la sílaba *-to*, excepto ante los nombres *Tomás, Toribio y Domingo. Grande*, pierde ó conserva la última sílaba sin regla fija para ello.

Pero antiguamente, *ciento moros, del primero marido* al lado de las formas apocopadas el *primer capítulo, etc.*

150. Cuando se usa el artículo con el adjetivo queda este sustantivado, especialmente en su terminación neutra: así, *lo bueno, lo grande, lo hermoso*.

+

B. Comparativo.

151. Al comparar dos objetos pueden resultar iguales ó desiguales. Al querer expresar dichas relaciones, tenemos la comparación de igualdad en el primer caso y la de inferioridad ó superioridad en el segundo. La lengua latina expresaba la comparación de igualdad con los adverbios *tam.....quam*; la de inferioridad mediante *minus.....quam* y la de superioridad, ó mediante *magis ó plus.....quam*. ó empleando la forma del adjetivo comparativo y el ablativo del segundo término de la comparación; así:

De igualdad..... } tu es *tam sapiens quam* Petrus
 } tú eres *tan sabio como* Pedro

De inferioridad..... } tu es *minus sapiens quam* Petrus
 } tú eres *menos sabio que* Pedro

De superioridad..... } tu es *magis sapiens quam* Petrus
 } tu es *sapientior* Petro
 } tú eres *mas sabio que* Pedro

152. *Comparativos de igualdad y de inferioridad.* La expresión castellana de estos comparativos, es la misma latina, sustituyendo en la primera la conjunción *quam* por el adverbio *como*.

153. *Comparativo de superioridad.*—El latín vulgar perdió la forma sintética del comparativo, salvando solo cuatro que son las únicas que tenemos en castellano; *meliozem* mejor, *peiozem* peor, *maiozem* mayor, *minorem* y *minus* menor y menos; (1) Tenemos también las formas sabias *superior*, *inferior*, *anterior*, *citerior*, *interior*, etcétera.

Estos adjetivos equivalen al positivo correspondiente precedido del adverbio *más*: así, mayor = *más grande*; y para expresar con ellos la comparación de superioridad, no necesitamos más que anteponer al segundo término de la comparación la conjunción *que* (n.º 151); pero en los demás casos nos hemos de valer de dos palabras para expresar la idea que la lengua latina expresaba con una sola: *sapientior* = *más sabio*. De modo que de las dos formas que tenía el latín para expresar el comparativo solo conservamos una en castellano: *más..... que*.

El castellano antiguo empleaba también el adverbio *plus*: *plus blanco*, *mais escasos que gastadores*.

× C. *Superlativo.*

154. El superlativo puede ser absoluto y relativo ó comparativo. El primero lo expresa la lengua latina, ó mediante la forma sintética de superlativo, ó por los adverbios *maxime*, *valde*, antepuestos al positivo; así, *sapientissimus* = *valde* ó *maxime sapiens*. El superlativo comparativo (2) lo expresa con el adjetivo superlativo

(1) Corresponden las cuatro primeras á los positivos bueno, malo, grande, pequeño. Formas antiguas de estos comparativos son: *meior*, *meyor*, *miior*, *miyor*, *melor*, *mellor* y *mexor*; *peyor*, *mayor* y *maor*, *minor*. *Menos*, hoy adverbio comparativo, se usaba también como adjetivo: *las menos* aves.

(2) O sea el comparativo de superioridad del comparativo, así como este lo es del positivo.

concertado con el primer término de la comparación y el segundo término en genitivo del plural ó en ablativo con *ex* ó acusativo con *inter*:

Cicero *elocuentissimus oratorum* fuit
Cicerón *el más elocuente de los oradores* fué.

En castellano expresamos este superlativo con *el más.... de* ó *entre*.

Perdida también en latín vulgar la forma sintética de superlativo en *-issimus* *-errimus* y *-llimus*, hubo necesidad de acudir á la perífrasis, para expresar la idea que aquella significaba, y se expresó el superlativo absoluto con los adverbios *muy*, *mucho*, *bien*, antepuestos al positivo: así, «muy piadoso», «muy más grave culpa será», «mucho onrados», «virtud muy grant», «much estrana», «ca bien serán pesadas», etc.

155. Los superlativos sintéticos en *-ísimo*, *-érrimo* que posee actualmente la lengua castellana, son de origen erudito. El primero de estos y el único que se encuentra en el tomo de nuestros Escritores en prosa anteriores al siglo xv, es *altísimo*, en el prólogo de los «Castigos e documentos del Rey Don Sancho». (1)

Adoptados por la lengua los sufijos *-ísimo* y *-érrimo* no se contentó con tomar los superlativos latinos formados con ellos, sino que los agregó á adjetivos de otro origen, como *riquísimo* de rico, y á otros que no lo tenían en latín, como *pequeñísimo* de pequeño.

El positivo pierde su vocal final ante la del sufijo; *malísimo* de malo, *piísimo* de pio.

156. Las diferencias que se observan en algunos superlativos castellanos comparados con sus correspondientes positivos, se explican teniendo en cuenta que aquellos proceden directamente del latín literario y los hemos trasladado formados ya, á nuestra lengua: así, *integérrimo* del latín *integérrimus* de *integer*, cast. *íntegro*; *paupérrimo* del lat. *paupérrimus* de *pauper*, cast.

(1). Balari y Jovany. Oración inaugural. Barcelona curso de 1881 á 82.

pobre. En *bonísimo* de bueno. *novísimo* de nuevo, etc., téngase en cuenta el refuerzo de la vocal tónica.

A los positivos *bueno*, *malo*, *grande* y *pequeño* corresponden los superlativos. de origen erulito también, *optimo*, *pésimo*, *máximo* y *minimo*; y á las formas comparativas *exterior*, *inferior* etc., las de superlativo *extremo*, *ínfimo*, *sumo* y *supremo*.

DE LOS NUMERALES

157. *Cardinales*.—Proceden de los latinos. según puede verse á continuación. (1)

De 1 á 19.—*unus*, -a, uno - a; *duos*, *duas*, dos, *duos duas* y *dues*, *du*, *due*; *treis*, tres; *quatuor*, cuatro, *quattro*, *quatre*; *quinque*, cinco, *cinco*; *sex* seis, *sex*, *ses*, *sis*, *seyes*, *seies*, *sezes*; *septem*, siete, *septe*; *octo*, ocho; *novem*, nueve, *nove*, *nuef*; *decem*, diez, *dies*, *diçe*, *diç*; *undecim*, once, *honse*, *onse*; *duodecim*, doce, *dose*, *doiçe*; *tredecim*, trece, *trese*, *diçetres*; *quatuor decim* ó *decem et quatuor*, catorce, *quatorse*, *deç e quatro*; *quindecim*, quince, *quinse*; *sedecim*, diez y seis, y así, diez y siete y *diçesiete*; diez y ocho, *disecho*, *diçecho*, y *desiocho*; diez y nueve.

Decenas: *viginti*, veinte, *veyente*, *veynt*, *vinte*, *vinti*; *triginta*, treinta, *treyenta*, *trinta*; *quadraginta*, cuarenta, *quaranta*, *quarenta*; *quingenta*, cincuenta, *cinquaenta*, (2) *cinqueanta*, *cincoanta*, *cinquanta*, *cinquenta* y *cinquenta*; *sexaginta*, sesenta, *sesaenta*, *sessaenta*, *sesenta*, *sexanta* y *tres vent*, francés: *septuaginta*, setenta, *ssetaenta*, *selaenta*, *sseteenta*; *octoginta*, ochenta, *ochaenta*; *nonaginta*, noventa, *noraenta*, *nonaenta* y *nulenta*.

Centenas: *centum*, ciento, *cento*, *cient*, *cien*, *cen*; y las demás formadas ya sin tener en cuenta las latinas dos-

(1) Las formas subrayadas son las latinas y las del castellano antiguo, en el que se ven también las modernas.

(2) La forma en *-aenta* es la corriente de las decenas en el siglo XIII y se ve en documentos toledanos hasta la mitad del siglo XIV. M. Pidal. *La leyenda de los Infantes de Lara*. Ps. 392.

cientos *docientos* y *doçientos*; trescientos y *trecentos*; cuatrocientos, quinientos (pero cinco), seiscientos y *sey-sientos*, setecientos, ochocientos, novecientos, nueve-cientos; y los millares mil, *mill*, dos mil etc.

NOTA. Tienen solo terminación distinta para los géneros, *uno*, *una* y las centenas *docientos -as*, etc. Antiguamente también el *dos* empleaba para el femenino *duas*.

Del latín *ambo* tenemos en castellano *ambos*, antiguo *amos -as* y las expresiones *amos dos*, *amas dos*.

158. *Ordinales*. *Primus*, primo-a y primero-a, *primier* (de *primarius*); *secundus*, segundo, *secundo*; *tertius*, tercero (de *tertiarius*), tercio, *terço*; *quartus* cuarto; *quintus*, quinto; *sextus*, sexto, *seiseno* (1); *septimus*, séptimo, *sétimo*, *septeno*, *seteno*; *octavus*, octavo, *ochavo*; *nonus*, nono, noveno; *decimus*, décimo, *deceno*, *diezmo*, *deçmo*; *undecimus*, undécimo, *onceno*; *duodecimus*, duodécimo, *doceno*, *duodeno*; *decimus et tertius* decimotercio, *treceno*, y así hasta el vigésimo, *décimocuarto* *quarto décimo*, *catorceno*; *décimoquinto*, *quinceno*; *décimosexto*, *dieçiseiseno*; *décimoséptimo*, *décimooctavo* *deçiocheno*, *décimonono*.

Vigésimo, trigésimo, cuadragésimo, quincuagésimo, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo, nonagésimo y centésimo; además las formas *veinteno*, *treinteno*, *cuarenteno*, *cincuenteno*, y *centeno*; y los compuestos de decena y unidad vigésimoprimer, etc, y *veintidoseno*, *veinticuattro*, *veintiseiseno*, *veintiocheno*.

También se emplearon para indicar el orden los cardinales en composición con los sustantivos: *tresabuelo*, *quadrinieto*, *quadrabuelo*, etc.

159. *Distributivos, colectivos, multiplicativos y fraccionarios*.—Los distributivos latinos desaparecieron como tales en el latín vulgar. En castellano conservamos *singulos -as* en *sendos -as*, antiguo *sennos* y *senlos*; y

(1) Los en *-eno* proceden por analogía de los distributivos latinos en *c-n*, *septeni*, *octoni*, *noveni*.

también, *sennero, senllero, sinlero, sinero*, de singularius. Los demás los expresamos por perífrasis como *uno á uno, dos á dos ó de dos en dos, dos cada uno, etc.*

En cambio tenemos los sustantivos colectivos *cuater-no, quintero, cinquena, setena, decena, docena, veintena, treintena, cuarentena, centena*; los multiplicativos *simple, doble, duplo, dublo y doblo; triple, triplo, treble, treb, triplice; cuadruple, etc.*; y los fraccionarios *un medio, dos tercios, un cuarto, un quinto* y antiguo *quinnon etc., unonceavo, etc., un céntimo, centésimo ó centavo; un ducentésimo etc.*

III

Del artículo y pronombre.

†

DEL ARTÍCULO

160. *Artículo determinante*.—Tiene en castellano las formas *el, la, lo, los, las*.

161. *Su origen y formas antiguas*.—Procede de los acusativos del pronombre demostrativo latino *illum, illam, illos, illas*. Este pronombre se usaba en latín como sustantivo (1) y como adjetivo. En este segundo caso era proclítico, como lo es nuestro artículo; es decir, formaba una sola palabra prosódica con el sustantivo al que iba antepuesto; así se decía *illu(m) - múrum, illa(m) - má-trem, illos - múros, illas - mátres*. De *illu, illa, illos, illas*, salieron las antiguas formas castellanas *elo, ela, elos, (elas)*, y debilitación de estas son las actuales, usadas ya desde antiguo, *el, lo, la, los, las*. Otras formas antiguas del mismo origen, son: *ell, lla, llos, llas*. También en el dialecto asturiano y leonés penetraron las formas portuguesas *o, a, os, as*.

162. *Uso*.—A. Con sustantivos masculinos se emplea la forma *el*; pero antiguamente se empleaba también *lo*:

(1) Del uso como sustantivo, salió el pronombre de 3.^a persona él, ella, ello.

lo rey, l'arenal. La forma completa del artículo femenino es, como hemos visto, *ela*, que al debilitarse, puede verificarlo de dos modos; ó bien pierde la *e* inicial y queda *la: la sierra, la loma etc.*, ó se pierde la *a* si el sustantivo femenino empieza con vocal, quedando la forma el igual á la masculina (1): *cerca el ora de biespera; el espada, el algara, el alevosa*; pero también se decía *la alma, la arte, la agua*.

B. *Con preposiciones*.—Precedido de preposición, se contraía la vocal final de ésta con la inicial del artículo resultando las formas *del* y *al* (únicas contractas que hoy subsisten) *dell, sobrell*, y también *enl*, al lado de cuyas formas se usaban las no contractas: *de el, á el, á ell*.

Cuando las preposiciones *en, con, por, per*, iban antepuestas á las formas *lo, la, los, las*, se asimilaban las dos consonantes, resultando las formas *enno* y *eno=en lo; conna* y *cona=con la; conos=con los; polla* y *pola=por la; pelo=per lo; pellas=per las, etc.*

En estos casos el artículo es enclítico, es decir, se rige por el acento de la preposición. También tiene lugar la contracción, con otras palabras; así *todol=todo el...; quela, quandol polvo, etc.*

Ejemplos: *enna fran forcia que facia; depois quel sennor, etc.*

163. *Artículo indeterminado*.—Procede del numeral unus, y tiene las formas *un, una, unos y unas*. La *a* de *una* se elidía antiguamente ante los nombres femeninos que empiezan con *a -*; *un asemila*.

PRONOMBRES.

164. En dos grupos podemos clasificarlos: el de los personales y el de los correlativos. Los primeros, ó indican simplemente la persona *-personales* y *reflexivo*, ó la

(1) Esta es la razón del por qué la Academia dice que ante nombres femeninos que empiecen con *a -* ó *ha -* acentuada, se emplea el artículo masculino en vez del femenino.

indican como poseedora —*posesivos*. Los segundos preguntan, demuestran ó se refieren de un modo determinado ó indeterminado á las personas ó cosas —*interrogativos, demostrativos, relativos é indefinidos*.

Personales, reflexivo y posesivos.

165. 1.º *Personales*.—Derivan de los latinos y sus formas en singular y plural son:

	SINGULAR		
	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
<i>Nom.</i>	<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Gen. De.</i>	<i>mi</i>	<i>ti</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Dat. A ó para.</i>	<i>mi</i>	<i>ti</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Ac. A.</i>	<i>mi</i>	<i>ti</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Abl. Con, de, etc.</i>	<i>mi, conmigo; ti, contigo; él ella ello</i>		

NOTA. El pronombre tú tiene vocativo.

Estas formas son tónicas. Empléanse además las átonas *me, te, le, la, lo*; las tres primeras como dativo y acusativo de primera, segunda y tercera personas masculina; *le* se emplea también para el dativo femenino; pero en el acusativo debe emplearse *la*: *lo* se emplea para el acusativo masculino y neutro.

	PLURAL		
	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
<i>Nom.</i> . . .	<i>nos, nosotros-as;</i>	<i>vos, vosotros-as</i>	<i>ellos-as</i>
<i>Gen. De.</i>	<i>nos, nosotros-as;</i>	<i>vos, vosotros-as</i>	<i>ellos-as</i>

y así añadiendo las correspondientes preposiciones, resulta la declinación de las formas tónicas: *á ó para nos, nosotros, etc.*

Las átonas del plural son: *nos* y *os* para el dat. y acusativo de primera y segunda persona respectivamente; *les* para el dat. masc. y fem. de tercera persona; *los* para el acusativo masc. y *las* para el femenino.

166. *Origen*.—Los nom. *yo, tú, él, ella, ello*, derivan de los latinos *ego, tu, ille, illa, illud*; *nos, vos y ellos*,

ellas, de nos, vos y el acusativo *illos illas*. Debilitación de *vos* es *os*. Las formas *mi, ti*, de los dativos *mihi, tibi; me y te* son lo mismo que en latín; *le* por analogía de *me y te; la, de illam; lo, de illud*; conmigo y contigo de *con + mecum, con + tecum*. Nosotros y vosotros son formas compuestas de *nos, vos + otros* que empezaron á usarse en castellano en el siglo XIV. La forma *les*, es el dativo *illis*.

167. 2.º *Reflexivo*.—En singular y plural: gen. de *si*, dativo *á ó para sí, se*; acus. *se, á sí*; ablat. *con, etc. sí; consigo* (de cum + secum).

Deriva del dativo y acusativo del reflexivo latino *sibi, se*.

168. *Formas antiguas de estos pronombres*.—En vez de él-ille, se encuentran en los manuscritos antiguos *elle, elli, ele; ela* por ella; *elo* por ello; *elos* por ellos, y las formas átonas *lle, llo, llos, lli, li, lu*; y en el dialecto leonés *ge, ie, ye, gi, ges, yes, lis, lles; conosco y conusco* (con nosotros) *convosco y convusco conbusco* (con vosotros).

169. *Uso*.—Advertiremos que antiguamente las formas de nom. *yo y tú* se empleaban con preposición; *de yo, de tú, en tú: lo y le* se empleaban como dat. y acusativo masc. y neutro. Las formas de plural *nos y vos* eran las únicas usadas hasta la primera mitad del siglo XIV. Hoy no se emplean á no ser en expresiones como *Nos el Rey, A vos señor*, etc. La forma *os* empezó á sustituir á *vos* desde el siglo XV, así se decía antes: *si vos amardes entre vos, el poble que vos ye (es) dado*. Empleada con un imperativo pierde éste hoy su *d* final; así, *amáos* pero antiguamente *amadvos, idvos*: éste es el único que hoy conserva la *d*: *idos; los* también se empleaba como dativo de plural.

Ejemplos: todo *ie (se) lo deve dar*—que *ie (se) lo vendió*—que *ge (se) lo diga*—que *li (se) lo diga*—*si ge (se) lo da*—*si li (se) lo da*. «Yo yré e vos fincaredes remanida».

Cuando el dativo y el acusativo del pronombre de tercera persona, siendo complemento de un mismo verbo,

hayan de ir juntos, se sustituye el dat. *le* por el reflexivo *se*: en vez de *que le lo diga, que se lo diga*, etc.

Las formas átonas de estos pronombres pierden en la lengua antigua la vocal quedando solo la consonante que se junta con la palabra anterior: antes *quel* prendan (que lo); *movios* myo Çid (mɔvióse); á myo Çid *yal* dan parias (ya le); *quem*=que me; *nom*=no me, etc. Frecuente es en el leonés que la *l* del pronombre se asimile á la consonante final de la palabra en que se apoya si esta es *n*: *sabeno* por sabeno; *nen nas* partir (ni las) etc.

170 3.º *Posesivos*.—Indican la persona como poseedora y equivalen al caso genitivo del pronombre personal correspondiente.

Son: *mío-a, tuyo-a, suyo-a* cuando es uno el poseedor y una también la cosa poseída; *nuestro-a, vuestro-a, de ellos, de ellas* cuando son varios los poseedores y una la cosa poseída; *míos-as, tuyos-as, suyos-as*, siendo uno el poseedor y varias las cosas poseídas, y *nuestros-as, vuestros-as, de ellos, de ellas*, si son varios los poseedores y varias las cosas poseídas.

Empleados con el artículo hacen oficio de verdaderos pronombres y sin él, de adjetivos.

En este segundo caso cuando van antepuestos al sustantivo son proclíticos y pierden su vocal ó sílaba final, resultando las formas *mi, tu, su; mis, tus, sus*.

171. *Origen*: proceden de los latinos *meum, meam; tuum* (1), *tuam; suum suam; nostrum y vestrum; de el y de ellos* no es más que el genitivo del pronombre de tercera persona, en equivalencia de la forma antigua *lor* derivada del genitivo plural *illorum*.

172. *Formas antiguas de estos pronombres* son:—*myo*, oxítono; *to, tos*, derivado de *tuo tuos* (como dos de duos) masculinos y femeninos; *su, so, sos*, de *suo suos* masculinos y femeninos; y las formas femeninas *mie; tue, tues; sue, sua, sa, sas*. En los dialectos se ven también *meu, teu*,

(1) De *tuum, suum*, *tu-y-o* y *su-y-o* por analogía de *cuyo, cuius*:

seu. Como posesivo de tercera persona de plural se encuentra *lor, lur, lures*, que hoy se conserva en el catalán *llur* y junto á nuestro y vuestro, *nostro, vostro, vestro; nueso, vueso, y nosso, vosso*.

173. *Uso*.—Las formas tónicas cuando se emplean como tales pronombres, pueden llevar hoy artículo, en cuyo caso se sobreentiende el sustantivo entre el artículo y el pronombre. Las formas átonas van siempre sin artículo; pero la lengua antigua no hacía distinción entre unas y otras y empleaba el artículo ante ellas: *de los sos oios; un suyo ombre; la su seña alçada; mi compana, my exida, myos enemigos, mis vasallos, tus vertudes, tu voluntad, tue cosa, tues nuevas*, pero también *sue mandado, sue carne, sues trasnochadas*; «su padre o su madre o su hermano o su hermana o otro su propinco» «mientras que tien(e) los sos en paz». etc.

Análogamente al uso de *nos, vos*, empleados como singulares, se usan los posesivos *nuestro* y *vuestro* cuando el poseedor es persona de autoridad ó respeto: así. *Vuestra* Majestad. *Nuestro* Consejo, etc.

Pronombres correlativos, interrogativos, demostrativos, relativos é indefinidos.

1.º *Interrogativos y relativos*.—El castellano tiene las formas *que, cual, quien, cuyo*. Son interrogativos cuando se emplean preguntando, como: *¿quién viene?* y relativos cuando hacen referencia á otra persona ó cosa ya nombrada que por esto se llama antecedente. Entre el interrogativo y el relativo se interpone el demostrativo; así: *quien?....este....que*, y por esto se llaman correlativos todos estos pronombres.

174. *Origen*.—El interrogativo latino *quis, quæ*, idéntico en lo demás al relativo *qui, quæ*, fué sustituido por éste en el latín vulgar. De *qui*, deriva nuestro *que*, indeclinable; del acusativo *quem*, deriva *quien*, plural *quienes*; *cual*, plural *cuales*, procede del relativo é interrogativo *qualis*; y *cuyo cuya, cuyos cuyas*, de *cuius-a*.

Formas antiguas.—Son *qui*, con el artículo *el qui*, *la qui*, *los qui*, *quiem*, *quen* y *quin*.

175. *Uso.*—*Que*, como indeclinable se refiere al singular y plural en los tres géneros; *cual cuales*, tampoco tiene forma para expresar el género, y equivale al relativo *que* si le precede el artículo; así, *el cual*, *la cual*, *lo cual* etc. Cuando no le preceda es interrogativo ó correlativo contrapuesto á *tal*. *Cuyo* es el posesivo del relativo é interrogativo, como mío, tuyo etc., lo son de los personales.

Ejemplos antiguos: *a quem quieren; haga lo que quisier et delas a quien quisier (quisiere): qui recibe en qual part que quier que sex: aquel cuyo era el escripto*. Frecuente era en el castellano antiguo la crasis de la *e* de *que* con vocal siguiente: *ques*=que es; *cade*=que ha de; *cal*=que al; *can*=que (h)an, etc.

176. 2.º *Demostrativos.*—Son como hemos dicho las que señalan ó demuestran las personas ó cosas.

A. Formas simples.

SINGULAR	PLURAL
<i>este, esta, esto</i>	<i>estos, estas</i>
<i>ese, esa, eso</i>	<i>esos, esas</i>
<i>aquel, aquella, aquello</i>	<i>aquellos, aquellas</i>

B. Formas compuestas.

Cuando preceden al adjetivo *otro* pueden formar con él una sola palabra, (compárese nos - otros, vos - otros); *estotro*, *esotro*; *estotra* *esotra*; *estotros*, *esotros*; *estotras*, *esotras*, ó permanecer separados, *este otro*, etc.

177. *Formas antiguas y origen.*—Se usaban como demostrativos en el antiguo castellano,

esti, isti, es, essi, aquelli; eje; xo, ço
aqueste, aquesti, aquesta, aquesto
aquese, aquesa, aqueso
aquelle, aquella, aquela, aquelo
aquestos, aquestes, aquestas
akesos, aquesas
aquelos, aqueles, aquelas

Este y *ese* (*esti, isti, es*.) derivan de *iste ista*; *aquel* de *atque + ille*. Y los antiguos *essi* de *ipse + hic*; *eje* de *ipse*; *aqueste* de *atque + iste*.

178. *Uso.*—Pueden usarse como sustantivos y como adjetivos. En el primer caso van solos, -este quiere estudiar; en el segundo acompañan al sustantivo, -este libro es nuevo.

Antiguamente cuando iban precedidos de las preposiciones *de, a, desde*, podían unirse éstas al pronombre; *deste, dese, daquellas, aquel*=á aquel; *aquellos*=á aquellos: «desdaquel día adelante». Usados como adjetivos podían perder también su vocal final; así, *est prior*, *aquest año*, etc.

Actualmente empleamos el artículo determinante por el demostrativo, ante el relativo y ante la preposición *de*; así «el que beviere», pero antiguamente «aquel que las beviere».

179. 3.º *Indefinidos.*—Estos pronombres aluden de un modo vago é indeterminado á personas ó cosas.

Son: *alguien, algo, alguno, ninguno; nadie, nada; todo, cada, cierto, zutano, fulano, otro*, y los compuestos de los relativos y del verbo querer; *quienquiera, cualquier, cualquiera; quienesquiera y cualesquiera*.

180. *Origen y formas antiguas.*—Alguien es el acusativo *aliquem*; en unión con el numeral *uno*, forma el compuesto *alguno-a, algún* y el antiguo *algun*: precedido de la negación *ne*, el antiguo *neguno, nenguno*, mod. *ninguno*; y *nengun, nengund, denguno, degun* y *ninguien* por analogía de alguien.

Algo, es el neutro *aliquid*. En su lugar empleaba el castellano antiguo el sustantivo latino *res* que aún se conserva en valenciano precedido de la negación *no*: *no res* = *nihil*. En este sentido se usaba también en vez de *res (nata)*, *cosa*: así, *no vale cosa*.

Nadie, es el plural *nati* (nacidos), ant. *nadi* y en singular *nado*. Cuando se refiere á cosas se emplea *nada* de *nata*.

De modo que el uso dió valor negativo á las voces *res, cos. i, nadie* y *nada*, que en su origen lo tenían positivo equivaliendo al término genérico *ser*. El procedimiento fué emplearlos primero precedidos de la negación y suplida después esta, el término positivo vino á tomar en sí la negación implícita: así: ¿quien ha venido? Nadie, es decir, *no nadie*, ó sea no ha venido hombre nacido.

Todo procede de *totus*. *Cada* del griego *κατα* cierto de *certus* en sustitución de *quidam*; fulano, de origen árabe y zutano y citano, de origen incierto (1); otro, ant. *otri*, de *alterum*.

Otras formas usadas en los textos antiguos son:

Al de *alius*, cuya significación conservó: *todo lo al-* todo lo otro, lo demás.

alquanto de *aliquantus*

ullo de *ullus* =ninguno; *sin ulla dubda*

Quisque de *quisquis*, y *cascun* de *quisque* + *unus* = cada uno

Qualque de *qualis* + *quam*

Cadascuno de *cada* + *quisque* + *unus*

Y los compuestos *quiquiere*, *quisquier*, *quequier*, *quensequier*, *qualquequier*, *qualsequier*, *siuclque* = si volis (por vis) que

En los cuales el castellano no hizo más que traducir el *quívís* latino, qui + vis (=quieres).

En cuanto al uso antiguo de estos pronombres, véanse los siguientes ejemplos:

«que nengun non venda», «ningund en ningund pleyto...», «en qual manera quier», «en qual part que quier que sea», «qual se quier sacerdote», «levantaronse todos *quisque* de su lugar».

Correlativos.—Citaremos además los propiamente correlativos *tal... cual*, de *talis... qualis* y las formas antiguas *atal*, *atales*; *tanto... quanto*, de *tantum... quantum* y las formas compuestas *tamaño quamaño* y *camañño* de *tam* + *magnum*, *quam* + *magnum*.

(1) Tal vez de *cívitanus, ciudadano?

IV

Del verbo.

—

SUS ACCIDENTES

181. Si analizamos una forma verbal latina, encontramos en su estructura los elementos indicativos de los accidentes verbales. Así en *amabamus* tenemos: *ama*, que expresa la idea del verbo, *amar*; *-(e)ba-* que nos indica tiempo pasado y modo indicativo; y *-mus*, que equivale al sujeto plural y de primera persona en la voz activa; si en vez de *mus* decimos *mur*, *amabamur*, el tiempo, modo, persona y número son los mismos; pero la voz es ya reflexiva ó pasiva. En la síntesis ó unión de estos elementos, que es lo que constituye la conjugación, encontramos una oración gramatical cuyo sujeto es *agente* en el primer caso y *paciente* en el segundo: *amabamus* = nosotros amábamos; *amabamur* = nosotros nos amábamos ó éramos amados.

De modo que los accidentes del verbo son voces, tiempos, modos, números y personas.

182. *Voces*.—Estas son dos en el verbo latino: la activa, como *amamus* nosotros amamos, y la medio-pasiva, como *amamur* nosotros nos amamos ó somos amados. Tiene además el latín los verbos deponentes.

En castellano solo tenemos la forma de la voz activa. La forma sintética de la pasiva no pasó á las lenguas neolatinas. Por esta razón se perdieron también los verbos deponentes ó pasaron al castellano con forma activa: así, *nascor-eris-sci*, *natus sum* se modeló conforme á la forma activa y dió el castellano *nacer*.

183. *Tiempos y modos*.—De los del verbo latino han persistido en castellano unos y se perdieron otros. La pérdida de estos se compensó con otros de nueva formación.

A. *Persisten en castellano:*

El *presente* en sus tres modos, indicativo: *amas* = tu amas
 subjuntivo: *ames*: = tu ames
 imperativo: *ama tú* = ama tu.

El *pretérito imperfecto* de indicativo: *amabas* = tu amabas
 El *pretérito perfecto* de indicativo: *ama(vi)sti* = tu amaste
 El *pluscuamperf.* en sus dos modos, ind. *ama(ve)ras* = tu amaras
 sub. *ama(vi)ses* = tu amases

El *futuro perfecto*: *ama(ve)ris* = tu amares.

B. *Se perdieron al pasar al castellano:*

El *pretérito imperfecto* de subjuntivo: *amarem*, etc.
 El *futuro imperfecto* de indicativo é imperativo: *amabo*, etc.,
 El *pretérito perfecto* de subjuntivo: *amaverim*, etc.

C. *Tiempos de formación castellana ó mejor del latín vulgar.*

En sustitución de las formas perdidas creó el castellano:

El *futuro imperfecto* de indicativo: *amaré* = amar + hé.
 La forma en *-ría* del pretérito imperf. de subj. *amaría* = amar + había.

Y los *tiempos compuestos* formados con el verbo haber y el participio de pretérito, que són:

El *pretérito perfecto* de indicativo en sus dos formas: *he amado* y *hube amado*, y el de subjuntivo: *haya amado*.

El *pluscuamperfecto* de indicativo: *había amado*, y de subjuntivo en sus tres formas: *hubiera*, *habría* y *hubiese amado*.

El *futuro perfecto* de indicativo: *habré amado*.

184. *Números y personas.*—Conserva el castellano los dos números singular y plural; y en cada uno de ellos las personas primera, segunda y tercera.

185. *Formas nominales del verbo.*—Entre estas persistieron en castellano:

El infinitivo de presente: *amare* amar.

El participio del mismo tiempo: *amantem* amante.

El participio pasivo de pasado: *amatum* amado.

Y el gerundio activo: *amandum* amando (1).

(1) Algunos participios de futuro en *-urus* como *futuro*, *ventura*, *aventura*, etc. y en *-dus* como *horrendo*, etc. sin perder del todo su significado verbal, los tenemos en castellano como sustantivos ó como adjetivos.

CONJUGACIONES.

La conjugación única del verbo latino puede terminar de cuatro modos el infinitivo de presente: *äre, ère, ère ire*. Perdida la cantidad de la vocal temática y la *e* final, resultaron las tres conjugaciones castellanas en *-ar, -er, -ir*.

A.—*Primera conjugación.*

186. *Infinitivo en ar; tema en a.*—Esta era en latín la más numerosa y también lo es en castellano. Comprende:

1.º Los verbos latinos de la primera conjugación ó de infinitivo en *äre*.

2.º Poquísimos verbos de la segunda y tercera latinas en *ère* y *ère*, como *torrar* de *torrere*, *menguar* de *minuere*.

3.º Verbos formados por el latín vulgar y que no los tenía el latín clásico; como *caballicare* cabalgar, *alboricare* alborear, *captiare* cazar, *alliare* alzar, etc.

4.º Verbos de formación castellana. Si en castellano hemos de formar un verbo nuevo, lo adaptamos al modelo de esta conjugación ó á la de los incoativos en *-ecer*: así, de doctor *doctorar*, de amor *enamorar*, de cruz *cruzar*, de regente *regentar*, de dulce *endulzar*, de cerca *acercar*, etc.

Tema. Los verbos latinos de esta conjugación terminan el tema verbal en *-a*: *ama-re, ama-vi, ama-tum*. Los pocos verbos que, como *doma-re*, no tenían esta *a* en el perfecto y supino del latín clásico, *dom-ui, dom-i-tum*, la tomaron en el latín vulgar, y el tema de todos estos verbos termina en castellano en *a-* en todos los tiempos, excepción hecha de los perfectos de *dar, estar* y *andar*.

187. *Flexión (1).*

(1) Presentamos la flexión completa en su forma actual, en esta conjugación. En las otras dos omitiremos la de los tiempos compuestos; pues propiamente no constituyen flexión.

Presente.

	Personas.	Indicativo.	Subjuntivo.	Imperativo.
<i>Singular.</i>	1. ^a	amo	ame	
	2. ^a	amas	ames	amâ
	3. ^a	ama	ame	
<i>Plural.</i>	1. ^a	amamos	amemos	
	2. ^a	amáis	améis	amad
	3. ^a	aman	amen	

El imperativo no tiene más que las segundas personas; las terceras las toma del subjuntivo.

Pretérito imperfecto de indicativo.

amaba	amábamos
amabas	amabais
amaba	amaban

Pretérito imperfecto de subjuntivo

amara, amaría y amase
 amaras, amarías y amases
 amara, amaría y amase
 amáramos, amaríamos y amásemos
 amarais, amaríais y amaseis
 amaran amarían y amasen

Pretérito perfecto de indicativo.

amé, he amado ó hube amado
 amaste, has amado ó hubiste amado
 amó, ha amado ó hubo amado
 amamos, hemos amado ó hubimos amado
 amasteis, habéis amado ó hubisteis amado
 amaron, han amado ó hubieron amado.

Pretérito perfecto de subjuntivo.

haya amado	hayamos amado
hayas amado	hayais amado
haya amado	hayan amado

Pluscuamperfecto de indicativo.

había amado	habíamos amado
habías amado	habíais amado
había amado	habían amado.

Pluscuamperfecto de subjuntivo.

hubiera, habría y hubiese amado
 hubieras, habrías y hubieses amado
 hubiera, habría y hubiese amado
 hubiéramos, habríamos y hubiésemos amado
 hubierais, habríais y hubieseis amado
 hubieran, habrían y hubiesen amado.

Futuro imperfecto.

INDICATIVO.	amaré	SUBJUNT.	amare
»	amarás	»	amares
»	amará	»	amare
»	amaremos	»	amáremos
»	amaréis	»	amareis
»	amarán	»	amaren.

Futuro perfecto.

INDICATIVO.	habré amado	SUBJUNTIVO.	hubiere amado
»	habrás amado	»	hubieres amado
»	habrá amado	»	hubiere amado
»	habremos amado	»	hubiéremos amado
»	habréis amado	»	hubiereis amado
»	habrán amado	»	hubieren amado

Formas nominales: infinitivos: de pres., *amar*; de pretérito *haber amado*; de futuro, *haber de amar*. Gerundio *amando*. Participio *amado*.

B.—Segunda conjugación.

Esta conjugación no se extiende en castellano más que á los presentes y al pretérito imperfecto de indicativo; es decir, que fuera de estos tiempos, los verbos que la constituyen se conjugan exactamente lo mismo que los de la tercera.

Comprende: 1.º Los verbos latinos de la segunda conjugación ó de infinitivo en *ēre*, como *debēre deber*, *dolēre doler*, *movēre mover*, exceptuando los que pasaron á la tercera en *ir*.

2.º Los de la tercera latina en *ēre* que no fueron atraídos á la tercera castellana, como *facēre hacer*, *credēre creer*, *cadēre caer*, *legēre leer*, *bibēre beber*, *rumpēre romper*, etc., etc.

NOTA. Estos infinitivos tenían la *e* penúltima breve y acentuaban la antepenúltima sílaba: pero perdida la cantidad, la igualdad de terminación que tenían con los en *ēre* les llevó á la uniformidad en el acento.

3.º Los incoativos en *acer*, *ecer* y *ocer* (antiguamente *ascer*, *escer*, *oscer*) en los que debemos distinguir tres grupos.

a). Verbos genuinamente latinos como *pacēre* de *pacēre*, *florece* de *florescēre*, *endurece* de *indurescēre*, *conoce* de *cognoscēre*, etc. etc.

b). Verbos formados por el latín de la decadencia á semejanza de los anteriores y que vinieron á sustituir en castellano á sus correspondientes primitivos: así, de los latinos *adpetēre* y *pertinēre* debíamos esperar en castellano *apeter* ó *apetir*, *pertener* ó *pertenir*; pues bien, á semejanza de *florescēre* creó el latín de la decadencia **adpetescere* y **pertinescere* de los cuales derivan en castellano *apetecer* y *pertenecer*.

El castellano mostró cierta predilección por estos verbos hasta el punto que, de aquellos que en latín tenían las dos formas como *florēre* y *florescere*, tomó la incoativa *florece* y desechó la primitiva, al contrario de otras lenguas hermanas que tomaron esta: catalán *florir*, francés *fleurir*; de *carēre* y *carescēre*, *carecer*, etc.

c). Verbos de formación castellana, como *reblancecer*, *empequeñecer*, *ennegrecer*, *senecer*, etc.

NOTA. Estos verbos tienen formas especiales en la conjugación del presente.

188. Tema: El tema ó radical de los verbos de esta conjugación termina en *-e*; pero como ya hemos dicho,

solamente en los presentes y pretérito imperfecto de indicativo (1). En los demás tiempos es igual al de los verbos de la tercera.

Por lo que respecta á las demás letras del radical advertiremos que éste se nos presenta uniforme en todo el verbo sin sufrir las alteraciones que nos ofrecen los correspondientes verbos latinos: así, *cernēre*, cast. *cerner*; perfecto: *crevi*, pero cast. *cerní*; supino: *cretum* pero part. castellano *cernido*; *rumpere romper*, perf. *rupi*, pero *rompi*: el part. pasivo *roto*, de *ruptu*, es regular según la *Fonología* pero irregular según la *Analogía*, al contrario de lo que le sucede al pretérito *rompi*. Todos siguen una ley que en la fonología obedeció á causas orgánicas y en la analogía á causas psicológicas.

C.—Tercera conjugación castellana.

189. Comprende:

1.º Los verbos de la cuarta conjugación latina ó de infinitivo en *-ire* como *dormire dormir*.

2.º Algunos verbos de la segunda ó de infinitivo en *-ēre*, como *urgēre urgir*, *lucēre lucir*, *persuadēre persuadir*, *complere cumplir*, *implere henchir*, etc.

3.º Muchos de la tercera latina ó de infinitivo en *-ere* que, por la analogía que en la conjugación de algunos tiempos presentaban ya en latín con los de la cuarta, se tomaron como de esta conjugación: así *fugere* y *dormire* tienen el presente *fugio* y *dormio*; esta igualdad de terminación en el presente los llevó á terminar del mismo modo el infinitivo: *huir*, *dormir*.

190. La influencia que tuvo la analogía de los verbos de la cuarta conjugación latina—ó tercera castellana—sobre los de la segunda y tercera—segunda castellana—, fué tal, que exceptuando la primera y segunda personas del plural del presente de indicativo, la segunda del plural del imperativo y el infinitivo, no tenemos en castellano más que otra conjugación distinta de la primera.

(1) En este tiempo está cambiada la *e* en *i* como diremos después, así como se ha perdido en el presente de subjuntivo.

Esta influencia de la analogía que venía ejerciéndose desde el latín vulgar, continuó dentro del castellano hasta que la influencia literaria dió cierta estabilidad á la lengua. En castellano antiguo tenemos terminando el infinitivo en *er* muchos verbos que hoy lo tienen en *ir*, *erger*, *morrrer*, *render*, *aduzer*, *viver*, *escreever*, *combater*, *discerner*; empleándose también ambas terminaciones, como constringer y constringir, confonder y confondir, etcétera, etc.

191. *Tema*.—Los verbos latinos de la cuarta conjugación terminaban el tema verbal en *i*: *audi-o audi-vi, audi-tum*. Algunos pocos perdieron la *i* en el perfecto y en el supino; el castellano redujo estos verbos á la unidad haciendo general la *i* en el tema verbal, es decir, extendiendo el tema de presente á todo el verbo: así senti-o *siento*; perfecto latino *sensi*, pero castellano *sentí*; supino *sensum* y part. de perfecto *sensus*, pero castellano *sentido*.

Los verbos que se sustrajeron á la influencia de la analogía y continuaron en castellano con la misma forma latina, son los que llamamos irregulares: como *dicere*, cast. *decir*; perf. latino *dixi*, cast. *dije* (y no *decí*); sup. *dictum*; part. de pret. *dictus*, cast. *dicho* y no *decido*.

192. *Conjugación*.—Para que se vea la casi identidad de formas entre los verbos de la segunda y tercera conjugación castellanas, presentamos á la par ambos paradigmas (1).

Presente.

INFINITIVOS.	temer	partir
INDICATIVO.	temo	parto
»	temes	partes
»	teme	parte
»	tememos	partimos
»	teméis	partís
»	temen	parten

(1) Omitimos los tiempos compuestos; pues realmente no pertenecen á la conjugación.

SUBJUNTIVO.	tema	parta
»	temas	partas
»	tema	parta
»	temamos	partamos
»	temáis	partáis
»	teman	partan
IMPERATIVO.	teme tú	parte tú
»	temed	partid

Imperfecto de indicativo

temia	partía
temias	partías
temía	partía
temíamos	partíamos
temiais	partiais
temían	partían

Imperfecto de subjuntivo. formas en -ra y -se.

temiera temiese	partiera partiese
temieras temieses	partieras partieses
temiera temiese	partiera partiese
temiéramos temiésemos	partiéramos partiésemos.
temierais temieseis	partierais partieseis
temieran temiesen	partieran partiesen

Forma en -ría

temería	partiría
temerías	partirías
temería	partiría
temeríamos	partiríamos
temeríais	partiríais
temerían	partirían

Futuro simple.

INDICATIVO.	temeré	partiré
»	temerás	partirás
«	temerá	partirá
»	temeremos	partiremos
»	temeréis	partiréis
»	temerán	partirán

SUBJUNTIVO.	temiere	partiere
»	temieres	partieres
»	temiere	partiere
»	temiéremos	partiéremos
»	temiereis	partiereis
»	temieren	partieren
PARTICIPIO PASIVO:	temido	partido
GERUNDIO:	temiendo	partiendo

Tiempos: su división.

193. En los modelos *amar*, *temer* y *partir*, hemos visto la forma actual de la conjugación del verbo castellano. Ahora debemos estudiarla en su origen y en su desarrollo histórico, tratando de cada uno de los tiempos y de los elementos que entran en su formación.

Para facilitar este estudio es muy conveniente empezar por dividir los tiempos en sintéticos ó simples por su forma aparente, y perifrásticos ó compuestos. De estos no hemos de ocuparnos ahora. Clasificamos los tiempos sintéticos en cuatro grupos, y fundamos esta clasificación en la comunidad de origen de los mismos ó sea en la igualdad del radical que entra en su formación.

1.^{er} grupo. Presente en todos sus modos y formas.

2.^o grupo. Pretérito imperfecto de indicativo.

3.^{er} grupo. Futuro imperfecto de indicativo y forma en *-ría* del pretérito imperfecto de subjuntivo á la que llamaremos *condicional*.

4.^o grupo. Pretérito perfecto de indicativo, formas en *-ra* y en *-se* del pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto de subjuntivo.

La utilidad práctica, además de científica, de estos cuatro grupos se comprenderá en el siguiente ejemplo. Tomemos el verbo *cabere* y tendremos:

Grupo 1. ^o	{	Pres. de ind.	quepo, cabes, etc.
		Pres. de subj.	quepa, quepas, etc.
		Pres. de imp.	cabe, etc.

La misma irregularidad ante las vocales *o*, *a*, en indicativo que en subjuntivo.

Grupo 2. ^o	{	Pretérito imp. ind.	cabía, cabías, etc.
Id. 3. ^o	{	Fut. imp. ind.	cabré, cabrás, etc.
		Condicional.	cabría, cabrías, etc.
Ambas pierden la <i>e</i> del infinitivo <i>cabere</i> .			
Id. 4. ^o	{	Pret. imp. ind.	cupe, cupiste, etc.
		Pret. imp. subj.	cupiera, cupiese, etc.
		Fut. imp. subj.	cupiere, etc.
La misma irregularidad en los tres tiempos.			

PRIMER GRUPO

194. *Presente*. — Estudiaremos este tiempo en sus tres modos comparando sus formas con las latinas para ver las modificaciones que éstas han sufrido en sus desinencias, vocal temática y acentuación. Las modificaciones internas que sufre el radical de este tiempo, como *acierto*, *de acertar*, etc., las estudiaremos en capítulo aparte.

Empecemos por el presente de indicativo de la primera conj., cuya vocal temática no sufre modificación ninguna.

1.^o *Presente de indicativo*.

A. Primera conjugación: temas en *a*.

Latín.	Castellano.
amo (por amao)	<i>amo</i> .
ama-s	<i>ama-s</i> .
ama-t	<i>ama</i> .
ama-mus	<i>ama-mos</i> .
ama-tis	ant. <i>ama-des</i> y <i>ama-es</i> , mod. <i>amáis</i> .
ama-nt	ant. <i>ama-nt</i> ; mod. <i>ama-n</i>

195. *Desinencias*. — La *t* final de las terceras personas ha desaparecido (32, nota). Las vocales *i*, *u* átonas de sílaba final han cambiado en *e*, *o* (núm. 59). La *t* de *tis* se suavizó en *d* (63) y resultó *des* (1). Esta desinencia

(1) Lo que decimos aquí de esta desinencia téngase en cuenta en los demás tiempos.

se conservó en castellano hasta fines del siglo XIV, en cuyo tiempo dejó de pronunciarse la *d* intervocal, como sucede hoy en amado, partido, que el pueblo pronuncia *amao*, *partío*. Salió entonces la forma *ama-es*, que duró muy poco por la incompatibilidad de los sonidos vocales, y en la segunda mitad del siglo XV se nos ofrece ya la forma contracta *amáis*. No obstante, la forma *des* llegó á penetrar en el siglo XVI y continuó usándose después como arcaísmo. Hoy se conserva todavía en el asturiano.

B. Segunda y tercera conjugación: temas en *e* y en *i*.

<i>debe-o</i> debo.	<i>defini-o</i> defino.
<i>debe-s</i> debe-s.	<i>defini-s</i> define-s.
<i>debe-t</i> debe.	<i>defini-t</i> define.
<i>debe-mus</i> debe-mos.	<i>defini-mus</i> definimos.
<i>debe-tis</i> { debe-des. debés. debéis.	<i>defini-tis</i> { defini-des. defini-es. definís.
<i>debe-nt</i> debe-n.	<i>defini-ent</i> definen.

Desinencias.—La tercera persona del plural de los temas en *i* sustituyó *-unt* por *-ent*; y así *definiunt* por el clásico *definunt*.

196. *Vocal temática*.—En la primera persona del singular y en la tercera del plural la *e* y la *i* átonas y en hiato, cambian en la semivocal *yot* que se pierde (comparativo *parietem*, pared). La *i* átona de sílaba final cambia en *e* *defines*, *define*, y se conserva siendo tónica *definimos*, *definies*.

Al perderse la *d* de *des*, resultaron las combinaciones *-e-es*; *-i-es*; la primera se contrajo en *es*, *debés* ó en *eis*, *debéis*: ambas contracciones se ven ya en el siglo XV. En la segunda, *ies*, la vocal tónica absorbió la *e*, resultando la forma *partís*.

197. La *e* de la tercera persona del singular se apocopa con frecuencia en el castellano antiguo si la consonante que le precede es semivocal: así vemos las formas; *vién*, *tien*, *val*, *quier*, *aduz*, *yax*, *cay*, *tray* (cae, trae), etcétera.

2.º Presente de subjuntivo.

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN A .	<i>ame-m</i>	ame.
»	<i>ame-s</i>	ame-s.
»	<i>ame-t</i>	ame.
»	<i>ame-mus</i>	ame-mos.
»	<i>ame-tis</i>	{ ame-des. amés. améis.
»	<i>ame-nt</i>	ame-n.

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN E .	<i>debe-a-m</i>	deb-a.
»	<i>debe-a-s</i>	deb-a-s.
»	<i>debe-a-t</i>	deb-a.
»	<i>debe-a-mus</i>	deb-a-mos.
»	<i>debe-a-tis</i>	{ deb-a-des. deb-a-es. debáis.
»	<i>debe-a-nt</i>	deb-a-n.

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN I .	<i>defini-a-m</i>	defin-a.
»	<i>defini-a-s</i>	defin-a-s.
»	<i>defini-a-t</i>	defin-a.
»	<i>defini-a-mus</i>	defin-a-mos.
»	<i>defini-a-tis</i>	{ defin-a-des. defin-a-es. defináis.
»	<i>defini-a-nt</i>	defin-a-n.

Desinencias.—La *m* de primera persona se perdió ya en el latín vulgar. Las demás han sufrido los mismos cambios que en el indicativo.

198. *Vocal temática*.—En la primera conjugación la *a* se presenta ya en latín cambiada en *e* por contracción de *a* + *i*, y así persiste en castellano. Las vocales *e*, *i*, de segunda y tercera conjugación cambian, por estar en hiato, en la semivocal *yot* que se pierde.

En los textos antiguos se ven formas dialectales en que se conservan las temáticas *e*, *i*; así *sabea*, *podea*, etc.,

servia, vencia; y la desinencia *-atis* contraída en *ats, aʒ*, como *digats, vollaʒ*.

3.º Presente de imperativo.

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN A :	ama	ama
»	amate	amade, amad, amat.
TEMAS EN E :	time	teme
»	time-te	teme-de, tem-ed, temet.
TEMAS EN I :	defini	definc.
»	definite	defini-de, definid, definit.

199. *Desinencias*.—Perdida la *e* de la desinencia de la segunda persona del plural, quedó *amad* alternando con *amat* y *amade*, hasta que á últimos del siglo XV se fijó la forma *amad*. También se encuentran usadas las formas contractas *amai* y *amá*; *temí*, *partí*, y las segundas personas del plural del indicativo *amais*, *tenedes*, *partides*.

La segunda persona del singular pierde la *e* en los verbos que hemos visto la apocopan en el indicativo: *sal*, *pon*, *aduʒ*, *tray* = trae; *oy* = oye del antiguo *oyer*, etcétera.

200. 4.º *Infinitivo*.—Desapareció la *e* final, quedando la *r* precedida de la vocal temática: amare *amir*, timere *temer*, partire *partir*. En el dialecto leonés se mantuvo la *e*: pagare, pechare, alaudare, etc. Esta *e* puede considerarse como etimológica; pero en castellano es más bien rítmica, es decir, que la empleó la poesía culta para fabricar consonantes, y en este concepto se halla no sólo en los infinitivos, sino en otras palabras como *Gormaze*, *tale*, etc. y en formas verbales terminadas en vocal, en cuyo caso se intercalaba entre ésta y la *e* una *v*; así, *despoblarave*, *tomore*. En los romances no aparece la *v*: *dirae*, *tomarae*, etc. (1).

5.º *Participio de presente*.—Son muchos los verbos que no lo tienen en castellano, y en los que lo conser-

van tiene hoy el valor de adjetivo ó sustantivo. Termina en *-ante*, *-ente* ó *-iente*, según que proceda de temas en *a*, en *e*, ó en *i*:

amantem	absorbentem	audientem
amante	absorbente	oyente

Pero por la influencia que la tercera conjugación ha ejercido sobre la segunda (1) muchos participios de esta terminan como los de la tercera en *-iente*: *amaneciente*, *perteneciente*, *doliente*, etc. Antiguamente se usaban también las formas apocopadas *temient*, *partient*, *sent* (de ser), *amanescient*, etc.

201. 6.º *Gerundio*.—También los de los verbos de la segunda han sufrido la influencia de la tercera conjugación terminando como estos en *-iendo*: *temiendo*, *partiendo*, etc. Los de la primera terminan en *ando*: *amando*, etc.

Acentuación.

202 1.º *Infinitivo*.—Los infinitivos latinos de los verbos de la primera, segunda y cuarta conjugación, eran graves y los de la tercera, esdrújulos. En castellano todos son agudos: los primeros por haber perdido la *e* final y los de la tercera por la analogía que sobre ellos ejercieron los de la segunda y cuarta: *amáre* amar, *timére* temer, *partire* partir, pero *légere* leer. De modo que todo infinitivo castellano acentúa la vocal temática.

2.º *Indicativo, imperativo y subjuntivo*.—En el singular y tercera persona del plural acentúan estos tres modos la sílaba anterior á la de la vocal temática: *imagina-s*, *absór-be-s divi-de-n*; *imagi-ne-s*, *absor-ba-s*, *divi-da-n*. Los verbos en *iar* y *uar* no se apartan de esta ley: variar, *vari-a-s*; acentuar, *acentú-a-n*, etc; pero en los terminados en *uar* y en *guar* téngase en cuenta que la vocal *u* forma diptongo con la *a* temática:

(1) R. M. Pidal, Op. cit., pág. 418.

(1) Favorecida en este caso por ser tónica la *e* y tender á la diptongación en *ie*.

santiguar, *santi-gua-s*; averiguar, *averi-gua-n*; evacuar, *evá-cua-n*.

La primera y segunda persona del plural acentúan la vocal temática, resultando aguda la segunda persona por la contracción de aquella con la de la desinencia: amá-mos, temé-mos, partí-mos; pero *amáis* (de amá-es), *teméis* (de temé-es), *partís* (de partí-es); amémos, temá-mos, partámos améis, temáis, partáis, etc.

NOTA. En latín cuando las formas del presente eran de tres ó más sílabas, se acentuaba la antepenúltima si la penúltima era breve: así término, crédimus, etc. El castellano uniformó la acentuación en todos los verbos: término, creémos.

SEGUNDO GRUPO

203. *Preterito imperfecto de indicativo*.—En la estructura de este tiempo hemos de distinguir tres elementos: el tema verbal, *ama-*, *time-*, *parti-*; la característica temporal *-ba-*, y las desinencias. La unión de estos tres elementos constituía su conjugación:

Latín. . . .	ama-ba-m	ama-ba-s	ama-ba-t
Castellano.	<i>ama-ba</i>	<i>ama-ba-s</i>	<i>ama-b-a</i>
Latín. . . .	ama-bā-mus	ama-bā-tis	ama-ba-nt
Castellano.	<i>amá-ba-mos</i>	<i>amá-ba-des, amábais</i>	<i>ama-ba-n</i>
Latín. . . .	time-ba-m	time-ba-s	time-ba-t
Castellano.	<i>temi-a</i>	<i>temi-a-s</i>	<i>temi-a</i>
Latín. . . .	time-bā-mus	time-bā-tis	time-ba-nt
Castellano.	<i>temi-a-mos</i>	<i>temi-a-des, temiais</i>	<i>temi-a-n</i>
Latín. . . .	parti-ba-m (1)	parti-ba-s	parti-ba-t
Castellano.	<i>partí-a</i>	<i>partí-a-s</i>	<i>partí-a</i>
Latín. . . .	parti-bā-mus	parti-bā-tis	parti-ba-nt
Castellano.	<i>partí-a-mos</i>	<i>partí-a-des, partiais</i>	<i>partí-a-n</i>

Las modificaciones de las desinencias quedan ya explicadas en el presente.

(1) En el latín arcaico el signo *ba* se unía directamente á los temas en *i*, resultando la forma *partibam*, que en el clásico era *-iebam*. La terminación *-ibam* del latín arcaico prevaleció en el vulgar.

El signo temporal *-ba-* se conservó intacto en los verbos de la primera conjugación; pero desapareció la *b* en los temas en *i* y en *e* (67) resultando *partía* y *timéa* cuya *e* ante *a* se trasformó en *i*, resultando el imperfecto de la segunda conjugación igual al de la tercera.

En vez de la terminación *-ía*, *-ías*, nos ofrece el castellano antiguo *-ie*, *-ies*, resultando el imperfecto

temie, *temies*, *temie*, *temiemos*, *temiedes*, *temien*,

Acentuación.—En primera y segunda personas del plural acentuaban los latinos la sílaba *ba*; el castellano tendió á la uniformidad acentuando en todas las personas la vocal temática.

TERCER GRUPO

204. *Futuro imperfecto de indicativo y condicional*.—Estos dos tiempos son de formación romance, común á todas las lenguas neo-latinas. Ambos se forman con el infinitivo del verbo principal tomado como tema verbal y un tiempo del auxiliar haber, que para el futuro es el presente y para el condicional el imperfecto del modo indicativo.

Expondremos primero la forma actual de ambos tiempos, y veremos después las modificaciones por que han pasado hasta venir á quedar constituídos tal como hoy los tenemos.

205. *Forma actual*.—Tomando, como hemos dicho, por tema general de estos dos tiempos el infinitivo del verbo correspondiente, no es necesario establecer diferencia de conjugación.

amar } + { -é, -ás, -á, -émos, -éis, -án; futuro.
temer }
partir } + { -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían; condicional.

Las terminaciones del futuro no ofrecen dificultad ninguna que necesite explicación. Son el mismo presente del verbo haber tal como hoy lo tenemos: la terminación *-eis* de la segunda persona del plural procede de la

antigua forma *hedes* (*habetis, auedes, hedet, edet*), muy común en el antiguo castellano.

En el Poema del Cid, y en otros documentos antiguos, se ven las formas sintéticas al lado de las analíticas: «*partir nos hemos en vida*» = nos partiremos; «*atorgar nos hedet esto*» = nos otorgaréis, en cuyas formas vemos interpuesto el pronombre entre el infinitivo y el auxiliar: *non se si entraré y más. andaremos, auedes, ajudaremos*, etc.

Lo mismo acontece en el condicional cuyas terminaciones han sufrido mayores contracciones que las del presente (1). *Poder lo hian perder* = lo podrían; *pagarse ya della Alfonso* = se pagaría; *convidar le yen* = le convidarían.

Tiene también las terminaciones *-ie, -ies* como el imperfecto: *perderie, perderies, perderie, perderiemos, perderiedes, perderien*.

La primera persona del singular del futuro tiene en el dialecto leonés la terminación *-ey*: *temerey, partirey, serey*.

206. *Formas contractas*.—Al fundirse en una la forma del infinitivo y la del presente ó imperfecto de haber, conservaron éstas el acento principal de aquélla; la vocal de la terminación del infinitivo *-ar, -er, -ir*, de tónica que era resultó átona y desapareció en muchos verbos de la segunda y tercera conjugación (51). En el castellano actual no pierden esta vocal más que los verbos *haber, caber, hacer, poder, poner, querer, saber, tener, valer, decir, salir y venir*; así *habré, habría; cabré, cabría*, etc.; pero antiguamente se elidía en muchos más.

(1) La forma latina *habebam, -as*, etc., es en castellano antiguo, como diremos al tratar del verbo haber, *auía, auías*, etc.; la vocal átona *a* entre el acento secundario del infinitivo y el principal de la *i* desaparece, y con ella la *u*, quedando *ia, ías*, etcétera.

Así: beber	<i>bevrás, bevrien</i>
caer (cadere)	<i>cadré, cadria</i>
morir	<i>morré, morria</i>
placer	<i>plazrá, plazrie</i>
vencer	<i>vençremos, vençrien, vençriemos</i>
yacer	<i>yaçrá, yaçria</i>
decir	<i>diçré, diçria y diçrie</i>
comer	<i>combré, combrian</i>

y así roer (rodere) *rodré*; parecer *pareçré*; ofrecer *ofreçremos*; partir *partremos*; ferir *ferrá*; crecer *creçrá*; perder *perdreemos*; entender *entendremos*; *odredes* de oír (audire), etc.; y por el contrario se usaban sin elidir la vocal, verbos que hoy la eliden, como valer *valerá*; saber *saberá*; poder *poderedes*, etc.

207. Al producirse la síncope resultaban en contacto en muchos verbos consonantes incompatibles. El castellano antiguo las toleraba unas veces; *tenrá, venrá, salvré y salría*; ó las asimilaba si la primera era *n*: *terrá, terrie, verrá*; ó metatizaba la *r*: *terná, ternie, verná, porné y pornie*; ó insertaba una muda dental: *tandrá* (de tañer), *toldría* (de toller); ó labial si la primera consonante es *m*: *combré y combria* (de comer).

De todos estos procedimientos el castellano actual sólo conserva la inserción de la muda *d* en los verbos *poner, tener, valer, salir y venir*.

Los futuros de los verbos *decir y hacer* corresponden á los antiguos infinitivos *dir* (por dicer) y *far* (por facer).

Acentuación.—El futuro y el condicional acentúan la vocal siguiente á la *r* del infinitivo, ó sea la primera de la forma del verbo haber que entra en su formación.

CUARTO GRUPO

Preterito perfecto de indicativo, formas en -ra y en -se del preterito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto de subjuntivo.

208. *Origen*.—El preterito perfecto de indicativo deriva del mismo tiempo de la lengua latina: *ama-vi-sti, ama-ste*.

La forma en *-ra* del pretérito imperfecto de subjuntivo, del pluscuamperfecto de indicativo: *ama-ve-ra-s*, *ama-ra-s*.

La forma en *-se* del mismo tiempo, del pluscuamperfecto de subjuntivo: *ama-vi-sse-s*, *ama-se-s*; y

El futuro imperfecto de subjuntivo del futuro perfecto de indicativo: *ama-ve-ri-s*, *ama-re-s*.

Todos estos tiempos derivaban en latín del radical de perfecto, *amavi*, que, como sabemos, se formaba de distinto modo según las conjugaciones; y como en castellano tenemos los resultados de esta variedad en algunos perfectos de la segunda y tercera conjugación, trataremos separadamente de cada una de ellas.

PRIMERA CONJUGACIÓN

209. *Perfecto de indicativo*.—Los verbos latinos de tema en *-a*, exceptuando unos pocos, tenían por signo característico de estos tiempos el sufijo *vi* (i) que, añadido al tema verbal *ama*, formaba el temporal *amavi*, propio de estos cuatro tiempos, los cuales venían á diferenciarse entre sí, por las terminaciones especiales de cada uno.

Así resultaba el perfecto:

Clásico.	Vulgar.	Castellano.
ama-vi	-ai	-é
ama-vi-sti	-asti	-áste
ama-vi-t	-aut	-ó
ama-vi-mus	-amus	-ámos
ama-vi-stis	-astis	-ástes, -ásteis
ama-ve-runt	-arunt	-áron

NOTA. *Primera persona del singular*: *ai* de *avi*, se ve en inscripciones de la época imperial: *probai* por *probavi*; el dip-

(i) Los pocos verbos que, como domo, *domui*, lavo, *lavi* no tenían este sufijo, lo tomaron por analogía en el latín vulgar y formaron *domavi*, que se ve ya en el latín clásico, *lavavi*, etcétera. Sólo el verbo primitivo *dar* continuó con su perfecto *dedi*, cast. *di*; andar y estar lo formaron de un modo especial.

tongo *ai* se redujo en castellano á *e*, *probé*; en portugués y gallego *-ey*, *amey*.

Tercera del singular: *-aut* de *avit* (= *avit*) por pérdida de la *i*, se ve en inscripciones; *duplícavit* cambiada la *u* en *o* por *duplicavit*; perdida la *t* final el diptongo *au* quedó en castellano *o*, *duplicó*.

Segunda del singular: en ésta y en las tres del plural se sincopó la sílaba *-vi*.

Estas formas sincopadas se usaban ya en el latín clásico.

La *i* átona de sílaba final cambió en *e* y resultó la forma *amaste*, que en el castellano antiguo se nos ofrece también con la terminación *-este*, tal vez por analogía con la primera persona: así: *saqué saqueste*, *quebranteste*; y con pérdida de la *e* final *resuçitest*, *saluést* (*salvaste*). En Berceo se ve la *i* final *mamantesti*, *preguntesti*, etc.

Primera y tercera del plural. Sincopada la sílaba *vi* y perdida la *t*, la *u* átona de sílaba final cambia en *o*: *amamos* y *amaron*. En la primera se ve también la terminación *-emos* y en la tercera *-oron* en el dialecto leonés.

Segunda del plural: La terminación *-stes* que dominó en toda la Edad media y llegó á penetrar en la moderna, se transformó en *-stéis* (i) por analogía con las segundas personas de este mismo número de otros tiempos terminadas en diptongo: *teméis*, *temeréis*, etc.

SEGUNDA Y TERCERA CONJUGACIÓN

210. *Pretérito perfecto*.—En los verbos de estas dos conjugaciones hemos de distinguir en castellano dos clases de perfecto: el de los verbos que conservan la acentuación latina en primera y tercera persona del singular como *dije*, *dijo*, y el de los que en estas mismas personas acentúan la vocal final como *partí*, *partió*. En las demás personas la acentuación es uniforme y carga siempre sobre la penúltima sílaba. Á los primeros les llamaremos *perfectos fuertes* y á los segundos *débiles*.

(i) Terminación relativamente moderna que no se halla en uso corriente hasta el siglo XVI. Lanchetas, *Morfología del verbo castellano*.

211: 1.º *Perfecto fuerte*.—Los pocos verbos que lo tienen en castellano conservan en este tiempo la misma forma latina alterada sólo por las leyes fonéticas. En latín sabemos que la característica de este tiempo era en unos verbos *ui* (vi); teneo *ten-ui*; en otros *si* como dico *dixi* (dic-si), mientras que otros sólo tenían la *i*, venio *ven-i*. En castellano tenemos restos de estas tres formas, por lo que distinguiremos tres clases de perfecto fuerte.

212. *Clase 1.ª*—Perfectos castellanos que conservan la característica *ui* (vi) latina.

En esta clase hemos de distinguir formas primitivas y formas creadas por el latín vulgar á semejanza de las primitivas.

1.º *Formas primitivas*.—Citaremos las procedentes de los perfectos latinos:

	habuit	iacuit	placuit	sapuit	potuit
que dieron los					
cast ant.	ovo (1)	yogo	plogo	sopo	podo
» mod.	hubo		plugo	supo	pudo

2.º *Formas secundarias*.—Véanse en el siguiente cuadro los perfectos de los verbos *credo*, etc., formados por el latín vulgar en sustitución de los clásicos:

Verbos.	Perf. clásico.	Perf. vulgar.	Cast. ant.
credo	credidit	* creduit	<i>crovo</i>
creresco	crevit	* crevuit	<i>crovo</i>
cognosco	cognovit	* cognovuit	<i>conuvo</i>
sedeo	sedit	* seduit	<i>sovo</i>
sto	stetit	* stetuit	<i>estudo y estoro</i>
capio	cepit	* capuit	<i>copo, mod. cupo</i>

Además de teneo, *tenui*, *toro* y *tuvo*; de andar, *andudo* y *andovo*, *anduvo*.

Al lado de estas formas se empleaban también en castellano antiguo las débiles como *yací*, que ha prevalecido

(1) Téngase en cuenta el cambio de *a* tónica en *o*: habui *haubi*, *auvi*, *ovo*. (V. núm. 36.) También son de notar las formas antiguas de tercera persona *ouve*, *soube*, *prougue*.

do; *podió* y *pudió*, que han sido desechadas; *creyó* y *crecí*, que han sustituido al antiguo *crovo*, y *conoció* á *conuvo*; *sovo* se ha perdido lo mismo que *estudo*.

De modo que de esta primera clase el castellano actual conserva el perfecto fuerte en los verbos *haber*, *placer*, *saber*, *poder*, *caber*, *tener*, *estar* y *andar*.

213. *Clase 2.ª*—Perfectos castellanos que conservan la característica *s-i*.

Los perfectos latinos en *-si* son en su origen aoristos que sustituyeron á los verdaderos perfectos latinos, especialmente en los verbos primitivos, que son los que los tienen. Esta tendencia invasora del sufijo *-si*, se aumentó en el latín de la decadencia que dió formas en *-si* á verbos que no la tenían, como *fugio*, perfecto clásico *fugí*, pero vulgar *fuxi*. De estos perfectos, ya originarios, ya secundarios, tenemos restos en castellano en verbos en gutural, dental y labial.

Gutural:

Verbos.	Perf. latino.	Perfecto castellano.
dico	dixit	<i>dixo, dijo</i>
traho	traxit	<i>troxo, trajo</i> (1)
-duco	-duxit	<i>-duxo, condujo</i>
-struo	-struxit	<i>-struxo</i>
cingo	cinxit	<i>cinxo,</i> hoy débil: <i>ciño</i>
tango	* tanxit	<i>tanso,</i> » <i>taño</i>
fugio	* fuxit	<i>fuxo, fusso,</i> » <i>huyó</i>

Al lado de estas formas se ven en castellano antiguo los perfectos débiles *dezí*, *reduzió* y *trayó*, que no han prevalecido, y *destruyó*, *ciño* que han sustituido á las formas fuertes.

Dental:

rideo	risit	<i>riso</i> y <i>rei</i>
mitto	misit	<i>miso</i> y <i>meti</i>
prendo	* presit	<i>prese</i> y <i>prise</i> y <i>prendí</i>
respondeo	* resposit	<i>respuso</i> y <i>respondí</i>

(1) Y *trojo* de *traxit* por haber tomado la característica *u-i*.

y además remaso de *remansit*, remaneo; *poso* y *puso* de *posuit*, pono; *apriso*; *quiso* de **quæsit*, quæro; al lado de cuyas formas se ven las débiles *romanió*, *rei*, *prendi*, etcétera.

De temas en labial tenemos el antiguo *escripsio* de *scripsit*, scribo.

Téngase en cuenta la metátesis de la *s* en los perfectos antiguos *visqui* de *vic-si* (*vixi*) y *trasqui* de *trac-si* (*traxi*); *nasque*, nació, se formó del presente *nasco* de *nascor*.

De esta segunda clase conservamos hoy el perfecto fuerte en los verbos *decir*, *traer*, en los compuestos de *duce* *e*, como *conducir*, *reducir*, y en *poner* y *querer*.

214. Clase 3.^a—Son muy pocos los que de ella quedaron en castellano.

fēcit fēto, fīs, fēto; *venit vin*; *vidi vidē*

y también el débil *vīyó*, hoy *vió*.

dedit deo, deu, hoy débil, *dió*; *stetit estēde* (208, nota); *exivit ixo* y también el débil *ysió*.

Sólo *hice* y *vine* persisten actualmente.

Desinencias.—Son las mismas del perfecto latino.

fecit fecisti fecit fecimus fecistis fecerunt
hice hic-iste hizo hici-nos hic-isteis hic-ieron

La *o* de la tercera persona del singular se debe á influencia del perfecto débil. Primitivamente era *e* que se perdía, como la de primera persona:

fīs y fīs, vin, pud, pus, pris, dux, of y off, estit.

La tercera persona del plural tiene á veces la terminación *-ioron* por *-ieron*. *troguioron* = trajeron, *podioron* = pudieron. La *i* de *-ieron* falta hoy en los perfectos de la segunda clase ó en *s*, excepto *puso* y *quise*, por haber sido absorbida por la consonante palatal precedente; antiguamente existía: así, *dixieron*, *conduxieron*. El sonido *xi* pasó á *j*: dijeron, condujeron.

Otra terminación antigua de esta tercera persona es *-on* formada sobre las terceras del singular en *o*: así, él *dixo*, ellos *dixon*; él *puso*, ellos *puson*, etc.

Al lado de la primera y segunda persona del plural en *-imos*, *istēs*, se ven formas en *-iemos*, *iestēs*: *vimos* y *viiemos*, *dimos* y *diemos*, *diestes*, etc.

215 2.^o *Perfecto débil*.—Al estudiar el pretérito imperfecto hemos visto que en castellano han venido á tener igual forma el de la segunda y el de la tercera conjugación. Esto mismo sucedió en los tiempos del cuarto grupo, por haberse perdido el perfecto latino de los verbos correspondientes á la segunda conjugación castellana (segunda y tercera latinas), y haber tomado la forma propia de los perfectos de la tercera (cuarta latina).

Los pocos verbos de la segunda y tercera latinas que no se sujetaron á la analogía de los perfectos de la cuarta, son los que hemos llamado perfectos fuertes.

216. Tratemos primero del *perfecto de la tercera conjugación*.

Los verbos de la cuarta conjugación latina (tercera castellana) tenían todos, excepto unos pocos, por característica de este tiempo *-vi-* que, unido con las desinencias al tema, formaba el perfecto

	Clásico.		Vulgar.	Castellano.	
<i>lleno</i>	parti-vi	<i>sincopado</i>	parti-i	part-ii	part-i
»	parti-vi-sti	»	parti-isti	-isti	-iste
»	parti-vit	»	parti-it	-ut	-ió
»	parti-vi-mus			-imus	-imos
»	parti-vi-stis			-istis	-istes-isteis
»	parti-ve-runt	»	parti-e-runt	-iron-ieron	-iron-ieron

OBSERVACIONES. En la primera del singular se contrajeron en una las dos *ii* que el portugués conservó hasta el siglo XVI y aún hoy conserva el italiano.

En la tercera cambió la *u* en *o* y atrajo el acento de la *i* que pasó á semivocal y formó diptongo con la *o*. El antiguo portugués conservaba esta *u*; *partiu*, *feriu*, etc.

La segunda del plural queda explicada ya en la primera conjugación. La tercera tuvo dos formas *iron* por síncopa completa de la sílaba *vi*, ó *-ieron* si solo se perdió la *v*: *partiron* y *partieron*

217. *Perfecto de la segunda conjugación* (segunda y tercera latinas).

La uniformidad que hemos visto en los perfectos latinos de los verbos de la primera y de la cuarta conjugación, no existía en los de la segunda y tercera que formaban su perfecto en *ui*. —*si*. solo *i* ó con reduplicación: así *debeo debui*, *cresco crevi*, *cedo cessi*, *lego legi*, *vendo vendidi*, *cado cecidi*, etc., etc.

Si comparamos estos perfectos con sus correspondientes castellanos.

debi *debuisti*, *debi debiste* *legi* *legisti*, *lei* *leiste*
crevi *creviste*, *creci* *creciste* *vendidi* *vendidisti*, *vendi* *vendiste*
cessi *cessisti*, *cedi* *cediste* *ceci* *cecidisti*, *caí* *caíste*

veremos: que si *vendiste*, *leiste* y hasta *debiste*, pueden explicarse perfectamente como continuadores de los latinos. no ocurre lo mismo con los demás: y por lo tanto, hemos de convenir en que los perfectos de esta conjugación se formaron casi todos á semejanza de los de la tercera, á lo cual contribuyó la variedad de sufijos que hacía que fueran pocos en comparación con los en *-ini*, los perfectos *reduplicados* y los en *ui*, *si*. *i*, y la tendencia uniformadora del pueblo á reducir á la unidad genérica las variedades específicas.

Este tránsito á la unidad no fué brusco: se crearon primero formas nuevas que coexistieron con las primitivas hasta que desaparecieron estas y quedaron aquellas ocupando su lugar: así, al lado del clásico *ceci* de *cado* y *dolui* de *doleo*, formó el latín vulgar *cadi* y *doli* de donde proceden las castellanas *caí* y *doli*.

Así pues, el perfecto de los verbos de esta conjugación es igual al de la tercera hasta en el acento.

temi, *temiste*, *temió*, *temimos*, *temistes-steis*, *temieron*.

Formas antiguas.—En el castellano antiguo se nos ofrecen estos perfectos con el diptongo *ie* en la penúltima sílaba de primera y segunda persona del plural, así:

vi, *viste*, *vió*, *viemos*, *viestes*, *viéron*,
diemos y *diestes*, *oriemos* y *oriestes*,
nasciemos, *metiemos*, *falleciemos* y *escriuiemos*,
defendiestes, *naquiestes*, etc.

y en el dialecto leonés con la terminación *-ioron* para tercera del plural *ovioron*, *nacioron*, etc.

NOTA. En la conjugación del perfecto de los verbos de la segunda y tercera conjugación, hemos de tener en cuenta que la *i* como primer elemento de un diptongo, no subsiste si le precede consonante palatal sino que se funde con ésta. Por lo tanto, en todos aquellos verbos cuya última consonante radical sea *ch*, *ll* ó *ñ*, se nos ofrecen sin la *i* de los diptongos *io*, *ie*, las formas correspondientes á los tiempos del cuarto grupo: así, *ceñir*

Pret. perf.... *ceñó*, *ceñeron* etc. comp. con part-*i*-ó part-*i*-eron.
Forma en-ra *ceñera*, *ceñeras* » » part-*i*-era, etc.
 » » *-se* *ceñese*, *ceñeses* » » part-*i*-ese, »
Futuro subj.. *ceñere*, *ceñeres* » » part-*i*-ere, »

Lo mismo ocurre con los verbos en *-eir* como *reir*, *freir*, etc. que debilitan la *e* en *i* ante dichos diptongos, en cuyo caso esta *i* absorbe la del diptongo: así, *ri-ó* por *ri-i-ó*. *ri-era* por *ri-i-era* (1).

En el castellano antiguo se escribía esta *i*: así, *çinió* y *cinnieron*; *henchiessen*, etc. y según la Real Academia, aunque rara vez, aún se usan las formas *riyó*, *riyeron*, *riyera*, *riyese*, *riyere*, etc.

Esto sucede también, como hemos dicho, en el perfecto fuerte de *decir*, *traer* y en los en *-ducir*: *dijo*, *condujo*, *dijera*, etc.

218. *Pretérito imperfecto de subjuntivo* en sus formas en *-ra* y en *-se* y *futuro imperfecto* del mismo modo.

En el estudio de estos tiempos hemos de tener en cuenta todo lo que hemos dicho del perfecto débil y fuerte; pues se ajustan á él de tal modo, que conservan todas las modificaciones que tiene en la tercera persona del plural.

1.º *Forma en -ra* del pretérito imperfecto de subjuntivo.

(1) Lo que ocurre en este caso es que realmente pronunciamos la *i*; así, al leer *riera* pronunciamos más bien *riyera* que *ri-e-ra*.

Deriva del pluscuamperfecto de indicativo latino:

1. ^a conjugación:	ama-vě-ram	ama-ra
	ama-vě-ras	ama-ras
	ama-vě-rat	amara
	ama-ve-rāmus	amā-ramos
	ama-ve-rātis	amār-ades, amā-raís
	ama-vě-rant	ama-ran

3. ^a conjugación:	parti-vě-ram	parti-e-ra
	parti-vě-ras	parti-e-ras
	parti-vě-rat	parti-e-ra
	parti-ve-rāmus	parti-ē-ramos
	parti-ve-rātis	parti-ē-rades, partiē-raís
	parti-vě-rant	parti-e-ran

y lo mismo los verbos de la segunda que ya hemos dicho que la analogía uniformó con los de la tercera

tem-i-e-ra, temieras, temiera, temiéramos, temiérades, -ais, temieran.

Antiguamente se usaban las formas sin *e*, así *temira* y *partira* en primera y tercera persona del singular.

Acento.—El castellano ha uniformado la acentuación de este tiempo, haciendo esdrújulas la primera y segunda personas del plural que en latín eran graves.

2.^o *Forma en -se* del pretérito imperfecto de subjuntivo.

Es continuadora del pluscuamperfecto de subjuntivo latino.

1. ^a conjugación:	ama-vi-ssem	amase
	ama-vi-sses	amases
	ama-vi-ssset	amase
	ama-vi-ssēmus	amásemos
	ama-vi-ssētis	amásedes, amaseis
	ama-vi-ssent	amasen

3. ^a conjugación:	parti-vi-ssem	parti-e-se
	parti-vi-sses	parti-e-ses
	parti-vi-ssset	partiese
	parti-vi-ssēmus	partiēsemos
	parti-vi-ssētis	partiēses, partieseis
	parti-vi-ssent	partiesen

La *e* de *parti-e-se* es resultado de la analogía con *parti-e-ra*; y lo mismo en la segunda conjugación: *temiese, temieses, temiese, temiésemos, temieseis, temiesen*.

En el castellano antiguo se conservan las dos *ss*: *fuesse, visquiesen, sopiessse*: puede elidirse la *e* final; *visquies* por *visquiese*, *quebrantas* por *quebrantase*, etc.

Acento.—Se uniformó lo mismo que en la forma en *-ra*.

219 *Futuro imperfecto de subjuntivo.*

Deriva del futuro perfecto de indicativo.

1. ^a conjugación:	ama-vě-ro	amare
	ama-vě-ris	amares
	ama-vě-rit	amare
	ama-ve-rīmus	amāremos
	ama-ve-rītis	amāredes, amareis
	ama-vě-rint	amaren

3. ^a conjugación:	parti-vě-ro	parti-e-re
	parti-vě-ris	parti-e-res
	parti-vě-rit	partiere
	parti-ve-rīmus	partiēremos
	parti-ve-rītis	partiēredes, partiēreis
	parti-vě-rint	partieren

2. ^a conjugación:	temiere, temieres, temiere, temiéremos, temiereis, temieren.
------------------------------	--

El cambio de *o* en *e* en la primera persona, se debe á la atracción que sobre aquélla ejerció la *e* de las demás personas. El castellano antiguo conservaba dicha *o*; así, *amaro, moriero, fuxero*, etc., pero también se empleaban ya las formas con *e*: «si lo non fesiero e non cumpliero». La *e* de la primera y tercera persona del singular falta también con frecuencia: *dixier, podier y pudier; aduxier, temier ó temir; iurar (=iurare), afogar y afogare*. Como se ve en los verbos de la primera conjugación, esta forma apocopada venía á confundirse con el infinitivo.

También en primera y segunda persona del plural se elidía la *e* postónica interna, resultando las formas

amarnos, escaparnos, tornardes, viermos, torierdes, quisierdes, fuerdes, etc.

Estas formas se comenzaron á generalizar bastante entrado ya el siglo XIV y se usaban aún en tiempo de Nebrija (1).

NOTA. Los verbos de perfecto fuerte conservan el mismo tema en estos tres tiempos: visqui *visquiesen*, sovo *soviesses*, sopo *sopiesses*, dixo *dixieran*, *dixiese*, *dixiere*, etc.

PARTICIPIO DE PERFECTO.

220. *Verbos de la primera conjugación.*—Los verbos latinos de esta conjugación formaban el participio de perfecto con el sufijo *-to*, que, añadido al tema verbal, daba la forma en nom: *amatus -a -um*, de donde el castellano, *amado, amada*.

Los pocos verbos de esta conjugación que en latín terminaban el participio en *-itus*, ó precediendo consonantes al sufijo *-to*, como *sectus, a, um* de *secare*, segar; *frictus, a, um* de *fricare*, fregar, formaron un nuevo participio en *-atus*, del cual procede la forma castellana: *segado, fregado*.

221. *Verbos de la segunda y tercera conjugación* (2.^a, 3.^a y 4.^a latinas).—Los participios de perfecto de los verbos latinos de la cuarta conjugación terminaban el nom. en *-itus, -ita, -itum* y pasaron al castellano con su misma forma y acentuación: *auditus, audita, oído, oída*. Según este modelo se formaron en castellano los de los verbos de la segunda y tercera latinas, que terminaban de otro modo: así, *vénditus* cambió el acento en castellano y resultó *vendido*; *tentus* de teneo, *tenido*; *lectus* de lego, *leído*; etc; y se dotó de participio á verbos que en latín no lo tenían: como *podido* de poder; *sido* de ser.

El castellano antiguo nos ofrece en verbos de la segunda conjugación otra forma de participio terminada en *-udo* y que se ve usada al lado de las formas en *-ido*:

(1) R. M. Pidal. *La Leyenda de los Infantes de Lara*, página 403.

así; *corrumpudo, venzudo y vencido; conocido y conuñuda; metudo, prometudo*, etc. Esta forma de participio debida á la influencia de los participios latinos en *-utus*, como *tributus, solutus*, desapareció por completo del castellano quedando solo la forma en *-ido*.

222. Tenemos en castellano algunos participios, casi todos de verbos de la tercera conjugación latina, que, como los perfectos fuertes, se sustrajeron á la influencia analógica de la tercera conjugación y conservan el sufijo *-to* ó *-so* que tenían en latín. De todos estos participios solo once de los en *-to* y dos en *-so*, se usan hoy en castellano con valor de tales: los demás los consideramos como adjetivos.

Participios en *-to*:

<i>abierto</i>	de apertu aperire (de la 4. ^a , abrir; y <i>cubierto</i>
<i>dicho</i>	» dictu dicere
<i>hecho</i>	» factu facere, ant. <i>fecho, feyto</i>
<i>escrito</i>	» scriptu scribere, » <i>escricho</i>
<i>puesto</i>	» positu ponere
<i>re-sueltó</i>	» sol(utu) solvere
<i>muerto</i>	» mortu morior (de la 4. ^a)
<i>vuelto</i>	» vol(utu) volvere
<i>frito</i>	» frictu frigere
<i>roto</i>	» ruptu rumpere
<i>visto y provisto</i>	de * visitu videre (de la 2. ^a)

Además de estos, se usaban otros muchos en castellano antiguo, como *cocho* coctu, *cojecho* collectu, *ducho* ductu, *eieto* electu, *erecho* erectu, *fuyto*, fugitu, *quisto* *quasitu; los de los compuestos de *struere* en *-struyto* y *struto* de *-structu*, etc.

Participios en *-so*. Solo dos conservamos hoy con este valor: *preso* ant. *priso*, de prensus de prehendendo; *é impreso* de impressus de imprimere; pero antiguamente *miso* de missum (mittere); *repiso* de *repenter* (arrepentirse); *defeso* de defensus (defendere) *ençeso* de incensus (incendere), etc.

Uso.—Antiguamente este participio se empleaba como predicado concertando en género y número con el

sustantivo, objeto directo del verbo *haber* (=tener); (él) *una tienda a dexada*; (él) *pocos (moros) biuos a dexados*; construcción que conserva el francés. Hoy tomamos el participio como *neutro* sin concertarlo con el sujeto ni con el objeto del verbo: así, *yo he amado*, *nosotros hemos amado*: ha *dejado* una *tienda*, ha *dejado* pocos *moros*. Este uso se ve también ya en el P. del Cid: «tal *batalla* auemos *arrancado*».

Verbos que siguen leyes especiales en la flexión de los tiempos del primero y cuarto grupo.

223. Si prescindiendo de la etimología, tomamos por radical del verbo castellano todas las letras de su infinitivo menos la *r*, se nos ofrecen como irregulares algunos que dejan de serlo cuando se les compara con la forma latina de que proceden. Así *crezco* es irregular comparado con *crecer*; pero no lo es si se le compara con *cresco*.

Todas las irregularidades que en su radical nos ofrecen los verbos castellanos en la conjugación, se reducen á dos: al incremento ó á la debilitación del radical.

El incremento puede tener lugar, ó por tomar algunas formas del verbo una letra consonante que no está entre sus radicales, como *cre-z-co* de *cre-cer*, *val-g-o* de *val-er*, ó por diptongarse una vocal. *qu-IE-ro* de *qu-e-rer*, *s-IE-nto* de *s-e-ntir*. La debilitación tiene lugar cuando una vocal fuerte *e-o*, se convierte en su suave correspondiente *i-u*; *s-i-ntió* de *s-e-ntir* *m-u-rió* de *m-o-rir*.

Dividiremos, pues, estos verbos en las siguientes clases:

1.^a Verbos que aumentan las consonantes de su radical.

2.^a Verbos que aumentan las vocales ó mejor dicho, que diptongan las vocales fuertes *e, o*.

3.^a Verbos que debilitan las vocales *e, o*.

Y como hay verbos en que se dan ambos fenómenos de aumento y debilitación,

4.^a Verbos que diptongan en unos casos y debilitan en otros las vocales fuertes *e, o*.

Clase primera.

224. Verbos que aumentan las consonantes de su radical.

La consonante que puede aparecer aumentada entre las radicales, es *z, g, ó y*.

1.^o *Verbos en que se presenta la z*.—Son los acabados en *-acer -ecer -ocer* y *-ucir*, menos *hacer* y sus compuestos, *cocer* y los suyos, *mecer, remecer* y *decir*.

Conservan cambiada en *z*, la *s* del sufijo *-sc(e)-* en los casos en que la *c* tiene el valor de gutural fuerte, es decir ante *o, a*; y la pierden en los demás, ó sea ante *e, i*, en que la *c* se pronuncia como silbante.

En los en *-acer -ecer* y *-ocer* la *z* es etimológica; pero en *placer* *placere*, *yacer* *iacere* y en los en *-ucir*, se debe á la analogía con los primeros.

Pres. ind. { *cogno-sc-o, cogno-sc-is, etc.*
 { *cono-zc-o, cono-c-es, etc.*

Pres. subj. { *cogno-sc-a, cogno-sc-as, -o-sc-cat, -o-sc-amus,*
 { *-o-sc-atis, -o-sc-an*
 { *cono-zc-a, cono-zc-as, -o-zc-a, -o-zc-amos,*
 { *-o-zc-ais, -o-zc-an*

Véase la *z* analógica en *conducir* de *conducere*:

Pres. ind. { *condu-c-o, condu-c-is, etc.*
 { *condu-zc-o, condu-c-es, etc.*

Pres. subj. { *condu-c-am, condu-c-as, etc.*
 { *condu-zc-a, condu-zc-as, etc.*

En el castellano antiguo predomina el *sc* originario hasta el siglo XV en que empieza á preponderar *zc*, llegando las formas con *s* hasta el siglo XVI.

También se conservaba la *s* sólo ante *o, a*, sino ante *e, i*, en el presente y en los otros tiempos: *conosçemos, parescer, paresce, nasció, nascieren, peresca* y *peresca, reluze* y *relusce*, etc.

2.^o *Verbos en que se presenta la y*.

Actualmente tienen esta *y* eufónica antes de las vocales fuertes *a, e, o* los verbos en *-uir* menos *inmiscuir*.

Lo que hemos dicho de la ζ ocurre con esta γ , que en unos verbos es etimológica, *hu- γ -o* de *fu-gi-o*, y en otros analógica, ó mejor *eufónica*, es decir, engendrada por la vocal u que resiste á semivocalizarse y se mantiene en su sílaba engendrando la consonante γ , que la libre del choque con la vocal dura *a*, *e*, *o*: *argu- γ -o* de *argu-o*. Comp. *tu- γ -o* y *su- γ -o* de *tuo* y *suo*.

Ej.: *huir*, *fugere*:

Presente ind. huy-o, huy-es, huy-e, hu-imos, hu-ís, huy-en
 » *subj.* huy-a, huy-as, huy-a, huy-amos, huy-áis, huy-an
 » *imp.* huy-e, hu-id

En los tiempos del cuarto grupo tienen estos verbos γ por *i*, ante las vocales *o*, *e*: así:

huyó, *huyeron*, *huyera*, *huyese*, *huyere*
atribuyó, *atribuyeron*, *atribuyera*, *atribuyese*, *atribuyere*

En el castellano antiguo nos ofrecen esta γ *eufónica* otros verbos, como

<i>caer</i>	de <i>cadēre</i> ; <i>cayo</i> , <i>cayes</i> , etc.: <i>caya</i> , <i>cayas</i> , etc.
<i>creer</i>	» <i>credēre</i> ; <i>creyo</i> , <i>creyes</i> , etc.: <i>creya</i> , etc.
<i>ver</i> y <i>veer</i>	» <i>vidēre</i> ; <i>veyo</i> , etc.: <i>veya</i> , etc.
	» <i>sedēre</i> ; <i>seyo</i> , <i>seye</i> , etc.
<i>reir</i>	» <i>ridēre</i> ; <i>riyo</i> , etc.
<i>leer</i>	» <i>legere</i> ; <i>leyo</i> , <i>leyes</i> , etc.
<i>traer</i>	» <i>trahēre</i> ; <i>trayo</i> , <i>trayes</i> , etc.: <i>traya</i> , etc.
<i>oir</i>	» <i>audire</i> ; <i>oyo</i> , <i>oyes</i> , etc.: <i>oya</i> , <i>oyas</i> , etc.

y los en *ear* como *guerrear*, *guerreye* y *guerree*; *emplear*, *empleye*, etc., y en el presente de subjuntivo del verbo *ir*, *vaya* (de *vadam*).

Estas formas se ven también en textos antiguos sin la γ : *destruo*, *creo*, *crees*, *creemos*; *veo*, *ves*, *vea*; *leo*, *lees*; *caan* = *caigan*, etc.

Actualmente toman también γ en la primera persona del singular los verbos *dar*, *estar*, *ser*, *ir*; *doy*, *estoy*, *soy* y *voy*; pero antiguamente *do*, *estó*, *so* y *vo*. Las formas con γ se encuentran desde principios del siglo XV, y las en *o* duran hasta el siglo XVI, en que prevalecieron las modernas.

3.º Verbos en que se presenta la *g*.

Lo mismo que la *z* y la γ , la *g* es etimológica en unos verbos y analógica en otros. Unos y otros la toman solamente en los presentes ante las vocales *o*, *a*.

Es etimológica en

tener de *tenēre*, *teneo*, *tengo*
venir » *venire*, *venio*, *vengo*
valer » *valēre*, *valeo*, *valgo*
salir » *salire*, *salio*, *salgo*
soler » de *solēre*, *soleo*, ant. *suelgo*

La vocal palatal *e*, *i*, al encontrarse ante las vocales gutural *a* y guturlabial *o*, ha cambiado en semivocal palatal *ten-e-o*, *ten-j-o* y ésta en gutural *ten-g-o*, resultando la flexión de estos verbos:

Presente ind. ten-e-o, ten-e-s, ten-e-t, etc.
 » » ten-g-o, tien-e-s, tien-e, etc.
 » *subj.* ten-e-am, ten-e-as, ten-e-at, etc.
 » » ten-g-a, ten-g-as, ten-g-a, etc.

En el imperativo apocopan la *e*: *sal*, *ven*, *pon*, *val* (ó *vale*), etc. Los en *L* tienen también antiguamente las formas sin *g*: *valo* y *vala*, *valas*, etc.; *salo* y *salla* y *sala*, etcétera.

Tienen la *g* analógica, *caer*, *traer*, *oir*, *poner* y *asir*. Los tres primeros eran antiguamente, como hemos dicho en el número anterior, *trayo*, *cayo*, *oyo*; comp. con *val-i-o*, y á semejanza de éste, tomaron la *g*: *traig-o*, *cai-g-o* y *oi-g-o*. PONER tiene el infinitivo como TENER, y á semejanza de él, hace el presente *pongo* como TENGO: *asir* es de muy poco uso.

También el antiguo *toler* (y *toller*, *toyer*) de *tollēre*, se nos presenta algunas veces con la *g* á semejanza de *valer*: *tolga*, *tolgan* y *tuelgan*; pero *tuelan*, *tuelle*, *tuelle*, etc.

OIR se nos presenta en las formas *o- γ -an*, *o ζ - γ -an* y *o ζ -*c*-an*, ofreciéndonos la síntesis de estas tres especies: la forma *o- γ -an* originaria de *aud-i-ant*; *oi-g-an* de *o- γ -an*, como *traig-g-an* de *tra- γ -an*; y *o ζ -*c*-an* á semejanza de *na ζ -*c*-an*. En *ozgan* y *ozcan* la ζ procede del grupo *-di-*.

YACER nos ofrece también las formas *yago*, *yaꝛgo* y *yaꝛco*, etc.

Clase segunda.

225. Verbos que diptongan la vocal radical *e*, *o* en los casos en que es tónica, ó sea en el singular y tercera persona del plural del presente en sus tres modos.

Ejemplos: *segar* de *sĕcare*, y *rogar* de *rōgare*.

<i>Pres. ind.</i>	<i>siego</i> ,	<i>siegas</i> ,	<i>siega</i> ,	<i>segamos</i> ,	<i>segáis</i> ,	<i>siegan</i>	
»	»	<i>ruego</i> ,	<i>ruegas</i> ,	<i>ruega</i> ,	<i>rogamos</i> ,	<i>rogáis</i> ,	<i>ruegan</i>
»	<i>subj.</i>	<i>siegue</i> ,	<i>siegues</i> ,	<i>siegue</i> ,	<i>seguemos</i> ,	<i>seguéis</i> ,	<i>sieguen</i>
»	»	<i>ruegue</i> ,	<i>ruegues</i> ,	<i>ruegue</i> ,	<i>roguemos</i> ,	<i>roguéis</i> ,	<i>rueguen</i>
»	<i>imper.</i>	<i>siega</i> ,		<i>segad</i>			
»	»	<i>ruega</i> ,		<i>rogad</i>			

En principio, y según la ley de diptongación de la *e* y *o* abiertas (37 y 40), no debieran diptongar más que los verbos que tengan estas vocales en su radical; pero en algunos casos no sucede así.

La *e* y *o* abiertas, ya por influencia de los sonidos consonantes que las acompañan (37 y 40), ya porque se confundieran con la *e* y *o* cerradas, permanecen sin diptongarse en algunos verbos, al paso que diptongan en otros que tienen *ē*, *ī*, *ō*, *ū*, en su etimología.

Esta indeterminación se nos ofrece ya en la lengua antigua, en la que vemos sin el diptongo verbos como *quero* y *tenes* (de *querer* y *tener*), etc., que hoy diptongan siguiendo la ley. *quiero* y *tienes*: y, por el contrario, se nos ofrece el diptongo en formas como *tiemen*, *ruempe*, etcétera, que hoy no lo tienen—*temen*, *rompe*—siguiendo también la ley.

En cambio tenemos hoy *avergüenzo* de *verecūdia*, *cuesto* de *cōnstare*, *huello* de *fūllare*, *muestra* de *mōns-trare*, *consuelo* de *consōlari*, *comienzo* de **comīntiari*, *friego* de *frīcare*, *nieva* de **nivare*, *siembro* de *sēminare*, *hiendo* de *fīndere* y algunos otros que diptongan contra la ley.

Otros verbos, como *rogar*, diptongan, siendo simples, pero no en composición: *arrogar*, *derrogar*, etc.;

renovar hace *renuevo*, pero innovar *innovo*. Estos compuestos son de procedencia sabia.

Observaremos, finalmente, que todos los verbos de esta clase pertenecen á la primera y segunda conjugación: solo *concernir* y *discernir* pertenecen á la tercera, pero comp. con el simple *cerner* y *cernir*.

En la *Gramática* de la Real Academia, pág. 97 y siguientes, pueden verse los verbos que actualmente comprende esta clase.

Clase tercera.

226. Verbos que cambian las vocales fuertes *e*, *o*, en sus correspondientes suaves *i*, *u*, ante sílaba con vocal fuerte ó diptongo; ó sea

En el singular y tercera del plural del presente de indicativo; en todo el de subjuntivo, en la segunda del singular del imperativo; en las terceras del pretérito perfecto y en los demás tiempos del cuarto grupo.

Ejemplos: *medir* de *metiri* y *podrir* (*podrir*) de **putrire*.

<i>Pres. ind.:</i>	<i>mido</i> ,	<i>mides</i> ,	<i>mide</i> ;	<i>medimos</i> ,	<i>medís</i> ,	<i>miden</i>	
»	<i>subj.:</i>	<i>mida</i> ,	<i>midas</i> ,	<i>mida</i> ;	<i>midamos</i> ,	<i>midáis</i> ,	<i>midan</i>
»	<i>imp.:</i>	<i>mide</i>		<i>medid</i>			

Pret. perf. ind.: *medi*, *mediste*, *medió*

» *medimos*, *medisteis*, *midieron*

Pret. imp. subj. en *-ra*: *midiera*, *midieras*, etc.

» » » en *-se*: *midiese*, *midieses*, etc.

Fut. imp. subj.: *midiere*, *midieres*, etc.

Podrir:

Pres. ind.: *podro*, *podres*, *podre*; *podrims*, *podrís*, *podren*.

» *subj.:* *podra*, *podras*, *podra*; *podramos*, *podráis*, *podran*.

En realidad esta clase queda reducida actualmente á los verbos que cambian la *e* en *i*, pues de los en *o*, no hay más ejemplo que *podrir* acerca del cual dice la Real Academia: «Este verbo se ha usado por buenos escritores y aún sigue usándose generalmente con *o* ó con *u* en el infinitivo y en varios de los tiempos de su conjugación; la cual ha creído deber fijar la Academia prefiriendo la *u* á la *o* en todos los modos, tiempos y personas, exceptuados

tan solo el presente de infinitivo que puede ser indistintamente *podrir* ó *puđrir* y el participio pasivo *podrido* que nunca ó rara vez había tomado la *u*.

Pertencen á esta clase los siguientes verbos:

<i>ceñir</i>	de cingere	<i>freir</i>	de frigere
<i>colegir</i>	» colligere	<i>henchir</i>	» implere
<i>concebir</i>	» concipere	<i>reir</i>	» ridere
<i>corregir</i>	» corrigere	<i>reñir</i>	» ringere
<i>decir</i>	» dicere	<i>teñir</i>	» tingere
<i>estreñir</i>	» stringere	<i>medir</i>	» metiri
<i>elegir</i>	» eligere,		

todos los cuales, como se ve, tienen *i* ó *e* en su origen; y además, *competir*, *derretir*, *desleir*, *embestir*, *engreir*, *gemir*, *impedir*, *pedir*, *regir*, *rendir*, *repetir*, *seguir*, *servir*, *vestir* y otros compuestos de estos, que por su origen debían conjugarse según las clase anterior, y así se ven algunos en el antiguo castellano: como *sierran* y *sierreran* hoy *sirvan* y *sirvieran*; *siegue* hoy *sigue*. Si además tenemos en cuenta que todos estos verbos son de la tercera conjugación debemos atribuir el cambio de *e* en *i* á la ley de *disimilación dinámica* ó de fuerza entre las vocales de dos sílabas sucesivas: así en *gemir* tenemos vocal fuerte en la primera sílaba y débil en la segunda y viceversa en *gimo*: lo mismo en *gemí* y *gimió*; en *gemimos* y *gimamos*, etc., etc.

En el castellano antiguo se nos ofrece todavía indeterminada la vocal radical en el infinitivo de estos verbos: así, *vistir* y *restir*, *pedir* y *pidir*, *henchir* é *hinchir*, *decir* y *dizer*, *nocir* y *nućir* de *nocere*, etc.; y también en la conjugación: *pediren* y *pitiren* (*pidieren*); *pedió* y *pidió*, *piden* y *piden*, etc.

Clase cuarta.

227. *Verbos que diptongan* las vocales fuertes *e*, *o*, en las mismas formas que los de la *segunda* y las debilitan, como los de la *tercera*, en los demás casos; ó sea, en la primera y segunda persona del plural del presente de subjuntivo y en los tiempos del cuarto grupo.

Ejemplos: *sentir* de *sentire* y *dormir* de *dormire*.

<i>Pres. ind.:</i>	<i>siento</i> , <i>sientes</i> , <i>siente</i> ;	
»	<i>sentimos</i> , <i>sentís</i> , <i>sienten</i> .	
»	<i>duermo</i> , <i>duermes</i> , <i>duermen</i> ;	
»	<i>dormimos</i> , <i>dormís</i> , <i>duermen</i> .	
» <i>subj.:</i>	<i>sienta</i> , <i>sientas</i> , <i>sienta</i> ;	
»	<i>sintamos</i> , <i>sintáis</i> , <i>sientan</i> .	
»	<i>duerma</i> , <i>duermas</i> , <i>duerma</i> ;	
»	<i>durmamos</i> , <i>durmáis</i> , <i>duerman</i> .	
» <i>imp.:</i>	<i>siente</i> ;	<i>sentid</i> .
»	<i>duerme</i> ;	<i>dormid</i> .

<i>Preter. perf. de ind.:</i>	<i>sentí</i> , <i>sentiste</i> , <i>sintió</i> ;
»	<i>sentimos</i> , <i>sentisteis</i> , <i>sintieron</i> .
»	<i>dormí</i> , <i>dormiste</i> , <i>durmió</i> ;
»	<i>dormimos</i> , <i>dormisteis</i> , <i>durmieron</i> .

» <i>imp. de subj.:</i>	{ <i>sintiera</i> , <i>sintieras</i> , etc.
	{ <i>durmiera</i> , <i>durmieras</i> , etc.
	{ <i>sintiese</i> , <i>sintieses</i> , etc.
	{ <i>durmiese</i> , <i>durmieses</i> , etc.

Fut. imp. de subj.: *sintiere*, *sintieres*, etc.
durmiere, *durmieres*, etc.

Pertencen á esta clase los verbos:

<i>adherir</i>	de adhaerere	<i>mentir</i>	de mentiri
<i>arrepentir</i>	» a-re-poenitere	<i>requerir</i>	» requirere
<i>conferir</i> (1)	» conféro	<i>sugerir</i>	» suggerere
<i>digerir</i>	» digere	<i>verter</i>	» vertere
<i>herir</i>	» ferire	<i>erguir</i>	» erigere
<i>hervir</i>	» fervere	ant. <i>contir</i>	» contingere

y *morir* y *dormir* entre los en *o*, y antiguamente *nocir* de *nocere*.

En estos verbos se dan los dos fenómenos de *diptongación* de las vocales abiertas *e*, *o* y *debilitación* en los casos en que va seguida de sílaba con vocal fuerte; *erquir* tiene en su origen *e*; y por eso *irgo* junto á *yergo*.

(1) Y demás compuestos de éstos, como *deferir*, *diferir*, etcétera, de *fero*; *zaherir*, de *ferire*; *subvertir*, *pervertir*, etc., de *vertere*; *disentir*, *asentir*, de *sentire*.

NOTA. Los verbos *adquirir* é *inquirir* son, lo mismo que *requerir*, compuestos del latín *quærere*, y conforme á su origen tienen el diptongo *ie* en el singular y tercera del plural del presente en sus tres modos. Lo mismo ocurre con el verbo *jugar*, lat. *iocari*, que diptonga en *ue* en los mismos casos. En Berceo y en el P. de Alexandre todavía conserva la *o*: *iogar* y *jogar*.

Sinópsis de la alternativa vocálica en estos verbos:

Clase 2. ^a	}	<i>e</i> tónica <i>ie</i> : ac- <i>ie</i> -rto, ac- <i>e</i> -rtamos
		<i>o</i> tónica <i>ue</i> : ap- <i>ue</i> -sto, ap- <i>o</i> -stamos
Clase 3. ^a	}	<i>e</i> ante vocal fuerte <i>i</i> : g- <i>i</i> -mo, g- <i>e</i> -mimos
		<i>o</i> » » » <i>u</i> : p- <i>u</i> -dro, p- <i>o</i> -drimos
Clase 4. ^a	}	<i>e</i> { tónica <i>ie</i> : s- <i>ie</i> -nto, s- <i>e</i> -ntimos
		ante voc. fuerte <i>i</i> : s- <i>i</i> -ntamos
		<i>o</i> { tónica <i>ue</i> : d- <i>ue</i> -rmo, d- <i>o</i> -rmimos
		ante voc. fuerte <i>u</i> : d- <i>u</i> -rmamos

VERBOS IRREGULARES.

1.º Los auxiliares. *Haber* y *ser*.

HABER de habēre.

Forma actual de su conjugación.

Primer grupo.—Presentes:

<i>Ind.</i>	he, has, ha; hemos ó habemos, habéis, han
<i>Subj.</i>	haya, hayas, haya; hayamos, hayáis, hayan
<i>Imp.</i>	he (tú) habed

Segundo grupo.—Pretérito imperfecto de indicativo:

había, habías, había; habíamos, habíais, habían

Tercer grupo.—Futuro imperfecto de indicativo y condicional:

Fut. imp. habré, habrás, habrá; habremos, habréis, habrán
Cond. . . . habría, habrías, habría; habríamos, habríais, habrían

Cuarto grupo.—Pretérito perfecto de indicativo, formas en *-ra* y en *-se* del pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto del mismo modo:

Perf.: hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron

Imp. en *-ra*: hubiera, hubieras, hubiera;
 hubiéramos, hubiérais, hubieran

Imp. en *-se*: hubiese, hubieses, hubiese;
 hubiésemos, hubiéseis, hubiesen
F. imp. en *-re*: hubiere, hubieres, hubiere;
 hubiéremos, hubiéreis, hubieren
Ger.: habiendo; *Part. pasivo*: habido

Formas antiguas (1).

Inf. auer, hauer (habere)

Pres. ind. Sing. 1.^a *e*, *hey* (de habeo, habjo (h)ayo)

» 2.^a *as* (de habes, aues)

» 3.^a *a*, *auē* (de habet)

» » Plur. 1.^a *auemos* (habemus)

» 2.^a *auedes*, *hedes* (habetis)

» 3.^a *ant*, *an*, *auen* (habent, auent)

Pres. subj.: Sing. 1.^a *aya*, *aia* (de habeam, habjam, aujam)

» 2.^a *(h)ayas*

» 3.^a *(h)aya*

» » Plur. 1.^a *(h)ayamos*

» 2.^a *(h)ayades aydes*

» 3.^a *(h)ayan*, *aian*

Preter. imperf. de ind.: *auia*, *auias*, *auia*, etc., *y auie*, *auies*, etc.

Fut. imp. de ind. Sing.: *aueré* y *auré*, *auerás* y *aurás*,

» *auerá* y *aurá*, *abrá*

» Plur.: *aueremos* y *auremos*, *auedes*,

» *auerán*, *aberán* y *aurán*

Condicional. Sing.: 1.^a *auerya*, *auria*

» 2.^a *(aurias) abrias*

» 3.^a *aueria*, *auirie*, *auria*, *aurie*

» Plur.: 1.^a *auer yemos*

» 2.^a *(auriais) (h)abriais*

» 3.^a *(aurian) abrian*

Preter. perf. Sing.: 1.^a *oni*, *ore*, *hobe*, *we*, *of*, *off*

(de habui, aubi, auvi)

» 2.^a *ouieste*, *ouiste*

» 3.^a *ouo*, *(h)ouo*

» Plur.: 1.^a *ouiemos*

» 2.^a *ouiestes*

» 3.^a *(h)ouieron*, *hobieron*

(1) Al citar las formas antiguas de este verbo y de los siguientes, omitiremos casi siempre las actuales, aunque se hayan empleado también en el cast. ant.

Pret. imp. de subj. {ouiera, ouieras, etc.
 {ouiesse, ouiese, etc.

Fut. imp. de subj. Sing.: ouiere, ouieres, ouiere y ouier;
 » Plur.: ouiéremos y ouiermos, ouiéredes
 ouieren y oueren

Participio: amado, a

Uso. 1.º Como transitivo.—Haber en el castellano antiguo es muy empleado con la significación del latino *habēre* (tener). Ej.: «*si an hijos legítimos*» (= si tienen), uso que ha quedado muy restringido en la actualidad, habiendo venido á sustituirle el verbo *tener*.

2.º Como impersonal, empleado solamente en las terceras personas del singular. Ej.: «*cquando non ay otro pariente*». En este caso toma y paragógica (como *roy, soy, esto y doy*), cuyo origen debemos de reconocer en el adv. ant. de lugar y; pues tanto *haber* como *ir, estar y ser*, exigen dicha relación de lugar.

3.º Como auxiliar: A.—En la formación de los tiempos compuestos. De éstos pueden formarse también cuatro grupos, correspondientes á los cuatro de los tiempos simples; al grupo de los presentes corresponde el de los pretéritos perfectos; al del imperfecto el pretérito pluscuamperfecto; al del futuro y condicional simple, el futuro y condicional compuestos, y á los tiempos del cuarto grupo el pretérito anterior (hube amado), el pluscuamperfecto de subjuntivo en sus formas *-ra* y *-se* y el futuro perfecto de este mismo modo; así:

PRIMER GRUPO

Pret. perf. de ind.: yo he amado, tú has amado, etc.
 » de subj.: yo haya amado, tu hayas amado, etc.

SEGUNDO GRUPO

Pluscuamperfecto de ind.: yo había amado, etc.

TERCER GRUPO

Fut. perf.: yo habré amado, etc.
 Condicional: yo habría amado, etc.

CUARTO GRUPO

Pretérito anterior: yo hube amado, etc.
 Plusc. de subj.: yo hubiera ó hubiese amado, etc.
 Fut. perf. de subj.: yo hubiere amado, etc.

B. En la conjugación perifrástica, llamada también de obligación, correspondiente al participio de futuro latino con el verbo *sum*: así *ego amaturus sum*, yo he de amar; *amandus sum*, he de ser amado. Esta conjugación se obtiene con el tiempo correspondiente del verbo haber y el infinitivo de presente ó de pretérito del verbó que se quiera conjugar precedido de la preposición *de*: así, *yo he de estudiar, tú has de estudiar*, etc., *yo he de haber estudiado*, etc. En el cast. ant. se empleaba también la preposición *a* en vez de *de* «aquéllos que an a nacer = han de nacer = nacerán».

En vez de *haber* y *de* se emplea también el verbo tener con la conjunción *que*: así, *tengo que salir*, etc. El uso de *tener* con la preposición *de*, es ya anticuado: así, *tengo de hacer un ejemplar*.

También empleamos como auxiliares en castellano el verbo *deber* seguido de la preposición *de* y significando *duda, presunción ó sospecha*; así, «*debió de recibir alguna mala nueva*». Si no se usa en este sentido, es viciosa la interposición de la preposición *de*: *Juan debe estar agradecido*, y *Juan debe de estar agradecido*, son dos expresiones de muy diferente significado (1).

Igualmente se emplean *dejar, estar, quedar y llenar*, cuando se construyen con el participio pasivo de otros verbos usado en sentido indeterminado: así, *tengo pensado ir á Badajoz*, etc.

228. 2.º—SER.

1.º Forma actual de su conjugación.

Primer grupo.—Presentes:

Ind.: soy, eres, es; somos, sois, son
 Subj.: sea, seas, sea; seamos, seáis, sean
 Imp.: se; sed

(1) Real Academia, Gramática, pág. 73.

Segundo grupo.—Imperfecto de indicativo:

era, eras, era; éramos, etais, eran

Tercer grupo.—Futuro imperfecto de indicativo y condicional:

Fut. ind.: seré, serás, será; seremos, seréis, serán

Condicional: sería, serías, sería; seríamos, seríais, serían

Cuarto grupo.—Pretérito perfecto de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo en *-ra* y en *-se*, y futuro imperfecto:

Perf.: fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron

Imp. en -ra: fuera, fueras, fuera

» » fuéramos, fuérais, fueran

» en *-se:* fuese, fueses, fuese

» » fuésemos, fueseis, fuesen

Fut. imp.: fuere, fueres, fuere; fuéremos, fuereis, fueren

Gerundio: siendo

Part. pas.: sido

2.º Formas antiguas:

Infinitivo: *ser* y *seder*, *sever*, *seer*

Originarias, la primera del latín vulgar **essere*, por *esse*, y las restantes del infinitivo *sedere*, estar sentado, que en latín vulgar se halla ya usado con la significación de *ser* (1).

Pres. de ind. Sing.: 1.ª *so, soe, seo*

» » 2.ª *eres*

» » 3.ª *e, he, est, ye, yes, es*

» Plur.: 1.ª *somos*

» » 2.ª *sodes, soes, sos, sois*

» » 3.ª *sont, son, som*

3.º Origen: *so* de *sum*; *soe*, de la que deriva la actual *soy* (2) de *so* + *e* de origen desconocido; y *seo* de

(1) Véase el siguiente ejemplo: «Cassata de Veremundo Ectaz debent *sedere* piscatores in Nilone.» La familia de Veremundo Ectaz deben *ser* pescadores en el Nalon. Muñoz y Rivero, citado por Lanchetas, *Morfología del verbo castellano*, p. 199.

(2) Si la *y* no tiene su origen en el adverbio de lugar *y*.

sedeo; *eres* se acepta que procede del futuro *eris*; *es*, de *est* átona; y *yes*, de *est* tónica; *somos* de *sumus*, y por analogía con ésta *sodes*; *son*, de *sunt*.;

Pres. subj. Sing.: 1.ª *sia, sya, sie, sea*

» » 2.ª *sias, seas*

» » 3.ª *sea, seya*

» Plur.: 1.ª *seamos*

» » 2.ª *seades*

» » 3.ª *siant, sient, sian, sean, seyan*

Las formas con *i* derivan de **siam*, **sias*, vulgar por el clásico *sim. sis*, etc.; pero las modernas *sea*, *seas* proceden de *sedeon*, *sedeas*, etc.

Imperativo: *sey* (de *sede*); *s.ed*, *seet* y *sed* (de *sedete*)

Gerundio: *seyendo* (sedendo)

Pretérito imperfecto.—De *eram*, *eras*, etc., proceden las actuales formas y las antiguas diptongadas *yera*, *yéramos*, *yeran*.

Futuro y condicional.—Las formas *seré* y *sería*, antiguo *serie*, etc., proceden del infinitivo *ser*, con el presente é imperfecto del auxiliar *haber*.

Cuarto grupo.—Pretérito perfecto:

Sing.: 1.ª *fúe, fo, fu, fuý*

» 2.ª *fuest, fuist, fust, fúes, fuiste*

» 3.ª *fúe, foe, fu*

Plur.: 1.ª *fuemos, fumos, fuimos*

» 2.ª *fuistes, fuestes, fustes*

» 3.ª *furon, foron*

Fúe deriva de *fui*, y por cambio del acento *fué*.

Pret. imp. de subj. Sing.: 3.ª *fosse, fusse* y *fora, fura*, además de las actuales

Fut. imp. de subj.: *fore* y *fure* en tercera del singular.

También se encuentran en los tiempos del cuarto grupo las formas *sove*, *sovist*, *sovo*, *sovieron*; y *soviera*, *soviese*, *sovieren*, derivadas de *sedeo* y formadas por analogía con las del perfecto de haber *ove*, *oviste*, etc.

4.º **Uso.**—Además del propio y peculiar suyo, que es el de servir de lazo de unión entre el predicado nominal

y el sujeto, se emplea también como verbo neutro con el significado de existir.

Como auxiliar no lo empleamos hoy más que para formar la voz pasiva con el participio pasado del verbo principal: tú eres amado, tú eras amado, etc.

Antiguamente se empleaba en la voz activa en vez del verbo *haber* para formar los tiempos compuestos de verbos intransitivos y la conjugación perifrástica. Ejemplo: «venido es a moros, exido es de christianos» = ha venido, ha salido; «*son de venir*» = han de venir. Se construía también con adverbios, como actualmente estar: «cerca es el rey Alfonso.»

2.º—Verbos irregulares por orden alfabético dentro de la conjugación á que pertenecen.

PRIMERA CONJUGACIÓN.

229. **ANDAR.**—De etimología incierta, á pesar de lo mucho que sobre ella se ha escrito.

Es regular en los tiempos de los tres primeros grupos, y la tendencia popular es á que lo sea también en los del cuarto, en la antigüedad y actualmente.

Pretérito perf.: *anduve, anduviste, anduvo, anduvimos*, etc.

Formas en -ra y en se: *anduviera y anduviese*, etc.
Fut. imp. de subj.: *anduviere*, etc.

Formas antiguas.—Tiene cuatro formas de perfecto: la regular, de la que se ven las formas *andé, andó, andarón*, etc., y otras tres á semejanza de estar: *andido, andidiste*, etc.; *andudo, andudieron, andodieron*, etc., y *andoue, andouo*, etc., de donde la moderna *anduve*, etc., y lo mismo en los otros tiempos del cuarto grupo: *andase; andidieren; andudiesen, andodiesen; andouiera, anduviesen*, etc.

230. **DAR,** de *däre*.

Actualmente es irregular en la primera persona del singular del presente de ind. *doy*, y en los tiempos del

cuarto grupo que, conforme á su origen—*dedi*—los forman según la tercera conjugación: *dí, diste, dió; dimos, disteis, dieron; diera y diese, dieras y dieses*, etc., y *diere, dieres*, etc.

Formas antiguas.—*Presente*: ind., sing., primera persona: *do, dou*; subj., primera pers. sing.: *día, die*; segunda pl.: *dedes, diades*; tercera, *dien*.

Perfecto: tercera pers. sing.: *deu, deo* (y cambiada esta en *dió* lo llevó la analogía con los perfectos débiles de la tercera á la forma actual *dí, diste*, etc.); primera pers. pl.: *demos, diemos*; tercera, *deron*.

231. **ESTAR,** de *stäre*.

Como *dar*, toma la *y* en la primera pers. del sing. del presente ind. *estoy*; y como *andar*, tiene el perfecto *estuve, estuviste*, etc., y el pret. imperfecto de subj. *estuviera y estuviese*, etc., y el fut. imperf. *estuviere, estuvieres*, etc.

Formas antiguas.—*Presente*: ind. primera persona sing.: *sto y estó*.

Perfecto: lo mismo que el de *andar*, tiene las siguientes formas:

1.^a Del latino *stetit*: primera pers., *estide*; tercera, *estido, estiedo, estit*, y el plural *estidimos, estidiestes y estidieron*.

2.^a Por analogía con los perfectos en *ui*: *estude, estudo, estodieron y estudieron*.

3.^a A semejanza del perfecto de haber. *ovo*: sing. primera pers., *estorí, estore*; tercera, *estoro*; tercera persona del pl., *estovieron*.

Y en los demás tiempos del cuarto grupo: *estodisse y estodiere, estudiere*, etc.; *estoviera, estoviese y estoviere*, etcétera.

SEGUNDA CONJUGACION.

232. **CABER,** de *capäre*.

En la conjugación de los presentes ocurre la metátesis del *yot*. (36 y 120, D) ante las *vc*cales *o, a*, y por esto: ind., *quepo, cabes*, etc.; subj., *quepa, quepas*, etc.

En los tiempos del tercer grupo, elide la *e*: *cabré* y *cabría*, etc.

Cuarto grupo.—Desechado el perfecto clásico *cepi* por el vulgar *capui*, por metátesis de la *u* de éste (36), el antiguo *cope* en primera. y *copo* en tercera pers. del sing., y las formas actuales *cupe*, *cupiste*, *cupo*, *cupimos*, etcétera, y el pret. imp. de subj. *cupiera* y *cupiese*, etc., y el fut. imperfecto *cupiere*, etc.

233. CAER, de *cadēre*.

Presente: ind. *caigo*, *caes*, etc. (223, 3.^o); subj. *caiga*, *caigas*, etc.

Perfecto: el clásico *cecidī* fué sustituido por el vulgar **cadī*, de donde el antiguo *cadīo*, *cadieron*, y de éste el moderno *caí*, *caíste*, *cayó*, *caímos*, *caísteis*, *cayeron*; y así las formas *cayera* y *cayese*, etc., y *cayere*, etc.

Formas antiguas.—**Presente:** ind. *cayo* (223, 2.^o) de donde *caigo*, *cayes*, *caye*, etc.; subj. *caya*, *cayas*, *caya*, etcétera.

Futuro y condicional: *cadré* y *cadría*, etc.

Perfecto: *cadīo* y *cadieron*.

Gerundio: *caendo*.

234. CONOCER de *cognoscēre*.

Perfecto fuerte: El antiguo *conuvo* (de *cognovit*) y *convunieron* ha sido reemplazado por el débil *conoci*, etcétera.

235. CRECER, de *creścēre*.

Perfecto fuerte: el antiguo *crove* (de *crēvi*) ha sido reemplazado por el débil *crecí*, etc.

236. CREER, de *credēre*.

Presente. Como caer (v. 223, 2.^o), antiguamente *creyo*, *creyes*, etc., hoy regular, *creo*, *crees*, etc.

Perfecto antiguo: El clásico *credidī* fué sustituido por el vulgar **credui*, de donde el antiguo *crevo*, *crovo*, *crovimos*, *crovieron* y las formas *croviere*, etc., que han cedido su puesto á las modernas *creí*, *creíste*, *creyó*, etcétera; *creyera*, *creyese*, etc., y *creyere*, etc.

237. HACER, de *facēre*.

Presente: ind., *hago*, *haces*, etc.; subj., *haga*, *hagas*, etcétera; imp., *haz*, *haced*.

Futuro y condicional: *haré*, *harás*, etc.; *haría*, *harías*, etc., del inf. antiguo *far*.

Pretérito perfecto: del clásico y vulgar *feci*, deriva el actual *hice*, *hiciste*, *hizo*, etc., y las formas *hiciera*, *hiciese*, etc., é *hiciera*, etc.

El compuesto satisfacer tiene el imperativo *satisfaz* y *satisface*.

Formas antiguas.—**Infinitivo:** *fazer*, *far*, *fer*.

Presente: 1.^o De *fazer*. Ind., *fago*, *faces*, etc.; subjuntivo, *faga*, *fagas*, etc.; imp., *fay*, *fás*, *fes*; *fey*, *fed*, *fech*, *fased*, *fasedes*.

2.^o De *far* ó *fer*. Ind., primera persona del singular *fay*; primera del plural, *femos*; segunda, *feches*.

Futuro y condicional. 1.^o De *far* ó *fer*: *farré*, *faré*, *feré*, *farás*; *ferá*, *fará*; *feremos*; *faredes*, *feredes*; *harés*; *farán*, y el cond. *farie*, etc.

2.^o De *fazer*: *faceremos*, *fazremos*.

Perfecto: singular primera persona, *fize*, *fiç*, *fise*, *fis*; segunda, *feziste*, *fezist*, *fecisti*, *fizieste*; tercera, *fezo*, *fiço*, *fiz*, *fis*: plural primera persona, *feciemos*, *fiziemos*, *fecimos*, *hecimos*; segunda, *feziestes*; *fiziestes*, *fezestes*, *hezistes*; tercera, *feceron*, *fezieron*, *fizieron*, *hizon*.

238. METER, de *mittēre*.

Al perfecto fuerte antiguo, primera persona, *mese*, tercera, *meso* y *miso*, del clásico y vulgar *misi*, ha sustituido el moderno y débil *metí*.

239. PLACER, de *placēre*.

Aunque la Real Academia es de opinión de que este verbo «puede sin inconveniente alguno» conjugarse en todos sus tiempos y personas, es muy raro su uso fuera de las terceras, no sólo actualmente, sino en el castellano antiguo.

Presente: ind., *plazco, places*, etc.; subj., tercera persona, *plazca, plega y plegue*; imp., *place ó plaz*.

Perfecto: Del clásico y vulgar *placui*; el ant. *plogo, ploguiste* (36), y el mod. *plugo*: además, el débil *plació*, y las formas *pluguiera, pluguiese, pluguiere*; y *placiera, placiese y placiere*.

Futuro y condicional: ant., *plazrá y plazría*.

240. PODER, del latino vulgar **potere* por el clásico *posse*.

Actualmente regular en los dos primeros grupos. En los tiempos del tercero, elide la *e*. *podré y podría*.

Cuarto grupo.—*Perfecto*: *pude, pudiste, pudo, pudimos*, etc.

Pret. imp. de subj.: *podiera y pudiese*, etc.

Fut. imp.: *podiere*, etc.

Formas antiguas.—En el presente lo vemos con y sin diptongo: *puede, pode, pueden, poden y pueden*. En el imperfecto con *o* y con *u*: *podían, podía y podía*. En el tercer grupo con la *e* y sin ella: *podrá y podrá, podrían y podrían*.

Perfecto: Del latín *potui*. Sing. primera persona, *podí, pudi, pode, pud y pude*; segunda, *podiste, pudiste*; tercera, *podo, pudo*; plur. primera, *pudimos, pudimos*; segunda, *pudiestes, podistes, pudistes*; tercera, *podieron, podieron y pudieron*, y el pret. imp. de subj. *podiera y pudiera, podiese, pudiese, pudiese y pudiese*, y el fut. imp. *podiere, podiere*, etc.

241. PONER, de *ponere*.

En el presente inserta la *g* (223. 3.^o): *pongo, pones*, etcétera, *ponga, pongas*, etc.; imp. *pon*.

Futuro y condicional: *pondré y pondría*.

Perfecto: *puse, pusiste, puso; pusimos, pusisteis, pusieron*, y de aquí las formas *pusiera y pusiese*, etc., y *pusiere*, etc.

Formas antiguas.—*Infinitivo*: *poner y puner*.

Presente: ind., *ponen y puenen*.

Perfecto: del perf. *posui* tenemos en primera persona del singular *pusi, pus, poge y puge*; segunda, *posiste, pusiste*; tercera, *poso*; plur. primera pers., *posiemos, pusiemos, posimos*; segunda, *posistes*; tercera, *posieron, poson*; y el pret. imp. de subj. *posiera, posiese y pusiera, pusiese*, y el fut. imp. *posiere, pusiere*.

242. PRENDER, de *prehendere*.

Formas antiguas.—*Perfecto*: singular, primera pers., *prisi, prise. pris*; segunda pers., *prisiste, prisist*; tercera *priso, preso, prieso*. Plural, primera *prisiemos*; segunda *prisiestes*; tercera *presieron, prisieron*, y el pretérito imperfecto de subjuntivo *prisiera y prisiese*, etc. y el futuro imperfecto *prisiere*.

243. QUERER, de *quærere*.

Primer grupo.—*Quiero*, etc.

Tercer grupo.—*Querré, querrás*, etc., y *querria, querrias*, etc.

Grupo cuarto.—*Quise, quisiste, quiso, quisimos*, etc.; *quisiera y quisiese; quisiere*, etc.

Formas antiguas.—*Perfecto*: singular, primera pers., *quissi, quis*; segunda *quesiste*; tercera *quiso*. Plural, primera pers., *quissimos, quessimos*; segunda *quesistes, quisiestes, quisistes*; tercera *quisieron, quisieron, quisieron*, y así, el imperfecto de subjuntivo *quisiese* y futuro imperfecto *quisiere*, etc.

También se ven *queriessen* y *querieren* derivados del presente de inf. querer.

244. SABER, de *sapere*.

Primer grupo.—Indicativo *se, sabes, sabe*, etc., subjuntivo *sepa* (de *sapiam, saipam*), (v. 36) *sepas*, etc.

Tercer grupo.—Por elisión de la *e*: *sabré y sabría*, etc.

Grupo cuarto.—*Perfecto*: *supe*, (*sapui, saupi*), *supiste, supo*, etc.

Pretérito imperfecto de subj., *supiera y supiese*, etcétera. Futuro imperfecto, *supiere*, etc.

Formas antiguas.—*Presente*: indicativo singular, primera pers., *sabo, sey*; tercera *sapet*; subjuntivo, *saba, sabades, saban y sapan*.

Perfecto: *sope, sopiste, sopo y sobo*; plural. *sopiemos, supiemos, sopiestes, sopieron, sobieron* y el pretérito imperfecto de subjuntivo: *sopiera, sopiese*. y el futuro *sopiere y sobier*. Participio pasivo: *sabudo*.

245. TENER, de tenēre.

En los presentes admite la *g* ante *o, a*; *tengo, tienes*; etc., *tenga*, etc. (223, 3.^o). En el futuro y cond. elide la *e* é interpone *d*: *tendré y tendría*, etc. (90). En los tiempos del cuarto grupo. conserva el perfecto fuerte: *tuve, tuviste*, etc.

Formas antiguas.—*Presente*: indicativo, *tiengo, tien*; subjuntivo, *tinga, tingan y tiengan*.

Imperfecto: indicativo, *tenie y tinie*, etc.

Futuro y condicional: *terré, terné y terría, ternía*, etcétera.

Perfecto: *tovi, tove, toviste, tovo*; *toviemos, tovistes, tovieron y tevieron*.

Pretérito imp. de subj.: *toniera y toniese*, etc. y *futuro imperfecto*, *topiere y teviere*, etc.

246. TRAER, de trahēre.

En los presentes admite *-ig-* ante *o, a* (223, 3.^o): *traigo, traes*, etc.: *traiga, traigas*, etc.

Perfecto: conserva el fuerte (212) *traje, trajiste*, etc., y así el pretérito imperfecto de subjuntivo, *trajera y trajese*, etc., y el futuro imperfecto *trajere*.

Formas antiguas.—*Presente*: indicativo *trayo, traes*, etc. subjuntivo, *traya, traigas*, etc.

Perfecto: *troje* (de *trascui) *troxiste, troxo*; *trujiemos, trujistes, troxieron y truxeron* y así el pretérito imperfecto de subjuntivo *troxiera, troxiese*, etc. y el futuro imperfecto *troxiere*, etc.

También se ven las formas de perfecto *trogo, trugo* de *tragui y *traxe, traxiste*, de donde las actuales *traje, trajiste*, etc. Participio pasivo *trahudo*.

247. VALER, de valēre.

Presente: *valgo*, etc. (v. 223, 3.^o). *Futuro y condicional*: *valdré valdría*, etc. (v. 96) y ant. *baldraya*, etc.

248. VER, vidēre.

En los presentes y en el pretérito imperfecto de indicativo conserva la *e* temática ante las vocales *o, a* y por esto *veo, ves*, etc.; *vea, veas*, etc.; *veía, veías*, etc.

Formas antiguas.—*Presente*: indicativo *veyo, vees* y *veis, vee y vei*. Plural primera per., *veemos*; segunda *vedes*; tercera *veen y vein*. subjuntivo *veya*, etc., gerundio *veyendo y veendo*.

Pretérito imperfecto: *via, vías*, etc.

Perfecto: Singular, primera pers., *vidi, vide, vid*; segunda, *vist, vis*; tercera, *vidi, vido*. Plural primera, *viemos, segunda, vidiestes, viestes, vistes*; tercera, *vidieron, veyeron, vioron, viron*.

Pretérito imperfecto de subjuntivo: *vidiera y vidiese*, etc. y *veyera y veyese*, y el...

Futuro imperfecto: *Vidiere y veyere*, etc.

249. YACER, iacēre.

Presente: indicativo, *yago, yazo y yazgo, yaces, yace*, etc.. subjuntivo *yaga, yasca y yazga; yagas, yazcas, yazgas*, etc., imperativo; *yace ó yaz*. En los demás tiempos es actualmente regular.

Formas antiguas.—*Presente*: subjuntivo *yega* (de iaceam (v. 36).

Perfecto: *yogue* (de iacui), *yogo*, y el pretérito imperfecto de subjuntivo *yoguiese*, y el futuro imperfecto *yoguere*.

III. CONJUGACIÓN.

250. ADUCIR y compuestos de ducēre.

Actualmente toman la *z* ante las vocales *o, a* (223, 1.^o) y conservan el perfecto fuerte *aduje, conduje* (de duxi).

Formas antiguas.—*Presente*: indicativo *adugo, aduzgo*, etc., subjuntivo *aduga, aduzga*, etc.

Perfecto: Singular, primera per., *aduxe, adux*; tercera, *adusso*. Plural, *aduxiemos, aduxiestes, aduxieron y adussieron*. *Pretérito imperfecto aduxiera*, etc. *Futuro imperfecto*: *adujere y adoxier*, etc. *Participio pasivo aduchas*.

251. ASIR.

Toma la *g* ante las vocales *a*, *o*, en los presentes: indicativo *asgo*, sub. *asga*, *asgas*, etc. y la forma antigua *asa* = *asga*.

252. DECIR, dicere.

En los presentes conserva la *i* radical y el sonido gutural á la *c* ante *o*, *a*; así, indicativo: *digo*, *dices*, etc.: subjuntivo *diga*, *digas*, etc.: imperativo *di* (de dic). El fut. y el cond. lo forma del infinitivo abreviado en *dir*, *diré*, *diría*, etc. y conserva el perfecto fuerte *dije* (de dixi) y *dijera*, *dijese*, *dijere*; part. pas. *dicho*.

Sus compuestos, como *bendecir*, *contradecir*, etc., tienen las mismas irregularidades, exceptuando el futuro y el condicional que lo forman regular: *bendeciré* y *bendeciría*, etc., y el imperativo *bendice* tú; y *bendecir* y *maldecir* tienen el part. pas. regular *bendecido*, *maldecido* y el irregular *bendito* y *maldito*.

Formas antiguas.—Presentes: Ind., Singular, segunda pers., *dizes*; tercera, *dize*, *dieze*, *diz*; Plur. primera pers., *dizinos*, *dizemos*; segunda, *dizides*, *dezides*; imperativo, segunda pers. del plural, *deside*, *dizit*.

Futuro y condicional: Sing. primera persona, *dizré*, *dizerey* y *dizría*, *derie*; plur. primera, *dizaremos*; segunda, *dizredes*; tercera, *dizran*, y en los comp. *maldirás*, *maldirá*, etc.

Perfecto: sing. primera persona, *dixi*, *dixe*, *dix*; segunda, *dexiste*, *dixieste*, *dissisti*; tercera, *dixo*, *disso*; plur. primera, *dixienos*, *dexiemos*, *diximos*; segunda, *dexistes*, *dixistes*; tercera, *dixeron*, *dixieron*, *dijon*, *dixieron*.

Pret. imp. de subj.: *dixiera*, *dexiera*, *dexiese* y *dixera*, *dixese*, etc.

Fut. imp. *dexiere* ó *dixiere*, *disiere*, *dixere*, etc.

Part. pas.: *decho* y *dito*.

253. ERGUIR, de erigere.

Presentes: ind. *irgo* ó *yergo*, *irgues* ó *yergues*, etc.; subj. *irga* ó *yerga*, etc.; imp. *irgue* ó *yergue* tú (v. 224).

Perfecto: *ergui*, *erguiste*, pero *irguió*, *irguieron*, y por lo tanto, el imp. de subj. *irguiera*, *irguiese*, y el fut. *irguiere* (v. 226).

254. EXIR, ant. de exire.

Pres. ind. *exco* (de exeo); tercera persona del singular, *exe*.

Pret. imp.: *yxie* y *exien*, etc.

Gerundio: *yxiedo*.

Perfecto: *yxio*, *yxieron*.

255. HUIR, de fugere.

Presentes: *huyo*, *huyes*, etc.; *huya*, *huyas*, etc. (véase 223, 2.º).

Formas antiguas.—*Infinitivo*: *fuxir*.

Perf. fuerte: segunda persona del singular, *fuxiste*, tercera, *fuxo*, *fusso*; tercera del plur., *fuxieron*, y así las formas en *-ra* y *-re*, *fuxiera* y *fuxiere*.

256. IR, de ire.

Actualmente tiene los presentes, excepto la segunda persona del plural del imperativo y el gerundio, de *vadere*; los perfectos de *ser* (raíz *fu*) y los tiempos de los otros dos grupos de su raíz *-i-*.

Presentes: ind., *voy*, *vas*, *va*; *vamos*, *váis*, *van*; subjuntivo, *vaya* (de *vadam*) *vayas*, etc.; imp., *ve*, *id*; gerundio, *yendo*.

Preterito imperfecto: *iba*, *ibas*, etc.; el único entre los verbos de la segunda y tercera conjugación que ha conservado el signo temporal *-ba-*.

Futuro imperfecto y condicional: *iré*, *irás*, etc.; *iría*, *irías*, etc.

Perfecto: *fui*, *fuiste*, etc.; *fuera* y *fuese*; *fuere*, etc., como el verbo *ser*.

Formas antiguas.—*Presentes*: ind., *imos*, *ides*, *is*; subj., *vaa*, *vaya*; plur. primera persona, *vaymos*; segunda, *vayades*, *bayaes*, *vais*; tercera, *vadant*, *vaian*.

257. OIR, audire.

Actualmente tiene en los presentes *ig* ante *o*, *a*, *oigo*, *oiga*; y sólo *y*, ante *e*, *oyes*, *oye* (v. 223, 2.º y 3.º).

Formas antiguas.—Presentes: ind., *oꝝo*; subj., *oꝝa*, *oꝝca*, *oꝝga* y *oꝝa*, *oꝝas*, *oꝝa*. etc. Futuro: *odredes* = *oiréis*.

Perfecto: En Berceo, *odí. odió* = *oí, oyó*; escrito también *oy* = *oí*.

258. SALIR, *salire*.

Presentes: *salgo, sales* y *salga. salgas*. etc.; imperativo, *sal* (v. 223, 3.^o).

Futuro y condicional: *saldré y saldría* etc. (v. 196), y ant. *salré*.

259. VENIR, *venire*.

Presentes: ind., *vengo. vienes*. etc. (223, 3.^o); subj., *venga*; imp., *ven*.

Perfecto fuerte: *vine. viniste. vino*. etc.

Futuro y condicional: *vendré. vendría*. etc. (v. 90).

Formas antiguas.—*Infinitivo*: *vinir*; *Presentes*: subjuntivo, *vienga y vienga*.

Futuro y condicional: *venirá. venrá y verná*, y *venría, verría*, etc.

Perfecto: sing. primera persona, *vin*; segunda, *veniste*; tercera, *veno. vieno*; plur. primera, *venimos, viniemos*; segunda, *venistes, vinistes. viniestes*; tercera, *venieron, venieron*.

Pret. imp. de subj.: *veniesse. venise*.

Fut. imp.: *veniere, venier. vinier. viner*. etc.

V

De las palabras invariables.

1.^o—DEL ADVERBIO.

260. Esta parte de la oración sirve para modificar la significación del verbo y también la del adjetivo y la de otro adverbio. Se clasifican, según las relaciones que expresan, en adverbios de *lugar*, *tiempo*, *modo*, *cantidad*, *comparación*, *afirmación*, *negación* y *duda*.

Adverbios de lugar.—El latín tenía como interrogativos: *ubi, donde?* ó *en donde?*; *unde, de donde?*; *quo, á*

dónde?; *qua, por dónde?*, y *quorsum, hacia dónde?* En castellano, como se ve, nos valemos de expresiones adverbiales para indicar estas relaciones que el latín expresaba en una sola palabra, siendo las preposiciones *en, de, á, por* y *hacia*, las que, unidas con el adv. *dónde* (= *de + unde*), han venido á sustituir á las formas latinas.

A estos interrogativos corresponden los demostrativos *aquí* (*ecce + hic*), *ahí* (*ad + ibi*), *allí* (*ad + illic*), *acá* (*ecce + hac*), *allá* (*ad + illac*), *acullá* (*eccu + illac*) y los siguientes, que más bien son preposiciones empleadas sin el nombre que determinan: *cerca* *circa*, *lejos* *laxus*, *fuera* *foras*, *junto* *iunctum*, *dentro* *de + intro*, *detrás* *de + trans*, *delante* *de-él-ante*, *enfrente*, *encima*, *arriba* *ad-ripam*, *bajo*, *abajo* y *debajo*; y las formas que van quedando anticuadas *aquende*, *allende*, compuestas de *acá* y *allá + ende*; *suso* de *sursum* y *yuso*, *ayuso* de *deorsum*; y además, las...

Formas antiguas: *o*: *hu* de *ubi*, mod. *dónde*; *y*: *hi* de *hic*, mod. *ahí*; *onde, ond, on* de *unde*, mod. de *dónde*; *dond, don* comp. de *de + ond*: *ende, ent* de *inde*, mod. de *ahí*, y el compuesto *dend, dent, den* = *de + inde*: *desi* y *desend* = *de + ex + inde*; *alhynde* de *aliunde*; *alubre, alumbre, aimbre, allure, aiubre* de *aliubi*; *luene* de *longe*; *ensemble* y *ensembra* de *insimul*; *atende: delant, adelant, adelantre; redro* de *retro*. etc.

El adv. lat. *ecce* (ve ahí, ve aquí) con el acusativo de los pronombres, formó los antiguos *ele, ela, elo; etele, etela, etelo*: y de sus equivalentes *nide, nide* (imperativos de *video*), salió *afé*, y uniendo á éste los pronombres, *afeme, afele, afelo, afellas, aferos*; y sin la *a*, *feme, fferos*, de donde el moderno *heme, hete, helo, hela*. También *evay, erad, evades, evas* de *évadere*.

Ejemplos: «quanto hy ficiere ó quanto hy plantare», «nol puede dend toller», «fem ante uos yo e uestras fijas», «evades aquí pora doña Ximena douos .c. marchos».

Adverbios de tiempo.—Al interrogativo *cuando?*, latín *quando?*, responden los demostrativos *hoy* *hodie*, *ayer* *ad + heri*, *mañana* tal vez de *magis + mane*, *ahora* *hac*

+ hora, *antes* ante + s, *después* de + ex + post, *luego* loco; y además: *tarde* tardu, *temprano* temperaneu, *præsto* præsto, *pronto* promptu, *cedo* cito, *siempre* semper, *nunca* nunquam, *jamás* iam + magis, *ya* iam, *mientras* dum + interim, *mientras* mientras + s. *aun* adhuc, *toda-
nía* toda + via, *hogaño* de hoc + anno; *antaño* ante + annum, *entonces* in + tunce; y los antiguos *cras*: *eston*, *estonza*, *estonzas* ex + tunce; *enton* in + tum; *adieso* ad + ipsum; *allora* ad + illam + horam; *esora* ipsa hora; *desagora* adesoras; *doncas* denique; *depois*, *depues*, *des-
pois* = después.

Adverbios de modo.—Al interrogativo *como?*, ant. *quo-
mo* y *commo*, de quomodo, corresponden los siguientes: *bien* bene; *mal* male; *ansi*, *asi* aeque + sic; *adrede* a + di-
recte; *aposta* (de apposita supliendo ratione ó mente) y los que proceden de formas causales: *duro*, *recio*, *quedo*, *sal-
ro*, *alto*, etc., y los en *-mente*, ant. *mientre*, *ment*, *mient*,
formados con el ablativo del sustantivo *mens* y un ad-
jetivo en concordancia con él, así *mala mente*—con mala
intención. Antiguamente se escribían separados los dos
términos; y aún hoy, cuando ocurre poner juntos dos ó
más adverbios, la terminación *mente* solo se usa junto al
último adjetivo: así, *habló sabia y elocuentemente*. Nóte-
se que estos adverbios han venido en castellano á susti-
tuir á las verdaderas formas adverbiales que tenía la
lengua latina terminando en *-e* como *docte*, en *-ter*
como *breviter*, en *-o* como *crebro* y en *-lim* ó *-sim*,
como *separatim*, separadamente.

Adverbios de cantidad.—Responden á la pregunta
cuanto?, latín *quantum?* *quanto?*, los siguientes: *asa*,
ad + satis, ant. *abes* ad + vix, mod. *apenas*; *casí* quasi;
mucho y *muy* multum; *más* magis, y los adjetivos neu-
tros empleados con este valor, *harto*, *poco*, *bastante*, *nada*
y los correlativos *tanto*, *cuanto*.

De comparación.—Como en los adjetivos, se emplean
también los adverbios de cantidad *tan*, *más*, *menos* y
muy para expresar en los adverbios el grado compara-
tivo y superlativo; así decimos, *más pronto*, *menos mal*,
muy acertadamente. Algunos adverbios toman también

la terminación *-ísimo* como *prontísimo*; *lejísimos*, de
lejos; (obsérvese que termina en s como el positivo), y
los sufijos de diminutivo como *lejísimos*, *cerquita*, etc. Los
comparativos *mejor* y *peor* se emplean también como
adverbios: así, está *mejor*.

Adverbios de afirmación, de negación y de duda.—
Si sic; *no* y ant. *non* non; *quizá*, *quizas*, ant. *quizabes*=
quis sapit.

Usamos, además, en castellano con valor adverbial
el adjetivo en singular y en terminación masculina ó
mejor neutra, siempre que lo empleamos para modificar
la significación de un verbo; así, *ver claro*, y también las
expresiones llamadas modos adverbiales como *á sabien-
das*, *á hurtadillas*, *á la antigua*, *de golpe*, *de pronto*,
con frecuencia, etc.

2.º—DE LA PREPOSICIÓN.

261. Sirve esta partícula, como ya hemos dicho (126),
para expresar la relación que guardan en la frase dos
palabras, y se emplea en sustitución y equivalencia de
los casos latinos.

Según esta equivalencia, se dividen en preposiciones
de genitivo, de dativo, de acusativo y de ablativo.

NOTA. Lógicamente no debíamos admitir preposiciones de
genitivo ni de ablativo, ni tampoco estos dos casos en castella-
no. Con la misma razón que decimos que los casos en latín
son seis por haber quedado reducidas á seis las terminaciones
de los nombres latinos en cada número, debíamos decir que el
castellano no tiene mas que cuatro casos: el nominativo ó ca-
so del sujeto, el acusativo ó del objeto y, además del vocativo,
el ablativo, ó como se le quiera llamar, caso de relación. El da-
tivo del latín clásico, lo expresó el vulgar mediante preposicio-
nes de acusativo; y el genitivo, mediante la de ablativo *de*.
Una cosa es la forma y otra la significación.

Las preposiciones castellanas son: *á* ad; *para*, ant.
pora, per + ad; *ante* ante; *acerca* ad + circa y *acerca*
de; ant. *cerca*, circa; *contra* y ant. *escontra* contra; *con*
cum; *de* de; *desde* de + ex + de; *en* in; *entre* inter; *por*;

ant. *per*, *per*; *sin* y ant. *sen*, *sien* de *sine*, y ant. *sines*, *senes* de *sine*; + *s*; ant. *so* y *su* sub; *sobre* super; *tras* trans. Además, *bajo* de *bassu* en sustitución de *subtus*; *cabe* anticuada, en sustitución de *apud*, de *cabo*, orilla, borde; *hacia* de *facia*; *hasta* de *facia* + *ata* por *tenus*; y las ant. *fasta*, *ata*, *atanes*.

3.º—DE LA CONJUNCIÓN.

262. Expresa la relación que media entre dos oraciones, y según ella, se dividen en *copulativas*, *disyuntivas*, *adversativas*, *condicionales*, *causales*, *continuativas*, *comparativas*, *finales*, *ilativas* y *temporales*.

Copulativas: son *e*, *y*, y ant. *he*, *hi* *hy*, *i*, del lat. *et*, que en tiempo de Alfonso X sonaba ya como *i* aunque por tradición se continuara escribiendo *e*; *ni* y ant. *nen*, *nin*, de *nec* = y no; *que*, incluida por la Academia entre éstas, es más bien declarativa y tiene el mismo origen que el relativo *que*.

Disyuntivas: *o*, *u* de aut. Con este valor empleamos también el adv. *ahora* repetido, y con más frecuencia *ora*, y también *ya... ya*, *bien... bien*.

Adversativas: *mas*, de igual origen que el adverbio más; *pero*, de *per* + *hoc*, en sustitución de *sed*; *aunque*, *antes*, *sino* y otras compuestas: como *a pesar de*, *bien que*, etc., y antig. *puesto que*. Además, ant. *maguar*, *magar*, *maguer*, *mager*.

Condicionales: *si* *si*, *como* y las expresiones *con tal que*, *siempre que*, *dado que*, *ya que*.

Causales: antigua *ca*, de *quia*. Actualmente *pues* y las compuestas *porque*, *puesto que*, *supuesto que*.

Continuativas: *pues*, *así que* en sustitución de *igitur*.

Comparativas: *como*, *así*, y las comp. *como que*, *así como*.

Finales: *para que*, *a fin de que*, etc.

Ilativas ó consecutivas: *luego*, *pues*, *por consiguiente*, etcétera, y ant. *ende*, *por end*, *por en*.

Temporales: *mientras*, *mientras que*, ant. *mientras*, *mientras* y *demientras* de *dum* + *interim*; *después que*, *antes que*, etc.

TROZOS ESCOGIDOS

de Escritores Españoles

ANTERIORES AL SIGLO XV

DEL POEMA DEL CID⁽¹⁾

Para facilitar más la lectura, acentuamos algunas formas verbales y separamos ó unimos algunas palabras que en la edición están unidas ó separadas. El signo de la conjunción lo transcribimos por *e*, y la *n* con tilde (=ñ) por *nn*

.

De los sos oios tan fuerte mentre lorando
Tornaua la cabeça e estaua los catando.
Vió puertas abiertas e vços sin cannados,
Alcandaras uazías sin pielles e sin mantos,
5 E sin falcones e sin adtores mudados.
Sospiró Myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.
Flabló myo Çid bien e tan mesurado:
«Grado a ti sennor padre que estas en alto!
Esto me an buelto myos enemigos malos»
10 Alli pienssan de aguiiar, alli sueltan las riendas:
Ala exida de Biuar ouieron la corneia diestra,
E entrando a Burgos ouieron la siniestra.
Meçió myo Çid los ombros e engrameó la tiesta:
«Albricia, Albarffanez, ca echados somos de tierra!»
15 Myo Cid Ruy Diaz por Burgos en traua,
En su companna .LX. pendones leuaua; exien lo uer mu-
Burgeses e burgesas por las finiestras son,
Plorando de los oios, tanto auyen el dolor.
De las sus bocas todos dizian una razon:

(1) Edición anotada por Ramón Menéndez Pidal. Madrid, 1900.

- 20 «Dios, que buen vassalo, si ouiesse buen sennor!»
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non osaua:
 El rey don Alfonsso tanto auie la grand sanna.
 Antes dela noche en Burgos del entró su carta,
 Con grand recabdo e fuerte mientre sellada:
- 25 Que a myo Çid Ruy Diaz, que nadi nol diessen posada,
 E aquel que ge la diesse sopiesse uera palabra,
 Que perderie los aueres e mas los oios de la cara,
 E aun demas los cuerpos e las almas.
 Grande duelo auien las yentes christianas;
- 30 Asconden se de myo Çid, ca nol osan dezir nada.
 El Campeador adelinó a su posada:
 Asi commo legó a la puerta, falóla bien çerrada,
 Por miedo del rey Alfonsso, que assi lo auien parado:
 Que si non la quebrantas por fuerça, que non gela abriese
- 35 Los de myo Çid a altas uozes laman, [nadi.
 Los de dentro non les querien tornar palabra.
 Aguijó myo Çid, a la puerta se legaua,
 Sacó el pie del estribera, una feridal daua;
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
- 40 Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:
 «Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada!
 El rey lo ha uedado, anoch del entró su carta
 Con grant recabdo e fuerte mientre sellada.
 Non uos osariemos abrir nin coger por nada,
- 45 Si non perderiemos los aueres e las casas,
 E demas los oios de las caras.
 Çid, en el nuestro mal uos non ganades nada;
 Mas el Criador nos uala con todas sus uertudes santas.»
 Esto la ninna dixo e tornós pora su casa.
- 50 Ya lo vee el Çid que del rey non auie graçia.
 Partiós de la puerta, por Burgos aguijaua,
 Legó a Santa Maria, luego descaualga,
 Fincó los ynoios, de coraçon rogaua.
 La oraçion fecha luego caualgaua;
- 55 Salió por ia puerta e en Arlançon posaua.

- Cabo essa villa en la glera posaua,
 Fincaua la tienda e luego descaualgaua.
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinco espada,
 Poso en la glera quando nol coge nadi en casa.
- 60 Derredor del vna buenna companna.

- 235 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores,
 Quando legó a San Pero el buen Campeador;
 El abbat don Sancho, christiano del Criador,
 Rezaua los matines a buelta de los albores.
 Y estaua donna Ximena con çinco duenas de pro,
- 240 Rogando a San Pero e al Criador:
 «Tu que a todos guias, val a myo Çid el Campeador»
 Lamauan a la puerta, y sopieron el mandado;
 Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!
 Con lu[m]bres e con candelas al corral dieron salto,
- 245 Con tan grant gozo reciben al que en buen ora nasco.
 «Gradesco lo a Dios, myo Çid, dixo el abbat don Sancho,
 »Pues que aquí uos veo, prendet de mi ospedado.»
 Dixo el Çid: «graçias, don abbat, e so uestro pagado;
 Yo adobare conducho pora mi e pora mis vassallos;
- 250 Mas por que me vo de tierra, donos .L. marchos,
 Si yo algun dia visquier, seruos han doblados.
 Non quiero fazer en el monesterio vn dinero de danno.
 Euades aqui, pora donna Ximena douos .C. marchos.
 A ella e a sus fijas e a sus duenas siruades las est anno.
- 255 Dues fijas dexo ninnas e prendet las en los braços;
 Aquellas uos acomiendo a uos, abbat don Sancho;
 Dellas e de mi mugier fagades todo recabdo.
 Si essa despenssa uos falleçiere o uos menguare algo,
 Bien las abastad, yo assi uos lo mando;
- 260 Por vn marchos que despendades al monesterio dare yo
 Otorgado gelo auie el abbat de grado. [quatro.»
 Afeuos donna Ximena con sus fijas do ua legando;
 Sennas duennas las traen e aduzen las adelant.
 Antel compeador donna Ximena fincó los ynoios amos,

- 265 Loraua de los oios, quisol besar las manos:
 «Merçed, Canpeador, en ora buena fuerdes nado!
 Por malos mestureros de tierra sodes echado.
 Merçed, ya Çid, barba tan complida!
 Fem ante uos yo e uestras fijas, ystantes son e de dias
- 270 Con aquestas mys duennas de quien so yo servida. [chicas
 Yo lo ueo que estades uos en yda
 E nos de uos partir nos hemos en vida.
 Dand nos conseio por amor de santa Maria!
 En clinó las manos en la su barba velida.
- 275 A las sus fijas en braço las prendia,
 Lególas al coraçon, ca mucho las queria,
 Lora de los oios, tan fuerte mientre sospira:
 «Ya donna Ximena, la mi mugier tan complida.
 Commo a la mi alma yo tanto uos queria.
- 280 Ya lo vedes que partir nos emos en vida,
 Yo yre e uos fincaredes remanida.
 Plega a Dios e a santa Maria, que aun con-mis manos case
 O que de ventura e algunos dias vida, [estas mis fijas
 E uos mugier ondrada, de my seades seruida!
- 285 Grand iantar le fazen al buen Canpeador.
 Tanen las campanas en san Pero a clamor.
 Por Castiella oyendo uan los pregones,
 Commo se ua de tierra myo Çid el Canpeador:
 Vnos dexan casas e otros onores
- 290 En aques dia a la puent de Arlaçon
 Çiento quinze caualleros todos iuntados son;
 Todos demandan por mio Çid el Canpeador:
 Martin Antolinez con ellos coio.
 Vansse para san Pero do esta el que en buen punto naçió.
- 295 Quando lo sopo myo Çid el de Biuar,
 Quel creçe companna, por que mas valdra,
 Apriessa caualga, reçebir los salie,
 Tornos a sonrisar; legan le todos, la manol ban besar.
 Fabló myo Çid de toda voluntad:
- 300 Yo ruego a Dios e al padre spirital,

- Vos que por mi dexades casas e heredades,
 En antes que yo muera algun bien uos pueda far:
 Lo que perdedes doblado uos lo cobran»
 Plogo a mio Çid por que creçió en la iantar,
- 305 Plogo a los otros omnes todos quantos con el estan.
 Los .vj. dias de plazo passados los an
 Tres an por troçir, sepades que non mas.
 Mandó el rey a myo Çid a aguardar,
 Que, si despues del plazo en su tierral pudies tomar,
- 310 Por oro nin por plata no podrie escapar.
 El dia es exido, la noch querie entrar,
 A sos caualleros mandólos todos iuntar:
 «Oyd, varones, non uos caya en pesar;
 Poco auer trayo, dar uos quiero ueestra part.
- 315 Sed me(m)brados commo lo deuedes far;
 A la mannana, quando los gallos cantaran,
 Non uos tardedes, mandedes ensellar;
 En san Pero a matines tendrá el buen abbat,
 La missa nos dirá, esta será de santa Trinidad;
- 320 La misa dicha, penssemos de caualgar,
 Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.»
 Cuemo lo mandó myo Çid, asi lo an todos a far.
 Pasando ua la noch, viniendo la man;
 A los mediados gallos piessan de caualgar.
- 325 Tanen a matines a vna priessa tan grand;
 Myo Çid, e su mugier a la elesia uan.
 Echós donna Ximena en los grados delantel altar,
 Rogando al Criador quanto ella meior sabe,
 Que amio Çid el Campeador que Dios le curias de mal:
- 330 Ya, sennor glorioso, padre que en çielo estas,
 Fezist çielo e tierra, el terçero el mar;
 Fezist estrelas e luna e el sol pora escalentar;
 Prisist en carnaçon en santa Maria madre,
 En Belleem apareçist, commo fue tu voluntad;
- 335 Pastores te glorificaron, ouieron de a laudare,
 Tres reyes de Arabia te vinieron adorar,

- Melchior e Gaspar e Baltasar, oro e tus e mirra
Te offrefieron, commo fue tu voluntad;
[Saluest] a Ionas, quando cayó en la mar,
- 340 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel,
Saluest dentro en Roma al sennor San Sabastian,
Saluest a santa Susanna del falso criminal;
Por tierra andidiste XXXII annos, sennor spirital,
Mostrando los miraclos, por en auemos que fablar:
- 345 Del agua fezist vino e dela piedra pan,
Resuçitest a Lazaro, ca fue tu voluntad;
A los iudios te dexeste prender; do dizen monte Calvarie
Pusieron te en cruz por nombre en Golgota;
Dos ladrones contigo; estos de sennas partes,
- 350 El vno es en parayso, ca el otro non entró alá;
Estando en la cruz virtud fezist muy grant:
Longinos era çiego, que nunquas vió alguandre,
Diót con la lança en el costado dont yxió la sangre,
Corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se ouo de
- 355 Alçolas arriba, legolas a la faz, [vutar,
Abrió sos oios, cató a todas partes,
En ti crouo al ora, por end es saluo de mal;
En el monumento resucitest, fust a los ynfiernos,
Como fue tu voluntad;
- 360 Quebranteste las puertas e saqueste los padres santos.
Tu eres rey de los reyes e de todel mundo padre,
Ati adoro e creo de toda voluntad,
E ruego a San Peydro, que me aiude a rogar
Por myo Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
- 365 Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.»
La oraçion fecha, la missa acabada la an,
Salieron de la eglesia, ya quieren caualgar.
El Çid a donna Ximena yua la abraçar;
Donna Ximena al Çid la manol va besar,
- 370 Lorando de los oios, que non sabe que se far.
E el alas ninnas tornó las acatar:

- A Dios uos acomiendo, fijas, e a la mugier e al padre spi-
Agora nós partimos, Dios sabe el aiuntar.» [rital;
Lorando de los oios, que non viestes atal,
- 375 Asis parten vnos dotros commo la vnna de la carne.
Myo Çid con los sos vassallos pensso de caualgar,
Atodos esperando la cabeça tornando ua.
.
- 1085 Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar.
Tan ricos son los sos que non saben que se an.
Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant.
Dexado a Saragoça e alas tierras ducá,
E dexado a Huesca e las tierras de Mont Aluan.
- 1090 Contra la mar salada conpeço de guerrear;
Aorient exe el sol, e tornós a essa part.
Myo Çid gannó a Xerica e a Onda e Al menar,
Tierras de Borriana todas conquistas las ha.
Aiudól el Criador, el Sennor que es en çielo.
- 1095 El con todo esto priso a Muruiedro.
Ya vie myo Çid que Dios le yua valiendo.
Dentro en Valençia non es poco el miedo.
Pesa a los de Valençia, sabet, non les plaze;
Prisieron so conseio quel viniessen çercar.
- 1100 Tras nocharon de noch, al alua de la man
Açerca de Muruiedro tornan tiendas a fincar.
Violo myo Çid, tomós amaravillar: «grado ati, padre spi-
En sus tierras somos e femos les todo mal, [ritall
Beuemos so vino e comemos el so pan;
- 1105 Si nos çercar vienen, con derecho lo fazen.
A menos de lid nos partirá aquesto;
Vayan los mandados por los que nos deuen aiudar,
Los vnos a Xerica e los otros a Aiucad,
Dej a Onda e los otros a Almenar,
- 1110 Los de Borriana luego vengán aca;
Conpeçaremos aquesta lid campal,
Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran.»
Alterçer dia todos iuntados son,

- El que en buen ora nasco compeçó de hablar:
 1115 «Oyd mesnadas si el Criador uos salue!
 Despues que nos partiemos dela linpia christiandad,
 Non fue a nuestro grado ni nos non pudimos mas,
 Grado a Dios, lo nuestro fue a delant.
 Los de Valençia çercados nos han;
 1120 Si en estas tierras quisieremos durar,
 Firme mientras son estos a escarmentar.
 Passe la noche e venga la mannana
 Apareiados me sed a caualllos e armæs;
 Hyremos ver aquela su almofalla,
 1125 Commo omnes exidos de tierra estranna,
 Alí pareçrá el que mereçe la soldada.»
 Oyd que dixo Minaya Albarfanez:
 Campeador, fagamos lo que a uos plaze.
 A mi dedes .C. caualleros, que non uos pido mas,
 1130 Vos con los otros firades los delant.
 Bien los ferredes, que dubda non y aurá,
 Yo con los çiento entraré del otra part,
 Commo fio por Dios, el campo nuestro será.
 Commo gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
 1135 Mannana era e pienssan se de armar,
 Quis cada vno dellos bien sabe lo que ha de far.
 Con los aluores myo Çid ferir los va:
 «Enel nombre del Criador e del apostol santi Yague,
 Ferid los, caualleros, damor e de grado e de grand vo-
 1140 Ca yo so Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!» [luntad,
 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,
 Arrancar se las estacas e acostar se atodas partes los ten-
 Moros son muchos, ya quieren reconbrar. [dales.
 Del otra part entróles Albarfanez;
 1145 Mager les pesa, ouieron se adar e a arrancar.
 Grand es el gozo que va por es logar.
 Dos reyes de moros mataron en es alcanz
 Fata Valençia duro el segudar
 Grandes son las gananças que mio Çid fechas ha.

-

 3103 Assi yua myo Çid adobado alla cort.
 Ala puerta de fuera des caualga a sabor;
 3105 Cuerda-mientra entra myo Çid con todos los sos:
 El va en medio, ellos çiento aderedor.
 Quando lo vieron entrar al que en buen ora nació,
 Leuantos en pie el buen rey don Alfonsso
 E el conde don Anrrich e el conde don Remont
 3110 E desi adelant, sabet, todos los otros:
 A grant ondra lo reçiben al que en buen ora naçió
 Nos quiso leuantar el Crespo de Grannon,
 Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.
 El rey dixo al Çid: «venjd acá ser, Campeador,
 3115 En aqueste escano quem diestes uos endon;
 Mager que algunos pesa, meior sodes que nos.»
 Essora dixo muchas merçedes el que Valençia gannó:
 «Sed en uuestro escanno commo rey e sennor;
 Acá posaré con todos aquestos mios.»
 3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçón.
 En un escanno toruinno essora myo Çid posó,
 Los çiento quel aguardan posan aderedor,
 Catando estan a myo Çid quantos ha en la cort,
 Ala barba que auie luenga e presa con el cordon;
 3125 En los aguisamientos bien semeia varon.
 Nol pueden catar de verguença yfantes de Carrion.
 Essora se leuó en pie el buen rey don Alfonsso;
 «Oyd, mesnadas, si uos vala el Criador!
 Hyo de que fu rey, non fiz mas de dos cortes:
 3130 La vna fue en Burgos, e la otra en Carrion,
 Esta terçera a Tolledo la vin fer oy,
 Por el amor de myo Çid el que en buen ora naçió,
 Que reciba derecho de yfantes de Carrion.
 Grande tuerto le an tenido, sabemos lo todos nos;
 3135 Alcaldes sean desto el conde don Aurrich e el conde don
 E estos otros condes que del vando non sodes. [Remond

- Todos meted y mientes, ca sodes connosçedores,
 Por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
 Della e della part en paz seamos oy.
- 3140 Juro por sant Esidro, el que boluiere my cort
 Quitar me a el reyno, perderá mi amor
 Con el que touiere derecho yo dessa parte me so.
 Agora demande myo Çid el Campeador:
 Sabremos que responden yfantes de Carrion.»
- 1345 Myo Çid la mano besó al rey e en pie se leuantó;
 «Mucho uos lo gradesco commo a rey e a sennor
 Por quanto esta cort fiziestes por mi amor.
 Esto les demando a yfantes de Carrion:
 Por mis fijas quem dexaron yo non he desonor,
- 3150 Ca uos las casastes, rey, sabredes que fer oy;
 Mas quando sacaron mis fijas de Valencia la mayor,
 Hyo bien las queria dalma e de coraçon,
 Diles dos espadas a Colada e a Tizon,
 Estas yo las gané a guisa de varon,
- 3155 Ques ondrrassen con ellas e siruiesen a uos;
 Quando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,
 Comigo non quisieron auer nada e perdieron mi amor;
 Den me mis espadas quando myos yernos non son.»
 Atorgan los alcaldes: «tod esto es razon.»
- 3160 Dixo el conde don Garçia: «a esto nos fablemos»
 Essora salien aparte yfantes de Carrion,
 Con todos sus parientes e el vando que y son;
 Apriessa lo yuan trayendo e a cuerdan la razon:
 Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,
- 3165 Quando desondra de sus fijas no nos demanda oy;
 Bien nos abendremos con el rey don Alfonsso.
 Demos le sus espadas, quando assi finca la boz,
 E quando las touiere, partir-se a la cort;
 Hyo mas non aurá derecho de nos el Çid Campeador.»
- 3170 Con aquesta fabla tornaron a la cort;
 «Merçed, ya rey don Alfonsso, sodes nuestro sennor!
 Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dió;

- Quando las demanda e dellas ha sabor,
 Dar gelas queremos dellant estando uos.»
- 3175 Sacaron las espadas Colada e Tizon,
 Pusieron las en mano del rey so sennor;
 Saca las espadas e relumbran toda la cort,
 Las maçanas e los arriazes todos doro son.
 Marauillan se dellas todos los omnes buenos de la cort.
- 3180 Reçibió las espadas, las manos le besó,
 Tornós al escanno don se leuantó;
 En las manos las tiene e amas las cató;
 Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connosçe:
 Alegrós lo todel cuerpo, sonrrisos de coraçon,
- 3185 Alçaua la mano ala barba se tomó;
 Par aquesta barba que nadi non messó,
 Assis yran vengando don Eluira e dona Sol.
 A so sobrino por nombrel lamó,
 Tendió el braço, la espada Tizon le dió;
- 3190 «Prendet la, sobrino, ca meiora en sennor.»
 A Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 Tendió el braço, el espada Coladal dió:
 «Martin Antolinez, myo vassalo de pro,
 Prended a Colada, ganela de buen sennor,
- 3195 Del conde de Remont Verenguel de Barçilona la mayor.
 Por esso uos la do que la bien curiedes uos.
 Se que si uos acaeciere, con ella ganaredes grand prez e
 Besó le la mano, el espada tomó e recibió. [grand valor»
 Luego se leuanto myo Çid el Campeador;
- 3200 «Grado al criador e auos, rey señor,
 Hyo pagado so de mis espadas, de Colada e de Tizon.
 Otra rencura he de yfantes de Carrion:
 Quando sacaron de Valencia mis fijas amas a dos,
 En oro e en plata tres mill marcos de plata les dió;
- 3205 Hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so;
 Den me mis aueres, quando myos yernos non son»
 Aquí veriedes quexar se yfantes de Carrion!
 Dize el conde don Remond: «dezid de ssi o de no»

Essora responden los ifantes de Carrion:

- 3210 «Por essol diemos sus espadas al Çid Campeador,
Que al no nos demandasse, que aquí fincó la boz».....
«Si ploquiére al rey, assi decimos nos: Dixo el rey
Alo que demanda el Çid quel recudades vos»
Dixo el buen rey: «assi lo otorgo yo.»
- 3215 Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:
«Destos aueres que uos di yo, simelos dades, o dedes
Essora salien a parte yfantes de Carrion. [dello raçon.]
Non acuerdan en consseio, ca los haueres grandes son:
Espesos los han yfantes de Carrion.
- 3220 Tornan con el cosseio e fablauan asso sabor:
.....
3245 Recibiolo myo Çid commo apreçiaron en la cort.
Sobre los dos zientos marcos que tenie el rey Alfonso
Pagaron los yfantes al que en buen ora nasco:
En prestan les de lo ageno, que non les cumple lo suyo.
Mal escapan iogados, sabed, desta razón.
- 3250 Estas apreçiaduras myo Çid presas la ha,
Sos omnes las tienen e dellas pensarán.
Mas quando esto ouo acabado, pensaron, luego dal.
«Merçed, ay rey sennor, por amor de caridad!
La rencura mayor non seme puede olvidar.
- 3255 Oyd me toda la cort e péseuos de myo mal;
De los yfantes de Carrion quem desondraron tan mal;
A menos de rieptos no los puedo dexar.
Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, en juego ó en vero
O en alguna razon? aquí lo meiorare a juuizio de la cort.
- 3260 A quem descubriestes las telas del coraçon?
A la salida de Valençia mis fijas vos di yo,
Con muy grand ondra e averes a nombre;
Quando las non queriedes, ya canes traidores,
¿Por que las sacauades de Valençia sus honores?
- 3265 ¿A que las firiestes a çinchas e a espolones?
Solas las dexastes en el robredo de Corpes,
A las bestias fieras e a las aues del mont;

- Por quanto les fiziestes menos valedes vos.
Si non recudedes, vea lo esta cort.»
- 3270 El conde don Garçia en pie se leuantaua,
«Merçed, ya rey, el meior de toda Espanna
Vezos myo Çid allas cortes pregonadas;
Dexóla creçer e luenga trae la barba;
Los vnos le han miedo e los otros espanta.
- 3275 Los de Carrion son de natura tal,
Non gelas deuien querer sus fijas por varraganas,
O quien gelas diera por pareias opor veladas?
Derecho fizieron por que las han dexadas.
Quando el dize non gelo preçiamos nada.»
- 3280 Essora el Campeador prisos a la barba;
«Grado a Dios que çielo e tierra manda!
Por esso es luenga que a deliçio fue criada.
Que avedes, uos conde, por retraer la mi barba?
Ca de quando nasco a deliçio fue criada,
- 3285 Ca non me priso a ella fijo de mugier nada,
Nimbla messó fijo de moro nin de christiana,
Commo yo a uos, conde, en el castiello de Cabra:
Quando pris a Cabra, e a uos por la barba,
Non y ouo rapaz que non messó su pulgada;
- 3290 La que yo messé avn non es eguada.»
Ferrangoçales en pie se leuantó
A altas voces.ondredes que fabló:
«Dexassedes uos, Çid, de aquesta razon:
De uuestros aueres de todos pagados sodes.
- 3295 Non creçies varaia entre nos e vos.
De natura somos de condes de Carrion;
Deuiemos casar con fijas de reyes ó de enperadores,
Ca non perteneçien fijas de yfançones.
Por que las dexamos derecho fiziemos nos;
- 3300 Mas nos preçiamos, sabet, que menos no»
✓ Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;
«Fabla, Pero Mudo, varon que tanto callas!
Hyo las he fijas, e tu primas cormananas;

- Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.
- 3305 Si yo respondier, tu non entrarás en armas»
 Pero Vermuez conpeçó de fablar;
 Detienes le la lengua, non puede de librar,
 Mas quando enpieça, sabed, nol da vagar:
 «Direuos, Çid, costubres auedes tales,
- 3310 Siempre en las cortes Pero Mudo me lamades!
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas;
 Por lo que yo ouier a fer por mi non mancará.
 Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,
 Por el Campeador mucho valiestes mas.
- 3315 Las tus mannas yo te las sabré contar:
 Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand:
 Pedist las feridas primeras al Campeador leal,
 Vist vn moro, fustel ensayar; antes fuxiste que al te ale-
 Si yo non vujas, el moro te jugara mal; [gasses]
- 3320 Passé por ti, con el moro me off de aiuntar,
 De los primeros colpes of le de arrancar;
 Did el cauallo, touel do en poridad:
 Fasta este dia no lo descubrí a nadi:
 Delant myo Çid e delante todos oviste te de alabar
- 3325 Que mataras el moro e que fizieras barnax;
 Crouieron te lo todos, mas non saben la verdad.
 E eres fermoso, mas mal varragan!
 Lengua sin manos, cuemo osas fablar?
 Di, Ferrando, otorga esta razon:
- 3330 ¿Non te viene en miente en Valençia lo del leon,
 Quando durmie myo Çid e el leon se desato?
 E tu, Ferrando, que fizist con el pauor?
 Metistet tras el escanno de myo Çid el Campeador!
 Metistet, Ferrando, poro menos vales oy.
- 3335 Nos çercamos el escanno por curiar nuestro sennor,
 Fasta do despertó myo Çid, el que Valençia gannó;
 Leuantos del escanno e fues poral leon;
 El leon premió la cabeça, a myo Çid esperó
 Dexós le prender al cuello e a la red le metió.

- 3340 Quando se tornó el buen Campeador,
 Asos vassalos violos aderedor;
 Demandó por sus yernos, ninguno non falló!
 Riebtot el cuerpo por malo e por traydor;
 Estot lidiaré aqui antel rey don Alfonsso:
- 3345 Por fijas del Çid, don Eluira e dona Sol
 Por quanto las dexastes menos valedes vos;
 Ellas son mugieres e vos sodes varones
 En todas guisas mas valen que vos.
 Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,
- 3350 Tulo otorgaras a guisa de traydor;
 De quanto he dicho verdadero seré yo.»
 Da questos amos aqui quedó la razon
 Diego Gonçalez odredes lo que dixo:
 «De natura somos de los condes mas lipios,
- 3355 Estos casamientos non fuessen apareçidos
 Por consagrar con myo Çid don Rodrigol
 Por que dexamos sus fijas avn no nos repentimos,
 Mientra que biuan pueden auer sospiros:
 Lo que les fiziemos ser les ha retraydo; esto lidiaré a tod
 [el mas ardidio:
- 3360 Que por que las dexamos ondrados somos nos.»
 Martin Antolinez en pie se leuantaua;
 «Cala, aleuoso, boca sin verdad!
 Lo del leon non se te deue olvidar;
 Saliste por la puerta, metistet al coral,
- 3365 Fusted meter tras la viga lagar,
 Mas non vestid el manto nin el brial.
 Hyollo lidiaré, non passará por al:
 Fijas del Çid, por que las vos dexastes,
 En todas guisas, sabed, que mas valen que vos.
- 3370 Al partir de la lid por tu boca lo dirás,
 Que eres traydor e mintist de quanto dicho has.»
 Destos amos la razon fincó.
 Asur Gonçalez entraua por el palacio,
 Manto armino e un brial rastrando,

- 3375 Vermeio viene, ca era almorzado;
 En lo que fabló avie poco recabdo:
 «Hya varones, quien vio nunca tal mal?
 quien nos darie nueuas de myo Çid el de Biuar?
 Fuesse a Rio douirna los molinos picar
- 3380 E prender maquilas, commo lo suele far?
 Quil darie con los de Carrion a casar?»
 Essora Muno Gustioz en pie se leuantó:
 «Cala, aleuoso, malo e traidor!
 Antes almuerzas que vayas a oraçion,
- 3385 A los que das paz, fartas los aderedor.
 Non dizes verdad amigo ni ha sennor,
 Falsso a todos e mas al Criador.
 En tu amistad non quiero aver raçion.
 Facer te lo dezir que tal eres qual digo yo.»
- 3390 Dixo el rey Alfonso: «calle ya esta razon.
 Los que an rebtado lidiarán, sin salue Dios!»
 Assi commo acaban esta razon,
 Affe dos caualleros entraron por la cort;
 Al vno dizen Oiarra, e al otro Yenegro Simenez
- 3395 El vno es yfante de Nauarra
 E el otro yfante de Aragon;
 Besan las manos al rey don Alfonso,
 Piden sus fijas a myo Çid el Campeador
 Por ser reynas de Nauarra e de Aragon,
- 3400 E que gelas diessen a ondra e a bëndiçion

 Dixo el rey: «fine esta razon;
 Non diga ninguno della mas vna entençion.
- 3465 Cras sea la lid, quando saliere el sol,
 Destos .iiij. por tres que rebtaron en la cort.»
 Luego fablaron yfantes de Carrion:
 «Dandos, rey, plazo, ca cras ser non puede.
 Armas e cauалlos tienen los del Campeador
- 3470 Nos antes abremos a yr at ierras de Carrion.»

- Hya seuan repintiendo yfantes de Carrion,
 Delo que auien fecho mucho repisos son:
- 3570 Nolo querrien auer fecho por quanto ha en Carrion.
 Todos tres son armados los del Campeador,
 Hyua los ver el rey don Alfonso;
 Dixieron los del Campeador:
 «Besamos vos las manos commo a rey e a sennor,
- 3575 Que fiel seades oy dellos e de nos;
 A derecho nos valed, a ningun tuerto no.
 Aquí tienen su vando los yfantes de Carrion,
 Non sabemos ques comidrán ellos o que non:
 En uestra mano nos metió nuestro sennor;
- 3580 Tenendos a derecho, por amor del Criador!
 Essora dixo el rey «dalma e de coraçon»
 Aduzen les los cauалlos buenos e corredores.
 Santiguaron las siellas e caualgan a vigor;
 Los escudos a los cuellos que bien blocados son:
- 3585 Emano prenden las astas de los fieros taiadores,
 Estas tres lanças traen senos pendones;
 E derredor dellos muchos buenos varones.
 Hya salieron al campo do eran los moiones.
 Todos tres son acordados los del Campeador,
- 3590 Que cada vno dellos bien fos ferir el so.
 Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,
 Muy bien aconpannados, ca muchos parientes son.
 El rey dioles fieles por dezir el derecho e al non,
 Que non varagen con ellos de si o de non.
- 3595 Do sedien en el campo fabló el rey don Alfonso:
 «Oyd que uos digo: yfantes de Carrión:
 Esta lid en Toledo la fizierades, mas non quisiestes vos
 Estos tres caualleros de myo Çid el Campeador
 Hyo los adux a saluo a tierras de Carrion;
- 3600 Aued uestro derecho, tuerto non querades vos,
 Ca qui tuerto quisiere facer, mal gelo vedaré yo,
 En todo myo reyno non aurá buena sabor.»
 Hya les va pesando a los yfantes de Carrion.

- Los fieles e el rey ensennaron los moiones.
 3605 Librauan se del campo todos a derredor.
 Bien gelo demostraron a todos .vij. commo son.
 Que por y serie vezido qui saliesse del moion.
 Todas las yentes esconbraron a derredor
 Mas de .vij. astas de lanças que non legassen al moion.
 3610 Sorteauan les el campo, ya les partien el sol,
 Salien los fieles de medio, ellos cara por cara son;
 Desi vinien los de myo Çid a los yfantes de Carrion,
 Ellos yfantes de Carrion a los del Campeador;
 Cada vno dellos mientes tiene al so.
 3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,
 Abaxan las lanças abueltas con los pendones,
 Enclinauan las caras sobre los arzones,
 Batien los cauallos con los espolones,
 Tembrar querie la tierra dod eran mouedores.
 3620 Cada vno dellos mientes tiene al so;
 Todos tres por tres ya yuntados son:
 Cuedan se que essora cadrán muertos los que estan adre
 Pero Vermuez, el que antes rebtó, [rredor
 Con Ferragonçalez de cara se juntó;
 3625 Firiensse en los escudos sin todo pavor.
 Ferrangonçales a Pero Vermuez el escudol passó,
 Prisol en vazio, en carne nol tomó,
 Bien en dos logares el astil le quebró.
 Firme estido Pero Vermuez, por esso non encamó,
 3630 Vn golpe recibiera, mas otro firió:
 Quebrantó la boca del escudo, a part gela echó,
 Passo-gelo todo, que nada nol valió,
 Metiol la lança por los pechos, que nada nol valió;
 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó,
 3635 Las dos le desmanchan e la terçera fincó:
 El belmez con la camisa e con la guarnizon
 Dedentro en la carne vna mano gela metió;
 Por la boca afuera la sangrel salió;
 Quebraron le las çinchas, ninguna nol ouo pro.

- 3640 Por la copla del cauallo en tierra lo echó.
 Assi lo tenien las yentes que mal ferido es de muert.
 El dexó la lança e al espada metió mano,
 Quando lo vió Ferrangoçalez, conuuo a Tizon;
 Antes quel golpe esperasse dixo: «vençudo so.»
 3645 Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexó

 Estas son las nueuas de myo Çid el Campeador,
 3730 En este logar se acaba esta razon.
 Quien escriuió este libro del Dios parayso amen!
 Per Abbat le escriuio en el mes de mayo,
 En era de mill e .c.c. xl.v. annos, el romanz
 [E]s leydo, dat nos del vino; si non tencedes dineros, echad
 3735 [A] la vnos pennos, que bien vos lo daran sobrellos.

CRONICA RIMADA ⁽¹⁾

E remaneió la tierra sin señor quando moryó el rey Pelayo. Este rey Pelayo avia una fija de ganancia, e fué casada con el conde don Suero de Caso. E fiso en ella el conde don Suero un fijo que dixieron don Alfonso. E a este don Alfonso fisieron rey de Leon. E los castellanos bevia en premia e avian guerra con Navarra e con Aragon e con los moros de Sant Estevan de Gormas e de Leon e de Sepulbeda. E era Olmedo de moros, e dende adelante la tierra frontera que avia Castilla. Bilforado e Granon. E de la otra parte era Navarra frontera de Leon e de Carrion e de Saldaña. E porque los castellanos yvan a cortes al rey de Leon con fijas e mugieres, por esta rason fisieron en Castilla dos alcaldes; e quando fuese el uno a la corte, que el otro manparasse la tierra. ¿Quales fueron estos alcaldes? El uno fue Nuño Rasura, e el otro Layn Calvo. ¿E porque dixieron Nuño Rassura este nombre? Porque cogió de Castilla señas e minas de pan. E fiso voto a Santiago que les ayudase contra los moros. E el conde fue aqueste Nuño Rassura, de Sant Pedro de Arlança. E este Nuño Rassura ovo un fijo quel dixieron Gonzalo Nuñez. E porque era malo e travieso quissolo el padre matar. E fuésse para el rey moro Guiben, señor de Madrid. E falló alla a doña Aldara Sanchez, fija del rey don Sancho Ramires de Navarra, que andava mala mugier con los moros. E pedióla por mugier, que aca non gela darien. E cassó con ella e traxóla a Castilla. E fiso en ella tres fijos, e los mayores non valieron nada. E el menor fue el conde Fernand Gonçalez que mantuvo a Castilla muy grand tiempo. E

(1) Biblioteca de Autores Españoles (*Romancero general*, tomo II) Vol. 16, págs. 651 y sigs.

ovo de aver contienda con el rey don Sancho Ordoñes de Navarra. E este rey don Sancho Ordoñes fiso vistas con el conde Fernand Gonçales en un lugar que dicen Vañares. E yendo el conde seguro prissol el rey en engaño e llevólo presso a Tudela de Navarra. E yasiendo el conde presso sacólo doña Costança, hermana del rey don Sancho Ordoñes. E yasiendo el conde en los fierros tomóle la infanta á sus cuestras e dió con él en un monte. E encontraron a un arcipreste de ay de Tudela de Navarra. E dixo que si la infanta non le fisiese amor de su cuerpo, que los descubrerya. E la infanta fue abraçarlo. E teniendole la infanta abraçado llegó el conde con sus fierros e matólo con el su cochillo mismo del arcipreste. E tendiendo la infanta los ojos vió venir grandes poderes. E dixo al conde: «Muertos somos ¡mal pecado! ca haevos aquí los poderes del rey don Sancho mi hermano.» E el conde tendió los ojos, e fue los poderes divissando. e conoció los poderes, e fue muy ledo e muy pagado. e dixo a la infanta: «Esta es Castilla que me suele bessar la mano.» E la infanta paró las cuestras. E cavalgó muy privado en la mula del arcipreste, el conde. E de pie yva la infanta. E salió del monte privado; e quando lo vieron los castellanos, todos se maravillaron. Mas nol bessaron la mano, nin señor non llamaron; ca avian fecho omenage a una piedra que traxieron en'l carro, que trayan por señor fasta que fallaron al conde. E tornaron la piedra a semblança del monte de Oca. al logar donde la sacaron.

E todos al conde por señor le besaron la mano,
Este conde Fernand Gonçales, despues que en Castilla

{fue alçado,

Mató al rey Sancho Ordoñes de Navarra, e el fuera en
[degollarlo con su mano.

E non queria obedecer el conde a moro nin cristiano.

5 E enbiol desir al rey de Leon, fijo de don Suero de Casso
don Alfonso avia por nombre. El rey enbió al conde en-
]plasarlo,

quel veniesse a vistas, e fue el conde muy pagado,

- Cavalgó el conde commo ombre tan losano.
E a los treynta dias contados fue el conde al plaso.
- 10 El plaso fue en Saldaña, e començóle él a preguntarlo:
«E yo maravillado me fago, conde, como sodes ossado
de non me venir á mis cortes, nin me bessar la mano;
Ca siempre fue Castilla de Leon tributario;
Ca Leon es reyno, e Castilla es condado.»
- 15 Essas oras dixo el conde: «Mucho andades en vano.
Vos estades sobre buena mula gruessa, e yo sobre buen
[cavallo.
- Porque vos yo sofrí, me fago mucho maravillado,
en aver señor Castilla e pedirle vos tributaryo.»
- 20 Essas oras dixo el rey: «En las cortes será jugado,
Si obedecerme deveades; sinon, fincadvos en salvo.»
Essas oras dixo el conde: «Lleguemos y privado»
En Leon son las Cortes. Llegó el conde losano
Un cavallo lleva preciado e un asor en la mano.
E comprógelo el rey por aver monedado.
- 25 En treynta e cinco mill maravedis fue el cavallo e el asor
[apreciado
Al gallarin gelo vendió el conde, que gelo pagasse a dia
[de plazo.
- Largos plasos passaron que non fue el conde pagado;
nyn quiria yr a las cortes, a menos de entregarlo.
Con fijos e con mugieres Castellanos van a las Cortes de
- 30 E conde Fernan Gonsales dixo al rey atanto: [Leon.
«Rey, non verné á vuestras cortes, a menos de ser pagado
del aver que me deveades, de mi azor e de mi cavallo.»
Quándo contaron el aver, el rey non podia pagarlo.
Tanto creció el gallaryn que lo non pagaría el Reynado.
- 35 Venieron a abenencia el rey e el conde losano,
que quitasse a Castilla: el conde fue mucho pagado
Plogol al conde quando oyó este mandado.
Assy sacó a Castilla el buen conde don Fernando,
aviendo guerra con moios e con christianos a toda parte
[de todo su condado.

- 40 Avia el conde un fijo que Garci Fernandes fue llamado.
.....
- 230 El conde don Gomes e Gormas a Diego Laynes fiso
fferiole los pastores, e robóle el ganado. [daño
A Bivar llegó Diego Laynes, al apellido fue llegado.
Él enbiólos rrecebir a sus hermanos, e cavalga muy pri-
[vado
Ffueron correr a Gormas, quando el sol era rayado.
- 285 Quemaronle el arraval, e comensaronle el andamio
e traen los vasallos e quanto tiene en las manos;
e traen los ganados quantos andan por el campo;
e traenle por dessonrra las lavanderas que al agua estan
[lavando.
Tras ellos salió el conde con cient cavalleros fijosdalgo,
290 rebtando a grandes boses a fijo de Layn Calvo.
«Dexat mis lavanderas, fijo del alcalde cibdadano,
ca a mi non me atenderedes a tantos por tantos, por cuan-
[to el está escalentado.»
Redro Ruy Laynes, señor que era de Faro:
«Cyento por ciento vos seremos de buena miente e al pul-
[gar.»
- 295 Otorganse los omenajes que fuessen y al día de plaso.
Tornanle de las lavanderas e de los vassallos:
mas non le dieron el ganado, ca selo queren tener por lo
[que el conde avia levado.
E los nueve dias contados cavalgan muy privado.
Rodrigo, fijo de don Diego, e nieto de Layn Calvo,
- 300 E nieto del Conde Nuño Alvares de Amaya, e visnieto del
[rey de Leon
dose años avia por cuenta, e aun los trese non son;
nunca se viera en lit, ya quebravale el corason.
Cuéntasse en los cien lidiadores, que quiso el padre o que
[non.
E los primeros golpes suyos e del conde don Gomes son.
- 305 Paradas están las hases, e comiensa á lidiar.
Rodrigo mató al conde, ca non lo pudo tardar.

- 30 o son los palafres que los quendes ie los res
te solien dar por to loseniar?
los cauallos corientes, las espuelas punentes,
las mulas bien ambiantes, asuueras trainantes,
los frenos esorados, los petrales dorados,
35 las copas d' oro fino con que beuies to uino?
do son tos bestimentos? ¿o los tos guarnimentos
que tu solies festir e tambien te.....

RAMON M. PIDAL.—*Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*. Agosto
Septiembre, 1900.

AUTO DE LOS REYES MAGOS

[ESCENA I]

- [CASPAR solo] 1 Dios criador, qual marauila
no se qual es achesta strela!
Agora pr.mas la e ueida
poco timpo a que es nacida
5 Nacido es el Criador
que es de la gentes senior?
Non es uerdad non se que digo,
todo esto non uale uno figo;
otra nocte me lo catare,
10 si es uertad, bine lo sabre :: [pausa]
Bine es uertad lo que io digo?
en todo, en todo lo prohio.
Non pudet seer otra sennal?
Achesto es i non es al;
15 nacido es Dios, por uer, de fembra
in achest mes de decem ber.
Ala ire o que fure, aoralo e,
por Dios de todos lo terne.
- [BALTASAR solo] Esta strela non se dond uinet,
20 quin la trae o quin la tine.
Porque es achesta sennal?
en mos dias on ui atal.
Certas nacido es en tirra
aquel qui en pace i en guera
25 senior a a seer da oriente
de todos hata in occidente.
Por tres noches me lo ueré
i mas de uero lo sabré :: [pausa]
En todo, en todo es nacido?

30 non se si algo e ueido.
 iré, lo aoraré,
 i pregaré i rogaré.
 [MELCHOR solo] Val, Criador, atal facinda
 fu nunquas alguandre falada
 35 o en escriptura trubada?
 Tal estrela non es in celo,
 desto so io bono strelero;
 bine lo ueo sines escarno
 que uno omne es nacido de carne
 40 que es senior de todo el mundo
 así cumo el cilo es redondo;
 de todas gentes senior sera.
 i todo siglo iugurá.
 Es? non es?
 45 cudo que uerdad es.
 Veer lo e otra uegada
 si es uertad o si es nada. [pausa]
 Nacido es el Criador
 de todas las gentes maior;
 50 bine lo [u]eo que es uerdad
 ire ala, por caridad.

[ESCENA II]

[CASP. à BALT.] Dios uos salue, senior; sodes uos strelero?
 dezidme la uertad, de uos sabelo quiro,
 [Vedes tal marauila?]
 55 [nacida] es una strela
 [BALTASAR] Nacido es el Criador
 que de las gentes es senior
 ire, lo aorare,
 [CASPAR] Io otrosi rogar lo e
 [MELCH. à los otros dos] 60 Seniores, a qual tierra, o que[redes] andar?
 queredes ir conmigo al Criador rogar?
 Auedes lo ueido? io lo uo [aor]ar
 [CASPAR] Nos imos otrosi, sil podremos falar.

Andemos tras *el* strela, ueremos el logar.
 [MELCHOR] 65 Cumo podremos prouar si es homne mortal?
 o si es rei de terra o si celestial?
 [BALTASAR] Queredes bine saber cumo lo sabremos?
 oro, mira i acenso a el ofrecremos
 si fure rei de terra, el oro querá;
 70 si fure omne mortal, la mira tomará;
 si rey celestial, estos dos dexará,
 tomara el encenso quel pertenecerá.
 [CAS. y MELCH.] Andemos i asi lo fagamos.

[ESCENA III]

[Los tres Reyes à Herodes] Salue te el Criador, Dios te curie de mal
 75 un poco te dizeremos, non te queremos al,
 Dios te de longa uita i te curie de mal;
 imos in romeria aquel rei adorar
 que es nacido in tierra, nol podemos fallar
 [HERODES] Que decides, o ides? a quin ides buscar?
 80 de qual terra uenides, o queredes andar?
 Decid me uostros nombres, no m' los quera-
 [CASPAR] A mi dizen Caspar, [des celar.
 est otro Melchior, ad achest Baltasar.
 Rei, un rei es nacido que es senior de tierra
 85 que mandara el seclo en grant pace sines gera.
 [HERODES] Es asi por uertad?
 [CASPAR] Si, rey, por caridad.
 [HERODES] I cumo lo sabedes?
 ia prouado lo auedes?
 [CASPAR] 90 Rei, uertad te dizremos,
 que prouado lo auemos.
 [MELCHOR] Esto es grand marauila.
 un strela es nacida.
 [BALTASAR] Sennal face que es nacido
 95 i in carne humana uenido.
 [HERODES] Quanto i a que la uistes
 i que la percibistis?

[CASPAR] Tredze dias a,
i mais non auerá,
100 que la auemos ueida
i bine percebida
[HERODES] Pus andad y buscad
i a el adorad
i pcr aqui tornad.
105 Io ala iré
i adoralo e.

[ESCENA IV]

[HERODES solo] Quin uió numquas tal mal,
sobre rei otro tall
Aun non so io morto
110 ni so la terra pusto!
rei otro sobre mi?
numquas atal non uil!
El siglo ua a çaga
ia non se que me faga;
115 por uertad no lo creo
asta que io lo ueo.
Venga mio maior do[ma]
qui mios aueres toma. [Sale el mayordomo]
Idme por mios abades
120 i por mis podestades
i por mios scriuanos
i por meos gramatgos
i por mios streleros
i por mios retoricos;
125 dezir m'an la uertad, si iace in escripto
o si lo saben ellos o si lo an sabido.

[ESCENA V]

[Salen los sabios de la corte]
[HERODES] Rei, qque te plaze? he nos uenidos
I traedes uostros escriptos?
[LOS SABIOS] Rei, si traemos,

130 los mejores que nos auemos
[HERODES] Pus catad,
dezid me la uertad,
si es aquel omne nacido
que esto tres rees m'an dicho.
135 Di rabi, la uertad, si tu lo as sabido.
[EL RABI] Por ueras uo lo digo
que no lo [fallo] escripto.
[Otro RABI al primero] Hamihala, cumo eres enartado
porque eres rabi clamado?
140 Non entendes las profecias
las que nos dixo Ieremias.
Par mi lei, nos somos erados!
por que non somos acordados?
por que non dezimos uertad?
[RABI primero] Io non la se, par caridad
[RABI segundó] Por que no la auemos usada
ni en nostras uocas es falada.

(MENÉNDEZ PIDAL.—Revista citada).

LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE

Açi comença lo libre dels tres reys dorient.

1 Pues muchas vezes oyestes contar
De los tres Reyes que vinieron buscar
A Ihesucristo, que era nado,
Vna estrella los guiando;
5 Et de la grant marauilla
Que les auino en la villa
Do Erodes era el traydor,
Enemigo del Criador.
Entraron los Reyes por Betlem la çibdat
10 Por saber Herodes si sabia verdat,
En qual logar podrian ffallar
Aquell Senyor que hiuan buscar;
Que ellos nada non sabien,
Erodes si lo querie ma ho bien.
15 E quando conell estudiaron
E el estrella nunqua la vieron.
Quando Erodes oyó el mandado
Mucho fue alegre e pagado.
E ffizo senblante quel plazia,
20 Mas nunqua vio tan negro dia.
Dixo que de que fuera nado
Nunqua oyera tan negro mandado.
Hitlo buscar, sse que deuedes,
Venit aqui, mostrar-me-lo edes;
25 En qual logar lo podredes ffallar
Yo lo yré adorar.
Los Reyes sellen de la çibdat
E catan a toda part,
E vieron la su estrella
30 Tan luziente e tan bella,
Que nunqua dellos se partió
Ffasta que dentro los metió.
Do la gloriosa era

El Rey del çielo e de la tierra.
35 Entraron los Reyes mucho omildosos
E fincaron los ynoios;
E houieron gozo por mira
Offreçieron oro ençiensso e mirra.
Baltasar offreçió horo
40 Por que era Rey poderoso.
Melchor mirra por dulçora,
Por condir la mortal corona.
E Gaspar le dió enciensso
Que assi era derecho.
45 Estos Reyes cumplieron sus mandados
E sson se tornados
Por otras carreras a sus regnados.
Quando Erodes ssoo
Que por hi non le an venido
50 Mucho sen touo por escarnido.
E dixo todo me miro
E quando vió esta maravilla,
Fuerte fue sanyoso por mira;
E con grant hira que en si auia
55 Dixo a sus vassallos, pvia!
Quantos ninyos fallar podredes
Todos los descabeçedes;
Mezquinos que sin dolor
Obedeçieron mandado de su sennyor
60 Quantos ninyos fallauan
Todos los descabeçauan;
Por las manos los tomauan;
Por poco que los tirauan,
Sacauan a las vegadas
65 Los braços con las espaldas.
Mesquinas que cuytas vieron
las madres que los parieron!
Toda madre puede entender
Qual duelo podrie seyer
.....

- 82 Dezir uos e huna cosa
De Christo e de la Gloriosa.
Josep jazia adormido.
- 85 El angel fue a él venido.
Dixo lieua varon e vé tu via
Fuye con el ninyo e con María;
Vete pora Egipto
Que asi lo manda el escripto.
- 90 Leuantosse Josep mucho espantado
Pensó de cumplir el mandado
Prende el ninyo e la madre
E el guiolos como a padre
Non leuó con ello res
- 95 Sino huna bestia e llos tres.
Madrugaron grant manyana,
Solos pasan por la montanya.
Encontraron dos peyones
Grandes e fuertes ladrones,
- 100 Que robauan los caminos
E degollauan los pelegrinos.
El que alguna cosa traxiesse
Non ha auer que le valiesse.
Presos fueron muy festino,
- 105 Sacáuanlos del camino.
De que fuera los touieron
Entre si razon ouieron.
Dixo el ladron mas feilon,
Asi seya la partiçion.
- 110 Tu que mayor e meior eres
Descoig dellos qual mas quisieres.
Desi partamos el mas chi quiello
Con el cuchiello.
El otro ladron touo que dize fuerte cosa
- 115 Et fablar por miedo non osa.
Por miedo que sse hiraria
E que faria lo que dizia.

- Antes dixo que dizia sseso
E quel partiessen bien por pesso.
- 120 Et oyas me amigo por caridat
E por amor de piadat
Penssemos de andar
Que hora es de aluergar.
En mi cassa aluergaremos
- 125 E cras como quisieres partiremos.
E ssi se fueren por ninguna arte
Yo te pecharé tu parte.
Dios, que bien reçevidos son
De la muger daquell ladron.
-
- 145 La vespada nin como nin posa
Siruiendo á la Gloriosa.
E ruegal por amor de piedat
Que non le caya en pesar,
- 150 E que su fijo le dé ha banyar.
La Gloriosa diz banyatle.
E fet lo que quisieredes,
Que en vuestro poder nos tenedes.
Va la huéspedea correntera
- 155 E puso del agua en la caldera.
De que el agua hobo asaz caliente
El ninyo en braços prende.
Mientras lo banya al non faz
Sino cayer lágrimas por su faz.
- 160 La Gloriosa la cataua
Demandol porque lloraua;
Huéspedea por que llorades,
Non me lo çeledes si bien ayades.
Ella dixo, non lo çelaré amiga
- 165 Mas queredes que uos diga,
Yo tengo tamanya cueyta
Que querria seyer muerta.
Vn fijuelo que hauia

- que parí el otro día
 170 Afelo allí don jaz gafo
 Por mi pecado despugado.
 La Gloriosa diz: darmelo varona
 Yo lo banyaré que no so ascorosa.
 E podedes dezir que en este annyó
- 175 Non puede auer meior vannyo.
 Ffue la madre e prisolo en los braços,
 A la Gloriosa lo puso en las manos.
 La Gloriosa lo metió en el agua
 Do banyado era el Rey del çielo e de la tierra.
- 180 La virtud fue fecha man a mano,
 Metiol gafo e sacol sano.
 En el agua fincó todo el mal
 Tal lo sacó com un crispal

- Al otro aleuoso ladron
 215 Naçiól vn fiço varon.
 Los ninyos fueron creçiendo
 Las manyas de los padres aprendiendo.
 Sallien robar caminos
 E degollauan los pelegrios.
- 220 E sfaçian mal a tanto
 Fasta on los prisó Pilato.
 A Iherusalem los aduz
 Mándalos poner en cruz;
 En aquel día senyalado
- 225 Que Christus fue cruçificado

- 231 Dimas fu saluo
 E Gestas fe condapnado.
 Dimas e Gestas
 Medio diuina potestas.

Ffinito libro sit laus gloria Christi.

De la Biblioteca de AA. esp.: *Poetas cast., anteriores al sig. XV*, pág. 319 y sig.

ROMANCE DE LOPE DE MOROS (1)

Qui triste tiene su coraçon
 Benga oyr esta razon;
 Odrá razon acabada,
 Feyta d'amor e bien rymada.
 Un escolar la rrimó
 Que sie[m]pre donas amó,
 Mas sie[m]pre ovo tryança
 En Alemania y en Fra[n]çia;
 Moró mucho en Lombardia
 Per aprender cortesia.
 En el mes d'abril, depues yantar,
 Estava so un olivar;
 Entre çimas d'un mançanar
 Un vaso de plata ví estar;
 Pleno era dun claro vino
 Que era vermejo e fino,
 Cubierto era de tal mesura
 No lo tocas la calentura.
 Una duena ló y ovo (2) puesto
 Que era senora del uerto,
 Que, quan su amigo viniese,
 Daquel vino a beber le diesse.
 Qui de tal vino oviessa
 En la mana (3) quan comiessa

(1) Publicado por A. Morel-Fatio, en la revista *Romania*, vol. XVI, pág. 364 y sig., y por Egidio Gorra, en su obra *Linguae Letteratura Spagnuola delle origine*, de la cual lo tomamos.

(2) Morel Fatio anota «ovo» no es seguro.

(3) Morel F. propone *manana* por *manana* (por lo demás, cpr. *man por mañana*), Cid, Berceo. Nota de Egidio G.

E dello oviessse cada dia,
 Nu[n]cas mas enfermíarya.
 Arriba del mançanar
 Otro vaso ví estar;
 Pleno era dun agua fryda
 Que en el mançanar se naçia (1).
 Beviera dela de grado,
 Mas ovi miedo que era encantado.
 Sobre un prado pus mi tiesta
 Que nom fiziese mal la siesta;
 Partí de mi las vistiduras
 Que nom fizies mal la calentura.
 Plegué a una fuente perenal,
 Nu[n]ca fué omne que viese tall;
 Tan grant virtud en sí avía
 Que de la frydor que d'i yxía,
 .c. pasadas a derredor
 Non sintryades la calor.
 Todas yervas que bien ólien
 La fuent çerca sí las tenie;
 Y es la salvia, y sson [l]as rrosas,
 Y el liryo e las violas;
 Otras tantas yervas y avía
 Que sol no[m]bra[r] no las sabría.
 Mas ell olor que d'i yxía
 A omne muerto rressuçetarya.
 Prys del agua un bocado
 E fuy todo esfryado;
 En mi mano prys una flor,
 Sabet, non toda la peyor,
 E quis cantar de fin amor;
 Mas vi venir una doncela,
 Pues nació non vi tan bella.
 Bla[n]ca era e bermeia,

Cabelos cortos sobreil ore'a,
 Fruente bla[n]ca e loçana,
 Cara fresca como ma[n]çana,
 Naryz equal e çereyta,
 Nunca viestes tan bien feyta;
 Oios negros e rriçientes,
 Boca a rrazon e bla[n]cos dientes,
 Labros vermeios non muy delgados,
 Por verdat bien mesurados;
 Por la çentura delgada
 Ben esta[n]t e mesurada.
 El manto e su brial
 De çamet era que non d'al;
 Vn so[m]brero tien en la tiesta
 Que nol fiziesse mal la siesta;
 Vnas luvras tien en la mano
 Sabet, non ie las dió vilano.
 De las flores viene tomando,
 En alta voz d'amor cantando,
 E decía: «Ay, meu amigo,
 Si me veré yamás contigo!
 Aoy et sempre e'amaré.
 Quanto que biva seré!
 Porque eres escolar
 Quisquiere te devría mas amar.
 Nunca odi de homne decir
 Que tanta bona manera ovo en sí;
 Mas amaría contigo estar
 Que toda Espana mandar;
 Mas duna cosa so cuitada,
 E miedo de seder enganada;
 Que dizen que otra duena,
 Cortesa e bela e bona
 Te quiere tan gran ben
 Por ti pierde su sen,
 E por eso e pavor

(1) «Je ne responds ni de se ni de l'n de nacia», M. F.

Que a esa quieras maior
 Mas s'io te vies una vegada,
 A plan me queryes por amada.»
 Quant la mia senhor esto dizia,
 Sabet, á mi non vidia;
 Pero se que no me conocía.
 Que de mi non foyrya.
 Yo non fiz aquí como vilano;
 Levém e prisla por la mano.
 Junniemos amos em par
 E posamos so el olivar.
 Dixle yo: Dezit, la mia senhor,
 Si supistes nu[n]ca d'amor.»
 Diz ella: «A plan cón grant amor ando,
 Mas non connozco mi amado;
 Pero dizem un su mesaiero
 Qu'es clérygo e non cavallero,
 Sabe mui[t]o de trovar,
 De leyer e de cantar;
 Dizem que es de buenas yentes,
 Mancebo barva punniente[s].»
 «Por Dios, que digades, la mia senhor,
 Que donas tenedes de la su amor?
 «Estas luvás y es capiello,
 Es coral y est aniello
 Enbió á mi es meu amigo,
 Que por la su amor trayo commingo.»
 Yo connoçi luego las alfayas
 Que yo ielas avía embiadas.
 Ela connoçió una mi ç[n]ta man a mano,
 Qu'ela la fiziera con la su mano.

 Elam dixo: «Bien seguro seyt de mi amor,
 No vos camiaré por un emperador.»
 La mia senhor se va privado,
 Dexa a mi desconortado.

Queque la vi fuera del uerto,
 Per poco non fuy muerto.
 Por verdat quisieram adormir,
 Mas una palomila vi,
 Tan bla[n]ca era como la nieu del puerto.
 Volando viene por medio del uerto;
 En la fuente quiso entra[r],
 Ma quando a mi vido estar,
 Entrós en la del malgranar.
 Vn vaso avi'alí dorado
 Tray al pié atado.
 En la fuente quiso entra[r],
 Quando a mi vido estar en el malgranar
 Quando en el vaso fué entrada,
 E fué toda bien esfryada,
 Ela que quiso ex[ir] festino,
 Vertió el agua sobrel vino.
 Aquís copiença a denostar
 El vino y el agua a ma[n]levar (1).
 El vino fauló primero.....

 Qui me scripsit scribat,
 Semper cum Domino bibat.
 Lupus me feçit de Moros.

(1) Etsa palabra no está clara en el manuscrito.

DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS (1)

Demande el preste de lo .X. mandamientos, sen los cuales negun cristiano non se puede salvar; e sepa si fue contra alguno.

El primero es: *Non abrás otro Dieos si a mi non.* En est mandamiento pecan los que façen encantaciones o conjurios por mulleres, o getan suertes por las cosas perdidas, o catan agüeros, o van a devinos.

El segundo es: *Non juraras el nombre de Dieos en vano.* En esto pecan los perjuros e los que todol dia traen á Santa Maria e a Dios en las juras quando juegan e quando son irados e denostan los e juran(do) por ellos e pecan mala mientre.

El terçero es: *Venga se te emiente del dia sabado que lo fagas santo.* Sabado tanto quier deçir como dia de folgança, e este es el nuestro domingo, e en este mandamiento peca qui face obra nenguna, así como arar e cavar e podar e coser e tallar e scrivir e ir a molino o a mercado o a segar o exermentar, o otras cosas que puede preguntar el preste al que se confiesa, catando el homne e la persona que es; e demande si cantó cantares luxoriosos en vigalias, porque es grant pecado; e, en domingo, si fiço alguna obra servil.

El cuarto es: *Hondra a tu padre e a tu madre.* En este peca qui fiere padre o madre o qui los façe irados por paraulas o por feitos o si no los socorre de lo que an mester, si el fillo a con que.

El quinto es: *Non matarás.* En este peca qui mata de

(1) Lo publicó por primera vez Morel Fatio en la revista citada, y Egidio Gorra del cual lo tomamos, dice de él, que es tal vez el más antiguo ensayo de la prosa didáctica española.

feito o de voluntat o por mal exemplo, o si pudo que no livró de muerte a so cristiano.

*

El septimo es: *Non furtarás.* En este peca todo omne que ropa o furta, o consiente, o cubre ladronçio.

El octavo es: *Non dirás falso testimonio.* En este peca qui por sa paraula façe perder al otro lo que a, e todo omne que me[n]tira diçe que façe creer a los omnes lo que non es...

E desto X mandamientos demande el preste al pecador si erró en alguno, ont avemos quatro viessos:

Sperne deos, fugito perjuría, sabato serva.

Ne sis ocisior, moechus, (1) fur, testis iniquo.

Sit tibi patris honor, sit tibi matris amor,

Vicinique thorum resque caveto suas.

E deve demandar el preste al pecador [del veder]; si va veder fornicaciones o las mulleres, como non deviese bolver sos ollos á la vanidat; e demandel si va veder lo[s] juegos los dias domingos o de las fiestas; — e del odor: si porta con si musco, [o] otras odores;—del odir: si ode de buena mientre cantares o otros omnes que diçen paraulas feas, que los pecadores enujan se de odir la misa e las paraulas de Dios, e los cantares de la[s] caçurias no se enuyan. (2)...e beven el vino puro e las carnes calentes e muytas por raçon de luxuria, e beven huevos por exa raçon, ed es maor pecado que si quebrantas la quaresma; del tanner:...

El preste que este libro aurá, sea tenuto de rogar a Dios por aquel que lo scrivió que ben aya en este mundo e en l' otro la gloria del paradiso.

(1) El manuscrito metus.

(2) Aqui se debia mencionar el sentido del gusto.

GONZALO DE BERCEO ⁽¹⁾

1.º—Vida de Sancto Domingo de Silos.

- 1 En el nomne del Padre, que fizo toda cosa,
Et de don Jhesuchristo, fijo de la Gloriosa,
Et del Spiritu Sancto, que equal dellos posa,
De un confesor sancto quiero fer una prosa.
- 2 Quiero fer una prosa en roman paladino,
En qual suele el pueblo hablar a su veçino,
Ca no so tan letrado por fer otro latino,
Bien valdrá commo creo, un vaso de bon vino.
- 3 Quiero que lo sepades luego de la primera
Cuya es la ystoria, metervos en carrera:
Es de Sancto Domingo, toda bien verdadera,
El que diçen de Silos, que salva la frontera.
- 4 En el nomne de Dios, que nombramos primero,
Suyo sea el preçio, yo seré su obrero,
Galardon del laçerio yo en él lo espero,
Que por poco serviçio da galardon larguero.
- 5 Sennor Sancto Domingo, dizlo la escriptura,
Natural fué de Cannas, non de bassa natura,
Lealmente fué fecho a toda derechura,
De todo muy derecho, sin nulla depresura.
- 6 Parientes ovo buenos, del Criador amigos,
Que siguien los ensiempos de los padres antigos.
Bien sabien escusarse de ganar enemigos:
Bien les venie en mientes de los buenos castigos.
- 7 Juhan avie nomne, el su padre ondrado,
Del linage de Mannas un omne sennalado

(1) Autores españoles, *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*;
pág. 39 y siguientes.

- Amador de derecho, de seso acabado,
Non falsarie su dicho por aver monedado.
- 8 El nombre de la madre deçir non lo sabria.
Commo non fue escripto nonl devinaria;
Mas vayala el nombre Dios, e Sancta Maria:
Prosigamos el curso, tengamos nuestra via.
 - 9 La çepa era buena, emprendió buen sarmiento,
Non fue commo canna, la que torna el viento,
Ca luego assi prendió, commo de buen çimiento,
De oir vanidades non le prendie talento.
.
 - 31 Sennor Sancto Domingo de prima fué pastor,
Despues fué de las almas padre, e guiador;
Bueno fué en comienzo, a postresmas meior,
El Rey de los çielos nos dé el su amor.
 - 32 Quatro annos andido pastor con el ganado,
De quanto le echaron era mucho criado:
Teniese el su padre por omne venturado,
Que criado tan bueno le avia Dios prestado.
 - 33 Movamos adelante, en esto non tardemos,
La materia es grant, mucho non demoremos,
Ca de las sus bondades, maguer mucho andemos
La millesima parte deçirla non podremos.
 - 34 El sancto pastorçiello, ninno de buenas mannas
Andando con so grey por termino de Cannas,
Asmó de ser clerigo, saber buenas fazannas,
Por vevir onesto con mas limpias compannas.
 - 35 Plógo a los parientes, quando lo entendieron,
Cambiaronle el habito, e otro meior le dieron,
Buscaronle maestro, el meior que pudieron,
Levaronlo a la iglesia, a Dios le ofrecieron.
 - 36 Dieronle sus cartiellas a ley de monaçiello,
Assentóse en tierra, tollóse el capiello
Con la mano'derecha priso su estaquiello,
Priso fastal titol en poco de ratiello.
 - 37 Venie a su escuela el infant grant mannana,

- Non avie a deçirgelo, nin madre, nin hermana,
 Non façe entre dia luenga meridiana,
 Ovo algo apresso la primera semana.
- 38 Fué en poco de tiempo el infant salteriado,
 De hymnos, e de canticos, bien e gent decorado,
 Evangelios, epistolas aprisolas privado,
 Algun mayor levaba el tiempo mas baldado.
- 39 Bien leíe, é cantaba sin ninguna pereza,
 Mas tenie en el seso toda su agudeza,
 Et sabia que en esso la yaça la proueza,
 Non querie el meollo perder por la corteza.
- 40 Fué alzado el mozo, pleno de bendición,
 Salló a mançebia, yxió sancto varon;
 Façe Dios por él mucho, oye su oraçión,
 Fue saliendo a fuera la luz del corazón.
- 41 Ponie sobre su cuerpo unas graves sentençias,
 Ieiunios, e vigiliias, e otras abstinençias,
 Guardabase de yerros, e de todas fallençias,
 Non falsarie por nada las puestas convenençias.
- 42 El obispo de la tierra oyó deste christiano,
 Por quanto era suyo, tovose por lozano,
 Mandol prender las órdenes, diógelas de su mano
 Fué en pocos de tiempos fecho missacantano.
-

II.

- 289 Queremosvos un otro libro comenzar,
 Et de los sus miraglos algunos renunzar,
 Los que Dios en su vida quiso por él mostrar,
 Cuyos ioglares somos, el nos denne guiar.
- 290 Vna mugier de Castro, el que diçen Çisneros,
 Maria avie nombre de los dias primeros,
 Vistió sus buenos pannos, aguisó sus dineros
 Exo pora mercado con otros companneros.
- 291 Alegre e bien sana metióse en carrera:
 Non lo sé bien si iba de pie, o caballera,

- Enfermó a sos oras de tan fiera manera,
 Que se fizo tan dura commo una madera.
- 292 Perdió ambos los pïedes, non se podie mover,
 Los dedos de las manos non los podie tener,
 Los oios tan turbados, que non podie veer,
 Ningunos de los miembros non avien su poder.
- 293 Avie de su stado demudada la boca,
 Fablaba de la lengua mucha palabra loca,
 Nin su madre, nin padre non sabien de su toca,
 Avien los companneros grant rencura, non poca.
- 294 Commo avie los oios feos, la boca tuerta,
 Quelquiere de los brazos tal commo verga tuerta,
 Non podrie del fogar exir fata la puerta,
 Todos sus bien querientes querrianla veer muerta.
- 295 Avien cueita e duelo todos sus connosçientes,
 Non sabien quel fiçïessen amigos, nin parientes,
 Metió en una casa una qualque fo mientes,
 Que non guarrie la duenna por emplastos calientes.
- 296 Asmó que la levassen al sancto confessor,
 Al natural de Cannas, de Silos morador,
 Elle quando la viesse avrie della dolor,
 Ganarïale salut de Dios nuestro sennor.
- 297 Semeiõles a todos, que buen conseio era,
 Prisieronla en ombros, entran en la carrera,
 Oras tornaba verde, oras tal commo çera
 Ca eran los dolores non de una manera.
- 298 Levaron a Silos la enferma lazada,
 Fó delante la puerta del confesor echada,
 Non semeia viva, mas que era pasada,
 Era de la su vida la gent desfiuzada.
- 299 El confesor precioso de los fechos cabdales,
 Ligero, e alegre por en cosas atales,
 Ixió luego a ellos fuera de los corrales,
 Mandoles que entrassen dentro a los ostales.
- 300 Mandó a los ostaleros de los omnes pensar,
 Comieron queque era çena, o almorzar:

- Entró el a la iglesia al Criador rogar
 Pora la paralitica salut le acabar.
- 301 Cató al Crucifixo, dixo: ay sennor!
 Que de çielo e tierra eres emperador,
 Que a Adám caseste con Eva su uxor,
 A esta huena femna quitala dest dolor.
- 302 Deque a esta casa viva es allegada,
 Sennor merçet te clamo, que torne meiorada,
 Que esta su companna, que anda tan lazrada,
 Al torno deste embargo sea desembargada.
- 303 Estos sus companneros, que andan tan lazrados,
 Que sieden desmarridos, dolientes é cansados,
 Entiendan la tu graçia ond sean confortados,
 Et lauden el tu nombre alegres e pagados.
- 304 Por confortar los omnes el anviso varon,
 Abrevió, non quiso fer luenga oraçión:
 Exió luego a ellos, dióles la refecçión,
 Dióles pronunçiamiento de grant consolaçion.
- 305 Amigos, diz, roguemos todos de corazon
 A Dios por esta duenna, que yaz en tal prisióu,
 Que le torne su seso, dele su vision,
 Que pierda esta cueta, finque sin lesion.
306. El clamor fo devoto a todo su poder,
 Fo de Dios exaudido, ovo dello plaçer,
 Abrió ella los oios, e pidió a beber,
 Plegó mucho á todos mas que con grant aver.
- 307 Mandó el sancto padre que trasquiessen del vino,
 Mandó que calentassen dello en un catino
 Bendixolo él mismo, puesto en un copino,
 Diogelo a beber en el nomne divino.
- 308 Assi commo lo ovo de la boca passado,
 La duenna fo guarida, el dolor amansado,
 Salló fuera del lecho, confessóse privado,
 Diciendo, tan buen día, Dios, tu seas laudado.
-

III

- 536 En el su sancto nomne, ca es Dios verdadero,
 Et de Sancto Domingo confessor derecho,
 Renunzar vos queremos en un libro çertero,
 Los miraglos del muerto de los çielos casero.
- 537 Desque Sancto Domingo fo dest sieglo passado,
 Fapie Dios por él tanto que non serie asmado:
 Vinien tantos enfermos, que farien gran fonsado
 Non podriemos los menos nos meter en dictado.
- 538 Era un mañebiello, nació en Aragon,
 Peydro era su nombre, assi diz la lection,
 Enfermó tan fuerte miente, que era miration,
 Nol podien dar conseio nin fembra nin varon.
- 539 Grant fo la malatia, e muy prolongada,
 Nunca vinieron fisicos que le valiessen nada,
 Era de la su vida la yente desfuzada,
 Ca hascas non podie comer una bocada.
- 540 Avie de la grant coyta los miembros enflaquidos,
 Las manos e los pides de su siesto exidos,
 Les oios concovados, los brazos desleidos,
 Los parientes de coyta andaban doloridos.
- 541 En cabo el mezquino perdió la vision,
 Esta fo sobre todo la peor lesion,
 Mas sofridera era la otra perdiçion,
 Non avie sin la lumne nulla consolation.
- 542 Prisiaron un conseio, de Dios fo ministrado.
 Adoçir el enfermo essi cuerpo lazrado
 Al sepulcro preçioso del confessor onrrado
 Si él non les valiesse, todo era librado.
- 543 Aguisaron el omne commo meior pudieron,
 A la casa de Silos alli lo aduxieron,
 Delant el monumento en tierra lo pusieron,
 Fincaron los ynoios, su pregaria fiçieron.
- 544 Tres dias con sus noches antel cuerpo yoguieron,
 Fiçieron sus ofrendas, sus clamores tovieron,

- Vertieron muchas lagremas, muchas preçes fiçieron,
 Pocos fueron los dias, mas grant pena sofrieron.
- 545 Acabo de tres dias fueron de Dios oidos,
 Abrió Peydro los oios que tenia concluidos,
 Fueron los quel constaban alegres e guaridos,
 Non querrien por grant cosa non ser y venidos.
- 546 Cuando ovo la lumne de los oios cobrada,
 Credió que su façienda serie bien recabada:
 Fo tendiendo los brazos, su cara alimpiada,
 La dolor de las piernas fo toda amansada.
-

2.º—Vida de San Millán.

- 109 Aun si me quisieredes, sennores, escuchar,
 El segundo libriello todo es de rezar:
 Vnos pocos miraglos vos querria contar,
 Que dennó Dios al mundo por elli demostrar.
- 110 Muchos son e sin cuenta, mas si Dios nos da vida
 Contarvos emos dellos una buena partida,
 De los que conteçieron despues desta exida
 Ante que fuesse el alma de la carne partida.
- 111 Belzebup el que ovo a don Adam deçebido,
 Teniese dest pro omne mucho por escarnido,
 Ca muchas de vegadas lo avie cometido,
 Mas siempre se partie del so pleyte vençido.
- 112 La bestia maledicta plena de travesura
 Priso forma de carne e umanal figura,
 Paróseli delant en una angostura,
 Diçiendoli palabras fuertes e de pavura.
- 113 Millan, disso el demon, aves mala costumne,
 Eres muy cambiadizo, non traes firmedumne,
 Semeias en tos dichos que traes mansedumne,
 Amarguean los tos fechos plus que la fuert calumne.
- 114 Quando primera mientras venisti en este logar,
 Non te paguesti delli, ovistilo a dessar,
 Entresti a los montes por a mi guerrear

- Dizies que al poblado nunca querries tornar.
- 115 En cabo quando eras çerca del pasamiento,
 De tornar a poblado prisote gran talento,
 Tornesti a Berzeo, sovist hy poco tiempo,
 Plaçiè con las tues nuevas pocco a es convento.
- 116 Dessesiti Santa Olalia por grant aliviamiento,
 Non lis dissisti graçias en tu espidimiento,
 Aun agora quieres fer otro poblamiento,
 Bien me ten por babieca si yo te lo consiento.
- 117 Diçirt una cosa, ca tengola asmada,
 Que la luchemos ambos, qual terrá la possada,
 Déssela el caido, cosa es aguisada,
 Finque en paz el otro, la guerra destaiaada.
- 118 Luego que esto disso la bestia enconada,
 Quiso en el sancto omne meter mano irada,
 Abrazarse con elli, pararli zancaiaada,
 Mas non li valió todo una nuez foradada.
- 119 El confessor preçioso fizo su oraçion:
 Sennor, que por tos siervos dennest prender passion,
 Tu me defendi oy desti tan fuert bestion,
 Commo él sea venzudo, e io sin lision.
- 120 Luego que Millan ovo la oraçion finida,
 Ovo toda la fuerza el diablo perdida,
 Fue la sue grant sobervia en el polvo caida,
 Tanto que non ganara nada en esta venida.
- 121 Levantó un grant polvo un fiero torbellino,
 Fússó mal crebrantado, diçiendo: ay mesquino!
 Siempre oy deçir e sobre mi avino
 Que mal dia li amásco al qui a mal vezino.
- 122 Fússó e desterróse a la tierra estranna,
 El confessor preçioso fincó en so montanna:
 Mientras el sieglo sea e durare Espanna
 Siempre será contada esta buena fazanna.
- 123 El bon campeador por toda la victoria
 Non dió en si entrada a nulla vanagloria;
 Guardaba bien so corso, tienie bien sue memoria

Que non lo engannase la vida transitoria.

3.º—Del Sacrificio de la Misa.

- 22 Todos los sacrificios los de la ley primera
 Todos significaban la hostia verdadera:
 Esta fue Jhesu-Christo que abrió la carrera
 Porque tornar podamos a la sied cabdalera.
- 23 El nuestro saçerdot quando la missa canta,
 E face sacrificios sobre la mesa sancta,
 Todo esto remiembra la hostia que quebranta,
 Todo alli se cumpre e alli se callanta.
- 24 Siquier los sacrificios, sequier las prophecias,
 Lo que Daniel dixo, e lo que Iheremias,
 E lo que Abacuc, e lo que Ysayas,
 Todo se encierra en la cruz de Messias.
- 25 Quando vino Messias todo fue aquedado
 Callaron los prophetas, el velo fue redrado,
 Folgaron los cabrones, y el otro ganado,
 El puso fin a todo lo que era passado.
- 26 Los que passados eran todos lo sospiraron,
 Todos los sacrificios a él pronunçiaron,
 Quando assomó a él, todos se remataron.
 Deque él dixo fiat, parecer non osaron.
- 27 El saçerdot legitimo que nunca descamina,
 Fijo de alto rey e de alta reyna,
 Vino de summo çelo en esta luz mezquina,
 Sacrificó su cuerpo e rompió la cortina.
- 28 Deque sufrió don Christo la pasion prophetada,
 Cumprió los sacrificios los de la ley passada,
 Levantó la ley nueva, la vieia callantada,
 La vieia so la nueva iaze encortinada.

- 31 Las vestimentas limpias que visten los perlados,
 Sequiere las que viesten los prestes ordenados,

- Aquessas representan de los tiempos passados,
 E la carne de Christo bien limpia de peccados.
- 32 Quando el sancto preste assoma revestido,
 Que exe del sagrario de logar escondido,
 A don Christo significa que non fue entendido,
 Si non, no lo oviera el traydor vendido.
- 33 Quando fiere sus pechos clamase por culpado,
 Estonz mata las aves, degüella el ganado,
 Quando faz penitencia commo le es mandado,
 Iaz tras el sancta sanctorum tras el velo colgado,
- 34 El officio que luego comiençan los cantores
 Demuestra los sospiros, la gloria los loores:
 Los Kiries las pregarías e los grandes clamores
 Que fazien por don Christo los antiguos sennores.
- 35 Quando diçe oremus esi sancto vicario
 Estonz faz remembrança del noble esçensario,
 Con el que esçensaba todo el sanctuario
 Que daba mas dulz fumo que un dulz lectuario.
- 36 Esripto lo tenemos, e cosa es usada:
 La buena oraçion ençiense es clamada:
 David lo firma esto, la su bocca ondrada,
 El que al philisteo dió la mala pedrada.....

4.º—Martyrio de Sant Laurençio.

-
- 92 El duc Valeriano otro dio mannana
 Disso: Id por Laurençio que los enfermos sana,
 Veremos que pro yaçe en la su vierba vana
 Ca temo que iztremos con ganancia liviana.
- 93 Luego que fue venido, disso Valeriano:
 Laurençio, mas semeias enloquido que sano,
 Demuestra los tesoros, pasen a nuestra mano,
 Si non, puedes perderte commo torpe liviano.
- 94 Dame, disso Laurençio, treguas de terçer dia,
 Avre yo mi consejo con la mi cofradria,
 Mostrarté los tesoros, ca oy non podria:

- Disso Valeriano: de ti esso querria.
- 95 Creyó esta palabra el duc Valeriano,
Cuidó que lo tenie todo enna su mano,
Alabose a Deçio, fizo fecho liviano,
Que lo prometió todo fastal peor grano.
- 96 Quando veno el día de las tregas passar
Llegó muchos de pobres quantos podió hallar,
Adússolos consigo, empezó de rezar:
Estos tesoros quiso siempre Dios mas amar.
- 97 Estos son los tesoros que nunca envegeçen,
Quanto mas se derraman, siempre ellos mas creçen,
Los que a estos aman e a estos ofreçen
Essos avran el reyno do las almas guareçen.
- 98 Vio Valerio que era engannado,
Non li vinie el pleyto commo avie asmado,
Fue el emperador sannoso e irado,
Dissoli, commo era el plyto trastornado?
- 99 Tornaron en Laurençio, non pudieron al fer,
Dissieron: o sacrifica, o ve passion prender,
Desto por nulla via non puedes estorçer:
A la passion me quiero, disso él, acoger.
- 100 Por mas pena li dar, muerte mas sobraçera,
Fiçieronli un lecho duro de grant manera,
Non avie en el ropa nin punto de madera,
Todo era de fierro quanto en elli era.
- 101 De costiellas de fierro era el lechigal,
Entre si derramadas por el fuego entrar;
Fiçieronli los pies e las manos atar,
Mandose elli luego en el fuego echar.
- 102 Dieronli atal banno qual oydes contar,
Pensaron los ministros malos de atizar,
Avivaron el fuego, non se dieron vagar,
Façienli a Laurençio plaçer mas que [pesar].
- 103 Las flammes eran vivas ardientes sin mesura,
Ardie el cuerpo sancto de la grant calentura,
De lo que se tostaba firvie la assadura,

- Qui tal cosa asmaba non li mengue rencura.
- 104 Pensat, diz Laurençio, tornar del otro lado,
Buscat buena pevrada, ca assaz so assado,
Pensat de almorzar, ca avredes lazdrado:
Fijos, Dios vos perdone, ca feches grant pecado!
- 105 Diestesme yantar buena, fiçiestesme buen lecho,
Gradezcovoslo mucho, e fago grant derecho,
Non vos querrie peor por esti vuestro fecho,
Nin tenrrie otra sanna, nin vos avr[ie despe]cho.

5.º—Loores De Nuestra Sennora.

- 1 A ti me encomiendo Virgo, madre de piedat,
Que conçebeste del Spiritu Sanctu, e esto es verdat,
Pariste fijo preçioso en tu entegredat,
Serviendo tu esposo con toda lealtat.
- 2 En tu loor, Sennora, querria entender,
De las tus largas faldas una fimbria tanner:
Ca non me siento digno ante ti paresçer,
Maguer la tu feduza non la puedo perder.
- 3 En tu feduza, madre, de ti quiero dezir.
Commo vino el mundo Dios por ti redimir,
Tu me da bien empezar, tu me da bien a complir
Que pueda tu materia qual o commo seguir.
- 4 Quando engannó la syerpe los parientes primeros,
Et los sacó de seso con sermones arteros,
De ti se temieron luego los falsos lesongeros,
Mas no fueron del tiempo nin de la hora çerteros.
- 5 Patriarchas et profetas todos de ti dissieron,
Ca por Spiritu Sancto tu virtud entendieron:
Profeçias e signos todos por ti fiçieron
Que cobrarían por ti los que en Adan cayeron.
- 6 La mata que paresció al pastor ençendida
Et remanesçió sana commo ante tan cumplida,
A ti significaba que non fuisti corrompida,
Nin de la firmedumbre del tu voto movida.
- 7 A ti catava, madre, el signo del bastón

Que partió la comanda que fue pora Aaro n:
Fuste sin rayz e seco adusso criazon,
Et tu pariste Virgo sin toda lesion.

8 En ti se cumplió, sennora, el dicho de Isaya
Que de radiz de lesse una verga saldria,
Et flor qual non fue vista dende se levantaria,
Spiritu Sancto con VII donnes en la flor posaria.

9 Madre tu fuisti la verga, el tu fijo la flor,
Que resuçita los muertos con su suave odor,
Saludable por vista, vidable por sabor,
Pleno de los siete dones, solo dellos dador.

12 La puerta bien çerrada que diçe Ezechiel,
A ti significaba que siempre fuiste fiel:
Por ti passó sennero el Senor de Israel,
E desto es testigo el angel Gabriel.

6.^o—De los Signos Que Apareçeran ante del Juicio.

- 1 Sennores, si quisieredes atender un poquiello,
Querriavos contar un poco de ratiello
Un sermon que fue priso de un sancto libriello
Que fizo Sant Iheronimo un preçioso cabdiello.
- 2 Nuestro padre Iheronimo pastor de nos entienda,
Leyendo en ebreo en essa su leyenda
Trovó cosas estrannas de estranna facienda:
Qui las oyr quisiere, tenga que bien merienda.
- 3 Trovó el omne bueno entre todo lo al
Que ante del juicio, del juicio cabdal,
Vernan muy grandes signos, un fiero temporal,
Que se verá el mundo en pressura mortal.
- 4 Por esso lo escribió el varon acordado
Que se tema el pueblo que anda desviado,
Meiore en costumbres, faga a Dios pagado,
Que non sea de Xpo estonçe desemparado.
- 5 Esti será el uno de los signos dubdados:●

Subirá a las nubes el mar muchos estados,
Mas alto que las sierras e mas que los collados,
Tanto que en sequero fincarán los pescados.

6 Pero en su derecha será el muy quedado,
Non podrá estenderse, será commo clado,
Commo parés en fiesta o muro bien labrado,
Quiquiera que lo vea será mal espantado.

7 En el segundo dia pareççerá affondado,
Mas baxo que la tierra, bien tanto commo fue puyado.
De catarlo nul omne sol non será pensado;
Pero será ayna en su virtud tornado;

8 En el terçero signo nos conviene fablar,
Que será grant espanto e un fiero pesar:
Andarán los pescados todos sobre la mar
Metiendo grandes voçes non pudiendo quedar.

9 Las aves esso mesmo menudas e granadas
Andarán dando gritos todas mal espantadas:
Assi faran las bestias por domar e domadas,
Non podran a la noche tornar a sus posadas.

16 En el noveno dia vernán otros porteros,
Aplanarse an las sierras e todos los oteros,
Serán de los collados los valles companneros,
Todos serán iguales carreras e senderos.

17 El dia que viniere, el noveno passado,
Saldrán todos los omnes cada uno de su forado,
Andarán estordidos, pueblo mal desarrado,
Mas de fablar ninguno solo non será pensado.

18 El del onçeno dia si saber lo queredes,
Será tan bravo signo que vos espantaredes:
Abrirse an las fuessas que çerradas veedes,
Saldrán fuera los huessos de entre las paredes.

19 Non será el doçeno quien lo ose catar,
Ca verán por el çielo grandes flammass volar,
Verán a las estrellas caer de su logar,
Commo caen las fojas quando caen del figar.

- 20 Del treçeno fablemos, los otros terminados,
Morrán todos los omnes menudos e granados,
Mas a poco de termino serán resuçitados
Por venir a juyçio justos e condenados.
- 21 El dia quarto deçimo será fiera barata,
Ardrá todo el mundo, el oro e la plata,
Balanquines e purpuras, xamit e escarlata,
Non fincará conejo en cabo (1) nin en mata.
- 22 El día postrimero commo diçe el Propheta,
El angel pregonero sonará la corneta,
Oyrlo an los muertos cada uno en su capseta,
Correrán al juiçio quisque con su maleta.
-

7.º—Milagros de Nuestra Sennora.

- 1 Amigos e vasallos de Dios omnipotent,
Si vos me escuchasedes por vuestro consiment,
Querriavos contar un buen aveniment:
Terrédeslo en cabo por bueno verament.
- 2 Yo maestro Gonzalvo de Berçeo nomnado
lendo en romeria caeçi en un prado
Verde e bien sençido, de flores bien poblado,
Logar cobdiçiadero pora omne cansado.
- 3 Daban olor sobeio las flores bien olientes,
Refrescaban en omne las caras e las mientes,
Manaban cada canto fuentes claras corrientes,
En verano bien frias, en yvierno calientes.
- 4 Avie hy grant abondo de buenas arboledas,
Milgranos e figueras, peros e mazedas,
E muchas otras fructas de diversas monedas;
Mas non avie ningunas podridas nin açedas.
- 5 La verdura del prado, la olor de las flores,
Las sombras de los arbores de temprados sabores,

(1) Según Sánchez debiera decir *coba* ó *coua*, esto es, cueva ó madri-
guera.

- Refrescaronme todo, e perdi los sudores:
Podrie vevir el omne con aquellos olores.
- 6 Nunqua trobé en sieglo logar tan deleitoso,
Nin sombra tan temprada, nin olor tan sabroso,
Descargué mi ropiella por iaçer mas viçioso,
Poseme a la sombra de un arbor fermoso.
- 7 Yaçiendo a la sombra perdi todos cuidados,
Odi sonos de aves dulçes e modulados:
Nunqua udieron omnes organos mas temprados,
Nin que formar pudiessen sonos mas acordados.
- 8 Vnas tienien la quinta, e las otras doblaban,
Otras tienien el punto, errar non las dexaban.
Ai posar, al mover todas se esperaban,
Aves torpes nin roncas hi non se acostaban.
- 9 Non serie organista nin serie violero,
Nin giga nin salterio, nin manoderotero,
Nin estrument nin lengua, nin tan claro voçero,
Cuyo canto valiesse con esto un dinero.
- 10 Peroque vos dissiemos todas estas bondades,
Non contamos las diezmas, esto bien lo creades:
Que avie de noblezas tantas diversidades,
Que non las contarien priores nin abbades.
- 11 El prado que vos digo avie otra bondat;
Por calor nin por frio non perdie su beltat;
Siempre estaba verde en su entegredat
Non perdie la verdura por nulla tempestat.
- 12 Manamano que fuy en tierra acostado,
De todo el laçerio fui luego folgado:
Oblidé toda cuita, el laçerio pasado:
Qui alli se morasse serie bien venturado!
- 13 Los omnes e las aves quantas acaescien,
Levaban de las flores quantas levar querien,
Mas mengua en el prado ninguna non façien:
Por una que levaban, tres e quatro naçien.
- 14 Semeia esti prado igual de paraiso
En qui Dios tan grant graçia, tan grant bendiçion misso:

- El que crió tal cosa, maestro fue anviso:
Omne que hi morasse, nunqua perdrie el riso.
- 15 El fructo de los arbores era dulz e sabrido,
Si don Adam oviesse de tal fructo comido,
De tan mala manera non serie deçibido,
Nin tomarien tal danno Eva nin so marido.
- 16 Sennores e amigos, lo que dicho avemos,
Palabra es oscura, esponerla queremos:
Toigamos la corteza, al meollo entremos,
Prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.
- 17 Todos quantos vevimos que en piedes andamos,
Siquiere en preson, ó en lecho iagamos,
Todos somos romeos que camino andamos;
Sant Peidro lo diz esto, por él vos lo probamos.
- 18 Quanto aqui vivimos, en ageno moramos;
La ficanza durable suso la esperamos,
La nuestra romeria estonz la acabamos
Quando a paraiso las almas enviamos.
- 19 En esta romeria habemos un buen prado,
En qui trova repaire tot romeo cansado,
La Virgen Gloriosa madre del buen criado,
Del qual otro ninguno egual non fué trovado.
- 20 Esti prado fue siempre verde en onestat,
Ca nunca ovo macula la su virginidat,
Post partum et in partu fue Virgen de verdat,
Illesa incorrupta en su entegredat.
- 21 Las quatro fuentes claras que del prado manaban,
Los quatro evangelios esso significaban,
Ca los evangelistas quatro que los dictaban,
Quando los escribien, con ell sea fablaban.
- 22 Quanto escribien ellos, ella lo emendaba,
Eso era bien firme, lo que ella laudaba:
Pareçe que el riego todo della manaba,
Quando a menos della nada non se guiaba.
- 23 La sombra de los arbores buena dulz e sania,
En qui ave repaire toda la romeria,

- Si son las oraçiones que faz Sancta Maria
Que por los peccadores ruega noche e dia.
- 24 Quantos que son en mundo iustos e peccadores,
Coronados e legos, reys e emperadores
Alli corremos todos vasallos e sennores,
Todos a la su sombra imos coger las flores.
- 25 Los arbores que façen sombra dulz e donosa
Son los santos miraclos que faz la Gloriosa,
Ca son mucho mas dulçes que azucar sabrosa,
La que dan al enfermo en la cuita rabiosa.
- 26 Las aves que organan entre essos fructales,
Que an las dulçes voçes, diçen cantos leales,
Estos son Agustint, Gregorio, otros tales,
Quantos que escribieron los sos fechos reales.
-

MILAGRO I

- 48 En Toledo la buena essa villa real
Que iace sobre Taio, essa agua cabdal,
Ovo un arzobispo coronado leal
Que fue de la Gloriosa amigo natural.
- 49 Diçienli Ildefonso, dizlo la escriptura,
Pastor que a su grei daba buena pastura:
Omne de sancta vida que tráscó grant cordura:
Que nos mucho digamos so fecho lo mestura.
- 50 Siempre con la Gloriosa ovo su ateneñia,
Nunqua varon en duena metió maior querençia,
En buscarli serviçio methie toda femençia,
Façe en ello seso e buena providencia.
- 51 Sin los otros serviçios muchos e muy granados
Dos iaçen el escripto, estos son mas notados:
Fizo della un libro de dichos colorados
De su virginidat contra tres renegados.
- 52 Fizoli otro serviçio el leal coronado
Fizoli una fiesta en deçiembre mediado,
La que cae en marzo dia muy sennalado

- Quando Gabriel vino con el rico mandado.

- 57 Sennor Sant Ildefonso coronado leal
 Façe a la Gloriosa festa muy general,
 Fincaron en Toledo poccus en su ostal
 Que non fueron a missa a la sied obispal.
- 58 El santo arzobispo un leal coronado
 Por entrar a la missa estaba aguisado,
 En su preçiosa cathedra sedie asentado,
 Adusso la Gloriosa un present muy onrrado.
- 59 Apareçiol la madre del Rey de Magestat
 Con un libro en mano de muy grant claridat,
 El que él avie fecho de la virginidat:
 Plógol a Ildefonso de toda voluntat.
- 60 Fizoli otra graçia qual nunca fue oida,
 Dioli una casulla sin aguia cosida,
 Obra era angelica, non de omne texida
 Fabloli poccus vierbos, razon buena complida.
- 61 Amigo, dissol, sepas que so de ti pagada,
 Asme buscada onrra, non simple, ca doblada:
 Feçist de mi buen libro, asme bien alabada,
 Feçistme nueva festa que non era usada.
- 62 A la tu missa nueva desta festividat
 Adugote ofrenda de grant auctoridat,
 Cassulla con que cantes, preçiosa de verdat
 Oy en el dia sancto de Navidat
- 63 Dichas estas palabras la madre gloriosa
 Tolloseli de oios, non vió nulla cosa:
 Acabó su offiçio la persona preçiosa,
 De la madre de Xpo criada e esposa.
- 64 De seer en la cathedra que tu estas posado
 Al tu cuerpo sennero es esto condonado,
 De vestir esta alba a ti es otorgado,
 Otro que la vistiere non será bien hallado.
- 65 Esta festa preciosa que avemos contada
 En general conçilio fue luego confirmada:

- Es por muchas eglesias fecha e çelebrada.
 Mientre el siglo fuere non será olvidada.
- 66 Quando plogo a Xpo, al celestial sennor,
 Finó Sant Ildefonso preçioso confesor:
 Onrrólo la Gloriosa, madre del Criador,
 Diol grant onrra al cuerpo, al alma muy meior
- 67 Alzaron arzobispo un calonge lozano,
 Era muy soberbio e de seso liviano,
 Quiso eguar al otro, fue en ello villano,
 Por bien non ielo tovo el pueblo toledano.
- 68 Pósose enna cathedra de su anteçesor,
 Demandó la cassulla quel dió el Criador,
 Disso palabras locas el torpe peccador,
 Pesaron a la Madre de Dios nuestro sennor.
- 69 Disso unas palabras de muy grant liviandat:
 Nunca fue Ildefonso de maior dignidat,
 Tan bien so consegrado commo él por verdat,
 Todos somos eguales enna umanidat,
- 70 Si non fuesse Siagrio tan adelante ido,
 Si oviesse su lengua un poco retenido,
 Non seria enna ira del Criador caido,
 Ond dubdamos que es, mal peccado, perdido.
- 71 Mandó a los ministros la casulla traer,
 Por entrar a la missa la confession façer:
 Mas non li fo sofrido nin ovo el poder,
 Ca lo que Dios non quiere nunca puede seer.
- 72 Pero que ampla era la sancta vestidura,
 Issioli a Siagrio angosta sin mesura:
 Prísoli la garganta commo cadena dura
 Fué luego enfogado por la su grant locura.
-

8.^o—Duelo de la Virgen.

.

- 70 El Sennor piadoso sobre todo lo al,
 Resuscitó los muertos el Sennor natural:

- A los que él bien fezo commo padrê leal,
Essos li buscaron de echarlo a mal.
- 71 En logar de buscarli serviçio e amor
Buscaronli bulliçio e toda desonor:
Buscaronli en cabo muerte que es peor,
Fiçieron las oveias despessar al pastor.
- 72 Fiçieron las oveias al pastor enforçar,
A Barraban pidieron digno de iustiçiar,
A su rey misme fiçieronlo damnar,
Ovi io dura mientre por ello a lazdrar.
- 73 Ay Fiiio querido sennor de los sennores!
Io ando dolorida, tu pades los dolores;
Dante malos serviçios vasallos traydores:
Tu sufres el laçerio, io los malos sabores.
- 74 Fiiio el mi querido de piedat granada,
Por qué es la tu Madre de ti deseparada?
Si levarme quisieses seria tu pagada,
Que fincaré sin ti non bien acompañada.
- 75 Fiiio, çerca de ti querria io finir,
Non querria al sieglo sin mi Fiiio tornar:
Fiiio Sennor e Padre, denna a mi catar:
Fiiio ruego de Madre nol debe rehusar.
- 76 Fiiio dulz e sombroso, templo de caridat,
Archa de sapiençia, fuente de piedat,
Non desses a tu Madre en tal soçiedat,
Qua non saben conoçer mesura nin bondat.
- 77 Fiiio, tu de las cosas eres bien sabidor,
Tu eres de los pleitos sabio aveniror,
Non desses a tu madre en esti tal pudor
Do los sanctos enforcan e salvan al traydor.
- 78 Fiiio, siempre oviemos yo e tu una vida,
Io a ti quissi mucho, e fui de ti querida:
Io siempre te crey, e fui de ti creyda,
La tu piadat larga ahora me oblida.
- 79 Fiiio, non me oblides e lievame contigo,
Non me finca en sieglo mas de un buen amigo,

- Iuan quem dist por fiio, aqui plora conmigo:
Ruegote quem condones esto que io te digo.
- 80 Ruegote quem condones esto que io te pido:
Assaz es pora Madre esti poco pidido:
Fiiio, bien te lo ruego, e io te me convido
Que esta petiçión non caya en oblido.
- 81 Recudió el Sennor, dixo palabras tales:
Madre, mucho me duelo de los tus grandes males.
Muevenme tus lagrimas, los tus dichos capdales,
Mas me amarga esso que los colpes mortales.
- 82 Madre, bien te lo dixi, mas aslo olvidado,
Tuélltelo el duelo, que es grant e pesado,
Porçue fui del Padre del cielo enviado
Por reçibir martirio, seer cruçifgado.
- 83 Madre, tu bien lo sabes de omnes bien çerteros
De qual guisa pecaron los parientes primeros,
Commo los deçibieron los diablos arteros
Diçiendolis mentiras los malos losengeros.
- 84 Perdieron paraíso e perdieron la vida,
Toda su generaçion por ellos fue perdida,
La puerta del buen uerto luego fue concluida,
Nunqua fue mas abierta fasta la mi venida.
- 85 Todos fueron al Tartaro por general sentençia,
Hi ioguieron çerrados en luenga pestilençia,
Non podieron quitarse por nulla penitençia:
Pero alquantos delos avien buena creençia.
86. El Padre de los çielos de grant podestadia,
De grant misericordia e de grant connoçia,
Membroli de las almas de la su confradia,
Non quiso que ioguinessen en tal enfermeria.
-

9.º—Vida de Sancta Oria, Virgen.

- 1 En el nombre del Padre que nos quiso criar,
E de don Ihesu Christo que nos vino salvar,
E del Spiritu Sancto lumbr e confortar,

- De una sancta Virgen quiero versificar.
- 2 Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado,
De esta sancta Virgen romançar su dictado,
Que Dios por el su ruego sea de mi pagado,
E non quiera vengança tomar del mi pecado.
- 3 Luego en el comienzo e en la primeria
A ella merçet pido, ella sea mi guia,
Ruegue a la Gloriosa Madre Sancta Maria,
Que sea nuestra guarda de noche e de dia.
- 4 Essa Virgen preçiosa de quien fablar solemos,
Fue de Villa Vellayo, segunt lo que leemos:
Amunna fue su madre, escrito lo tenemos,
Gracia fué el padre, en letra lo avemos.
- 5 Muno era su nombre, omne fue bien letrado,
Sopo bien su façienda: él fizo el dictado,
Haviagelo la madre todo bien razonado,
Que non queria mentir por un rico condado.
- 6 De suso la nombramos, acordarvos podedes,
Emparedada era, yaçia entre paredes,
Havia vida lazrada qual entender podedes,
Si su vida leyerdes, asi lo probaredes.
-
- 24 Tanto fue Dios pagado de las sus oraçiones
Que li mostró en çielo tan grandes visiones
Que debian a los omnes cambiar los corazones:
Non las podrian contar palabras nin sermones.
- 25 Terçera noche era despues de Navidat,
De Sancta Eugenia era festividat,
Vido de visiones una infinidat,
Onde pareçe que era plena de sanctidat.
- 26 Despues de las matinas, leida la lecçion,
Escuchola bien Oria con grant devoçion:
Quiso dormir un poco, tomar consolaçion,
Vido en poca hora un grant vision.
- 27 Vido tres sanctas virgines de grant auctoridat
Todas tres fueron martires en poquiella edat,

- Agata en Catanna, essa rica çudat,
Olalia en Melerida, ninná de grant beldat.
- 28 Çeçilia fue terçera, una martir preçiosa
Que de don Ihesu Christo quiso seer esposa:
Non quiso otra suegra sinon la Gloriosa
Que fue mas bella que nin lilio nin rosa.
- 29 Todas estas tres virgines que avedes oidas,
Todas eran iguales de un color vestidas:
Semeiaba que eran en un dia naçidas,
Luçian commo estrellas, tanto eran de bellidas.
- 30 Estas tres sanctas virgines en çielo coronadas
Tenian sendas palombas en sus manos alza das,
Mas blancas que las nieves que non son coçeadas:
Paresçia que non fueran en palombar criadas.
- 31 La misma que iaçia en paredes cerrada
Con esta vision fue mucho embargada;
Pero del Spiritu Sancto fue luego conortada;
Demandólis qui eran, e fue bien aforzada.
- 32 Fablaronli las virgines de fermosa manera:
Agatha e Eolalia, Çeçilia la terçera:
Oria por ti tomamos esta tan grant carrera;
Sepas bien que te tengas por nuestra compannerá.
- 33 Combidarte venimos, nuestra hermana,
Enbianos don Christo, de quien todo bien mana,
Que subas a los cielos e que veas que gana
El serviçio que façes e la saya de lana.....

10.—Himnos.

III

Tu Christe que luz eres, que alumnas el dia
Que tuelles las tinieblas, façeslas ir su via,
Bien creo que luz eres, lumne de alma mia,
E que predigas lumne e toda bien fetria.
Sennor e Padre Sancto, a ti merçet pedimos,
Por ti en esta noche seamos defendidos

Que folguemos seguros de nuestros enemigos,
Ayamos noche buena los de ti redemidos.

De suenno de part mala non seamos tentados,
Del enemigo malo non seamos hollados,
Non consienta la carne al rey de los pecados,
Que da malos conseios, suçios e enconados.

Los oios prendan suenno, commo es su natura,
Los corazones velen, esto es derecha:
Defienda la tu diestra sancta de grant mesura

Los siervos que te aman, oran la tu figura.

Torna a nos tus oios, tu, nuestro defensor,
Refieri al diablo, un mal envaidor,
Gobierna los tus siervos, tu, buen gobernador.
Los que con la tu sangre comprast con grant dolor,

Sennor de nos te miembro, denna nos defender
Que non pueda la carne la alma confonder:
Sennor que por las almas quisist passión prender
Tu non nos desampares, nin nos desses perder.

Tu, Padre de los çielos en todo poderoso,
Con el Fijo qual tu non menos poderoso,
E con el Spiritu Sancto de donos graçioso,
Tu nos da fin perfecta, a las almas buen poso. Amen.

LIBRE DE APOLONIO ⁽¹⁾

En el nombre de Dios e de Santa María,
Si ellos me guiassen estudiar querría,
Conponer un romance de nueua maestría,
Del buen rey Apolonio e de su cortesía.

2 El Rey Apolonio de Tiro natural,
Que por las auenturas vistó grant tenporal,
Commo perdió la fija, e la muger capdal,
Commo las cobró amas, ca les fue muy leyal.

3 En el rey Antioco vos quiero començar
Que pobló Antiochía en el puerto de la mar,
Del su nombre mismo fizola titular:
Si estonçe fuesse muerto nol deuiera pesar.

4 Ca muriósele la muger con qui casado era,
Dexole una fija genta de grant manera:
Nol sabian en el mundo de beltat companyera,
Non sabian en su cuerpo sennyal reprehedera.

14 Por fincar con su fija, escusar casamiento,
Que pudiesse con ella complir su mal talento,
Ouo a ssosacar vn mal ssoacamiento,
Mostrógelo el diablo, un bestion mascoriento.

15 Por fincar sin verguença que no fuese reptado,
Façia huna demanda e vn arguente çerrado:
Al que lo adeuinase que ge la daria de grado,
El que no lo adeuinase seria descabeçado.

16 Auian muchos por aquesto las cabezas cortadas,
Sedian sobre las puertas de las almenas colgadas.
Las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas,

(1) Biblioteca de AA. esp. *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*;
pág. 283 y sig.

- A mucho buen donçel auian caras costadas.
- 17 «La verdura del ramo es come la rayz
De carne de mi madre engrueso mi seruiz»
El que adeuinase este vieso que ditz,
Esse auria la fija del Rey emperadriz.
- 18 El Rey Apolonio que en Tiro regnaua,
Oyó daquesta duenya quen grant preçio andaua:
Quería casar con ella, que mucho la amaua,
La hora del pedir veyer non la cuydaua.
- 19 Vino ha Antiochia, entró en el reyal
Saluó al rey Antiocho e a la corte general,
Demandole la fija por su muger capdal,
Que la metrie en arras en Tiro la çibdat.
- 20 La corte de Antiochia frenme de grant uertut,
Todos ouieron duelo de la su iuentut,
Diçian que non se supo guardar de mal englut,
Por mala de nigromañia perdió buena salut.
- 21 Luego de la primera demetió su raçon;
Toda la corte escuchaua, teria buena saçon,
Pusol el Rey la sua proposiçion
Que le daria la cabeça o la osoluçion.
- 22 Commo era Apolonio de letras profundo,
Por soluer argumentos era bien dotrinado;
Entendió la fallença, e el suçio pecado,
Commo si lo ouiese por su ojo prouado.
- 23 Auia grant repintençia porque era hi uenido,
Entendió bien que era en fallença caydo,
Mas por tal que non fuese por bauieca tenido,
Dió a la pregunta buen responso conplido.
- 24 Dixo, non debes, rey, tal cosa demanar,
Que a todos aduze uerguença e pesar:
Esto si la uerdad non quisieres negar,
Entre tu e tu fija sse deue terminar.
- 25 Tu eres la rayz, tu fija el çimal,
Tu pereçes por ella por pecado mortal,
Ca la fija ereda la depda carnal,

- La qual tu e su madre auiedes cominal.
- 26 Fue de la profeçia el Rey muy mal pagado,
Lo que siempre buscava ya lo auia fallado:
Metiólo en locura muebda del pecado,
Aguisole en cabo commo fuesse mal porfaçado.
- 27 Maguer por encubrir la ssu inyquitat
Dixol Apolonio quel dixera falsedat,
Que non lo querria fer por ninguna exedat,
Pero todos asmauan que dixera verdad.
- 28 Dixol que metria la cabeça ha perder,
Que la adeuinança non podria asoluer;
Avn treynta dias le quiso anyader,
Que por mengua de plaço non pudiese cayer.
- 29 Non quiso Apolonio en la vylla quedar,
Tenia que la tardança podia en mal finir:
Triste e desmarrido pensó de nauegar,
Fasta que fue en Tiro el non sse dió bagar.
- 30 E el pueblo fue alegre quando vieron su senyor,
Todos le querien veyr, que hauien de ssabor;
Rendian grandes e chicos graçias al Criador,
La villa e los pueblos todos en derredor.
- 31 Ençérrase Apolonio en sus cámaras priuadas,
Do tenie sus escritos e sus estorias notadas.
Rezó sus argumentos las fazanyas passadas,
Caldeas e latinas tres o quatro vegadas.
- 32 En cabo otra cosa non pudo entender
Que al Rey Antiocho pudiese responder.
Çerró sus argumentos, dexóse de leyer,
En laçerio sin fruto non quiso contender.
- 33 Pero mucho tenia que era mal fallido
En no ganar la duenya, e ssallir tan escarnido,
Quanto mas comidia quel auia conteçido,
Tanto mas se tenia por peyor confundido.
- 34 Dixo que non podia la verguença durar,
Mas queria yr perdersse, o la uentura mudar.
De pan e de tesoro mandó mucho cargar,

Metióse en aventuras por las ondas del mar.

- 162 El Rey Architrastres por la corte mas pagar,
A su fija Luçiana mandóla hi venir.
La duenya vino luego, non lo quiso tardar
Ca quiso a ssu padre obediente estar.
- 163 Entró por el palaçio la infante bien adobada,
Besó al Rey manos commo bien ensenyada,
Saluó a los ricos omnes e a toda su menada
Fue la corte desta cosa alegre e pagada.
- 164 Fincó entre los otros oio al pelegrino
Quiso saber quien era ho de qual parte venido.
Fija, dixo el Rey, omne es de camino
Oy tan bien el juego ninguno non auino.
- 165 Siruiome en el juego onde so su pagado,
Pero non lo conosco, ele yo muy gran grado,
Segunt mi connyosçençia del mar es escapado,
Grant danyo a priso onde está desmayado.
- 166 Fija, si vos queredes buscar me grant plaçer,
Que vos yo siempre aya mucho que gradeçer,
Sabet de su façienda quanto pudierdes saber,
Contra ell que sepamos como nos captener.
- 167 Aguisóse la duenya de toda voluntat,
Fue contra Apolonio con grant simplicitat,
Fue luego diziendo palabras de amiztat,
Como cosa ensennyada que amaua bondat.
- 173 Porfióle la duenya, non lo quiso dexar,
Dixo, si Dios te faga a tu casa tornar,
Que me digas el nombre que te suelen llamar,
Sabremos contra ti como deuemos far.
- 174 Començó Apolonio de sospiros cargado,
Dixol toda su cuyta poro auia pasado,
Su nombre e su tierra, e qual era su regnado,
Bien lo ascuchó la duenya e óuole gran grado.
- 175 En cabo quando houo su cosa bien contaço,

- El Rey fue mas alegre, la duenya fue pagada,
Querie tener las lágrimas, mas nol valia nada,
Renouósele el duelo, e la hociasion passada.
- 176 Estonze dixo el Rey, fija que deuedes,
Si Apolonio llora non vos marauielledes,
Tal omne a tal cuyta vos venir non sabedes,
Mas vos me pensat del, si a mi bien queredes.
- 177 Fiziestes-lo llorar, auédes-lo contristado
Pensat como lo tornedes alegre e pagado.
Facet le mucho algo que omne es honrrado,
Fija, ren non dubdedes e facet aguisado.
- 178 Aguisosse la duenya, fizieronle logar
Tenpró bien la vihuella en hun son natural,
Dexó cayer el manto, paróse en un brial
Començó una laude, omne non vió atal.
- 179 Fazia fermosos sonos, e fermosos debaylados
Quedaua a sabiendas la boz á las vegadas,
Fazia a la viuela dezir puntos ortados,
Semeiauan que eran palabras afirmadas.
- 180 Los altos e los baxos todos della dizian,
La duenya e la viuela tan bien se abinien,
Que lo tenien a fazannya quantos que lo vehien,
Fazia otros depuertos que mucho mas valien.
- 181 Alabáuanla todos, Apolonio callaua,
Fue pensando el Rey porque él non fablaua.
Demandóle e dixol, que se marauellaua
Que con todos los otros tan mal se acordaua.
- 182 Recudió Apolonio como firme varon:
Rey, de tu fija non digo si bien non,
Mas si prendo la vihuella cuydo fer hun tal son
Que entendredes todos que es mas con razon.
- 183 Tu fija bien entiende huna gran partida,
Acomienço bueno, e es bien entendida,
Mas aun non se tenga por maestra complida,
Si yo dezir quisiere téngase por vençida.
- 184 Amigo dixo ella, si Dios te benediga

- Por amor si la as de la tu dulce amiga,
 Que cantes huna laude en rota ho en gigua,
 Sino as me dicho soberuia e enemiga.
- 185 Non quiso Apolonio la duenya contrastar,
 Priso huna vihuela e sópola bien temprar
 Dixo que sin corona non sabrie violar,
 Non queria maguer pobre su dignidat baxar.
- 186 Ouo desta palabra el Rey muy grant sabor
 Semeiole que le yua amansando la dolor
 Mandó de sus coronas aduzir la meior,
 Dióla a Apolonio hun buen violador.
- 187 Quando el Rey de Tiro se vyó coronado,
 Fue de la tristeza ya quanto amansando,
 Fue cobrando el seso de color meiorando
 Pero non que houiesse el duelo olvidado.
- 188 Alçó contra la duenya vn poquiello el çeio,
 Fue ella de verguenza prisa hun poquilleio
 Fue trayendo el arco equal e muy pareio,
 Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio.
- 189 Fue levantando hunos tan dulçes sonos
 Doblas e debayladas, temblantes, samitones,
 A todos alegraua la boz los corazones;
 Fue la duenya toquada de malos agujijones.

- 529 La duenya fue yrada, començó de llorar,
 Començó sus rencuras todas a ementar;
 Bien querrie Antinágora grant auer a dar
 Que non fuesse entrada en aquella yantar.
- 530 Dizia ay mesquina en mal ora fuy nada,
 Siempre fue mi uentura de andar aontada;
 Por las tierras ajenas ando mal sorostrada,
 Por bien e por seruiçio prendo mala soldada.
- 531 Ay madre Luçiana, ssi mal fado ouiste
 A tu fija Tarssiana meior non lo diste;
 Peligreste sobre mar, et de parto moriste,

- Ante que parieses afogar me deuiste.
- 532 Mi padre Apolonio non te pudo prestar,
 A fonsario ssagrado non te pudo leuar,
 En ataud muy rico echote en la mar
 Non sabemos del cuerpo do pudo arribar.
- 533 A mi touo a vida por tanto pesar tomar,
 Diome a Dionisa de Tarsso a criar
 Por derecha enbidia quisome fer matar,
 Si estonçe fuesse muerta non me deuiera pesar.
- 534 Que por mis pecados la muerte ha escusar,
 Los que me acorrieron non me quisieron dexar;
 Vendieronme a omne que non es de prestar,
 Que me quiso ell alma e el cuerpo danyar.
- 535 Por la graçia del çielo que me quiso ualer
 Non me pudo ninguno fasta aqui uençer,
 Diéronme omnes buenos tanto de su auer,
 Por que pague mi amo de todo mio loguer.
- 536 Entre las otras cuytas esta mes la peyor.
 A omne que buscaua seruiçio e amor,
 A me aontada a tan gran desonor,
 Deuria tan gran soberuia pesar al Criador.
- 537 Ay rey Apolonio, de ventura pesada,
 Si ssopiesses de tu fija tan mal es aontada,
 Pesar auries e duelo, e sería bien vengada;
 Mas cuydo que non biues, onde non sso yo buscada.
- 538 De padre nin de madre por mios graues pecados,
 Non sabré el çiminterio do fueron soterrados;
 Tráyenme como a bestia siempre por los mercados,
 De peyores de mi faziendo sus mandados.
- 539 Reuiscó Apolonio, plogol de coraçon,
 Entendio las palabras que vinien por razon
 Tornóse contra ella, demandol si mintie o non,
 Preguntol por paraula de grado el uaron.
- 540 Duénya, si Dios te dexa al tu padre veyer,
 Perdóname el fecho, darte de mio auer;
 Erré con fellonia puedes lo bien creyer;

- Ca nunca fiz tal yerro nin lo cuydé fazer.
- 541 Demas, si me dixiesses qua puede te membrar
El nombre del ama que te ssolie criar,
Podriemos nos por ventura amos alegrar,
Io podria la fija, tu el padre cobrar.
- 542 Perdonólo la duenya, perdió el mal talento,
Dió a la demanda leyal recudimiento,
La ama, diçe, de quesiempre menguada mesiento,
Dixéronle Licórides, sepades que non uos miento,
- 543 Vio bien Apolonio que andaua carrera;
Endendió bien sen es falla que la su fija era,
Salló fuera del lecho luego de la primera,
Diziendo, valme, Dios, que eres vertut uera!
- 544 Prisóla en sus braços con muy grant alegría,
Diziendo, ay mi fija, que yo por uos muria;
Agora he perdido la cuyta que auia,
Fija no amanesçió pora mi tan buen dia.
- 545 Nunca este día no le cuydé veyer,
Nunca en los mios braços yo uos cuyde tener,
Que por uos tristiçia, agora he placer,
Siempre auré por ello a Dios que gradeçer.
- 546 Començó a llamar, venit los mios vasallos,
Sano es Apolonyo, ferit palmas e cantos
Echat las coberteras, corret vuestros cauallos,
Alçat tablados muchos, penssat de quebrantarlos.
- 547 Penssat como fogades fiesta grant e complida,
Cobrada he la fija que hauia perdida,
Buena fué la tempestá; de Dios fue permitida,
Por onde nos ouiemos a fer esta venida.
- 548 El prinçip Antinágora por ninguna ganança,
Avn si ganase el imperio de França,
Non serie mas alegre, e non por alabança,
Ca amostró en la cosa de bien grant abundança.....

EL LIBRO DE ALEXANDRE (1)

- 1 Sennores, se quisierdes mio seruiçio prender.
Querriauos de grado seruir de mio menster:
Deue de lo que sabe omne largo seer,
Senon, podrie de culpa o de rieto caer.
- 2 Mester trago fermoso, non es de ioglaria,
Mester es sen peccado, ca es de clerezia,
Fablar curso rimado per-la quaderna uia
A sillauas cuntadas, ca es grant maestria.
- 3 Qui oyr lo quisier a todo mio creer,
Aurá de mi solás, en cabo grant plazer,
Aprendrá bonas gestas que sepa retraer,
Auerlo an por ello muchos a connoçer.
- 4 Non uos quiero grant prólogo nen grandes nouas fazer,
Luego a la materia me uos quiero coger,
El Criador nos lexe bien apressos seer:
Si en aquel pecarmos, él nos denne ualer!
- 5 Quiero leer un liuro de vn rey noble pagano.
Que fue de grant esforçio de coraçon loçano,
Conquistó todel mundo, metiol so su mano,
Terné, se lo compriere, que soe bon escriuano.
- 6 Del prinçepe Alexandre que fue rey de Greçia,
Que fue franc e ardit e de grant sabença,
Venció Poro e Dário dos reys de grant potencia,
Nunca connoçió omne su par en la sufrençia.
- 7 El infante Alexandre luego en su ninnéz
Començó a demostrar que sería de grant prez:
Nunca quiso mamar leche de mugier rrafez,
Se non fue de linage o de grant gentiléz.

(1) Biblioteca y tomo citados, pág. 147 y sig.

- 8 Grandes signos contiron quando est infant nasció
 El ayre fue cambiado, el sol escureció,
 Todol mar fue irado, la tierra tremejó.
 Por poco que el mundo todo non perejó.
- 9 Otros signos contiron que son plus generales,
 Cayoron de las nuues muchas piedras punnales,
 Aun contiron otros que son maores o tales,
 Lidiaron un dia todo dos aguillas cabdales.
- 10 En tierra de Egipto, en letra fue entredado;
 Fabló un corderuelo que era reziente nado,
 Parió una gallina un colouro yrado;
 Era por Alaxandre todesto demostrado.
- 11 Aun auieno al en el su naçemiento,
 Fijos de altos condes naçieron mas de çiento,
 Fueron pora seruirlo todos de bon taliento,
 En escrito yaz esto, sepades, non uos miento.
- 12 En mannas de grant preçio fue luego entendiendo,
 Esfforçio e franqueza que fue luego decogiendo,
 Yual con la edat el coraçon creçiendo:
 Aun abes faulaua ya lo yuan temiendo.
- 13 Los unos a los otros faulauan entre dientes:
 Este moço conquerrá la ençianas yentes:
 Felippo é Olimpias que son sus parientes,
 Auian grant alegria, metien en esto mientes.
- 14 El infante, magar ninno, auie grant coraçon,
 Azie en corpo chico braueza de leon:
 Mas destaiaruos quiero de la su criazon,
 Ca conuien que uos passemos a la meior razon.
- 15 Acabo de pocos annos el infant fue criado:
 Nunca omne uio moço tan acabado,
 Ya cobdiçiaua armas, e conquerir regnado
 Semeiaua Hercules, tanto era esforçiado.
- 16 El padre de VII. annos metiolo a leer,
 Diolo a maestros ornados de sesso e de saber
 Los meiores que pudo en Greçia escoger.
 Que lo sopiessen en las VII. artes enponer.

- 17 Aprendia de las VII. artes cada dia liçon,
 De todas cada dia fazie disputaçon,
 Tanto auie buen enienno e sotil coraçon
 Que uenció los maestros a poca de sazón.
- 18 Nada non olidaua de quanto que oya,
 Nunca oya razon que en coraçon non tenia,
 Sil mas demostrassen él mas aprenderia
 Sabet que en las paias el coraçon non tenia.
- 19 Por su sotil enienno que tanto decoraua:
 A maestre Natanao dezian que semeiaua,
 Et que su fijo era grant ruido andaua,
 Si lo era o non todol pueblo peccaua.
- 20 El infante el ruydo nol pudo encobrir.
 Pesol de coraçon no lo pudo sofrir,
 Depennós duna torre onde ouo de morir:
 Ffijo, dixo su padre, Dios te faga beuir.
- 21 De los XV. annos e los dos ie mengauan,
 En la barba avn los pelos non assomauan,
 Ffve osmando las cosas del sieglo commo andauan,
 Et de sus auuelos en tal cueta passaran.
- 22 Eran los reys de Greçia fasta essa saçon
 Vassallos tributarios del rey de Babilon,
 Avian a dar a Dário sabuda esforçion,
 Avianlo dendurar que querian o que non.
- 23 El infante Alexandre quando lo fue osmando
 Cambiossele la color e fue todo demudando:
 Maguer que era blanco, negro se va tornando:
 Las tres partes del dia bien estido callando
- 24 Comia todos labros con la grant follonia,
 Semeiaua enfermo de fiera malantia:
 Dezia: ay mezquino quando veeré el dia
 Que pueda ranturar esta sobrançaria!
- 25 Si el mio buen maestro non me lo deuedar,
 Dexaré Heuropa, yré passar la mar,
 Iré conquerir Asya, e con Dário lidiar,
 Avermá, cuemo cuedo, la mano a besar.

- 26 Sobre mi non querria tan grant onta ueer
 Nin que con mi maestro me sopies perder;
 Ca seria grant onta e grant mal parecer
 Por el Rey Alexandre a ombre obedecer.
- 27 Entendia el infante en este pensamiento
 Amolaua los dientes cuemo leon fanbriento,
 Tan bien molia el fierro cuemo si fues sarmiento:
 Sabet que de dormir nol prendia taliento.
- 28 Avia en si el infante atal comparacion
 Cvemo suele auer el chiquelle leon,
 Quando iaz en la camma e vee la uenacion,
 Non la puede prender e bateiel coracon.
- 29 Reuoluiase a menu do e torcia los dedos,
 Non podia con pesar los braços tener quedos.
 Ya anda preando las tierras de los medos,
 Quemandoie las miesses, cortando los vinedos.
- 30 Maestre Aristotil que lo auie criado
 Sedía en este conmedio en su cámara çarrado
 Avia un silogismo de logica formado,
 Essa noche nin es dia non auia folgado.
-
- 1600 Quando fu la fazienda fecha e desbaratada
 La mesnada de Dário fue mal quebrantada:
 Pero con la uictoria que les auie Dios dada
 Quioron toda la coyta ayna oluidada.
- 1601 El rey Alexandre però era irado,
 Non auie de Dario el dolor oluidado:
 Andaua el buen rey doliente e quejado
 Que non podie saber do lo auien lexado.
- 1602 Folgaron todo un dia que non podien andar:
 Auien mucho lidiado, non se podien mudar
 Mandó el rey a todos desarmar e folgar,
 Y catar los llagados, los muertos soterrar.
- 1603 Buscaron los muertos ca espessos yazian,
 La carrera de Dário fallar non la podian,

- Porque la non fallauan grant duelo fazian,
 A quien gela mostrasse grant aluistral darian.
- 1604 Los d'Asia enoiados azien con calentura,
 Fallola Poltractus en vna ual escura,
 Buscaua agua fria, fazie grant calura,
 Ouola a fallar en una poca danchura.
- 1605 Los cauallos a coyta que eran mal feridos,
 Andaron musiendo fasta que fuessen caydos:
 Quando de tod en todo fueron enflaqueçidos,
 Cayeron antel rey muertos, los pies tendidos.
- 1606 Per medio del valleio corrie vn lagunal,
 Naçie hy bona fuente, clara perenal
 Decendie a fondo, regaua el pradal:
 Por uerdat uos dezir, era feroso val.
- 1607 Politractus buscando la cabeza del rio,
 Cuemo siempre do naçe suel seer mas frio,
 En un campo llano, en un agua morio
 Falló las bestias mortas e el carro uazio.
- 1608 Azien cerca del rey muertos los carreteros,
 Azien del otro cabo muertos los escuderos,
 Yazie Dário en medio entre los companneros,
 El azie en medio, los otros orelleros.
- 1609 Cuemo era el carro ricamient adobado,
 Cuemo era Dário de parecer granado,
 Sópoto Politractus, fue desende çertificado:
 Tornó por Alexandre con este mandado.
- 1610 Fizol rey grant duelo sobrel emperador:
 Si fuesse su hermano nol farie maor:
 Lorando los uarones todos con grant dolor,
 Todos dezien mal aya Bessus el traedor.
- 1611 Tollienge la sangre e los pannos untados,
 Vestioronle fremosos blancos e ordenados,
 Caçaronle espueras con çapatos dorados,
 Non comprarian las liuias aueres de dos casados.
- 1612 Posioronle corona clara e bien bronida,
 En cabeza de mone nunca fura metida,

- De fin oro obrada, de piedras bien bastida,
Meior non la touiera en toda la su uida.
- 1613 El rey Alexan're púsol en su lecho,
Pusol çeptro en mano, e fizo grant derecho:
Tornó en piadat, oluidó el despecho:
Nol estodiera bien se al ouiera fecho.
- 1614 Non podie con el duelo las lagremas tener,
Yualas a menudo con el manto terger,
De cabeza del lecho nos querie toger
Se non a la sazón que auie de comer.
- 1615 Llorando de los oios conpeçó de changer.
Diziendo: ay Dáριο, qué ouieste dauer!
Cuydeste de mi mano foyr e estorçer,
Ouieste en peores manos a caer.
- 1616 Si fuesse tu uentura o quisies el fado
Que a cosiment fusses de los griegos echado.
Ouieras sen dulda sabido e prouado
Que non ha sennorio enno siegro tan llano.
- 1617 Ouieras a mi solo por sennor a catar,
Podieras de mi aiuso el imperio mandar:
Yo a ti lo diera todo a ordenar,
De ti nunca quisiera otra renda leuar.
-
- 2324 Quando furon llegados a la grant santidad
Predicóles el frayre de la propiedad:
Dixoles que asmassen entre su uoluntat,
De qual cosa quisiessen sabrien çierta uerdad.
- 2325 Conpezó Alexandre entre su cuer asmar
Sel podrie en el mundo nulla cosa scapar.
Se podrie con uictoria a su tierra tornar,
Como era puesto, como auie destar.
- 2326 Respúsole el un aruol muy fieña razon:
Rey, yo bien entendo la tu entençion,
Sennor serás del mundo a poca de sazón:
Mas nunca tornarás en la tu region.
- 2327 Fabló el de la luna, el sol estido callado,

- Matartán traedores, morrerás apoçonado:
Rey, diz, se firme que nunca serás arrancado:
El que tiene las yeruas es mucho to priuado.
- 2328 Dixol rey al aruol: se me quieres pagar,
Demostrame so nonbre de quien me deue matar:
Se non, se me dixiesses solament el lugar,
Per alguna manera me podria guardar.
- 2329 Rey, dixol aruol, si fusses sabidor,
Faries descabezar luego al traedor,
El astre del fado non aurie nul ualor
Auria grant rancura de mi el Criador.
- 2330 Rey, dixol frayre, assaz auedes oydo:
Se mas te contendieres serás por fol tenido:
Fu luego coseio del frayre reçebido,
Tornaron a la casa onde auien exido.
- 2331 Teniendo su carrera que auien compeçada,
Trobaron los Açephalos yente doscabeçada,
Traen ante los pechos la cara enformada,
Podrien a sobreuienta dar ma'a espantada.
- 2332 Alexandre el bono podestat sen frontera
Asmó una cosa yendo per la carrera,
Como aguisaría poyo o como escalera
Por ueer todol mundo como yaz o en qual manera.
- 2333 Fizo prender dos grifones que son aues ualientes,
Auezóles a carnes saladas e rezientes,
Touolos muy uiçiosos de carnes conuenientes,
Fasta que se fezieron gordos e muy ualientes.
- 2334 Fezo fazer una capa de coyro muy souado,
Quanto cobria un omne a anchura posado:
Juntaronla los griegos con un firme filado
Que non podria falsar por omne pesado.
- 2335 Fizoles el conducho por tres dias toller
Por amor que ouiessen mas sabor de comer:
Fizosse ell mientre enno cuero coser,
La cara descubierta que podiesse ueer.
- 2336 Tomó en una pértiga la carne espetada,

- En medio de los grifos, pero bien alóngada;
Ellos por prenderla dioron grant uolada
Cuydaronse çeuar, mas no les ualió nada.
- 2337 Quanto ellos uolauan, él tanto se erguia,
El rey Alexandre todauia sobia,
A las vezes alçaua, a las ueçes premia,
Allá yuan los grifos do el rey quería,
- 2338 Coytaualos la fame que auien encargada.
Contendien por çeuarse no les ualie nada,
Volauan todauia, conplien su iornada,
Era el rey traspuesto de la su albergada.
- 2339 Alçauales la carne quando querie sobir,
Yuala abaxando quando quería deçir,
Do ueyan la carne allá yuan seguir,
No los reptó, ca la fame mala es de sofrir.
- 2340 Tanto pudo el rey a las nuues poiar,
Que uee montes e ualles de iuso so si estar;
Veya entrar los rios todos en alta mar;
Mas como yaze o non nunca lo pudo asmar.
- 2341 Veye en quales puertos son angostos los mares,
Veye muchos perigos en muchos de lugares,
Veye muchas galeras dar nos pinescales,
Otras salir a puerto, agisar de iantares.
- 2342 Mesuró toda Africa como yaz assentada,
Per qual logar serie mas rafez la entrada:
Luego uió per u podría auer mejor passada,
Ca auie grant exida e larga la entrada.
- 2343 Luengo serie de todo quanto uio contar,
Non podrie el medio del dia auondar;
Mas en una ora sopo mientes parar,
Lo que todos auedes no lo sabrie asmar.
- 2344 Solemoslo leer, dizlo la escritura,
Que es llamado el mundo el omne per figura:
Quien comedirse quisier e asmar la fechura,
Entendrá omne que es razon sen pressura.
- 2345 Asia es el corpo segundo mio creente,

- Sol e luna los oios que naçen de oriente,
Los brazos son la cruz del rey Omnipotente
Que fu muerto en Asia por amor de la gente.
- 2346 La pierna que deçende del seniestro costado,
Es el regno de Africa por ello figurado:
Toda la mandan moros, un pueblo renegado
Que oran a Mafomat un traedor prouado.
- 2347 Es per la pierna diestra Europa notada,
Esta es mas catholica, de la fe mas poblada
Esta es la diestra del ouispo santiguada,
Tienen Petrus e Paulus en ella su posada.
- 2348 Su carne es la tierra que es mucho pesada,
El mar es el pelleio que la tien çercada,
Las uenas son los rios que la tienen temprada,
Fazen diestro e seniestro mucha tornaucada.
- 2349 Los huessos son las pennas que alçan los collados,
Los cabellos de la cabeça, las yeruas de los prados,
Crian en esta tierra muchos malos uenados,
Que son para maiamiento de los nuestros peccados.
-
- 2347 Quando fu la fazienda toda bien deliurada,
Fu çerca de nona muy bien passada:
El emperador del mundo, proçession ondrada
Con *Te Deum laudamus* tornó a su posada.
- 2348 Fu la noche uenida fort e peligrosa
Amanesció la mannana çiega e tenebrosa,
Venie robal mundo de la flor preçiosa,
Que era mas preçiada que lilio nen rosa.
- 2349 Las estrellas del çielo por el dia durar
Andauan a pereça, dauanse a grant uagar:
Tardaua el luzero, nos podie leuantar
Apenas le podieron las otras fer andar.
- 2440 Essa noche uieron, solesmoslo leer,
Las estrellas del çielo entre si combater;
Que como fuertes signóš ouo en el naçer;
Viron a la muerte fortes apareçer.

- 2441 Antipater el falso menistro del peccado
Essa noche lo pusso quando ouo çenado,
Que en otro dia quando ouiesse iantado,
Con el beuer primero fusse empoçonado
- 2442 El rey con la gloria e con el grant plazer
Mandó que adobassen templano de comer:
Querie los omnes nouos por vuespedes auer,
Querie de cada uno las maneras entender.
- 2443 Fu el sol levantado triste e doloriento,
Tardaria se podiesse de muy bon taliento,
Fazielo la natura, seguye su mandamiento,
Amaneció un dia negro e caruoniento.
-
- 2448 Quando uino la ora que el rey querie dormir,
Ca ouieron grant dia passado de dezir,
Mandó el rey del uino a Jobas aduzir:
Plogo al traedor e gozó de lo oyr.
- 2449 Deslauó bien la copa e enchiola de uino,
Reboluió como pudo en ella el uenino,
Vestido descarlata sobre pannos de lino
Presentóla al rey con el ynoio enclino.
-
- 2510 (2511) Si Quisierdes saber quien escreuió este ditado,
Johan Lorenço bon clerigo e ondrado,
Segura de Astorga, de mannas bien temprado,
En el dia del yuizio Dios sea mio pagado. Amen.

LEHENDAS DEL CONDE DON FERNANDO DE CASTYLLA

CONOCIDAS CON EL NOMBRE DE

POEMA DEL CONDE FERNAN GONZÁLEZ (1)

- 1 En el nombre del Padre que fiso toda cosa,
El que quiso nasçer de la Virgen preçiossa,
Del Spiritu Santo que es ygal de la esposa,
Del Conde de Castilla quiero façer una prossa.
- 2 El Sennor que creó la tierra et la mar,
De las cosas pasadas que no pueda contar,
El que es buen maestro me deue demostrar,
Commo cobró la tierra toda de mar a mar.
- 3 Contar-vos he primero commo la perdieron
Nuestros anteçessores, en qual coyta visquieron,
Commo omnes deseredados fuydos andodieron,
Esa rrabia llebaron, que non morieron
-
- 117 Vuscaron a Pelayo, commo les fué mandado,
Fallaron-lo en la cueva, fambrryento e laçerado,
Vesaron-le las manos e dieron-le el rreynado,
Ovolo de rresçevyr, pero non de su grado.
- 118 Resçibyó el rreynagido (2) a muy ggran midos (3)
Tovieronse con él los pueblos por guaridos,
Sopyeron estas nuevas los pueblos descreydos,
Para venir sobre ellos, todos fueron movydos
- 119 Do sopieron que era venieron-lo a vuscar,
Començaron-le luego la pena (4) de lidiar,
Ally quiso Jesucristo vn gran miraglo demostrar;
Vyen creo que lo oystes alguna ves contar.

(1) Biblioteca y tomo citados, pág. 389 y siguientes.

(2) Mejor, *reynagdo*.(3) Mejor, *amidos*.(4) Mejor, *penna*.

- 120 Saetas e quadryllos, quantas al rrey tyrauan,
 A él nin a sus gentes ningunas non llegavan,
 Tan yradas como yvan, tan yradas se tornavan,
 Sy non á ellos mismos, que a otros non matavan.
- 121 Quando oyeron los moros la tan fyera façanna,
 Que sus armas matavan a su misma companna
 Se tornaron al castylo, salieron de la montanna,
 Tenian que les avya el Cryador muy grran sanna.
- 122 Este don Pelayo, syervo del Cryador,
 Guardó tan vyen la tierra, que non pudo meior,
 Fueron ansy perdiendo cristianos el dolor,
 Pero non que perdiesen miedo nin de Almoçore (1)
-
- 173 Estonçes era Castilla toda vna alcaldia,
 Maguer que era pobre, esa ora poco valia,
 Nunca de buenos omnes fuera Castylla vaçia,
 De quales ellos fueron, paresçe oy día.
- 174 Varones castellanos, este fue su cuydado,
 De llegar al su al (2) mas alto estado,
 De vn alcaldia pobre, fiçieronla condado,
 Formaronla despues cabeças de rreynado.
- 175 Ovo nonbre Fernando el conde de prymero,
 Nunca fue en el mundo otrro tal cavallero,
 Este fue de los moros vn mortal omiçero,
 Diçienle por sus lides el vueytre carniçero.
- 176 Fiço grandes vatallas con la gente descreyda,
 Esto les fiz lograr allá mayor medida,
 Ensanchó en Castylla vna grand partyda,
 Ovo en el su tiempo mucha sangre vertyda.
- 177 El conde don Fernando, con muy poca conpanna,
 En contar lo que fyço, semeyarya façanna,
 Mantovo syempre guerra con los rreys de Espanna,
 Non dava mas por ellos que por vna castanna.

(1) Sobra la e final.

(2) Este al sobra.

- 178 Esta ante que entrremos adelante en la rason,
 Deçir-vos he yo del conde qual fué su cryaçon,
 Furtóle vn pobreçylo que labraua carvon,
 Tóvolo en la montanna vna grand sason.
- 179 Quanto podia el amo ganar de su menester,
 Al su buen cryado davaselo de voluntad,
 De qual lineaie venia, façiaselo entender,
 Avya el moço quando lo oya muy grand plaçer.
- 180 Quando sopó el mozo todas cosas entender,
 Oyó commo a Castylla moros la yvan corriendo,
 Valas-me dixo, Cristo, yo a ti me encomiendo,
 En coyta es Castylla, segun que yo entyendo.
- 181 Sennor, ya tienpo era, sy fuese tu mesura,
 Que mudases la ruueda que anda a la ventura,
 Asas an castellanos pasada mucha rrencura,
 Gentes nunca pasaron a tan mala ventura.
- 182 Sennor, ya tienpo era de salir de las cavannas,
 Que non so yo oso brabo para uivyr en las montannas,
 Tienpo es ya que sepan de mi las mis conpannas,
 E sy sopyere el mundo e las cosas estrannas.
- 183 Castellanos... (1) sombra e grand abrigo,
 La ora que perdieron a mi hermano don Rrodrigo,
 Avyan los moros en él vn mortal enemigo,
 Sy yo de aqui non salgo, nunca valdré un figo.
- 184 Salió de las montannas e vyno para poblajo,
 Con el pobreçillo que lo avya criado,
 Ayna fue sabydo por todo el condado,
 Nunca ovo mayor goso onbre de madre nado.
- 185 Venian los castellanos a su sennor ver,
 Avyan chycos e ggrandes todos con él plaçer,
 Metyeron el condado todo en su poder,
 Non podian en el mundo cosa mejor aver.
-
- 225 Amigos, de vna cosa so bien sabidor,

(1) Parece falta *perdieron*, ó alguna palabra equivalente.

- Que vençeremos syn duda al moro Almoçorre,
De todos los de Espanna faredes de mi el meior,
Será grrande la mi onrra e la vuestra maior.
- 226 Quando ovo el conde la raçon acabada,
Con estos tales dichos su gente conortada,
Mouióse de Minno con toda su mesnada,
Fueronse para Lara tomar otra posada.
- 227 El conde Ferran Gonçales, cuerpo de buenas mannas,
Cavalga en su cavallo, apartióse de sus compannas,
Para yr vuscar el puerco, metióse por las montannas,
Fallólo en un arroyo, çerca de Vasquebanas.
- 228 Acojiósele el puerco a vn fyerro lugar,
Do tenia su cueva e do solia aluergar,
Non se osó el puerco en la cueva asegurar,
Fuyó a vna ermita, metyóse tras el altar.
- 229 Era esa ermita de vna piedra techada,
Porque de toda ella non pareçia nada;
Tres monies y veuian vida fuerte laçerada,
San Pedro avia nombre esa casa sagrada.
- 230 Non pudo por la penna el conde aguiiar
Forrendo (1) el cavallo ovose de apear,
Por do se metió el puerco, metió-se por ese lugar,
Entrró por la ermita, llegó fasta el altar.
- 231 Quando vió don Fernando tan onrrado lugar,
Desanparó el puerco, non lo quiso allí matar;
Sennor, dixo, a quien temen los vientos e la mar,
Sy yo erré en esto, debes me perdonar.
- 232 A ty me manifyesto, Virgen Santa Maria,
Que desta santydad, sennora, yo non sabia,
Por y façer enoio, yo aqui non entraria,
Si non por dar ofrenda o por façer rromeria.
- 233 Sennor, tu me perdonas e me vale e me ayuda,
Contra la gente pagana, que tanto mes erguida,
Anpara a Castylla de la gente descreyda,

(1) Acaso Sorrendo.

- Sy tu non la anparas, tengola por perdida.
- 234 Quando la oraçon el conde ovo acabada,
Vyno a él un monie de la pobre posada,
Pelayo avia nombre, uiuia vyda laçerada,
Saludol e preguntol qual era su andada.
- 235 Dixol que tras el puerco era ay venido,
Era de su mesnada arredrado e partydo,
Sy por pecados fuese de Almoçore sabydo,
Non fyncaria tierra donde escapase viiuo. (1)
- 236 Rrecudiol el monie, dixo, rruego te por Dios, amigo,
Sy fuese tu mesura, que ospedases con-migo,
Dar-te yo pan de ordio, que non tengo de trygo,
Darte yo del agua, que non tengo del vyno.
- 237 Sabrás commo as de façer contra el tu enemigo;
El conde Ferran Gonçales, de todo byen conplido,
Contra el monie San Pelayo, que se fyzo su amigo,
Del monie San Pelayo rrecibió su convydo.
Del ermitanno santo tovo por byen seruido,
Meior non aluergara despues que fuera uiuo.
- 238 Dixo, don fray Pelayo es contra su Sennor,
Fágo-te el buen conde de tanto sabydor,
Que quiere la tu façienda guiar el alto Cryador,
Vençerás todo el poder del moro Almoçorre.
- 239 Farás grrandes vatallas en la gente descreyda,
Muchas serán las gentes a quienes quitarás la vida,
Cobrrarás de la tierra vna buena partyda,
La sangre de los rreyes por ty será vertyda.
- 240 Non quero mas deçirte de toda tu andança,
Será por todo el mundo temida la tu lança,
Cuanto que te yo digo, tenlo por aseguurança,
Dos veçes serás preso, creyme syn dudança.
- 241 Antes de terçero día, te verás en grran cuydado,
Ca verás el tu pueblo todo muy mal espantado.
Verás vn fuerte sygno, qual nunca vyó omne nascido, (2)

(1) Léase *vivo*.(2) Debía ser *nado*.

- El mas loçano dellos será muy espantado.
- 242 Tu confotarlos has quanto mejor podieres,
Deçir-les as a todos que semeiarán mugeres,
Departyrlos has el quanto mejor podieres,
Perderan todo el miêdo quando gelo departieres.
- 243 Despyde-te agora con lo que as oydo,
Aqueste lugar pobre, non lo echas en oluido;
Fallarás el tu pueblo triste e dolorido,
Ffaziendo lloro e lanto et metyendo apellido.
- 244 Por lloro nin por llanto non façen ningun tuerto,
Ca piensan que eres preso o que moros te han muerto,
E que quedan syn sennor e syn ningun confuerto,
Coydavan con los moros por ty salir a puerto.
- 245 Ruego-te, amigo e pydo te lo de ggrado,
Quando oyeres tu el buen conde el canpo arrancado,
Venga-te en mientes que somos convento laçerado,
E no se te oluide el pobre ospedado.
- 246 Sennor, tres monies somos, asas pobre convento,
La nuestra pobre vyda non ha par nin cuento,
Mas sy Dios no nos enbya algun consolamiento,
Daremos a las syerpes nuestro aytamiento.
- 247 El conde diol respuesta commo omne ensennado,
Dixo, don frray Pelayo, non ayas cuydado,
Quanto demandastes se vos ha otorgado,
Conosçeredes a donde diestes el vuestro ospedado.
- 248 Sy Dios aquesta lid me dexa arrancar,
Quero de todo lo mio lo quero a este lugar dar,
Demas quando muriere, aqui me mandar soterra,
Que migliore por mi syenpre este lugar.
- 249 Ffaré otra yglesia de mas fuerte çimiento,
Faré dentro en ella mi soterramiento,
Daré ay donde uivan monges mas de çiento,
Que sirvan todos a Dios e que fagan su mandamiento.
- 250 Despydióse del monie alegrre e muy pagado,
Vynose para Lara el conde aventurado,
Quando allá llegó e le vió el su fonsado,

- El lloro e llanto en gozo fue tornado.
.....
- 379 Dexemos tolosanos, trystes e dessonrrados,
Eran en Tolossa con su sennor llegados,
Tornemos en el conde de los fechos grranados
Commo ayva oydo otros malos mandados.
- 380 Que venia Almoçorre con muy fuertes fonsados,
Que trrayan çiento e treynta mill cauillos lorigados,
Non seryan los peones por ninguna guisa contados,
Estavan çerca Lara, en Muno ayuntados,
- 381 Quando fue Almoçorre la otrra ves vençido,
Con grran pesar que ovo a Marruecos fue ydo,
Mandó por toda Afrrica andar el apellido,
E fué commo a perdon todo el pueblo movido.
- 382 Turcos alarabes, essas gentes ligeras,
Que son para en vatallas vnas gentes çerteras;
Que trraen arcos de nervvos e vallestas çerberas,
De estos venien llenos carreras e senderos.
- 383 Venien los almofares et los aues marinos,
Traien en sus çamellos sus fornos e molinos,
Venien los moros todos de Oryente veçynos,
De todos estos venien cobiertos los caminos.
- 384 Venien y destas gentes syn cuenta e syn cuento,
Non eran de vn logar nin de vn entendimiento,
Mas feos que Satan con todo su convento,
Quando sale del infyerno susio e carvoniento.
.....
- 487 El conde Don Fernando, este leal cabdillo,
Paresçia entre todos vn fermoso castyllo,
Ayva en la fas primera ayverto un gran portyllo,
Tenya en el escudo syncado muy mucho cuadryllo.
- 488 Ronpya todas las haçes que ffronteras estavan,
A la parte quel yva, todos carreras le davan,
Los golpes que façia, byen a lexos sonavan (1)

(1) Falta el cuarto verso de esta estrofa.

- 489 Andava por las açes commo leon fanbryento,
De vençer o de moryr tenia fuerte taliento,
Dexava por do yba todo el canpo sangryento,
Dava ay muchas ánimas al vestyon fanbryento.
- 490 Vn rey de los de Afryca era y de fuerça grande,
Entre todos los otros semeiava un gygante,
Que al conde vuscaua, èt asy façia el conde al semeiante,
Et luego quando vyó al conde, fuese lo parar delante.
- 491 El conde quando lo vyó tan yrado venir,
Aguisó el cavallo e fuelo a resçebyr,
Avaxaron las lanças et fueronse a feryr,
Que devyeran tales golpes vna torre partyr.
- 492 Entramos uno a otro fueron muy embargados,
Fueron muy mal ferrydos e estavan embaçados,
Fablar non se podian, tanto eran mal golpados,
Eran de fuertes golpes amos y dos llagados.
- 493 El conde don Fernando, maguer que mal ferydo,
En antes que el rey entrarse en todo su sentydo,
Del conde fue el rey otra vez mal ferydo,
Fue luego del cavallo a tierra avatydo.
- 494 Los vasallos del moro quando aquesto vyeron,
Çercaron al buen conde, muy gran priesa le dieron,
Esa ora castellanos en valde non estubieron,
Dando ggrandes ferydas, su sennor acorrieron.
- 495 El conde castellano, con sus gentes non dudadas,
Fueron aquestas oras fuerte-mente esforçadas,
El cavallo del conde, que traya muy grandes lançadas,
Tenie fasta los pyes las entrannas colgadas.
- 496 Ovo el su buen cavallo al conde de morir,
A mayor fuerte saçon non le podiera falesçir,
Ca non podia tornarse nin podía foyr,
Las coytas que soffria, non las podrya onbre deçir.
- 497 Estava apeado en derredor la su buena conpanna,
Escudo contra pechos, en la mano su espada,
Valasme, dixo, Cristo, la tu virtud sagrada,
Non quede ay Castylla de ty desanparada.

- 498 Los moros eran mu chos, tenicno byen çercado,
Magüer quel buen conde estava apeado,
Feria a todas las partes a guisa de esforçado,
Los sus buenos vasallos valiéronlo pryado.
- 499 Diéron-le vn buen caballo, que él menester avya,
Dava grraçias a Dios e façia grande alegria,
Sennor, esta merçed tamanna gradeçer non podrya,
Que tan byen me acorryste a la ggran coyta mia.
- 627 La infanta donna Sancha, de todo byen entendida,
Fue luego al castyllo ella luego sobyda,
Quando ella vyó al conde, tóvo-se por guarйда,
Sennora, dixo el conde, çommo es esta venida?
- 628 Buen conde, dixo ella, esto façe buen amor,
Que tuelle a las duennas verguença e pauor,
E oluidan los paryentes por el entendedor,
De lo que ellos se pagan tyeneno por meior.
- 629 Sodes por mi amor, conde, mucho laçrado,
Onde nunca byen oyvestes sodes en ggran cuydado,
Don Fernando, non vos quexedes, et sed byen **segurado**,
Sacarvos he yo de aqui alegre e pagado.
- 630 Sy vos luego agora de aqui salir queredes,
Pleyto omenae en mi mano faredes,
Que por duenna en el mundo a mi non dexedes,
Connmigo vendiçiones e misa prenderedes.
- 631 Sy esto non façedes, en la carçel moredes,
Commo omne syn conseio, nunca de aqui saldredes,
Vos mesquino lo pensat, sy buen seso avedes,
Sy vos por vuestra culpa atal duenna perdedes.
- 632 Quando esto oyó el conde, tóvo-se por guarido,
Dixo entre su coraçón, sy fuese ya conplido!
Sennora, dixo el conde, por verdat vos lo digo,
Que seredes mi muier e yo vuestro marydo.
- 633 Quien desto vos falesçiere, sea de Dios falesçido,
Falescale la vida commo a falso descreydo,
Rruego vos lo sennora, en merçed, vos lo pydo,

- Que de lo que fablastes, non lo echedes en olvido.
- 634 El conde don Fernando dixo una cosa fermosa,
 Sy vos guisar podiéredes de façer esta cosa,
 Mientra vos vysquieredes nunca abré otrra esposa,
 Sy desto yo falesçiere, falesca-me la Gloriosa.
- 635 Quando todo esto ovieron afyrmado,
 Luego sacó la duenna al conde don Ferrando,
 Diç, vayamos-nos sennor, que todo es guisado,
 Del buen rey don Garçia non vos sea mesturado.
- 636 El camino françés ovieron a dexar
 Tomaron a syniestra por vn grran ençinar,
 El conde don Fernando non podía andar,
 Ovol ella vn poco a cuestas a llevar.
- 637 Quando se fue la noche, el dia quiere aparesçer,
 En ante que ningun omne los podiese ver,
 Vyeron vn monte espeso, fueronse ay asconder.
 Ovieron alli la noche atender.
- 638 Dexemos aqui a ellos en las matas estar,
 Veredes quanta coyta les querye Dios dar,
 De vn arçipreste malo que yva a caçar
 Ovieron los canes en el rastro a entrar.....

ANALES TOLEDANOS PRIMEROS (1)

(Año) 1211. El Rey D. Alfonso, è su fillo el Infant D. Ferrando, con las gientes de Madrit, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Ucles, fueron Alaxarch, è a Xativa, è allegaron a la mar en el mes de Mayo, è tornaronse ende. Despues vino el Rey de Marruecos con los Moros dalend mar è daquend mar, è cercaron *Salvatierra*, è *Castiel de Dios* en Julio, è duró y hasta Septiembre, è pleytearon hasta que viniesen al Rey D. Alfonso que estaba en la Sierra de Sant Vicent con sus compañías, è non la pudo acorrer. è mandola dar a los moros. Era de MCCXLIX.

Estando el Rey D. Alfonso. è el Infant D. Ferrando con todo su regno en la Sierra de S. Vicent, fue el Infant D. Ferrando en fosado con todas las gientes a *Trugiello*, è a *Montanches*. è tornos daquel fonsado a su padre en el mes Dagosto. Era MCCIL.

Murió el Infant D. Ferrando dia Viernes en la noche en XIV. dias doctober. Era MCCIL.

Fue el Rey D. Alfonso con las gientes de Madrid, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Ucles, è con sus Ricos Omes, è prisieron a *Sorquera*, è las *Cuevas*, è *Alcala*, è otros Castiellos, Era MCCIL.

ANALES TOLEDANOS TERCEROS (2)

(Año 1285.) En la Era de MCCC. z IIII, (3) annos, viespera de Sant Martin murió el mui buen Rey d'Aragon D. Pedro, y este Rey murió mancebo, y fue muy lozano, y mui buen Caballero darmas, y mucho ardid,

(1) *España Sagrada*, t. XXIII, p. 29.

(2) Obr. cit., p. 413.

(3) Sobre una I. Nota del P. Flórez.

y este conquiso Montesa, y otra mucha tierra, que se alzara a él, y a su Padre el Rey Don Jaimes. y este pasó la mar, y tomó una Villa que laman *Alcoyne* en Bogia, y estando alli los de Cecilla erguieronse contra el Rey Carlos, que era Rey de Sicilia, y dieron la tierra a este Rey Don Pedro, y antes que tornase a su tierra pasó allá y ficieronle Rey de Sicilia, y despues tornose a su tierra; y el Rey Carlos, y él pusieron dia para lidiar en Bardel, C. por C. y este Rey Don Pedro leigo a *Bardel* al plazo, y demandó al que tenie la tierra por el Rey dinglaterra sil podrie guardar su derecho, y el disso que tan maño era el poder de los Franceses, que el non le podrie emparar, nin guardar su derecho, y el Rey tomó desto estrumentos publicos, y tornose pora su tierra.

FUERO JUZGO (1)

EL PRIMERO TITULO YE DE LA ELECCION DE LOS PRINCIPES
ET DEL INSINNAMIENTO COMO DEVENT IVLGAR DERECHO,
ET DE LA PENA DE AQUELLOS QUE IVLGANT TORTO

VIII.—De los que non deven ser reis.

Quando el rey morre, nengun non deve tomar el regno, nen facerse rey, nen nengun religioso, nen otro omne, nen servo, nen otro omne estrano, se non ye omne de linage de los godos, et fillo dalgo, et noble, et digno de costumpnes, et con el otorgamiento de los obispos, et de los godos mayores, et de todo el poble. Así que, mientras que fórmos todos de un corazon, et de una veluntat, et de una fe, que sea entre nos paz, et iusticia enno regno. et que podamos ganar la companna de los ángeles en el otro siglo; et aquel que quebantar esta nuestra lee. sea escomungado por siempre. *Esta lee fo fecha enno quarto concello de Toledo.*

LIB. I.—II TITOL DE LAS LEYES

III.—Que faz la ley.

La ley gobierna la cibdad, é gobierna á omne en toda su vida, é así es dada á los barones, cuemo á las mugieres, é á los grandes cuemo á los pequennos, é así á los sabios cuemo á los non sabios, é así á los fiosdalgo cuemo á los villanos: é que es dada sobre todas las otras cosas por la salud del príncipe é del pueblo, é reluze cuemo el sol en defendiendo á todos.

IV.—Qual deve ser la ley.

La ley deve seer manifesta, é non deve ninguno seer engannado por ella. Et deve seer guardada segund la cos-

(1) De la Edición de la R. Academia, Madrid, 1815.

tumbre de la cibdad, é deve seer convenible al logar, é al tiempo, é deve tener derecho, y egualdat, é debe seer honesta, é digna, é provechosa, é nescesia. E deve omne ante catar, si aquello que ella demuestra nasce mas por pro adelante, que por damno. Que entienda omne, si terná más pro que nuzimiento, é si manda tener honestad, ó si se pued tener sin periglio.

V.—Porque es fecha la ley.

Esta fué la razón porqué fué fecha la ley, que la maldad de los omnes fuese refrenada por miedo della, é que los buenos visquiesen seguramiente entre los malos; é que los malos fuesen penados por la ley, e dexasen de fazer mal por el miedo de la pena.

LIBRO II.—I. TITOL DE LOS IVEZES E DE LO QUE YVDGAN

IX.—El Rey Don Flavio Rescindo.

Que nengun omne non aya otro libro sino es este, que es fecho de nuevo. Nengun omne de todo nuestro reyno defendemos que non presente al iuez para iudgar en nengun pleyto otro libro de leyes si non este nuestro, o otro translado ségund este: é si lo fiziere alguno, peche xxx. libras doro al rey. E si el iuez, puz que tomare el otro libro defendido, si lo non rompiere, ó lo non despedazare, reciba aquella misma pena. Mas aquellos non queremos que ayan la pena desta ley los que quisieren allegar las otras leyes que fueron ante fechas, non por destruir estas nuestras mas por afirmar los pleytos que son pasados por ellas.

IV. TITOL.—LEY ANTIGUA.—DE LAS PERSONAS QUE NON PUEDEN SER TESTIMONIAS

Los omizeros, é los sorteros, é los siervos, é los ladrones, é los pecadores, é los que dan yervas, é los que fuerzan las mugieres, é los que dixiéron falso testimonio, é los que van por pedir conseio á las sorteras: estos non deven recibir por testimonio en nenguna manera.

LIBRO III.—DE LOS CASAMIENTOS É DE LAS NASCENCIAS

I.—Titulo del Ordenamiento de las Bodas.

Que la mugier romana pueda casar con el omne godo, e que la mugier goda pueda casar con el omne romano.

El cuidado de los príncipes es estonz cumplido quando ellos piensan del provecho del pueblo, y ellos non se deven poco alegrar quando la sentencia de la ley antigua es crebantada, la qual quiere departir el casamiento de las personas que son eguales por dignidad é por linage. E por esto tollemos nos la ley antigua, é ponemos otra meior; hy establescemos por esta ley, que a de valer por siempre, que la mugier romana pueda casar con omne godo, e la mugier goda pueda casar con omne romano. E toda vía que se demanden ante cuemo deven. E que el omne libre puede casar con la mugier libre qual que quier, que sea convenible por conseio, é por otorgamiento de sus parientes.

II.—El Rey Don Flavio Rescindo.

Si la ninna casa contra la voluntad del padre con otri, é non con aquel con quien es desposada.

Si alguno desposar la manceba de voluntad de su padre, é la manceba contra voluntad de su padre quisiere casar con otro, é non con aquel á quien la prometió su padre, aquesto non lo sofrimos por nenguna manera que ella lo pueda fazer. Onde si la manceba contra la voluntad del padre quisiere casar con otro, que ella cobdicia por ventura, y él la osar tomar por mugier, ambos sean metidos en poder daquel con que la desposaran de la voluntad de su padre. E si los hermanos, ó la madre, ó los otros parientes della consintieren que ella sea dada á aquel que ella cobdiciaba contra voluntad de su padre, y esto cumplieren, aquellos que lo fizieren pechen una libra doro á quien el rey mandare. E todavía la voluntad daquellos non sea firme, é ámbos sean dados, assi

cuemo es dicho de suso, con todas sus cosas en poder de aquel que la avie ante desposada. Y esta ley mandamos guardar otrosí, si el padre de la manceba fiziere el casamiento, é pleyteare las arras, é depues se passare el padre ante quel fiziesse las bodas, la manceba sea rendida á aquel que la prometira el padre ó la madre.

LIBRO XII.—TIT. II. LEY IV, DE TOLLER
LOS YERROS DE LOS JUDÍOS

Nengun judío non blasme, ni en ninguna manera dexa la santa fé de los cristianos. la qual recibieron los santos por el lavamiento del babtis.no: nin nenguno non la contralle, nin de fecho, nin de dicho. Ninguno non sea osado de venir contra ella nin en ascuso, nin en manifesto. Ninguno non se entremeta de foyr, ni de se asconder por la non recibir. Ningun judío non cuide, nin haya fuerza de tornar de cabo á la su erranza, nin á la su descomulgada ley. Ninguno non tenga en su corazon. nin lo diga de la boca. ni lo amuestre del fecho la engannosa ley de los judíos. que es contrallosa a la de los cristianos. Ninguno non asme, nin cuide quebrantar, nin murmurar contra los establecimientos de los cristianos, que son fechos públicamientre. Ninguno non encubra aquel que es sabidor de las cosas que son defendudas, ó que las face. Ninguno non detarde de descubrir á aquel que los encubre, é que diga el logar o se lo encubre. Ca todos aquellos que traspasen aquello que nos estableciemos de suso, abrán la pena que es establecida en la ley.

V.—El Rey Don Ræscindo.

Que los judíos no fagan su pascua segund su ley.

Ningun judío non faga su pascua en la quarta décima luna de ningún mes, nin faga fiesta en aquellos días que son costumbrados: nin guarden ningun dellos las fiestas mayores, ó menores, segund su yerro antiguo. Ningund dellos non guarde las ferias nin los sábados, nin las otras fiestas daquí adelante: nin seya osado de las ordenar,

nin de las tener daquí adelante. Ca si alguno dellos fuere fallado en esto, reciba la pena, é la vindicta que es establecida especialmentre.

VI. Que los judíos non se casen segund su ley.

Ningun judío non seya osado de se casar con su parenta, nin faga con ella adulterio, nin casamiento fasta sexto grado. Ninguno non faga bodas, si non segund la costumbre de los cristianos. Ca si lo ficiere, seya penado, e reciba danno que puso sobre sí en su escripto.

ESTORIA DE LOS GODOS ⁽¹⁾

Cap. XXXVII.—*De los bienes de España.*

Auie estonz en Toledo un palacio que un rey fiziera executar et puso y un cannado; et puso por fuero et por ley que nunca abriessen aquel palacio, et cada rey que viniessen que posiesse y su cagnado: et asy fasta el tiempo del rey Rodrigo, pues él non auiedo guerra nin coyta nin mengua, creçiol' coraçon por saber si auie thesoro en aquel palatio, et non quis' excusar por conseio de los suyos, et fiço abrir el palatio et non falaron y mas de una arca, et ya allí non pud seer grant thesoro, como él coibdo: et abrieron el arca et fallaron y un panno de seda preçiado, a formas de omnes et escripto aderredor: las formas de los omnes que eran con barbas luengas et tocas en las cabeças et uestidos anchos como almexías: las letras griegas, ebráicas et latinas et aráuigas, et todas diçien esta raçon: «Al tiempo queste palatio sea abierto et esta arca catada et este panno sacado, se perderá Espanna, et perderán godos su regno et ganarán yentes desta façon que son aquí». Et el rey Rodrigo en que vido esto, no faló y thesoro, como él cuydaua: demas oyó tan mal mandado et ouo miedo et pesol', et fiso el panno tornar á su arca et cerraron el palatio de como ante era.

Cap. L.—*Del Rey don Alfonso.*

Estonz vino sobre el rey grant poder de moros: el rey temiósse quera grant poder, et alçose con su poder en un castiello flauio. Et de noch como en vesion, como en suenno apareçiol' al rey Remiro Sanctiague en semblança de cauallero et dixol: —«Non temas: yo so el apostol Sanct Iago; lidia et vencer ãs». Otro día contó

(1) Amador de los Rios, *Historia crítica de la literatura española*. Tomo III, p. 424-426.

esta vesion á los obispos, et ouieron grant goço: entraron en la hacienda et a la maior priesa apareciósles Sanct Iago vesiblemente, con poder, en cauallo blanco, armas blancas et senna blanca; et desent aquá es costumbre oy en día deçir en façienda: *Dios ayuda et Sanctiague*. Plogo á Dios, venció el Rey don Remiro; priso muchos et mató de los moros mas de LXX mill. Estonz priso el rey Clauigio et Albayda et Calagurra: et diól et estableciól que ouiesse Sanctiague una caualleria en sus caualgadas que foé por costumbre. et así es oy día en algunas fronteras.

Cap. XCIV.—*Commo uencieron xpianos.*

Los xristianos començaron de sobir por fuert logar et los moros feçieronlos tornar mucho á zaga. Estonz algunos xristianos de las azes de Castiella et de Aragon aiuntaronse á la primera az: los castellanos lidiauan bien otrosy; pero así semeió que algunos quisieron foyr, et dixo el rey don Alfon: «Arçobispo don Rodrigo, et vosotros obispos, mal día es oy para mí et para la xristiandat. Nunca fues' yo nacido: que yo seré vencido: oy se pierde toda Espanna.» Todos començaron de lorar con él et para conortarlo, et dixoles: —«Varones, oy aquí muramos todos: non veamos perdida Espanna. Non se dé ninguno á presion: ante se mate, si non ouier qui lo matar; que yo asy faré, amigos et uasalos.» Entre todos dix el arçobispo: «Sennor, si á morir fuere, todos gran con uusco a parayso: que nin queremos morir, nin vevir si non con vos, et por esso son todos estos aquí. Mas seet seguro et non temades: que este es nuestro día, et oy vençeredes et ganaredes preçio; uengaredes nuestra honta, et Dios es con uusco...»

Cap. XCV.—*Los golpes.*

Los golpes eran grandes; los atanbores sonauan; feridas las trompetas, semeiaua que el mundo se trastornaua. El rey don Alfon quebról su corazon et lorando de los oios, dixo: —«Castellanos, oy es nuesso día: catat

la d'Alarcos». Pues dixo: «Aragoneses et nauarros, catat quáles fustes sienpre, ca hoy es nuestro día.»—Vido los xristianos mal trechos et quiso descender del cauallo, et lorando et querelándose á Dios quel'fisiera rrey, et que naciera á fuert puncto et diziendo: —«Dios, si non ueyes á mi, acorre á tu ley que se pierde: si tu eres uerdadero Dios, que prisisti carne de Sancta María, et tomeste y muert por nos pecadores que aquí esperamos muerte por ti, ayudanos; ca sin ti non valdremos nada.» Entanto fueron cobrando xristianos. et dixo el rey don Alfon: —«A por Dios, uayan ajudar á la delantera.» Sallió don Garsia Royz con sus ermanos et fuéles ajudar: don Garsia Remon quiso yr et retóuolo el rey á su fabla, porque fues despues mejor ajudar. Dix otra vez el rey:—«Arçobispo amigo et uosotros obispos, aquí morit comigo.» Dixeron: —«Sennor, morir ó uevir con vos: mas oy uençeredes et ueviredes et goçaremos con uusco.»

ALFONSO X

1.º—Las siete partidas.

PARTIDA I. TÍT. IV.

Ley XLIX. Que non deue dezir el Clerigo mas de una Missa en el dia.

Cantar non deue ningun Clerigo mas de una misa en el dia, ca bienauenturado es, el que una puede dezir dignamente. Pero el dia de Nauidad bien puede el Clerigo cantar Missa tres vegadas. La vna a media noche. La otra, quando comienza a aluorescer. La otra, a ora de Tercia. E esto non lo establecio Santa Eglesia sin razon. Ca por la primera Missa, que cantan de noche, se entiendo el estado de los omes, que fue ante de la Ley, quando todos eran en tiniebla; onde dize la profecia de aquella Missa: que los pueblos de las gentes, que andauan en tinieblas, vieron gran luz. E por la segunda que dizen á la luz ó al alua, se muestra el tiempo, en que eran los omes so la Ley, que dio nuestro Señor Dios á

Moysen, ca estonce escomenço auer conoscencia de nuestro Señor Jesu Christo por los dichos de la Ley, e de los Profetas, pero non cumplidamente: e en tal significança digen la Missa entre el dia e la noche, e comienza el Officio della: Luz resplandescio oy. E por la que dizen a ora de Tercia, se entiendo el tiempo de gracia, que es quando vino nuestro Señor Jesu Chisto, en que fueron las gentes alumbradas, e luego conocieron verdaderamente como era Dios e ome: e por eso comienza el officio de la Missa. Niño nos es nacido, e fijo nos es dado.

PARTIDA III. TIT. XIV

De las pruebas e de las sospechas que los omes aduzen en juyzio sobre las cosas negadas e dubdosas.

Preguntas fazen los Judgadores a las partes en juyzio para saber la verdad del pleyto. E maguer las fagan con premia de jura. tanta es la maldad de algunos omes, que cuydando estorcer de las demandas que les facen, niegan la verdad dellas. E porende, pues que en el Titulo ante deste fablamos de las Conocencias queremos aqui dezir de las Prueuas que los omes aduzen en juyzio sobre las cosas negadas. E mostraremos primeramente, que cosa es Prueua. E quien la deue facer, e a quien. E sobre que cosas. E quantas maneras son della.

Ley I.—Prueua es aueriguamiento que se faze en juyzio, en razon de alguna cosa que es dubdosa. E naturalmente pertenece la prueua al demandador, quando la otra parte negare la demanda, o la cosa, o el fecho, sobre la pregunta que le faze. Ca si non lo prouasse, deuen dar por quito al demandado, de aquella cosa que non fué prouada contra el: e non es tenuta la parte de prouar lo que niega, por que non lo podria facer bien, assi como la cosa que non se puede mostrar, nin prouar segund natura. Otrosi las cosas que son negadas en juycio, non las deuen, nin las pueden prouar aquellos que las niegan, si non en aquella manera que diremos adelante en las leyes deste Titulo.

2.º—Crónica general. (1)

[El segundo capitulo], de cuemo los siet infantes mataron al vassallo de donna Llanbla.

Pues que aquella contienda fue apaziguada, et las bodas partidas, salió de Burgos ell cuende Garçi Ferrandez et fue andar por la tierra, et leuo consigo a Roy Blasquez et a Gonçaluo Gustioz et a otros caualleros muchos. Otrossi donna Llanbla et donna Sancha, su cunnada, et los siete infantes et aquel Munno Salido, so amo, que fincaron en Burgos con donna Llanbla en companna, salieron ende et fueron se pora Barbadiello. Et los infantes, por fazer placer a donna Llanbla, su cunnada, fueron Arlança arriba, caçando con sos açores; et pues que ouieron presas muchas aues, tornaronse pora donna Llanbla et dieron gelas. Desí entraron en una huerta que auie y, cercal palaçio do posaua donna Llanbla, pora folgar et assolaçarse mientre que se guisaua la yantar. Pues que fueron en la huerta, Gonçaluo Gonçaluez desnuyose estonçes los pannos, et parose en pannos de lino, et tomo so açor en mano et fuel bannar. Donna Llanbla quandol uio assi estar desnuyo, pesol mucho de coraçon, et dixo assi contra sus duennas: «amigas, non veedes cuemo anda Gonçaluo Gonçaluez en pannos de lino? bien cuedo que lo non faze por al sinon por que nos enamoremos dell; certas uos digo, me pesa mucho si el assi escapar de mi que yo non aya derecho dell». Et assi como ouo dicho esto, mando llamar un so omne et dixol: «toma un cogonbro, et hynchel de sangre, et ve a la huerta do estan los infantes et da conell en los pechos a Gonçaluo Gonçaluez, aquel que uees que tiene ell açor en la mano; et desí uente por aca a mi, quanto pudieres et non ayas miedo, ca yo te amparare; et assi tomare yo uengança de la punnada et de la muerte de mio primo Aluar Sanchez, ca esta iogleria a muchos empeçra». Ell omne fizo estonçes cuemol mando donna Llan-

bla.¹ Los infantes cuando uieron uenir a aquell omne contra si, cuedaron que les enuiaua su cunnada alguna cosa de comer, por que se tardaua la yantar; ca tenien ellos que bien estauan conella, et ella que los amaua sin toda arte, mas eran ellos engannados en esto. Et assi cuemo llego aquell omne, alço aquel cogonbro, et tirol, et dio conell a Gonçaluo Gonçaluez en los pechos, cuemo su sennora le mandara, et ensuziol todo conla sangre, et fuxo. Los otros hermanos cuando esto uieron, començaron de reir mas non de coraçon. Et dixolès entonces Gonçaluo Gonçaluez: «hermanos, muy mal lo fazedes que desto vos riides, ca assi se me pudiera ferir con al, como con esto, et matarme; et mas uos digo, que si a algun de vos contentesciese esto que a mi, yo non querria uiuir un dia mas fasta quel non uengasse; et pues que uos leuades en iuego tal fecho cuemo este et tal desondra, mande Dios que vos aun repintades ende». Dixo estonçes Diago Gonçaluez, ell otro hermano: «hermanos, mester es que tomemos conseio a tal cosa como esta, et que non finquemos assi escarnidos, ca mucho serie la nuestra desondra grand; et tomemos por ende agora nuestras espadas so nuestros mantos, et uayamos contra aquell omne, et si uieremos que nos atiende et non ha miedo de nos, entendremos que fue la cosa fecha por iuego, et dexar lemos; mas si fuxiere contra donna Llanbla, y ella acogiere, sabremos que por so conseio della fue, et si assi fuere, non nos escape a uida, aunquel ella quiera amparar». Pues que esto ouo dicho Diago Gonçaluez, tomaron todos sus espadas et fueronse poral palaçio; et ell omne cuando los uio uenir, fuxo pora donna Llanbla, et ella cogiol so el so manto. Essa ora le dixieron los infantes: «cunnada, non uosembarguedes con ese omne, de nos le querer amparar». Dixoles ella: «cuemo non? ca mio uassallo es; et si uos alguna cosa fizo que non deuiesse emendar uos lo a, et demientre que el fuere en mio poder, conseiuos quel non fagades ningun mal». Ellos fueron estonçes pora ella, et tomaronle por fuerça ell omne que tenie so el manto, et mataron gele y luego delante, assi quel non pudo ella defen-

(1) R. Menendez Pidal. *La leyenda de los Infantes de Lara*, pag. 213 y siguientes.

der, nin otro ninguno por ella; et de las feridas que dauan enell cayo de la sangre sobre las tocas et en los pannos de donna Llanbla, de guisa que toda finco ende enssangrentada. Pues que esto ouieron fecho aquellos inffantes, caualgaron en sos caualllos et dixieron a su madre donna Sancha que caualgasse ella otrossi; et ella fizolo, et fueronse pora Salas, a su casa et su heredad. Pues que ellos fueron ydos, fizo donna Llanbla poner un escanno en medio de so corral, guisado et cubierto de pannos cuemo pora muerto; et lloro ella, et fizo tan grand llanto sobrell con todas sus duennas, tres dias, que por marauilla fue; et rompio todos sos pannos; llamandose bibda et que non auie marido. Agora dexamos aqui de fablar de donna Llanbla, et diremos de don Rodrigo, so marido, et de don Gonçaluo Gustioz.

[El seteno capitulo] de cuemo murieron los siete inffantes et los trezientos caualleros que los fueron ayudar.

Los inffantes estando alli en aquella angostura, ouieron so acuerdo de enuiar demandar treguas a Uiana et a Galue fasta que lo fiziessen saber a so tio Roy Blasquez, si los querie uenir acorrer o non; et fizieronlo assi. Desi fue Diago Gonçaluez a Roy Blasquez et dixol: «don Rodrigo, sea la uuestra mèsura que nos vayades acorrer, ca mucho nos tienen los moros en grand quexa ademas, et ya nos mataron a Ferrand Gonçaluez, uuestro sobriño, et a Munno Salido et los dozientos caualleros que trayemos.» Dixol estonçes don Rodrigo: «amigo, yt a buena uentura, ¿cuemo cuedades que olvidada auia yo la desondra que me feziestes en Burgos, quando matastes á Aluar Sanchez; et la que feziestes a mi mugier donna Llanbra, quando la sacastes el omne de so el manto et gele matastes delante, et le ensangrentastes los pannos et las tocas de la sangre del; et la muerte del cauallero que matastes otrossi en Febros? Buenos caualleros sodes, perssat de anparar uos et defender uos, et en mi non tengades fiuza, ca non auredes de mi ayuda ninguna.» Diago Gonçaluez quando esto oyo partiosse del et fuesse pora los hermanos, et dixoles todo lo que les

lazerira so tio; et ellos estando muy coyados, por que se ueyen assi solos, sin toda otra ayuda, metio Dios en coraçon a algunos de los christianos que estauan con Roy Blasquez que los viniessen ayudar; et apartaron se luego dell et de su companna bien fasta mill caualleros, et ellos yendo ya pora ayudar los, dixieron lo a Roy Blasquez, et ell fue en pos ellos et torno los diziendo les: «amigos, dexat vos a mios sobrinos et muestrense a lidiar, ca si mester les fuera yo me los acorrere»; et ellos tornaron se estonçes mal so grado, segund dize la estoria, ca bien ueyen que trayçion andaua y. Mas luego que llegaron a las posadas aquellos caualleros, salieron de los mançebos que se preciaban por armas e por buenos fechos, tres a tres et quatro a quatro, a escuso de don Rodrigo, et ayuntaronse bien trezientos caualleros en uno, a un logar, et iuraron alli que por traydor fincasse tod aquel que ayudar non fuesse a los inffantes quier a muerte, quier a vida; et si por uentura Roy Blasquez los quisiese tornar como antes, quel matassen luego, sin otra tardança. Luego que esto ouieron puesto, penssaron de caualgar et de yr se quanto mas ayna pudieron. Los inffantes quando los uieron uenir contra si, cuedaron que Roy Blasquez era que uinie sobrellos pora matarlos; mas los caualleros, assi cuemo yuan llegando, dieron bozes et dixieron: «inffantes, non uos temades ca en uuestra ayuda uenimos et queremos esta uez conuusco uiuir o morir, ca bien ueemos que uuestro tio a muy grand sabor de la uuestra muerte»; et desque llegaron ya a ellos dixieron les assi: «mas si por uentura daqui escaparemos uiuos, queremos que nos fagades pleyto que nos defendades uos dell». Et los inffantes prometieron les que lo farien, et iuraron les et fizieron les pleyto tan firme; que ellos fueron pagados ende. Et assi cuemo esto ouieron fecho et puesto et firmado, fueron luego todos ferir en los moros, et començaron con ellos una batalla tan fuerte et tan aspera que nunca omne de meior oyo, por seer de tan pocos caualleros cuemo los christianos eran; et tan grand fue la mortandat que en los moros fizieron, que ante que ningun dellos y muriese, cayeron de los mo-

ros muertos mas de dos mill. Entonçes al cabo, lidiando todos en buelta, tanto cresçio la muchedumbre de los moros, que mataron y aquellos trezientos caualleros que vinieran ayudar a los infantes; et los infantes otrosi, tan cansados eran ya de lidiar, que sola mientre non podien mandar los braços pora ferir de las espadas; et quando los uieron assi cansados et solos, Uiarra et Galue ouieron dellos duelo, et fueron los sacar de entre la priessa, et leuaron los pora su tienda, et fizieron los desarmar; desi mandaron les dar de comer pan et uino. Quando Roy Blasquez esto sopo, fuesse pora Uiarra et a Galue et dixoles que lo fazien muy mal en dexar a uida tales omnes cuemo aquellos, et que se fallarien ende mal; et que si ellos escapassen a uida, que ell non tornarie mas a Castiella, et que se yrie luego pora Cordoua, a Almançor, et que les farie por esto prender muerte. Quando esto oyeron los moros, fueron espantados, et ouieron ende muy grand pesar. Dixol alli estonçes Gonçaluo Gonçaluez: «a traydor falso! ¡troxiestenosen hueste pora crebantar los enemigos de la fe, et agora dizes que maten ellos a nos? nunca te lo perdone Dios, por tal fecho como este, que tu aqui as fecho contra nos». Uiarra et Galue dixieron estonçes a los infantes: «nos non sabemos que fazer aqui; ca si Roy Blasquez, uuestro tio, se fuesse pora Cordoua, assi cuemo diz, tornarsie mucho ayna moro, et Almançor dar lie todo so poder, et el uascar nos ye por esta razon mucho mal; mas pues que se assi para la cossa, tornar uos emos al campo dond uos aduxiemos, ca bien ueedes que non podemos nos y al fazer»; et fizieron lo assi. Los moros, luego que uieron a los infantes enel campo, firieron los atamores et uinieron sobrellos tan espessos cuemo las gotas en la lluuia que cae, et començaron la batalla tan fuerte o muy mas que ante, assi que en poca dora, segund cuenta la estoria, murieron y aquella uez diez mill et sessaenta moros; et cuemo quier que los seys infantes fuessen todos buenos et lidiassen muy bien, et muy esforçada mientre, Gonçaluo Gonçaluez, el menor, fazie muy mayores fechos que ninguno de los otros; mas pero tantos eran los moros

que por ninguna manera non los podien ya sofrir; et de las feridas que los infantes en ellos dauan eran cansados, et del matar que en ellos fazien, ca non de las feridas que los moros a ellos diessen, nin de otro mal que les fiziessen; onde tan cansados eran de lidiar que sola mientre non se podien mouer de un logar a otro, nin los cauillos con ellos, et aun, mãguer que quisiessen lidiar, non tenien ya espadas, nin otras armas ningunas, ca todas las auien crebantadas et perdudas. Los moros, quando los uieron sin armas, mataron les luego los cauillos, et desque los ouieron apeados, la muchedumbre de los moros fueron a ellos, et prisieron los a manos, et desnuyaron les las armas, et descabeçaron los un a uno, assi cuemo nascieran, a oio de so tio Roy Blasquez, el traydor, sin otra tardança ninguna. Pero en tod esto, Gonçaluo Gonçaluez, el menor de todos los siete hermanos, que estaua aun por descabeçar, quando los hermanos uio descabeçados ante si, con el grand pesar e la grand sanna que ende auie, dexos yr a aquell moro que los descaueçaua, et diol una tan grand punnada en la garganta, que dio luego conel muerto a tierra, et tomo muy ayna el espada con que los el descabeçaua, et mato con ella mas de ueynte moros, dessos que estauan en derredor dell, assi cuemo cuenta la estoria; mas los moros non cataron ya las feridas, et la mochedumbre dellos çercaron le, et prisieron le a manos, et descabeçaronle y luego. Pues que todos los siete infantes fueron muertos, assi cuemo auemos dicho, Roy Blasquez espidiose alli de los moros et tornosse luego pora Castiella, et ueno se pora Biluestre, a so logar. Los moros estonçes tomaron las cabeças de los siete infantes et la de Munno Salido, et fueronse con ellas pora Cordoua.

3.º—La Grande et General Estoria. (1)

Quando las duennas auien a venir asentós'ella en un palacio en que auie otro de dentro et eran amos pintados et labrados con mucho oro. Et fizo tender por ellos pan-

(1) Amador de los Ríos. Obra y tomo citados, págs. 602 y 603.

nos de seda de color jalde et dotros colores muchos, et labrados con oro duna laour que dicen en aráuigo *di-beth*... Et colgó aderedor acitaras daquel panno. Et mando uenir unas mugieres que affeytauan las nouias et mandoles que affeytassen a Josep quanto mejor sopies- sen e pudiessen et quel sacassen desta guisa affeytado al palacio ó estauan las duennas quella conuidara de casa del rey. Et este palacio auie la puerta ó nasçe el sol; et entraua estonces el sol por todo él. Et aquellas mugieres que affeytauan a Josep, pusieronle una redeziella sobre los cabellos labrada con aljofar et con piedras preciosas, et uistieronle pannos de seda jalde labrados con oro e con plata, á sennales de ruedas uermeias por sus logares otrosi con oro: et dentro daquellas ruedas auie unas figuras de aueziellas pequennas de color verde; et el panno era forrado et enuestido de çendal doblado de color uerde; et las bocas de las mangas labradas con piedras preciosas de muchos colores. Et vistieronle sobre aquel panno una camisa uermeia delgada; et pusieronle sobre todo en la cabeça una cerona doro, labrada otrosi con piedras preciosas muy nobles. Et fizieronlo de guisa que pareciessen los cabellos so la corona, et tornáronle una pieça dellos delant quel colgasen sobre los pechos et fizieronle dellos trenças como de redeziellas. Et sobresto alcoholáronle los oios et pusieronle en la mano un ysopo doro con sedas uerdes, conque echasse agua rosada a las duennas, como si fuesse obispo ó arzobispo ó donze- lla de lineaie de reyes ó de muy alta sangre.

Et quando las duennas ouieron comido los otros co- meres, aduxieronles delante çidrias et otras fructas de muchas naturas, segund tierra de Manip et sennos cu- chiellos con mangos de piedras preciosas, conque las aparassen. Et dixoles aquella ora dona Zulayme:—Duen- nas, taiad dessa fructa et comed.—Et fizo luego adozir uinos de muchas naturas por fazerles mas plazeret et alegrarlas más; et mandóles parar muchos uasos de- lante con ello, que beuiesse cada una de qual se pagasse et quanto quisiesse. Et pues que comieron de la fructa et beuieron del uino, dixoles: Fiziéronme entender que

tratáuades en el nuestro palacio, las duennas, en el mio fecho con el mio sieruo. Repusieronle ellas:—Pero de- partiendo nos sobresta razon, dixiemos que uos erades de grand guisa et que non fariedes tal cosa, ca tan on- rrada sodes uos que tenemos que non tornariedes cabeza aun por fijos de reyes, pues quanto menos por uuestro sieruo. Essora les respusso ella:—Non uos dixieron uer- dad: que lo yo quis fazer; pero aunque assi fuesse, como lo uos oyestes, non era cosa muy desguisada, ca ome es pora tal fecho.

Entonçes enuió dezir á los quel compusieran quel aduxiessen ante ella et ante las otras duennas á aquel palacio o estauan. Et quando uino a aquel lugar o su Sennora seye con las duennas, dió por él el rayo del sol quel entraua por la puerta, como lo auie mandado gui- sar donna Zulayme, et resplandesció todol palacio et la faz de Josep et quanto él uistie. Et Josep fué uiniendo su passo con su ysopo en la mano, assi como castigaran, fasta que llegó á su sennora et se paró ante ella. Et pa- raron mientes en él todas las duennas. Essora comenzo a fablar con ellas dona Zulayme; mas ellas estauan pen- sando en la beldat de Josep que non parauan mientes en lo que les ella dizie; et díxoles: —Duennas ¿que auedes que non parades mientes en lo que uos digo yo, catando a mio sieruo?... Et respondieronle ellas: —Dios le libre de seer sieruo, ca este non es sieruo, mas semeia rey no- ble.—Et catando á él, non fincó y ninguna que non fues mouida en su coraçon...

VIDA DE SANTA MARIA EGIPCIACA (1)

Açi comença la vida de Madona Santa Maria Egipciaqua.

1 Oyt varones huna razon
 En que non ha ssi verdat non:

 De huna duenya que auedes oyda
 Quiero uos comptar toda ssu uida;
 De Santa Maria Egipçiaqua
 20 Que ffué huna duenya muy loçana,
 Et de su cuerpo muy loçana.
 Quando era mançeba e ninya
 Beldat le dió nuestro Sennyor,
 Porque fue fermosa pecador;
 25 Mas la merçet del Criador
 Despues le fizo grant amor.
 Esto ssepa todo pecador
 Que ffuere culpado del Criador
 Que non es pecado tan grande
 30 Ni tan orrible,
 Que non le faga Dios,
 Non le faga perdon.

 80 Esta de qui quiero ffablar
 Maria la hoí nombrar
 El ssu nombre es en escripto
 Por-que nasció en Egipto.
 De pequenya fue bautizada;
 Mala-miente fue ensenyada;

85 Mientre que fue en mançebia
 Dexó bondat e priso follia;

 En Alexandria es venida,
 Ahí mantenie aquesta vida.
 200 En tal hora hi fue entrada
 Que toda la vil'a fue mesclada;
 E tanta sangre fue derramada
 Que toda la villa fue menguada.
 E las villas de enderredor
 205 Todas eran en grant error;
 De la beltat e de su figura,
 Commo dice la escriptura,
 Ante que diga adelante
 Direuos de su semblante;
 210 De aquell tiempo que ffue ella
 Despues no nascio tan bella.
 Nin reyna nin condessa
 Non viestes tal como esta;
 Redondas auie las oreias,
 215 Blanquas como leche doueias;
 Oios negros e sobreçeias,
 Alua frunte fasta las çerneias;
 La faz tenie colorada
 Como la rosa quando es granada;
 220 Boqua chiqua e por mesura
 Muy fermosa la catadura;
 Su cuello e su petrina
 Tal como la flor dell espina;
 De sus tetiellas bien es sana
 225 Tales son como mançana;
 Braços e cuerpo e todo lo al
 Blanco es como cristal;
 En buena forma fue taiada
 Nin era gorda nin muy delgada;
 230 Nin era luengua nin corta,

(1) Biblioteca de AA. esp. tom. citado, pág. 307 y sig.

Mas de mesura bona.
 De su beltat dexemos estar
 Que non uos lo podria contar,
 Contar-uos e de los sus vestimentes
 235 E de los sus guarnimentes.
 El peyor dia de la semana
 Non vistie panyo de lana;
 Assaz prende oro e argento,
 Bien sse viste a su talento.
 240 Brial de xamyt se vistie,
 Manto erminyo cobrie,
 Nunqua calçaua otras çapatas
 Ssino de cordouan entre talladas;
 Pintadas con oro e con plata,
 245 Cuerdas de seda con que las ata.
 Tanto era de buena entençion
 Que a todos tornaua razon;
 Asi al loco como al ssage
 Todos la tienen por de paratge;
 250 Tanto era buena fablador,
 E tanto hauie el cuerpo gençor,
 Que un fijo de emperador
 La prendria por uxor.

 Quando houo fecho ssu oraçion
 De Dios houo perdon.
 Tornó al templo ssines dubdança
 Non vió ninguna enparança;
 620 Oyó las oras a grant ssabor,
 Oró la cruz de su senyor.
 Quando la houo adorada
 Luego de Dios ssue aspirada;
 E conosçió el mester
 625 De Dios e de todo ssu affer;
 De ssus pecados bien alimpiada
 A la ymágen dió tornada;

Bien mete en ella creyençia,
 Consejo le pide de penitençia;
 630 Por qual guisa la manterná
 O a qual parte yrá.
 Una boz oyó veramente:
 Que le dixo paladina-miente
 Vé a la ribera de Ssant Iordan,
 635 Al monesterio de Sant Iohan;
 Una melezina prenderás
 De todos tus pecados sanarás.
 Corpus Christi te derán
 E fuente Iordan te passarán.
 640 Después entrarás en hun yermo
 E morarás hi vn grant tiempo.
 En el yermo estarás,
 Fasta que biuas hi te despondrás.
 Quando ella oyó esta ssanta boz
 645 En su fuente fizo cruz;
 Afeus Maria en el camino
 E encontró vn pelegrino.
 Vn pelegrino encontró
 Tres meaias por Dios le dió.
 650 Maria de voluntat las reçibió,
 Por tres panes las dió.
 Aquellos fueron su abstinencia
 Tanto como visco en penitençia.
 Al flumen Jordan vino Maria,
 655 Ay priso albergueria.
 A la ribera del flumen Iordan
 Cabo la yglesia de Sant Iohan,
 Yogó Maria so vn alpendio,
 De los tres panes comió el medio:
 660 Beuió el agua que era santa,
 Quando la beuió toda fué farta.
 Laua la tiesta en la onda,
 De sus pecados sse sintió monda.

Mas auie fecho grant iornada
 665 E ssintióse dasmayada.
 En tierra su lecho fizo,
 Non ay coçedra nin batedizo.
 Poco duerme, que non pudie,
 Quel lecho duro ge lo tollie.

 700 Despues andido quarenta annyos
 Desnuda e ssin panyos.
 Por grant viento e grant friura
 Desnuda va ssin vestidura.
 Vn poco come de su pan,
 705 Despues duerme fasta la man.
 Nol semeia daquell logar
 Para adelante sse quiere mudar.
 Manyana sse leuantó María,
 Contra oriente prende la via.
 710 Tanto anda noches e dias,
 E tanto falló dásperas vias,
 A tanto entró en la montanya,
 Montesa sse fizo e muy estranya;
 Mas non oluidó noche e dia
 715 De rogar a Santa María.
 Toda hora le miembra lo quel dixiera
 E lo que con ella pusiera.
 Como la metiera por fiador
 Ante la ymagen de su Señor.
 720 Toda sse mudó dotra ffigura
 Qua non ha panyos nin vestidura.
 Perdió las carnes e la color
 Que eran blancas como la flor.
 E los sus cabellos que eran ruuios
 725 Tornaron blancos e suzios;
 Las sus oreias que eran aluas
 Mucho eran negras e pegadas.
 Entenebridos auie los oios,

Perdidos auie los mencoios.
 730 La boca era enpeleçida,
 Derredor la carne muy denegrada.
 La faz muy negra e arrugada
 De frio viento e elada.
 La barbiella e el su grinyon
 735 Ssemeia cabo de tizón.

 Gozimás comiença de fablar,
 Non se quiso mas çelar.
 1360 De la Egipçiana que non se le olvida
 Bien les conta toda su vida;
 Contóles como la fallara
 En la montanya do entrara;
 E como la fallara
 1365 Despues al tercero anyo finada...

POEMA DE JOSE ⁽¹⁾

- 1 Loamiento ad Alláh: el alto es e verdadero,
Honrado e complido, sennor dereiturero,
Franco e poderoso, ordenador sertero.
- 2 Grande es el su poder, todo el mundo abarca;
Non se le encubre cosa que en el mundo nasca,
Siquiera en la mar ni en toda la comarca,
Ni en la tierra prieta ni en la blanca.
- 3 Fágovos a saber, oyades, mis amados,
Lo que aconteció en los tiempos pasados
A Yacop e a Yusuf e a su dies hermanos,
Por cobdisia del hobieron a seyer malos.
- 4 Porque Yacop amaba a Yusuf por maravella,
Por quel era ninno puro e sin mansella;
Era la su madre fermosa e bella,
Sobre todas las otras era amada ella.
- 5 Aquesta fue la rason porque le hobieron envidia:
Porque Yusuf sonnó una noche ante el día;
Suenno porque entendieron sus hermanos todavia
Que siempre que viviese levaría mejoría.
- 6 Aquesto fue que vió onse estrellas
Que marras la guerra era tan ahí con ellas,
Que el sol e la luna era que andaba entre ellas,
E a Yusuf se humillaban con todas sus parellas.
-
- 58 A pocos de días a la su tierra llegaron.
Yusuf luego fue suelto, en le rio lo vaçaron,
De pulpura e de seda muy bien lo aguisaron,
De piedras preciosas muy bien lo agastonaron.

- 59 Cuando por la villa entró, las gentes se maravillaban,
El día era nublo e él bien lo aclaraba,
Maguer que era oscuro, el bien lo blanqueaba,
Por do quier que pasaba él todo lo alombraba.
- 60 Deçian las gentes a aquel mercadero
Se era aquel ángel u hombre santurero,
Dijo: «Anda mi es cativo leal e verdadero»,
Querrialo vender, sil fallase mercadero.
- 61 Fizo saber la hora que lo vendería al mercado:
Salieron luego nuevas por todo el reinado,
Vinieron todas las gentes el día sennalado,
Estando Yusuf apuesto, en un banco posado.
- 62 Non fincó en la comarca hombre ni mujer,
Ni chico ni grande, que non lo fuese a ver;
Alli vino Zaliya, que lexó el comer,
Cabalgada en una mula cuanto podia correr.
- 63 Por él daban su peso de plata bien pesado,
Asimismo facian otro de oro esmaltado,
De piedras preçiosas, como dice el deitado,
Asimismo su peso de aljóhar granado.
- 64 Complólo el rey por su peso de alchohor,
Lleuolo a su mujer Zaliya, con amor,
Tomaronlo por filho legitimo e mayor,
Amaronlo entrambos de muy buen amor.
-
- 73 Criólo Zaliya; muy bien lo hubo criado
E de buen corazon lo hubo guardado;
Como era apuesto, pagose del privado,
Demandóle barato e nol semejó guisado.
- 74 Dijo a su privada: «Ya sabes, hermana,
Como yo crié a Yusuf en cada semana,
Muy bien lo guardé de noche e de mannana,
Y él no me lo preçia mas que si fuese vana.
- 75 Dame sabiduria e sapiensa clara,
Ca yo non puedo fazer quél acate mi cara;
Solamente que él me vediese e luego me amara,

(1) Bibliot. y tom. cit., p. 413 y sig.

E ficiese a mi guisas en lo que yo mandara.»

- 97 Yusuf, cuando aquesto vido, reclamóse al Criador,
 Diciendo: «Padre mio, de mi hayades dolor,
 Son tornadas de una muchas en mi amor;
 Pues mas quiero ser preso que non ser traidor.»
- 98 Cuando Zalija vido la cosa mal parada,
 Que por ninguna via no pudo aver de entrada,
 Dijo al buen rey: «Este me ha difamado,
 No teniendo yo culpa, mas a falsía granada.»
- 99 Echólo en la prision aquí a que se volviese
 E que por aquello a ella obedeciese,
 E entendiólo el rey ante que muriese,
 E juró que non salria mientras que el viviese.
- 100 E cuanto aquesto fue fecho, Zalija fue repentina,
 Non lo habria querido façer en dias de su vida,
 Diciendo: ¡Oh mezquina! nunca seré guarida
 De este mal tan grande en que soy caida;
- 101 Que si yo supiera que esto habia de venir
 Que por ninguna via no se ha podido cumplir,
 Que yo no he podido de este mal guarir,
 Por deseo de Yusuf habré yo de morir.
- 102 Allí yaçe diez annos como si fuese cordero
 Daquí a que mandó el rey a un su portero
 Echar en la prision dos hombres, y el terçero,
 El uno su escañiano, e el otro un paniçero.
- 103 Porque habian pensado al rey de far traición,
 Que en el vino e en el pan que le echasen ponzon;
 Probado fue al paniçero e al escañiano non,
 Porque mejor supo catar e encobrir la traición.
- 104 Allí do estaban presos muy bien los castigaba,
 E cualquiera que enfermaba muy bien lo curaba,
 Todos lo guardaban por doquiera que el estaba,
 Porque él lo mereçia, su figura se lo daba.
- 105 Sonó el escañiano un suenno tan pesado;
 Contólo a Yusuf, e sacóselo de grado;

- Dijo: «Tu fues encañiano de tu sennor honrrado,
 Mas hoy en seras a tu ofiçio tornado,
 106 E abrás perdon de tu sennor.
 Ayúdete el seso, e guiete el Criador;
 Ca a quien Alláh da seso, dale grande honor,
 Volverás a tu ofiçio con muy grand valor.»
- 107 Dijo el paniçero al su compannero:
 «Yo diré a Yusuf que he sonnado un suenno
 De noche, en tal dia, cuando salia el luçero,
 Y veré que me diçe en su seso çertero.»
- 108 Contóle el paniçero el suenno que queria,
 E sacóselo Yusuf, e nada non le mentia;
 Dijo: «Tu fues paniçero del rey todavía,
 Mas aqui yaçerás, porque fiçieste falsia;
- 109 Que al terçero dia serás tu luego suelto,
 E serás enforçado, a tu cabeza el tuerto,
 E comerán tus meillos las aves del puerto;
 Allí serás colgado hasta que sias muerto.»
- 110 Dijo el paniçero: «Non sonne cosa çertera:
 Que yo me lo deçia por ver la manera.»
 Dijo Yusuf: «Esta es cosa verdadera:
 Que lo que tu dijistes, Alláh lo envió por carrera.»
- 111 Dijo Yusuf al escañiano aquesta razon:
 «Ruegote que recuerdes al rey de mi prision,
 Que harto me ha durado esta gran maldiçion.»
 Dijo el escañiano: «Pláçeme de corazon.»
- 112 Luego al terçer dia salieron de grado
 E fuéronse delante el rey, su sennor honrado,
 E mandó el paniçero ser luego enforçado;
 Dijo: «El escañiano a su ofiçio ha tornado.»
- 113 Olvidosele al escañiano de deçir el su mandado,
 E no le membró por dos annos, ni le fue acordado,
 Fasta que sonnó un suenno el rey apoderado;
 Doçe annos estuvo preso, e esto mal de su grado.....

LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR ⁽¹⁾

Libro Tercero.

Capítulo XLIII.—De cómo combatieron los cristianos la sexta vez á Hierusalén.

Viérnes era aquel día que los romeros tomaron la cibdad de Hierusalén, é contesció desta manera: levantáronse los cruzados por la hueste de mañana, é aparecióles un caballero de parte del monte Olivete, mas non lo conoció ninguno de los de la hueste, ni despues nunca lo vieron ni pudieron hallar: é comenzó á facer señas en un escudo, que era muy claro é luciente á maravilla que viniesen á combatir; é el caballero era muy hermoso é su caballo: así que; cuantos lo vieron se maravillaron; é el duque Gudufre fué el primero que uio aquel caballero, é dijo al pueblo que viniesen á combatir, é que tomarian la cibdad muy cierto. E nuestro Señor púsoles luego en los corazones que fuesen muy alegremente, é de manera fueron todos á combatir, que los que eran feridos se levantaron é se armaron mas recio que ficieran el día ante, é los ricos hombres que eran cabdillos de la hueste metieronse primeramente por dar á los pelegrinos corazon, é á los otros que ficiesen bien; é entró en el pueblo menudo gran viveza é gran ardimiento, é las dueñas no cesaban de traer agua e piedra; que tan grande alegría entró en sus corazones, que todos comunmente decian que no debian haber miedo por cosa que les acaesciese con sus enemigos; é con aquella grande alegría allanaron muy aína la cava de la puerta de San Estéban, do estaba el duque Gudufre, é tomaron una barbacana muy fuerte, e levaron la bastida hasta que la allegaron al muro. E los turcos colgaron de la

cerca sacas de paja é de algodón é tapetes para recibir los golpes de las piedras de los engeños; é así como ya oistes, en derecho de aquel lugar por do venia el castiello estaban grandes vigas colgadas del muro; é tanto trabajaron los cruzados, que les tajaron las sogas é cayeron en tierra. Los que estaban sobre el castiello tomáronlas á muy gran peligro, é pusieronlas en pié igual de su castiello; é despues que entraron la villa, pusieronlas á par de las costaneras de aquel castiello; aquellas costaneras eran de flaca madera, é si non fuese por aquellas dos vigas, no pudieran sufrir la gente armada que sobr'ellas pasó; é entre tanto que aquestos facian lo que habeis oido, los que estaban de parte de setentrion, é el conde de Tolosa é aquellos que con él eran combatieron la cibdad muy esfórzadamente; que tenian ya llena de tierra la cava en que habian trabajado mucho, é pusieran tres días en allanarla. E habian allegado adelante el castiello tanto, que estaba cerca del muro, de manera que los que estaban en el sobrado de encima podian herir con las lanzas á los turcos que defendian la torre; e ninguno podria contar la gran voluntad que cada uno tenia de hacerlo bien; que habian muy gran conhorto en sus corazones por aquello que les dijo el ermitaño del monte Olivete, que aquel día tomarian la villa ciertamente; é otrosí, por la mesura del caballero que los llamaba con el escudo, así como habédes oido. Tan bien lo hacian los de parte de mediodía é los de parte de setentrion, que non podria hombre escoger cuál de ellos combatian mejor. E la gente del duque Gudufre é de los otros que estaban con él habian combatido tanto, que sus enemigos eran cansados é enflaquecidos, é parecia como que se defendian flacamente; é los cristianos eran llegados tanto adelante, que habian tomado las barbacanas que allegaban ya bien al muro; é esto era porque los moros de dentro no se defendian tan bien como solian. E el Duque mandó á su gente, que estaba sobre el castiello, que pusiese fuego á los sacos que estaban colgados del muro, é ellos ficiéronlo luego, é levantóse el humo negro é espeso e tan grande,

(1) Bibliot. de AA. esp., tomo XLIV.

que non podian ver ninguna cosa; mas el viento de se-
tentrion tornó el humo sobre los de la villa de manera,
que aquellos que estaban sobre los muros non lo pudieron
sufrir, porque los cegaba é les entraba por las gargantas,
é hoberon a desamparar el lugar en que estaban. E el
duque Gudufre, que tenia ojo todavía en aquel hecho,
entendió luego primero que otro como se habian partido
los del muro, e mandó luego á gran priesa que subiesen
arriba las dos vigas que derribaran de los moros; é hi-
ciéronlo luego así, é pusieron primero los dos cabos de
las vigas sobre el muro, é despues los otros dos sobre el
castillo, é mandó estonce que echasen sobre las vigas las
costaneras del castillo, que fuera hecho para la puente,
é fué así hecha la puente buena. é el primero que pasó
por ella é entró en la villa por aquel lugar fué el duque
Gudufre. é en pos dél el conde Eustacio, su hermano. é
despues dos caballeros que eran hermanos, é decian al
uno Lúcas é al otro Gilberte, é eran naturales de Tor-
nay, é en pos destes entraron gran pieza de caballeros é
de otros hombres de pié; mas antes que esto fuese, el rey
de los tahures con sus bellacos, que habian quedado deba-
jo de los zarzos é del muro antenoche cavando, abrieron
los agujeros que habian hecho en el muro, como ya oistes;
é quando vió que los del duque Gudufre querian echar la
puente, ante que la echasen entró él dentro en la villa. é
dió voces á su gente que entrasen. E esto fué por volun-
tad de Dios, segun que lo habia dicho el ermitaño de mon-
te Sion, que los mas pobres dellos la entrarian primero:
mas don Tomás de Merle, que se tornara vasallo del
rey de los tahures, quando vió que el Duque se apareja-
ba para entrar sobre el muro, no quiso mas esperar. é
entró por el agujero del muro por do habian entrado los
tahures, é subió encima del muro por unas gradas que
falló, e sacó la espada é libróse de los turcos, é fuése
yendo por el muro, é quiso decender por un terrero que
estaba acostado al muro cerca de la puerta; mas una
vedaina, que era mujer de armas, parósele delante é
dióle tal golpe con una porra sobre el yelmo, que gelo
hendió por medio é dió con él ayuso del muro, rodando

por el terrero abajo. é los turcos corrian allá por lo ma-
tar; pero el rey de los tahures, que estaba ya dentro.
llamó á grandes voces: «¡Santo Sepulcro, val! Entrad,
mis caballeros; que nuestra es la cibdad.» E estonces
entraron los arlotes tan espesos como banda de tordos é
hiriendo en los turcos muy esforzadamente, que en poca
de hora hicieron plaza á derredor de sí, é tantos entra-
ron dellos é tan apriesa, que luego ganaron una calle. E
don Tomás de Merle, que cayera del muro, no lo qui-
sieron dejar los turcos, ante hirieron en el quanto pu-
dieron; mas él traia una nómina de tal virtud, que
mientras la trujiese sobre sí non le podrian herir de
muerte. é comenzó á esforzarse de manera, que salió de
entrellos, é iban ya llegando los arlotes; é quando hobo
escapado de los turcos, él, que se quería ir, vió delante
si aquella vedaina mujer de armas, que ya oistes, é te-
nia un dardo en la mano, con que le queria dar, é él
fuése para ella, é ella, en que lo vió venir contra sí, des-
mayó é díjole á grandes voces: «Espera un poco, é con-
tarte he de tu muerte; que sepas que turcos non te ma-
tarán ni moros de aquen la mar, mas tu señor te ha de
justiciar é te mandará matar.» Quando don Tomás de
Merle esto oyó, hobo gran pesar, é dióle tal golpe de la
espada, que le echó la cabeza aparte; é levantóse estonce
el ruido muy grande; que el duque Gudufre parecia
sobre el muro, é habia tomado por fuerza el andamio
del muro á los turcos. E en esto el rey de los tahures,
que entrara antes, é Tomás de Merle, que se hiciera su
vasallo, que entrara, fueron á la puerta de San Esteban
con sus arlotes é tiraron los carrillos de que colgaba la
puerta con las cadenas, que cayeran sobre los cristianos,
así como oistes, é alzaron la puerta, é metiéronse luego
veinte arlotes debajo della, que la tovieron alzada en
sus hombros, hasta que le pusieron en qué se toviere, é
la ataron bien arriba con las cadenas; é los otros fueron
á las puertas que eran primeras, despues de aquella,
hacia dentro, é comenzaron á entrar la gente; é hizose
apelli lo por toda la villa, é fué tan grande el ruido, que
era grande espanto de oirlo; é quando vieron los turcos

la seña del duque Gudufre sobre el muro, é que eran ya entrados los cristianos en la cibdad, dejaron sus torres é sus plazas que guardaban, é corrieron por la villa, é metíanse en las calles estrechas é defendíanse. E los que combatian, cuando vieron que el Duque é su gente habían ya tomado muchas torres, non esperaron mas, antes echaron al muro las escalas, que tenían muchas é buenas, é subieron é entraron en la villa por muchas partes; é el duque Gudufre é los suyos corrian por los muros, é así como iban tomando las torres, bastecíanlas luego de su gente, é apresurábanse quanto mas podian de ir á tomar ahína las fortalezas.

CASTIGOS E DOCUMENTOS DEL REY DON SANCHO ⁽¹⁾

Capitulo XXV.—Que fabla cómo es mala cosa el home ser sospechoso.

Mío fijo: una de las malas cosas que en este mundo ha y es el home que es sospechoso; ca sospecha mete mal entre el padre é el fijo, é entre el marido é la mujer, é entre el hermano é el hermano, é entre el pariente é el pariente, é entre el vasallo é el vasallo, é entre el amigo é el amigo. En poca de hora son perdidas todas las cosas bien ganadas por una poca de mala sospecha. El home sospechoso pierde los amigos, é el su corazon nunca está folgado. Así lo dijo el rey Salomon, que el home sospechoso non ha folgura en sí, nin lo han los sus amigos con él. El que es sospechoso siempre cuida que todos andan hablando en su mal, é que todos rien e facen escarnio de su mal. Non debes presomir mal de tu prójimo a menos de ser ende bien cierto ó habiéndolo probado.

Si te alguno dijere mal de otri, para mientes en tres cosas, é non errarás. La primera, qué es aquello que te dicen é sobre qué razon. La segunda, quién es aquel que lo dice. La tercera, quien es aquel de quien te lo dicen, é así caerás en saber la verdat.

La grand sospecha amata las buenas obras, é aviva é enciende las malas. Tal es el home sospechoso en la casa del gran señor o anda, como la candela encendida metida so la paja.

Enjiemplo pone Tullio en el segundo libro de los Oficios, cap. VI, do dice que aquellos que mucho se dan a las placenterías, conviéneles que teman e hayan sospecha, é los tales son sin virtud. Así como Dionisio, tirano, que tanto era el temor a la sospecha que había, que

(1) Biblioteca de AA. Esp., *Escritores en prosa anteriores al siglo XV.*

nunca se dejaba raer la barba, con grand temor que había de las navajas é sospecha que le degollarian, et tomaba un carbon encendido é facíase la barba con él, por non dejar tañer su barba a ningund alfageme.

Otro tal enjiemplo cuenta Tullio del rey Alexandre, que decian Fereo, de que dice que nunca osaba entrar en la cámara de su mujer fasta que entraba uno de sus caballeros la espada sacada, é cataba todos los rencones de la casa é las arcas de las mujeres. teniendo sospechas que tenian algund cochillo ó algund dardo para lo matar. E como quier que fué, é se temía siempre que lo matarian, así acaesció que lo mató su mujer por la sospecha que dél tomó por razon de su condruenza. E el home sospechoso en la casa del señor do anda. tírale el corazon de las obras de Dios é métele en cuidado malo, é por eso lo aborresce Dios é los homes que lo conoscen.

Capitulo XC.—Que fabla quantas buenas cosas se fecieron por los buenos castigos é quantos males nascen por mengua de castigo.

Mio fijo: pues te he contado é dado en este mi libro tantos buenos castigos é enjiemplos, los cuales, si en ellos quesieres meter mientes, serte han provechosos para el alma e para el cuerpo en vida é en muerte; ca en la vida tenerte ha grand pro e en la muerte salvarse ha la tu alma por ellos, é habrás la gloria del paraíso, é dejarás de ti buena fama en el mundo. E porque en este castigo que te yo agora diré quiero acabar este mio libro quíerote contar en él quantas buenas cosas fasta en este tiempo de agora se fecieron e se facen por el buen castigo, é cuántas malas nascen por mengua de castigo, por que te digo así que los ángeles fueron la primera criatura que Dios crió, é los mas nobles de todos los que fueron castigados é obedientes á Dios é hobieron conoscencia á él, que era su facedor, confirmandolos Dios en los estados que tenian e en su santidad. E como de primero eran nobles criaturas, fuéronlo muy mas después, é este bien les ha de durar por siempre jamas sin fin. E todo este

bien alcanzaron por la su humilldat é por el su buen castigo, é por la su buena conoscencia que hobieron que los guardó de non caer en desconocencia. Los otros angeles que fueron malos é desobedientes, cayeron de los cielos, é de ángeles que eran se tornaron á ser diablos é á facer las malas obras que facen.

Otrosí, mio fijo, mete mientes en cómo Adan é Eva, su mujer. porque fueron desobedientes, que non guardaron el mandamiento del castigo que Dios les feciera é lo quebrantaron, cayeron por ello en pecado mortal é perdieron por ello el paraíso en que Dios los metiera.

Otrosi para mientes, mio fijo, que porque Caín fué mal castigado en non temer á Dios, nin a Adam, su padre, mató á Abel, su hermano. porque fué maldito e desterrado. é le mató despues a cabo de gran tiempo su nieto.

Para mientes á todas las criaturas de aves é de bestias é de pescados, é verás en ellas que del dia que nascen fasta un año. sont fechas cuan mañas han a ser, é el home non es así; ca del dia que nasce fasta treinta años non es acabado home. E así como es mas fuerte de criar é de facer que otra animalia, bien así muere mas aína é de menos cosa que otra criatura. Por ende para mientes, mio fijo, que todo és vanidad sinon Dios que es sobre todo. Como dijo el rey Salomon: «Bienaventurado es aquel que lo conoce é lo sabe é lo guarda.»

E nos el rey don Sancho, que fecimos este libro, lo acabamos aquí en este capítulo, en la era de mil e trecientos é treinta é un años.

DON JUAN MANUEL ⁽¹⁾

I.—LIBRO DEL CABALLERO E DEL ESCUDERO

Capítulo XVII.—Cómo el caballero responde al escudero cuál es el mas honrado estado en este mundo.

A lo que me preguntastes qual es el mas alto estado et mas honrado á que los homes pueden llegar en este mundo, ciertamente esta es pregunta asaz grave; ca los estados del mundo son tres, oradores, defensores, labradores. Cada uno destos son muy buenos, en que puede ome facer mucho bien en este mundo et salvar el alma. Pero segun el mi flaco saber, tengo que el mas alto estado es el clérigo misacantano. Porque en este puso Dios tamaño poder, que por virtud de las palabras que él dice torna la hostia, que es pan, en verdadero cuerpo de Jesucristo, et el vino en su sangre verdadera. et cuánto el clérigo misacantauo ha mayor dignidad, así como obispo ó arzobispo ó cardenal ó papa, tanto es el estado mas alto, porque puede facer obras de que haya mayor merecimiento, et aprovechar mas al pueblo en lo espiritual et en lo temporal.

Capítulo XVIII.—Cómo el caballero anciano responde al escudero cual es mas honrado estado entre los legos.

A lo que me preguntastes cuál es mas honrado estado entre los legos, sin duda de las preguntas que fasta aquí me feciestes, esta es la que mas ligeramente vos puedo responder. Et por ende vos digo que el mayor e mas honrado estado que es entre los legos es la caballería. Ca como quier que entre los legos ha y muchos estados, así como mercadores, menestrales et labradores, et otras muchas gentes de muchos estados, la caballería es mas

noble et mas honrado estado que todos los otros; ca los caballeros son para defender et defienden á los otros, et los otros deben pechar et mantener a ellos. Et otrosí porque desta orden et deste estado son los reyes et los grandes señores. et este estado non puede haber ninguno por sí, si otro non gelo da, et por esto es como manera de sacramento, ca bien así como los sacramentos de Santa Iglesia son en sí cosas ciertas, sin las cuales el sacramento non puede seer cumplido, otrosí la caballería ha mester cosas ciertas para se facer como debe. Et decir-vos he algunos de los sacramentos, porque se entien dan los otros. En el casamiento, que es uno de los sacramentos, ha mester que sea el home que quiere casar, e la mujer que ha de casar con él, et las palabras del otorgamiento et del recibimiento que ha de facer el uno al otro. Et estas son las cosas que facen el casamiento, ca todas las otras que se facen son bendiciones et aposturas et cumplimientos. Otrosí el bautismo ha mester el que lo recibe é el que lo batea, é las palabras que dicen cuando meten en la persona l'agua. Otrosí el que confiesa et el que da la penitencia et el absolvimiento. Et segunt esto son los otros sacramentos, et sin se facer estas cosas non pueden seer los sacramentos complidos. Et faciéndose estas cosas como deben, cumplido es el sacramento, aunque se non fagan y otros cumplimientos et noblezas, que se suelen facer quanto estos sacramentos suelen recibir. Otrosí la caballería ha mester que sea y el señor que da la caballería et el caballero que la recibe, et la espada con que se face. Et así es la caballería complida, ca todas las otras cosas que se y facen son por bendiciones é por aposturas et honras, et por esto semeja mucho á los sacramentos. Et por estas razones todas es el mas honrado et mas noble estado que entre los legos puede ser.

Capítulo L.—Cómo el caballero novel respondió á la pregunta quel'fizo el caballero anciano.

Señor, dijo el caballero mancebo, non sé cómo pudiese se gradescer á Dios et á vos quanto bien tengo que me ha venido en estas cosas que me vos mostrastes. Et quiera

(1) Bibliot. y tomo cit., pág. 236 y sig.

Dios por la su merced que de alguna dellas me pueda yo aprovechar en guisa que sea su servicio, et me venga ende bien para el alma et para el cuerpo. Et cierto seed que yo tengo que todas estas cosas que me vos habedes mostrado son todas muy buenas et muy aprovechosas. Et a lo que me rogastes que vos non ficiese mas preguntas, sabet que como quier que muchas cosas ha y que yo tenia que me cumplian et que vos queria preguntar, que lo dejaré por vos non facer enojo. Et pues veo que vos tantas buenas cosas me habedes mostrado, que si yo las podiese aprender, que me cumplirian asaz. Et a la pregunta que me feciestes vos digo: que como quier que yo so de poco entendimiento, que todas las cosas que hobe de facer, siempre las fiz en esta manera. Cuando contienda hobe con alguno, siempre esperé que el tuerto que se levantase dél. Et las cosas que hobe de comenzar, en que habia alguna grand aventura, siempre pensé si me podría parar al mayor contrario si acaeciese. Et si entendí que me podía parar a ello, lo fiz, et si non, dejé de lo comenzar. Et en las otras obras como de rentas o de labores, acomendélas siempre con tal recabdo, que en faciéndose las unas se facian las otras, et non se embarcaban las unas por las otras, et ante que lo comenzase siempre caté onde lo podría acabar. Et en las cosas que hobe a facer de algunas sciencias ó de algunos libros ó de algunas hestorias, esto furtábalo del tiempo que habia a dormir.

2.—TRACTADO QUE FIZO DON IUAN MANUEL
SOBRE LAS ARMAS QUE FUERON DADAS A SU PADRE
EL INFANTE DON MANUEL,
ET POR QUÉ EL ET SUS DESCENDIENTES PUDIESEN FACER
CABALLEROS NON LO SIENDO, ET DE CÓMO PASÓ LA FABLA QUE
CON EL REY DON SANCHO OVO ANTE QUE FINASE

Et porque el rey don Fernando dió al rey de Aragon aquella tierra que era mia, dió á mí á Alarcon en camio della, et es agora mayoradgo, así como lo era la tierra. Et porque nos habemos la nuestra hereditat por esta

manera, habemos muchas ventajas de los otros fijos de infantes. Et por guardar esto fizo don Alfonso, mio hermano, en vida del Rey don Alfonso et de mio padre muchos caballeros, non seyendo él caballero, et señaladamente fizo á García Ferrandez Malrique, padre deste Johan García Malrique, que es hoy vivo.

Et porque don Alfonso murió en vida de mio padre ante que casase et hobiese fijos, casó mio padre con la condesa, mi madre. Et maguer habia por fija a doña Violante, mi hermana, que hobo de la infanta doña Constanza, non heredó el mayoradgo, et heredélo yo, seyendo de otra madre, porque era varon.

Et por guardar esta costumbre mandaron el rey don Alfonso, mio tio, et mio padre que fiziese yo caballeros en vida dellos, et fizlos ante que yo hobiese dos annos; ca cuando mio padre murió non habia yo mas de un anno et ocho meses; ca yo nascí en Escalona, martes, cinco dias de Mayo, era de 1320 años et murió mio padre en Peñafiel, sábado, dia Navidat, era de mil et trescientos et (veinte) un año (1). Et aun por guardar esto nin los reyes que fueron después acá nin yo nunca nos acordamos á que yo fuese caballero. Et como quiera que la mayor honra que puede seer entre los legos es caballería, et lo son muchos reyes que han mayor estado que nos, cuidando que por guardar esto que me seria á mí muy grave de tomar caballería de ninguno, sinon en la manera que la toman los reyes...

3.—EL LIBRO DE LOS CASTIGOS... *Llamado por otro nombre* «EL LIBRO INFINIDO».

Capitulo VIII.

Fijo don Fernando: pues en el capitulo ante deste vos fablé en cuál manera debiadés pasar con vuestros ami-

(1) La fecha está, á no dudarlo, equivocada, pues el año 1363 á que corresponde aún no habia nacido D. Juan. Es probable que el escribiente omitiese la decena *veinte*, en cuyo caso se verificaría lo que dice el autor respecto á la edad que tenia cuando murió su padre... Nota del Sr. Gayangos.

gos, decirvos-he en este, segund yo entiendo, en cuál manera debedes pasar con vuestra mujer et con vuestros hijos, de que Dios vos los diere. Bien creed que una de las cosas en que los homes mucho yerran es porque non saben vevir derechamente con su mujer et con sos hijos. Et como quier que en todo vos fablo en una manera, sabet que non ha que ver la manera que home debe vevir con su mujer con la manera que home debe vevir con sus hijos. Et yo fablarvos he primeramente en lo de la mujer et despues en lo de los hijos. Segund ya de suso vos dije, los mas de los homes yerran en la manera que deben traer con sos mujeres; ca unos facen tanto lo que ellas quieren que les es muy dañoso para las haciendas, et para los cuerpos, et para las famas. Et muchos facen tan poco por ellas, et aun les dan tantos enojos, que les es muy dañoso para las almas, et aun para los cuerpos, et para las haciendas, et para las famas. Et muchos cayen en los yerros, porque dicen que sos mujeres son tan buenas et aman tanto á sos maridos, que por fuerza han ellos á facer lo que ellas quieren. Et otros dicen que sos mujeres son tan fuertes, et tan bravas, et tan porliosas, que por fuerza han á pasar et facer lo que ellas quieren por non haber mala vida con ellas. Et destas maneras hay tantos homes que yerran en esto, que seria grand maravilla que todas las maneras en que yerran que se podrán poner en escrito. Et por ende, por non alongar el libro mucho, et por non me meter por muy fablador, non quiero mas fablar en esta razon. Et pues en otro libro lo he puesto, non quiero poner en este en cual manera se deben guardar los tales como vos de tales yerros como estos. Et si lo quisierdes saber complidamente, fallarlo hedes en el libro que yo fiz *de los Estados*, en el LXVI capítulo et en el LXVII et el LXVIII capítulo, do fabla en cuál manera debe pasar el Emperador con su mujer. Et así mismo os digo que fallaredes y en cuál manera debedes pasar con vuestros hijos, et aun con vuestros hermanos, et con vuestros parientes. Et la prueba desto es, que los que lo así ficieron que se hallaron ende bien, et el contrario.

Capitulo XXI.

Fijo don Ferrando: pues en el capitulo ante deste vos fablé lo que entendia en el fecho de los mezcladores, decirvos he agora, segund me parece, lo que se debe facer en fecho de las guerras. Creed por cierto que en todos los males et enxecos et enojos que á los homes pueden venir es la guerra el mayor. Et por ende todo home cuerdo et de buen entendimiento debe excusar la guerra quanto pudiere, todavía guardando su honra. Et porque todas las cosas que pertenescen á la guerra son muy lueugas de decir, et las he ya puesto en otro libro, non lo pus todo en este libro. Mas si lo quisierdes saber todo complidamente, fallarlo hedes en el libro de los Estados que yo fiz, do fabla de las guerras en el LXX capítulo. Et ruégovos que lo leades et lo aprendades; ca bien creed que es cosa que cumple mucho para vos et para el vuestro estado. Et la prueba desto es que los que lo así ficieron que se fallaron ende bien, et el contrario.

4.—DE LAS MANERAS DEL AMOR

La duodécima manera de amor de corte es cuando un home se muestra por amigo de corte, et dícel buenas palabras et son acontemprados et convenidos en uno, et dándose sos donas. Este amor es mayor que el de palabra, et conséjovos que cuando tal amigo hoberdes, que obredes con él haciendo todavía en todas las cosas mas et mejores obras contra él que él contra vos. Et la prueba desto es que los que esto ficieron se fallaron ende bien, et el contrario.

5.—LIBRO DE LOS ESTADOS

Capitulo LXX.—El LXX Capitulo fabla en cómo Julio dijo al infante que todos los sabios dicen, et es verdad, que en la guerra ha y muchos males, que non tan solamente el fecho, mas aun el dicho es muy espantoso.

«Señor infante, segund dicen los sabios todos, et es verdat, en la guerra ha y tantos de males, que non sola-

mente el fecho, mas aun el dicho es muy espantoso, et por palabras non se puede decir cuánto mal della nasce, et por ella viené; ca por la guerra vienen pobreza e laceria e pesar, et nasce della la deshonra, et muerte, et quebranto, et dolor, et deservicio de Dios, et despoblamiento del mundo, et mengua de derecho et de justicia. Et por ende debe home escusar quanto pudiere de non haber guerra, et todas las otras cosas debe home ante sufrir que comenzar guerra, salvo la deshonra; ca non solamente la guerra en que ha tantos males, mas aun la muerte que es la mas grave cosa que puede seer. debe home ante sufrir que pasar et sufrir deshonra, ca los grandes homes que se mucho prescian et mucho valen son para seer muertos, mas non deshonrados. Mas esta deshonra porque home debe facer todas estas cosas. non entendades que es por un par de luas, sinon por cosa que se deba facer todo esto. Et dígovos que me dijo don Johan, aquel mio amigo, que habiendo él guerra muy afincada con el rey de Castiella por muchos tuertos et deshonras que le habia fecho, non se guardando dél. et habiendo el rey de su ayuda á los reys de Aragon et de Portugal, ca era el casado con su fija del rey de Portugal, et el rey de Aragon con su hermana, et non habiendo don Johan otra ayuda sinon á sí et á sus vasallos, et aun destos sirviéndol'et ayudandol' muchos muy flojamente. porque le facian muchos afincamientos muy sin razon.

Et cuando don Johan se quejaba desto, decíanle los que le habian de aconsejar, que pues le tenia atan grant peoría, et le facian tantos afincamientos los suyos, que ficiese alguna pleitesía porque saliese de aquella guerra, et don Johan decia que fasta que hobiese enmienda del mal que recibiera et fincase con honra que lo non faria; ca lo que le pasaba con los suyos ó que perdía ó quanto mal le venia que todo era daño ó pérdida, mas non deshonra, et que ante querria sufrir todo lo ál que la deshonra, et que él se tenia por uno de los que eran para ser muertos mas non deshonrados. Et lo uno por quanto fizo por guardar su honra, et lo al porque se tuvo Dios con él, en quien él habia toda su esperanza que le defenderia

por el derecho que tenia, quisólo así que hobo paz con el rey la mas honrada que nunca se falla por ninguna fazaña que la hobiese home en España. Et así los Emperadores et aun todos los grandes señores la cosa del mundo por que mas deben facer es por guardar su honra; et cuando por esto les acaesce de haber guerra, conviene que fagan muchas cosas para se parar a ella. Lo primero, que pune de haber mucha gente et buena, et que faga quanto pudiere porque sean pagados dél...

SEGUNDA PARTE DEL «LIBRO DE LOS ESTADOS»

El XXI Capitulo fabla cómo Julio probaba al infante cuál fué la razon por qué Jesucristo pedricó tres años nin mas nin menos.

Otrosí la razon por qué pedricó tres años et non mas nin menos tengo que fué por dos razones: la primera por dar diezmo del tiempo, ca de treinta años los tres son del diezmo, et por ende nos da á entender que así debemos dar diezmo a Dios del tiempo como de las otras cosas; la otra razon es por dar a entender que el cuento de tres es el cuento cumplido, et que la Sancta Trinidad es cosa complida et verdadera, et que en él era complidamente, et que él era verdaderamente Dios et home.

6.—LIBRO DE PATRONIO

Enxemplo X.—De lo que contesció á un home que por pobreza et mengua de otra vianda comia atarmuces.

Otro día fablaba el conde Lucanor con Patronio, su consejero, en esta manera: «Patronio, bien conozco á Dios que me ha fecho muchas mercedes mas que le yo podria servir, et en todas las otras cosas entiendo que está la mi hacienda asaz bien et con honra; pero algunas vegadas acaésceme de estar tan afincado de pobreza, especialmente, de manera que querria tanto la muerte como la vida, et ruégovos que algunt conorte me dedes para esto». «Señor conde, dijo Patronio, para que vos

conortedes cuando tal cosa vos acaesciere, sería muy bien que supiédeses lo que contesció á dos homes muy ricos que fueron despues pobres». Et el conde le rogó le dijese como fuera aquello.

Señor conde, dijo Patronio. destos dos homes el uno llegó a tan grant pobreza, que le non fincó en el mundo cosa que pudiese comer; et desque fizo mucho por buscar alguna cosa que comiese, non pudo haber cosa sinon una escudilla de altarmuces, et acordándose de tan rico que solía ser, et que agora con fame et con mengua comía altarmuces, que son tan amargos et de tan mal sabor, comenzó de llorar mucho fieramente: pero con la grand fame comenzó de comer de ellos, et comiéndolos estaba llorando, et echaba las cáscaras dellos en pos de sí; et él estando en este pesar et en esta cuita, sintió que estaba otro home en pos dél, et volvió la cabeça, et vió un home cabe sí que estaba comiendo de las cáscaras que él desechaba, et era aquel de que vos fablé desuso. Et cuando él vió aquel que comía las cáscaras de los altarmuces, dijo que por qué facía aquello, et él dijo que supiese que fuera muy mas rico que non él, et agora que había llegado á tan grant pobreza e á tan grant fambre, que le placía mucho cuando fallaba aquellas cortezas que el dejaba. Et cuando esto vió el que comía los altarmuces, conortóse, pues entendía que otro había mas pobre que non él, et que había menos razon porque lo debía ser; et con este conorte esforzóse et ayudóle Dios, et cató manera como saliese de aquella pobreza, et salió della, et fué muy bien andante.

«Et vos, señor conde, debedes saber quel mundo es tal, et aun Dios nuestro Señor lo tiene por bien, que ningún home non haya complidamente todas las cosas; mas en todo lo al vos face Dios merced, et estades con bien et con honra. Si alguna vegada vos menguaren dineros, et estuvierdes en algun afincamiento, non desmayedes por ello, et creed por cierto que otros mas honrados et mas ricos que vos están ansimesmo afincados, que se ternian por pagados si pudiesen dar á sus gentes, et les diesen aun muy menos de quanto vos dades á los vuestros.»

Et al conde plogó mucho de este consejo que Patronio le dió, ét conortóse, et ayudóse él et ayudóle Dios, et salió muy bien de aquel quexo en que estaba. Et entendiendo don Johan que este enxemplo era muy bueno, fizolo poner en este libro, et fizo estos viesos que dicen asi:

Por pobreza nunca desmayades,
Pues otros mas pobres que vos veredes.

EL LIBRO DE LOS ENXEMPLOS (1)

[*Enxemplo*] XLVII.—*Discretio aliquando de morte liberat.*

La discrecion es buena suerte,
Que libra a hombre de la muerte.

Un dia el rey Alexandre fizo voto que qualquiera cosa que otro dia primero le encontrase que faria sacrificio della. Acaesció acaso que un rústico aldeano con un asnillo le encontró primero, é Alexandre mandole tomar para cumplir el voto que prometiera. El aldeano demandóle por qué le mandaba prender: é díjole lla razon del voto que prometiera. El rústico, discrepto e sabio, dijo: «¡Oh muy noble emperador! si así lo prometiste commo dices, non has de facer sacrificio de mí, mas de mi asnillo que encontraste primero». E oyendo esto Alexandre non pudo tener el riso, é luego lo soltó al rústico.

LIX.—*Electio nulla debet esse in malis.*

En el mal, segun parece,
Escoger non pertenece.

Un loco fué condenado que lo enforcasen, é él rogó al juez que pudiese escoger un árbol en que lo enforcasen, é fuele otorgado, é fué llevado a llos montes, e nunca fallo arbol en (2) le pluguiese ser enforcado. E trayé-

(1) Tomo cit., pág. 450 y sig.

(2) Está por *ende* ó *en que*, nota de Gayangos.

ronlo al rey e demandó por qué non lle enforcaran e respondió que non falló arbol en que le pluguiese ser enforcado, é en esta manera fué librado. Así el diablo, de que non puede matar all christiano, muéstrale el arbol defendido que es la mujer hermosa, para que allí llo enforque é lo mate; é para mientes que cuando quier que vieres el arbol hermoso fuy dél e serás librado.

LX.—Elemosyna spiritualis est docere.

Alimosna spiritual
Es al simple enseñar.

Un escular pobre demandó á un maestro limosna, é él díjole: «Hermano, dime el pretérito de *conquinisco conquiniscere*». El pobre dijo: «Non lo se». El maestro le dijo: «El pretérito es *conquexi*; ves ende la limosna; vete con Dios».

CCLXXV.—Patiens de se mala audiens dissimulat.

Homne paciente é de buena discreccion.
Aunque oye mal de sí non lo ha por baldon.

Dicen de la paciencia del rey Antígono, segun cuenta Séneca, que estando unos hombres diciendo mal dél, lo cual él oía, por quanto entre él é los que lo decían non estaba si non una cortina, oyendo lo que decían movió mansamente la cortina, e commo que era otro, dijo: «Idvos donde non vos oya el rey».

LIBRO DE LOS GATOS

XLVIII.—Ensempla del unicornio.

Un unicornio iba en pos de un homne por lo alcanzar, et el homne que se iba fuyendo falló un árbol, e so aquel árbol habia un foyo de serpientes é de sapos é de muchos lazos: en la raiz de aquel arbol habia dos gusanos, el uno blanco é el otro prieto, que no facían sinon roer el arbol. Et el homne que estaba encima del manzano comiendo de las manzanas, tomaba muy grand placer en las fojas que le parecian muy hermosas. Et él de que estaba en

esto vió ahé que los gusanos derrriban el arbol; el homne cayó en este foyo do eran aquellas serpientes é matáronle todas. El unicornio se entiende por la muerte, de la cual ninguno non puede escapar; el arbol es el mundo; las manzanas son los placeres que el homne ha en este mundo en comer, en beber, é en hermosas mujeres; las fojas son las palabras apuestas que los hombres dicen, ó los hermosos paños que visten; los dos gusanos que roen el árbol son los dias e las noches que consumen todo el mundo. El homne mezuino é loco tomando placer en estas manzanas non para mientes en sí mesmo fasta que vye en la foya del infierno do ha muchos lazos é tormentos para tormentar á los hombres mezuinos sin fin.

LIBRO DE CANTARES

DE JOAN ROIZ, ARÇIPRESTE DE FITA (1)

*Aquí dise de como el arçipreste rogó a Dios que le diesse graçia,
que pudiesse façer este libro.*

- 1 Dios Padre, Dios Fijo, Dios Spiritu Santo:
El que naçió de la Virgen, esfuerço nos dé tanto,
Que siempre lo loemos en prosa et en canto,
Sea de nuestras almas cobertura et manto.
2 Et que fiso el çielo, la tierra et el mar,
El me done su graçia, e me quiera alumbrar,
Que pueda de cantares un librete rimar,
Que los que lo oyeren, puedan solás tomar.

Gosos de Santa Maria.

- | | | |
|---|---|----------------|
| <p>23 Tu Virgen del çielo Reyna,
E del mundo melesina,
Quiérasme oir muy digna
Que de tus gosos aina
Escriba yo prosa digna</p> | } | Por te servir. |
| <p>24 Desir de tu alegría
Rogandote todavia
Yo pecador
Que a la grand culpa mia
Non pares mientes, Maria,</p> | } | Mas al loor. |

De como el arçipreste fue enamorado.

- 67 Asi fue que un tiempo una duenna me priso,
De su amor non fui en ese tiempo repiso,

- Siempre avia della buena fabla e buen riso,
Nunca al fiso por mi, ni creo que faser quiso.
68 Era duenna en todo, e de duennas sennora,
Non podía estar solo con ella una hora,
Mucho de omen se guardan alli do ella mora;
Mas mucho que non guardan los jodios la Torá.
69 Sabe toda noblesa de oro e de seda,
Complida de muchos bienes anda mansa e leda,
Es de buenas costumbres, sosegada, e queda,
Non se podría vençer por pintada moneda.
70 Enviel esta cantiga que es deyuso puesta
Con la mi mensagera, que tenia empuesta;
Dise verdat la fabla, que la duenna compuesta,
Si non quier el mandado, non da buena respuesta.
71 Dixo la duenna cuerda a la mi mensagera,
Yo veo otras muchas creer a ti, parlera,
Et fallanse ende mal: castigo en su manera,
Bien como la raposa en agena mollera.....

*De como todas las cosas del mundo son vanidat,
sino amar á Dios.*

- 95 Como dise Salomon, e dise la verdat,
Que las cosas del mundo todas son vanidat,
Todas son pasaderas, vanse con la edat;
Salvo amor de Dios, todas son liviandat.
96 Et yo desque vi la duenna partida e mudada,
Dixe: querer do non me quieren, faria una nada:
Responder do non me llaman, es vanidad probada:
Partime de su pleyto, pues de mi es redrada.
97 Sabe Dios, que aquesta duenna, e quantas yo vi,
Siempre quise guardarlas, et siempre las servi,
Si servir non las pude, nunca las deservi,
De duenna mesurada siempre bien escribi.
98 Mucho sería villano e torpe pajés,
Si de la muger noble dixiese cosa refés;
Ca en muger lozana, fermosa e cortés

(1) *Biblit. cit., Poetas cast., etc., p. 227 y sig.*

- Todo bien del mundo e todo plaser es.
 99 Si Dios quando formó el ome, entendiera,
 Que era mala cosa la muger, non la diera
 Al ome por compannera, nin del non la fesiera,
 Si para bien non fuera, tan noble non saliera.
 100 Si omen a la muger non la quisiese bien,
 Non ternia tantos presos el amor quantos tien.
 Por santo nin santa que seya, non se quien,
 Non codiçie companna, si solo se mantien.
 101 Una fabla lo dise, que vos digo agora:
 Que una ave sola nin bien canta, nin bien llora,
 Et mastel sin la vela non puede estar toda hora.
 Nin las verzas non se crian tan bien sin la noria.
 102 Et yo como estaba solo sin compannia,
 Codiçiaba tener lo que otro para si tenía,
 Puse el ojo en otra non santa, mas sentia,
 Yo cruisiaba por ella, otro la había valdia.
 103 Et porque yo non podia con ella así hablar,
 Puse por mi mensajero, coidando recabdar
 A un mi compannero, sópome el clavo echar,
 El comio la vianda, e a mi fiso rumiar.
 104 Fis con el grand pesar esta trova cazurra,
 La duenna que la oiere, por ella non me aburra,
 Ca debrien me desir neçio, et mas que bestia burra,
 Si de tan grand escarnio yo non trovasse burla....

*Aqui fabla de la constelaçión, et de la planeta, en que
 los omes nasçen, et del juicio del hora cuando sabios naturales
 dieron en el nascimiento del fijo del rey Alcarás.*

- 113 Los antiguos astrologos disen en la sçiençia
 De la astrologia una buena sabiençia,
 Quel omen quando nasçe luego en su nasçençia
 El signo en que nasçe le jusgan por sentençia.
 114 Esto dis Tholomeo, e diselo Platon,
 Otros muchos maestros en este acuerdo son;
 Qual es el asçendente e la costellaçion
 Del que nasçe, tal es su fado et su don.

- 115 Muchos ai que trabajan siempre por cleresia,
 Deprenden grandes tiempos, espienden grant **quantia**,
 En cabo saben poco, que su fado les guia:
 Non pueden desmentir á la astrologia.
 116 Otros entran en orden por salvar las sus almas,
 Otros toman esfuerço en querer usar armas,
 Otros sirven sennores con las sus manos ambas,
 Pero muchos de aquestos dan en tierra de **palmas**.
 117 Non acaban en orden, nin son mas caballeros,
 Nin han merçed de sennores, nin han de sus **dineros**:
 Porque puede ser esto, creo ser verdaderos
 Segund natural curso los dichos estrelleros.
 118 Porque creas el curso destes signos atales,
 Desirté un juicio de çinco naturales,
 Que judgaron un ninno por sus ciertas sennales,
 Dieron juisios fuertes de acabados males.
 119 Era un rey de moros Alcarás nombre avia:
 Nasçiole un fijo bello, mas de aquel non tenia,
 Embio por sus sabios, dellos saber querria
 El signo e la planeta del fijo quel nasçia.
 120 Entre los estrelleros quel vinieron a ver,
 Vinieron çinco dellos de mas cumplido saber;
 Desque vieron el punto en que ovo de nasçer,
 Dixo el un maestro: apedreado ha de ser.
 121 Judgó el otro e dixo: este ha de ser quemado:
 El terçero dise: el mismo a de ser despennado;
 El quarto dixo: el infante ha de ser colgado:
 Dixo el quinto maestro: morrá en agua afogado.
 122 Cuando oyo el rey juisios desacordados,
 Mandó, que los maestros fuesen muy bien **guardados**;
 Fisolos tener presos en logares apartados,
 Dio todos sus juisios por mintrosos probados.
 123 Desque fue el infante a buena edat llegado,
 Pidió al rey su padre, que le fuese otorgado
 De ir a correr monte, cazar algun venado;
 Respondiole el rey, que le **plasia** de grado.

- 124 Cataron día claro para ir a cazar;
 Desque fueron en el monte, hovose a levantar
 Un rebatado nubo, comenzó a granizar,
 E a poca de hora comenzó de apedrear.
- 125 Acordóse su ayo, de como lo judgaron
 Los sabios naturales, que su signo acataron:
 Dis: vayamosnos, sennor, que los que a vos fadaron,
 Non sean verdaderos en lo que adivinaron.
- 126 Pensaron mucho aina todos de se acoger,
 Mas como es verdat, e non puede faller
 En lo que Dios ordena en como ha de ser,
 Segund natural curso non se puede estorcer.
- 127 Fasiendo la gran piedra el infante aguijó,
 Pasando por la puente un grand rayo le dio,
 Foradóse la puente, por allí se despennó,
 En un arbol del rio de sus faldas se colgó.
- 128 Estando así colgado a do todos lo vieron,
 Afogóse en el agua: acorrer non lo podieron:
 Los çinco fados dichos todos bien se complieron,
 Los sabios naturales verdaderos salieron.
- 129 Desque vido el rey complido su pesar,
 Mandó los estrelleros de la presion soltar:
 Fisoles mucho bien, é mandóles usar
 De su astrologia, en que non havie que dubdar.
- 130 Yo creo los astrologos verdad naturalmente;
 Pero Dios que crió natura e acidente,
 Puedelos demudar, et faser otramente:
 Segund la fe catolica, yo desto so creyente.....

*De como el amor vino al arçipreste,
 et de la pelea que con él hobo el dicho arçipreste.*

- 171 Dirévos una pelea, que una noche me vino,
 Pensando en mi ventura sannudo et non con vino:
 Vn omen grande, fermoso, mesurado a mi vino:
 Yo le pregunté, quien era? dixo: amor, tu vesino.

- 172 Con sanna que tenia, fuilo a denostar,
 Dixel: si amor eres, non puedes aqui estar,
 Eres mentiroso, falso en muchos en artar,
 Salyar non puedes uno, puedes cient mill matar.
- 173 Con engannos et lisonjas, et sotiles mentiras
 Emponzonnas las lenguas, enarbolas tus viras,
 El que mejor te sirve, a él fieres, quando tiras,
 Parteslo del amiga al omen que airas.
- 174 Traes enloqueçidos a muchos con tu saber,
 Faseslos perder el suenno, el comer, e el beber,
 Fases a muchos omes tanto se atrever
 En ti fasta que el cuerpo e el alma van perder.
- 175 Non tienes regla çierta, nin tienes en ti tiento,
 A las vegadas prendes con grand arrebatamiento.
 A veses poco a poco con maestrias çiento;
 De quanto yo te digo, tu sabes que non miento.
- 176 Desque los omes prendes, non das por ellos nada,
 Traeslos de hoy en cras en vida muy penada,
 Fases al que te cree lastar en tu mesnada,
 Et por plaser poquillo andar luenga jornada.
- 177 Eres tan entonado, que do fieres de golpe,
 Non lo sana mengia, emplasto, nin jarope,
 Non sé fuerte nin reçio que se contigo tope;
 Que nol debatas luego por mucho que se enforce.
- 178 De como enllaqueses las gentes e las dapnas,
 Muchos libros hay desto, de como las engannas
 Con tus muchos donneos e con tus malas mannas,
 Siempre tiras la fuerza, disenlo en fasannas.....

Ensiemplo del alano que lleraba la pieza de carne en la boca.

- 216 Alano carnçero en un rio andaba,
 Una pieza de carne en la boca pasaba,
 Con la sombra del agua dos tantol semejava,
 Cobdiçiola abarcar, cayósele la que levaba.
- 217 Por la sombra mentirosa et por su coydar vano
 La carne que tenia, perdióla el alano,

- Non hobo lo que quiso, nonl fue cobdiciar sano,
 Coydó ganar, et perdió lo que tenia en su mano.
 218 Cada dia contesçe al cobdiçioso atal,
 Coyda ganar contigo, et pierde su cabdal,
 De aquesta rais mala nasçe todo el mal,
 Es la mala cobdiçia un pecado mortal.
 219 Lo mas e lo mejor, lo que es mas preçiado,
 Desque lo tiene omen çierto et ya ganado,
 Nunca debe dexarlo por vn vano coydado:
 Quien dexa lo que tiene fase grand mal recabdo.

Ensiemplo de la propiedat que el dinero há.

- 464 Mucho fas el dinero, et mucho es de amar,
 Al torpe fase bueno, et omen de prestar,
 Fase correr al cojo, et al mudo fabrar,
 El que non tiene manos, dineros quiere tomar.
 465 Sea un ome nesçio, et rudo labrador,
 Los dineros le fassen fidalgo e sabidor,
 Quanto mas algo tiene, tanto es mas de valor,
 El que non há dineros, non es de si sennor.
 466 Si tovieres dineros, habrás consolacion,
 Plaser e alegría, del papa raçion,
 Comprarás paraiso, ganaras salvaçion,
 Dó son muchos dineros, es mucha bendiçión.
 467 Yo vi en corte de Roma, dó es la santidat,
 Que todos al dinero fassen grand homilidat,
 Grand onrra le fasçian con gran solenidat,
 Todos a él se omillan como a la magestat.
 468 Fasia muchos priores, obispos et abades,
 Arzobispos, doctores, patriarcas, potestades,
 A muchos clerigos nesçios dábales dinidades,
 Fasia de verdat mentiras, et de mentiras verdades.
 469 Fasia muchos clerigos e muchos ordenados,
 Muchos monges, e monjas, religiosos sagrados,
 El dinero los daba por bien examinados,

- A los pobres desian, que non eran letrados.
 470 Daba muchos juisios, mucha mala sentençia,
 Con muchos abogados era su mantenençia,
 En tener pleytos malos et faser avenençia,
 En cabo por dineros habia penitençia.
 471 El dinero quebranta las cadenas dannosas,
 Tira çepos e grillos, et cadenas plagosas,
 El que non tiene dineros, échanle las posas,
 Por todo el mundo fase cosas maravillosas.
 472 Yo vi fer maravilla do él mucho usaba,
 Muchos meresçian muerte que la vida les daba,
 Otros eran sin culpa, et luego los mataba,
 Muchas almas perdia, et muchas salvaba.
 473 Fasia perder al pobre su casa e su vinna,
 Sus muebles e raices todos los desalinna,
 Por todo el mundo anda su sarna e su tinna,
 Do el dinero juega, alli el ojo guinna.
 474 El fase caballeros de neçios aldeanos,
 Condes, e ricos omes de algunos villanos,
 Con el dinero andan todos los omes lozanos,
 Quantos son en el mundo, le besan hoy las manos.
-
- 483 El dinero es alcalde et juez mucho loado,
 Este es consejero, et sutil abogado,
 Alguaçil et merino bien ardit esforzado,
 De todos los ofiçios es muy apoderado.
 484 En suma te lo digo, tómallo tu mejor,
 El dinero del mundo es grand revolverdor,
 Sennor fase del siervo, de sennor servidor,
 Toda cosa del sigro se fase por su amor.
 485 Por dineros se muda el mundo e su manera,
 Toda muger cobdiçiosa de algo es falaguera,
 Por joyas et dineros salirá de carrera,
 El dar quebranta pennas, fiende dura madera.
 486 Derrueca fuerte muro, et derriba grant torre
 A coyta, et a grand priesa el mucho dar acorre,

Non a siervo captivo, que el dinero non le aforre
El que non tiene que dar, su caballo non corre.

- 487 Las cosas que son graves, fasselas de ligero,
Por ende a tu talante sé franco e llenero,
Que poco o que mucho non vaya sin logrero,
Non me pago de juguetes, do non anda el dinero.
- 488 Si algo non le dieres cosa mucha o poca,
Sey franco de palabra, non le digas rason loca,
Quien no tiene miel en la orza, téngala en la boca,
Mercader que esto fase, bien vende, et bien troca.
- 489 Si sabes estromentos bien tanner o templar,
Si sabes o avienes en fermoso cantar,
A las vegadas poco en honesto lugar,
Dó la muger te oya, non dexes de trobar....

*Aqui dise de como fue hablar con donna Endrina
el arcipreste.*

- 627 Ay Dios y quan fermosa vienne donna Endrina por la plaza!
Que talle, que donayre, que alto cuello de garza!
Que cabellos, que boquilla, que color que buenandanza!
Con saetas de amor fiere quando los sus ojos alza.
- 628 Pero tal lugar non era para hablar en amores,
A mi luego me vinieron muchos miedos e temblores,
Los mis pies e las mis manos non eran de si sennores,
Perdi seso, perdi fuerza, mudaronse mis colores.
- 629 Unas palabras tenia pensadas para le decir,
El miedo de las compannas me fasien al departir,
Apenas me conosçia nin sabia por do ir,
Con mi voluntat mis dichos non se podian seguir.
- 630 Hablar con muger en plaza es cosa muy descobierta,
A veses mal perro anda tras mala puerta abierta,
Bueno es jugar fermoso, echar alguna cobierta,
A do es lugar seguro es bien fablar cosa çierta.
- 631 Sennora, la mi sobrina que en Toledo seía
Se vos encomienda mucho, mil saludes vos envia;
Si ovies lugar e tiempo por quanto de vos oia,

Deseavos mucho ver, et conocer vos querria.

- 632 Querian alla mis parientes casarme en esta sazón
Con una donçella rica fija de don Pepion,
A todos di por respuesta que la non queria non,
De aquella seria mi cuerpo que tiene mi corazón.
- 633 Abajé mas la palabra, dixel que en juego fablaba,
Porque toda aquella gente de la plasa nos miraba,
Desque vi que eran idos, que omen ai non fincaba,
Comenzel desir mi quejura del amor que me afincaba.....

Cántica de serrana.

- 961 Siempre se me verná miente
Desta serrana valiente
Gadea de Rio frío.
- 962 A la fuera desta aldea la que aqui he nombrado,
Encontréne con Gadea, vacas guarda en el prado,
Yo dixel: en buen hora sea de vos cuerpo tan guisado.
Ella me repuso: ca la carrera has errado,
Et andas como radio.
- 963 Radio ando, serrana, en esta grand espesura,
A las veses omen gana, ó pierde por aventura:
Mas quanto esta mannana del camino non he curá,
Pues vos yo tengo hermana aquí en esta verdura
Ribera de aqueste rio.
- 964 Riome como respuso la serrana tan sannuda,
Desçendió la cuesta a yuso como era atrebuda:
Dixo: non sabes el uso, como doma la res muda,
Quizá el pecado puso esa lengua tan aguda,
Si la cayada te envio.
- 965 Enviome la cayada aquí tras el pestorejo,
Fisome ir la cuestalada, derribóme en el vallejo,
Dixo la endiablada: asi apilan el conejo:
Sobarté, dis, el albarda, si non partes del trebejo:
Lievate, vete, sandio.
- 966 Ospedóme et diome vianda, mas escotar me la fiso,
Porque non fis quando manda, dis, roin, gaho, enverniso,

Como fis loca demanda en dexar por tí el vaqueriso:
Yot mostraré, si non ablandas, como se pella el eriso,
Sin agua et sin rosio.

Cantica de serrana.

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 996 | Çerca la Tablada
La sierra pasada
Falleme con Aldara
A la madrugada | 998 | A la deçida
Di una corrida,
Fallé una serrana
Fermosa, lozana
E bien colorada. |
| 997 | Encima del puerto
Coyd ser muerto
De nieve et de frio
E dese rosio
E de grand elada. | 999 | Dixe yo a ella:
Homillome bella:
Dis: tu que bien corres,
Aqui non te engorres,
Anda tu jornada..... |

De la pelea que hobo don Carnal con la Quaresma.

- 1041 Acerçandose viene un tiempo de Dios santo,
Fuime para mi tierra por folgar algun rato,
Dende a siete dias era Quaresma tanto
Puso por todo el mundo miedo e grand espanto.
- 1042 Estando á la mesa con don Jueves Lardero,
Truxo a mi dos cartas un ligero trotero,
Desirvos he las notas, ser vos he tardinero,
Ca las cartas leidas dilas al mensajero.
- 1055 Desdeque vino el dia del plaso sennalado
Vino don Carnal, que ante estaba esforzado,
De gentes muy guarnidas muy bien acompannado;
Serie don Alexandre de tal real pagado.
- 1056 Puso en las delanteras muchos buenos peones,
Gallinas, e perdiçes, conejos e capones,
Anades, e lavancos, e gordos ansarones,
Fasian su alarde çerca de los tisones.
- 1057 Estos traïen lanzas de peon delantero,
Espetos muy cumplidos de fierro e de madero,

Escudábanse todos con el grand tajadero,
En la buena yantar estos venian primero.
En nos los escudados están los ballesteros

- 1073 Fásia la media noche
Vino donna Quaresma
Dieron voses lo
Llegaron a
1074 Como
Con
1075
1076 El primero de todos que ferió a don Carnal,
Fue el puerro cuello albo, e feriólo muy mal,
Fisole escupir flema, esta fue grand sennal,
Tovo dona Quaresma, que era suyo el real.
- 1077 Vino luego en ayuda la salada sardina,

- Ferió muy resiamente a la gruesa gallina,
 Atravesósele en el pico, afogóla aina,
 Despues a don Carnal falsol la capellina.
- 1078 Vinien las grandes mielgas en esta delantera,
 Los berdeles e gibias guardan la costanera:
 Vuelta es la pelea de muy mala manera,
 Caía de cada cabo mucha buena mollera.
- 1079 De parte de Valençia venien las anguillas
 Salpresas e trechadas a grandes manadillas,
 Daban a don Carnal por medio de las costillas,
 Las truchas de Alberche dábanle en las mexillas.
- 1080 Ai andaba el atun como un bravo leon,
 Fallose con don Tosino, dixole mucho baldon,
 Si non por donna Çeçina quel desvió el pendon,
 Dieranl a don Ladron por medio del corazon.....

En cuales instrumentos non convienen los cantares de arabigo.

- 1487 Despues fise muchas cantigas de danza e troteras
 Para judias, et moras, e para entendederas
 Para en instrumentos de comunales maneras,
 El cantar que non sabes, oílo a cantaderas.
- 1488 Cantares fis algunos de los que disen los çiegos,
 Et para escolares que andan nocherniegos,
 E para muchos otros por puertas andariegos,
 Cazorros et de bultras, non cabrian en dies priegos.
- 1489 Para los instrumentos estar bien acordados,
 A cantigas algunas son mas apropiados,
 De los que he probado aqui son sennalados,
 En qualesquier instrumentos vienen mas asonados.
- 1490 Arabigo non quiere la biuela de arco,
 Sinfonia, guitarra non son de aqueste marco,
 Cítola, odreçillo non aman caguil hallaco,
 Mas aman la taberna, e sotar con bellaco.
- 1491 Albogues, e mandurria, caramillo, e zamponna
 Non se pagan de arabigo quanto dellos Bolonna,
 Como quier que por fuerza disenlo con vergonna,
 Quien gelo desir fesiere, pechar debe calonna.

- 1492 Dise un filosofo en su libro de nota,
 Que pesar e tristesa el ingenio embota,
 Et yo con pesar grande non puedo desir gota,
 Porque Trotaconventos ya non anda, nin trota.
- 1493 Asi fue, mal pecado, que mi vieja es muerta,
 Murió a mi sirviendo, lo que me desconuerta,
 Non sé como lo diga, que mucha buena puerta
 Me fue despues çerrada, que antes me era abierta.

De las propiedades que las duennas chicas han.

- 1580 Quiero vos abreviar la predicacion,
 Que siempre me pagué de pequenno sermón,
 E de duenna pequenna et de breve rason,
 Ca poco et bien dicho afinçase el corazon.
- 1581 Del que mucho fabla rien, quien mucho rie, es loco,
 Es en la duenna chica amor et non poco,
 Duennas hay muy grandes, que por chicas non troco,
 Mas las chicas e las grandes se repienden del troco.
- 1582 De las chicas, que bien diga, el amor me fiso ruego,
 Que diga de sus noblesas, yo quiero las desir luego,
 Desirvos he de duennas chicas, que lo habredes por juego,
 Son frias como la nieve, e arden como el fuego.
- 1583 Son frias de fuera, con el amor ardientes,
 En la calle solás, trevejo, plasenteras, rientes,
 En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bien fasientes,
 Mucho al y fallaredes a do bien paredes mientes.
- 1590 De la mujer pequenna non hay comparacion,
 Terrenal parayso es, e grand consolacion,
 Solás, et alegria, plaser et bendicion,
 Mejor es en la prueba que en la salucion.
- 1591 Siempre ques mujer chica mas que grande nin mayor,
 Non es desaguizado del grand mal ser foidor,
 Del mal tomar lo menos diselo el sabidor,
 Por ende de las mujeres la mejor es la menor.

De cómo dize el arçipreste que se ha de entender este su libro.

- 1600 Porque Santa Maria, segund que dicho he,
Es comienzo e fin del bien, tal es mi fe,
Non le debes por dizeo.
Ca non ha grado, nin graçias, nin
1605 Fivos pequenno libro de testo, mas
Non creo que es chica, ante es bien grand pros,
Que sobre cada fabla se entiende otra cosa,
Sin la que se aliega en la rason fermosa.
1606 De la santidat mucha es bien grand liçionario;
Mas de juego et de burla es chico breviario;
Porende fago punto, et cierro mi almario,
Séavos chica fabla, solás et letuario.
1607 Sennores, he vos servido con poca sabidoria,
Por vos dar solás a todos fablévos en jugleria,
Yo un gualardon vos pido, que por Dios en romeria
Digades un Pater noster por mi et Ave Maria.
1608 Era de mill, et tresçientos, et ochenta, et un annos,
Fue compuesto el romañe por muchos males e dannos,
Que fassen muchos e muchas a otros con sus engannos,
Et por mostrar a los simples fablas, e versos estrannos.

PROVERBIOS MORALES DEL RABBI DON SEM TOB (1)

COMIENÇAN LOS VERSOS DEL RABI DON SANTO AL RREY DON PEDRO.

- | | |
|--|--|
| 1 Sennor noble, rrey alto
Oyd este sermon
Que vos dise don Santo,
Judio de Carrion. | 4 Ca ninguno cuydaua
Que tan grande mejoría,
En el rey no fyncaua:
Nin hombre lo creya. |
| 2 Comunal mente rrimado,
De glosas y moral mente
De phylosophya sacado
Es el desir syguiente. | 5 Quando es seca la rrosa
Que ya su sason sale,
Queda el agua olorosa,
Rosada que mas vale. |
| 3 El rrey Alfonso fynando,
Asy fincó la gente,
Commo el pulso, quando
Fallesçe al doliente. | 6 Asy quedastes vos dél
Para mucho durar,
Y librar lo que él
Cobdiciaua librar... |

ACABA EL PRÓLOGO Y COMIENÇA EL TRATADO.

- | | |
|--|---|
| 35 Pues trabajo me mengua
Donde pueda auer
Pro, diré de mi lengua
Algo de mi saber. | 55 Non se en él tomar tiento,
Nin fallo cierta via;
De acuerdos mas de çiento
Me torno cada dia. |
| 36 Sy non es lo que yo quiero
Quiera yo lo que es:
Sy pesar he primero
Plaser abré despues. | 56 La vara que menguada
Dise el comprador,
Esa mesma sobrada
Llama el vendedor. |
| 54 Quiero desir del mundo
Sus diuersas maneras,
Que apenas del fundo
Palabras verdaderas. | 57 Lo que vno denuesta
Veo otro loarlo,
Lo que este apuesta
Aquel otro afearlo. |

(1) Ob. cit., pág. 331 y siguientes.

- 58 El que arroja la lança
Pareçesle bagarosa;
Pero al que alcança,
Ala por presurosa.
- 59 Farian dos amigos
Çinta de un anillo,
En que dos enemigos
Non meterian un dedillo.
- 60 En lo que Lope gana
Pelayo enpobrese,
Con lo que Sancho sana
Domingo adoleçe.
- 91 Mas esto es sennal
Que no ha bien çertero
En el mundo, nin mal
Que sea duradero.
- 92 Bien çertero el serviçio
De Dios es çierta mente
Mas por vsar el viçio
Oluidalo la gente.
- 93 Otro bien a par deste
Es seruiçio del rrey,
Que su regno y su hueste
Rije con justa ley.
- 94 Suma de la rreason
Dygo que es torpedat,
Librar toda sason
Por vna ygualdad.
- 129 Deue por se guardar
Honbre de mal y danno,
Las costumbres mudar
Commo quien muda panno.
- 130 Oy resio, cras paso;
Oy equal, cras vfano;
Oy franco, cras escaço;
Oy otero, cras llano.
- 131 Veses con humilldança,
Otras veses baldon,
En vn tiempo vengança,
En otro tiempo perdon.
- 132 Muy bien esta el perdon
Al que se puede vengar,
Y sufrir el baldon
Quando le podria pagar.
- 133 Con todos nos conuien
Vsar por vn ygual,
Mas a vnos con bien
Y a los otros con mal.
- 211 En el mundo fallé
Dos hombres y non mas,
Y nunca alcançe
El tercero jamas.
- 212 Vn buscador que tienta
Y cosa non alcança:
Otro non se contenta
Fallando en abastança.
- 213 Quien falle y se contente
Nunca pude fallar-lo,
Ca podria, ciertamente
Rrico hombre llamarlo.
- 214 Ca non ha pobre hombre
Sy non el cobdiçioso;
Nin rrico sy non hombre
Con lo que tiene gososo.

- 215 Quien lo que le cunple
Poco le bastará: [quiere
Al que sobras quisiere
El mundo non le cabrá.
- 274 El que saber quisiere
Las mannas del villano,
Por que quando lo viere
Lo conosca de mano:
- 275 Non fase cosa por ruego,
Y la premia consyente
Quebrantadlo y verés luego
Commo vos hes obidiente.
- 276 Commo el arco por cierto
Paresçe todo su fecho:
Fasta que le fasen tuerto
Nunca el fase derecho.
- 277 Peor es leuantarse
Un malo entre la gente:
Mucho mas que acabarse
Dies buenos çiertá mente.
- 671 Mantener avenidos
En onrra y en pas
Sus fechos, son conplidos
Del rrey que esto fas.
- 672 Con el bueno trebeja,
Al malo da rensilla;
Defiende la oueja
Y la coxa cabrilla,
- 673 Del lobo y del hosos:
¿Por que alongaremos?
Al buen rrey don Alfonso
Estas mannas veemos.

- 1 Abrigandome su manto
Padre e Fijo, Espiritu Santo } Reparable.
Seguiré el dulce canto
- 2 Non hablando con letrados,
Frayres, monjes, e perlados, } En la ley.
De quien somos enformados
- 3 Esto pensé ordenar
Para el ninno administrar, } El çamarro.
Porque es malo despulgar
- 4 Cata moço, abre el ojo
Y non biuas por antojo, } Escarmienta.
Sy te picare el abrojo
- 5 A la Birgen exçelente
Seruirás deuota mente, } Cada dia.
Con glorioso presente
- 6 Esta es Madre de Dios
Que rruega siempre por nos, } Le encomienda.
Tus fechos todos en gros
- 7 Es perfecta guarniçion
Los articulos syn quistion } La fe basta.
Do non alcança discriçion

COMIENÇA EL CREDO

Dixo San Pedro.

- 8 Creo en vn Dios marauilloso
Padre Todo Poderoso, } Criador.
En çielo e tierra virtuoso

Dixo San Iohan Ebangelista.

- 9 Creo en Ihesu Cristo,
En forma de pan es bisto, } Con el Padre.
Eternal Fijo e misto

Dixo Santiago, Fijo del Zebedeo.

- 10 De Espiritu Santo conçevido
E de la Virgen nascido, } De abeniçio...
Este nos fue prometido
- Trabajos Mundanos.*
- 79 En Dios poçe tus fechos
Esquiua falsos prouechos, } Non burlarás.
De pobres y de contrechos
- 80 Con Dios non seas estranno,
Vna ves e syn enganno } Te confiesa.
Ha lo menos en el anno
- 81 Sy quieres bien de consuno,
Non digas mal de ninguno, } La santa misa...
Deues oyr en ayuno
- 149 Aquel es que bien entiende
Quien castigua e se defiende } A los otros.
De los dapnnos que reprehende
- 150 Sy por birtudes lo muestra,
Es su voluntad es presta } Por doctrina.
De seguir lo que demuestra
- 151 Quien leyere lo presente,
Le suplico humill mente, } Me perdone.
Algund yerro sy lo siente
- 152 Para mientes honde bienes
E guarda bien lo que tienes, } Es la honrra.
Que la fama y los bienes
- 153 Por muy bien guardar tu ley,
Y por ser leal a tu rrey, } Deues morir.
E por defender tu grey
- FFIN
- 54 Malos biçios de mi arriedro
E con todo esto non medro } De Berague.
Sy non este nonbre Pedro

(1) Op. cit., pág. 373 y sig.

LA DANZA DE LA MUERTE

DANÇA GENERAL

Dise La Muerte. (1)

- 1 Yo so la muerte çierta a todas criaturas
Que son y serán en el mundo durante,
Demando y digo o omne porque curas
De bida tan breue en punto pasante,
Pues non ay tan fuerte nin resio gigante
Que deste mi arco se puede anparar,
Conuiene que mueras quando lo tirar
Con esta mi frecha cruel traspasante.
- 2 Qué locura es esta tan magnifiesta
Que piensas tu omne, que el otro morrá
E tu quedarás por ser bien compuesta
La tu complisyon e que durará.
Non eres çierto si en punto berná
Sobre ty a dessora alguna corrupçión
De landre o carbonco, o tal ynplisyon,
Porque el tu vil cuerpo se dessatará.
- 3 O piensas por ser mançebo baliente
O ninno de dias que a luenne estaré
E fasta que liegues a biejo impotente
La mi venida me detardaré?
Abisate bien que yo llegaré
A ty a desora que non he cuydado,
Que tu seas mançebo o biejo cansado,
Que qual te fallare tal te leuaré.

- 4 La platica muestra seer pura berdad
A questo que digo syn otra fallençia,
La sancta escriptura con çertenidad,
Da sobre todo su firme sentençia,
A todos disiendo fased penitençia,
Que a morir abedes, non sabedes quando,
Sy non bed el frayre que está pedricando,
Mirad lo que dise de su grand sabiençia.

Dise el Pedricador:

- 5 Sennores honrrados, la sancta escriptura
Demuestra e dise que todo omne nascido
Gostará la muerte maguer sea dura,
Ca truxo al mundo vn solo bocado;
Ca papa, o rey, o obispo sagrado,
Cardenal, o duque e conde exçelente,
Oh emperador con toda su gente
Que son en el mundo de morir han forçado.

Bueno e Sano Consejo.

- 6 Sennores, punad en faser buenas obras,
Non vos fiedes en altos estados,
Que non vos valdrán thesoros nin doblas
A la muerte que tiene sus lasos parados.
Gemid vuestras culpas, desid los pecados
En quanto podades con satisfacion,
Sy queredes aver complido perdon
De aquel que perdona los yerros pasados.
- 7 Fased lo que digo, non vos detardedes,
Que ya la muerte encomienza a hordenar
Una dança esquiua de que non podedes
Por cosa ninguna que sea, escapar.
A la qual dise que quere leuar
A todos nosotros lançando sus redes:
Abrid las orejas que agora oyredes
De su charambela vn triste cantar.

(1) Bibliot. y tom. cit. pág. 379 y sig

Dise la muerte.

- 8 A la dança mortal venit los nascidos
 Que en el mundo soes de qualquiera estado,
 El que non quisiere a fuerça e amidos
 Faserle he venir muy toste parado.
 Pues que ya el frayre bos ha pedricado
 que todos bayaes a faser penitencia,
 El que non quisiere poner diligençia
 Por mi non puede ser mas esperado.

Primeramente llama a su dança a dos donsellas.

- 9 Esta mi dança traye de presente
 Estas dos donsellas que bedes fermosas
 Ellas vinieron de muy mala mente
 Oyr mis cançiones, que son dolorosas.
 Mas non les baldrán flores e rosas
 Nin las conposturas que poner solian,
 De mi sy pudiesen partir-se querrian
 Mas non puede ser, que son mis esposas.
- 10 A estas e a todos por las aposturas
 Daré fealdad la bida partida,
 E desnudedad por las bestiduras,
 Por syempre jamas muy triste aborrida;
 E por los palacios daré por medida
 Sepulcros oscuros de dentro fedientes,
 E por los manjares gusanos rroyentes
 Que coman de dentro su carne podrida.
- 11 E porque el santo padre es muy alto sennor
 Que en todo el mundo non ay su par,
 E desta my dança será guiador,
 Desñude su capa, comience á sotar;
 Non es ya tiempo de perdones dar,
 Nin de celebrar en grande aparato,
 Que yo le daré en breue mal rrato:
 Dançad, padre santo, syn mas de-tardar.

Dise la muerte:

- 19 Rey fuerte, tirano, que syempre rrobastes
 Todo vuestro rreyno e fenchistes el arca,
 De faser justia muy poco curastes,
 Segunt es notorio por buestra comarca.
 Venit para mi, que yo so monarca,
 Que prenderé a vos e a otro mas alto,
 Llegat a la dança cortés en vn salto:
 En pos de vos benga luego el patriarca.

Dise el vsurero:

- 54 Non quero tu dança nin tu canto negro,
 Mas quero prestando doblar mi moneda,
 Con pocos dineros que me dió mi suegro
 Otras obras fago que non fiso Beda.
 Cada anno los doblo, demas está queda
 La prenda en mi casa que está por el todo,
 Allego rriquesas yh yasiendo de cobdo,
 Por ende tu dança a mi nos es leda.

Dise la muerte:

- 55 Traydor vsurario de mala conçençia,
 Agora veredes lo que faser suelo,
 En fuego ynferral syn mas detenencia
 Porné la vuestra alma cubierta de duelo.
 Allá estaredes do está vuestro ahuelo,
 Que quiso vsar segun vos vsastes,
 Por poca ganancia mal syglo ganastes:
 E vos frayre menor benit a sennuello.

Dise la muerte:

- 63 Contador amigo ssy bien bos catades
 Como por fauor e a veses por don
 Librastes las cuentas, razon es que ayades
 Dolor e quebranto por tal occasyon.

Cuento de algarismo nin su divisyon
 Non vos ternán pro: E yredes conmigo,
 Andad acá luego asy vos lo digo:
 E uos diacono benid a lecçion.

Dise el diacono:

64 Non beo que tienes gesto de lector
 Tu que me convidas que vaya a leer,
 Non vy en Salamanca maestro nin doctor
 Que tal gesto tenga nin tal parescer.
 Bien se que con arte me queres faser
 Que vaya a tu dança para me matar
 Sy esto asy es venga administrar
 Otro por mi, que yo vome a caer.

Lo que dise la muerte á los que non nombro.

78 A todos los que aquí non he nombrado
 De cualquier ley e estado o condyçion,
 Les mando que vengan muy toste priado
 A entrar en mi dança sin excusaçion.
 Non rescibiré jamas exebcion,
 Nin otro libelo ni declinatoria,
 Los que bien fisieron abran syempre gloria,
 Los quel contrario abran dapnaçion.

Disen los que han de pasar por la muerte.

79 Pues que asy es que a morir abemos
 De neçesidad syn otro remedio,
 Con pura conçiencia todos trabajemos
 En servir a Dios syn otro comedio.
 Ca él es prinçipe, fyn e el medio
 Por do sy le plase habremos folgura,
 Avn que la muerte con dança muy dura
 Nos meta en su corro en cualquier comedio.

REUELAÇION DE VN HERMITANNO (1)

Esta es vna reuelaçion que acaesçio a vn omne bueno, hermitanno de santa bida, que estaua resando una noche en su hermita e oyó esta rreuelaçion, el qual luego la escriuió en rymas, ca era sabydor en esta çiencia gaya-

- 1 Despues de la prima la ora pasada,
 En el mes de enero la nóche primera,
 En cccc. e beynte durante la hera,
 Estando acostado alla en mi posada;
 Non pude dormir essa trasnochada,
 A la mannana un suenno me bino,
 Veredes, sennores, lo que me abino
 Mientras pasaua el alumbrada.
- 2 En vn balle fondo, escuro, apartado,
 Espeso de xaras, sonnó que andaua
 Buscando salida e non la fallaua,
 Tope con un omne que yasia fynado.
 Holia muy mal, ca estaua fynchado,
 Los ojos quebrados, la fas denegrada,
 La boca abierta, la barba cayda,
 De gusanos e moscas muy acompañado.
- 3 Mirando el cuerpo de chico balor,
 Oy vna bos aguda muy fierra,
 Abri los mis ojos por mirar quien era,
 Vy vna aue de blanca color.
 Desia contra el cuerpo: hereje, traydor,
 Del mal que fesiste, si eres repiso,
 Por tu bana gloria e falso riso,
 Yo en el infierno biuo con dolor.

(1) B. y t. cit., p. 387 y 88.

Dise el cuerpo:

- 7 Essa ora el cuerpo fiso mouimiento,
 Alçó la cabeça, començo a fablar,
 E dixo: sennora, ¿por qué tanto culpar
 Me queres agora syn meresçimiento?
 Que sy dixe o fise fue por tu talento,
 Sy non mira agora qual es mi poder,
 Que estos gusanos non puedo toller,
 Que comen las carnes de mi criamiento.
- 8 Tu mi sennora, yo tu seruidor,
 Mis pies y mis manos por ty se mouieron,
 A do quisiste allá anduieron,
 Yo fuy la morada, tu el morador.
 Pues por que me cargas la culpa e error
 En caso que algo yo cobdiçié aber,
 La fuerça, sennora, en ty fue e poder,
 Por que me dexaste conplir mi sabor.

Dise el Anima:

- 9 O cuerpo maldito, vil, enconado,
 Leno de fedor e de grand calabrina,
 Metieronte en foyo, cubrieronte ayna,
 Dexaronte dentro amal de tu grado.
 Por ende tu piensas que as ya librado,
 Primero serás delante el derecho,
 Donde darás cuenta de todo tu fecho
 Que en el mundo fesiste, do poco has durado.
- 10 Dime agora, cuerpo de gran trayçion,
 Porque desuarias en tu departir,
 Que si tu quisieses la berdat desir,
 Bien sabes por çierto qual fue la oçasyon.
 Tres contrarios malos de vna condiçion,
 El mala del mundo tan falaguero,
 El diablo maldito, e tu el primero,
 Traxiste me atada en tu prision.....

POEMA DE ALFONSO ONCENO (1)

- 72 En este tiempo los sennores
 Corrian a Castiella,
 Los mesquinos labradores
 Pasauan grant mañsiella.
- 73 Los algos les tomauan
 Por mal e por codiçia,
 Las tierras se hermauan
 Por mengua de justiçia.
- 74 Por fecho de la tutoria
 Non se podian auenir,
 La reyna donna Maria
 Este mal fis departir.
- 75 En su consejo priso
 De al rey dar tutores,
 En Valladolid luego fiso
 Ayuntar los sennores.
- 76 Cortes ffliso onrradas
 Por mas cumunal prouecho,
 Conpannas muy aprestadas
 Legaron a este fecho.
- 77 Estando todos delante
 Luego por tutor fue puesto
 Don Ffelipe el infante,
 E don Iohan el tuerto.
- 78 El otro fue don Iohan,
 Ffijo del infante don Manuel,
 Este fecho todos han
 Por firme e por fiel.

(1) Bibl. y t. cit. pág. 477 y sig.

- 79 E que todos fiesiesen mandado
De la rreyna donna Maria,
El pleyto fue otorgado
Por toda la toturia.
- 80 Los tutores a las tierras
Se fueron quanto podian,
Non dexaron faser guerras
Bien asy commo ssolian.
- 81 Cadal día ases parando,
Astragando los menores,
Las tierras robando,
Matando los labradores.
- 82 Despechando mercaderos
Non sse querian avenir,
E matauan los rromeros
Que venian a Dios seruir.
- 83 A la reyna pesó fuerte
De que uió tal pestelencia,
Acuytóla de muerte
Vna fuerte dolencia.
- 84 Non le sopieron melesina,
Dios la quiso leuar,
Ffinóse la rreyna,
Dios la quiera perdonar.
- 85 En Balladolid fue finada
Soterrada en las Huelgás,
Y es ssu alma muy bien heredada,
Con Dios padre en pas.
- 86 Dios por la su messura
Al rrey dio bondat,
Muy apuesta criatura
De muy grant beldat.
- 87 Donsel noble e muy fermoso,
E en todo perçebido,
Buen sennor e graçioso,
Con Dios Padre muy tenido.

- 88 Costumbres ffue tomando
Entre sy de gran noblesa,
E luego fue amostrando
Que vernia a gran altesa.
- 89 E luego ffue acostunbrado
De prouar cauallería,
Echando al tablado
Las espadas esgremia.
- 90 Todos dél eran pagados
E desian con plaser,
Que en buen día fueron nados
Para tan buen sennor auer.
.
- 1289 Los reys grant palaser tomaron
Con toda la xristiandat,
E luego se perdonaron,
E ayuntaron amistad.
- 1290 Todos fueron abenidos
Quantos son en la albergada,
E los omesiellos partidos
Por esta santa crusada.
- 1291 Los grandes e los menores,
En vna rrason otorgados,
E dieron por traydores,
Los que fuesen arrancados.
- 1292 Luego se bien guisaron
Por entrar en la batalla,
E los rreyes luego llamaron
Dos escuderos sin falla.
- 1293 Dixieron los escuderos:
Sabedes bien la arauía,
Sodes bien uerdaderos
De tornarla en aljamía.
- 1294 Departidos el lenguaje,
Por castellano muy bien,

- Leuade nuestra mensaje
Al rrey moro Albofaçen.
- 1295 Que le enbiamos desir
A él e a sus paganos,
Que se quieran preçebir,
De nos e nuestros xristianos.
- 1296 El es rrey de grant alteça,
E de nos tiene grant sanna,
E passó con grant noblesa,
Para conquerir Espanna.
- 1297 E pues él es rrey mejor,
De todos los africanos,
Que se llama bensedor,
E matador de xristianos.
- 1298 Vengasse al Albofera,
Si su pro cuyda faser,
Ya nos ymos de carrera,
Si nos él nõn falleçier.
- 1299 E si lo esto proguier,
Que caualgue e se benga,
E si él esto non quisier,
Los puertos non nos detenga.
- 1300 E fallarnos han consigo
En las prayas de la marisma,
El plaso será domingo,
A las oras de la prima.
- 1301 Los mensajeros dexemos
Que pasan la Albofera,
De los rreyes amos fablemos,
Que estan en la frontera.
- 1302 Su hueste luego alcançaron,
Vn dia amanesciente,
Los xristianos apostaron,
Commo fueron noblemente.
- 1303 Iuanse por la frontera,
Los rreyes con sus fijos dalgo,

- E leuaua la delantera,
El maestre de Santiago.
-
- 1400 Pues el consejo tomaron
Estos rreyes con sus caualleros
Muy apriesa enbieron
Por amos los mensajeros.
- 1401 El rrey fabló luego,
Mensajero se que deuedes,
Yo vos mando e vos rruego
Que los rreyes me saludedes.
- 1402 Mi fijo ouieron muerto,
Por esto pasé la mar,
Nunca pasaré el puerto,
Fasta que los non vengar.
- 1403 Yo estó en esta fontera
Con mi hueste e mis tesoros
Tarifa fallé primera,
E çercola con mis moros.
- 1404 Mia es de abolengo,
Que la poblaron por suelos,
Tarifa por mia tengo,
Pues que fue de mis ablengos.
- 1405 Yo estó en la tierra mia,
Con aquestos moros mios,
Sobre lo mio he guerra,
E comigo terná Dios.
- 1406 Ellos vengan si benieren,
E non tomen grand afan,
En qual tienpo ellos quisieren
Bien aqui me fallarán.
- 1407 Albofera non llegaré,
Nin les faré a tal plaser,
Los puertos non enbargaré,
Que non es mio de lo faser.
- 1408 Si entramos en torneio,

- Pláseme, ca es derecho,
 Pongo a Dios en el comedio,
 Que sea juez del fecho.

- 1496 Dexemos esta companna,
 Con el rey Albofaçen,
 Fablemos del rrey de Espanna,
 A quien Dios fiso grand bien.
- 1497 En la su tienda yasia
 No codiçiendo thesoros,
 Mas deseando el dia
 Que se viese con los moros.
- 1498 En la su cama yasiendo
 Con sanna del coraçon,
 Yasiase rreboluiendo,
 Commo vn brauo leon.
- 1499 E a Dios Padre pedía
 Que la mannana llegase,
 E Dios le enbió el dia,
 E non quiso que tardase.
- 1500 E el Seturno conplió
 Su curso, e amanesció,
 El alua luego salió,
 E la lus esclaresció.
- 1501 Alegró el coraçon
 Quando el dia llegó,
 A Dios fezo oraçion,
 De coraçon le rrogó.

- 1513 En vna tienda luego entraua,
 Aqueste buen rrey sin miedo,
 Con don Gil se apartaua
 El arçobispo de Toledo.
- 1514 Allí tomó penitençia,
 E muy bien lo asoluieron,
 Con muy grand obediencia,

- El cuerpo de Dios le dieron.
- 1515 El noble rey lo tomaua
 Con muy grand deuociõn,
 E sus pecados lloraua
 De muy fiel coraçon.
- 1516 En preses el rey yasia,
 Misa de Santa Crus oyó,
 El arçobispo la desia
 Las armas del rrey pidió.
- 1517 Sobre el altar las posieron,
 Estas armas muy fermosas,
 E las armas bendixieron
 Desiendo muy nobles prosas

- 1668 E fueronse cometer
 Todos con muy grand brauesa,
 Xristianos por se defender
 Amostraron grand noblesa.
- 1669 A grandes golpes çerteros
 Comiençan de se ferir,
 Muchos eran los arqueros,
 E fesieron los foyr.
- 1670 E yuanse contra la uilla
 Para pasar la rribera,
 En grand priesa fue Seuilla,
 Con toda la delantera.
- 1671 E los moros de la sierra
 En los xristianos golpando,
 Xristianos perdiendo tierra,
 Santa Maria llamando.
- 1672 Moros auian folgura,
 E xristianos grand mansiella,
 E Dios enbió ventura,
 Al noble rrey de Castiella.
- 1673 Que los suyos tornar vió,
 De pos dellos los paganos,

- Contra los moros salió,
Esforçó los castellanos.
- 1674 Con grand brauesa entrara,
Los de la vanda llamó,
Salió de la costanera,
La delantera tomó.
- 1675 E fiso faser grand plasa,
Segund natural guerrero,
Sobre mano vna maça,
Su cauallo bien ligero.
- 1676 E con grand sanna de muerte,
Forçólo el coraçon,
E dió vn bramido fuerte,
Commo un brauo leon.
- 1677 Fiso los moros arqueros
Con muy grand miedo tenblar,
E fiso sus caualleros
A la batalla tornar.
- 1678 Soficóse en la siella,
E dixo a su caualleria,
Yo so el rrey de Castiella,
Que cobdiçié este dial
- 1679 Non foyr commo rrapases,
Lidiar commo caualleros,
Beamos aquellas ases,
Non son omnes mas corderos
- 1680 Que nos estan dando boses,
Non nos pueden faser mal,
Non los preçiemos dos nuoses,
Solonbra son que non al,
- 1681 Non fallestera por mi,
Delante de vos yré
Nunca ya vos fallestçi,
Nin agora aqui faré.
- 1682 Non querrá Santa Maria,
Abogada de los Xristianos,

- Que se alaben deste dia
Estos moros africanos.
- 1683 Oy será desbaratada
Africa con su companna,
E por siempre será honrrada
La caualleria de Espanna.
- 1684 Agora, amigos, Santiago,
Pensade me seguir
Adelante, fijos dalgo,
Non temades de morir!
- 1685 Muy aprisa caualgó
El buen Rey, sin detençia,
Las espuelas allegó
Al su cauallo Balençia.
-
- 1807 Tal desonrrado salió
De Tarifa el moro Marin,
En aquel dia Dios conplió
Vna profeçia de Merlin.
- 1808 Merlin fabló d'Espanna
E dixo esta profeçia,
Estando en la Bretanna
A vn maestro que y auia.
1809. Don Anton era llamado
Este maestro que vos digo,
Sabidor e letrado,
De don Merlin mucho amigo.
- 1810 Este maestro sabidor
Asi le fue preguntar:
Don Merlin por mi amor
Sepadesme declarar,
- 1811 La profeçia de Espanna,
Que yo querria saber
Por vos alguna fasanna,
De lo que se ha de faser.
-

- 1841 La profecía conté
E torné en desir llano,
Yo Rodrigo Yannes la noté
En language castellano.
- 1842 Copras de muy bien fablar,
Segunt dixo Merlin:
Agora quiero contar
Del rrey de Benamarin.
.
- 1867 En la tierra se echaua
Con grand pesar e dolor,
Don Aasar lo conortaua
E dixole, rrey, sennor.
- 1868 Non bos tengades por desonrrado,
Sennor, non bos sea mal,
Aquel rrey que bos ha arrancado,
En el mundo non saben tal.
- 1869 Noble rrey bos ha bençido,
Muy acabado varon,
Non ha rrey tan atreuido,
En las tierras quantas son.
- 1870 En planeta fue nascido
De ventura escogida,
Que nunca será vençido
En tiempos de la su bida.
- 1871 Bos, sennor, esto buscastes,
Non bos deuedes quejar,
En dia malo pasastes
El Estrecho del mar.
- 1872 Del mal tomade lo mas,
Poco salide de Gibraltar,
Oy mas non seades loco,
Pues fallastes buestro par.
- 1873 Bien es porque sodes biuo,
Oye luego el mar pasedes,
O de muerto o catiuo,

- Escapar nunca podees.
- 1874 Allen la mar sabran
Commo fuemos arrancados,
E vuestro fijo alçaran
Por rey en buestros reynados.
- 1875 Rason dixo el buen viejo,
E muy grand cordura fuerte,
El rrey tomo su consejo
Por escapar de la muerte.
- 1876 E fiso grand llanto
Saliendo de Gibraltar,
Esa noche con grand quebranto
Pasó las aguas del mar.
- 1877 Este rrey quiero dexar,
Que pasó la mar salada,
E de don Juçaf quiero fablar,
Rey e sennor de Granada.
- 1878 Mal andante yua e solo,
Perdida auia la senna,
E yua fasiando duelo
Por los puertos de Ximena.
- 1879 En la Alfanbra de Granada
Entró con muy grand quebranto,
Quebrantó la su espada,
E començo a faser llanto.
- 1880 Dixo: coraçon de cobre,
¿Cómno no quiebras comigo?
Granada la muy noble,
Oy perdiste grand albrigo.
- 1881 Poderio e altura
Que te sienpre ennobleçió,
Mudada es tu ventura,
La rrueda se rrebolió.
- 1882 La tu fama se mudó
Porque sienpre fueste honrrada,
Que te sienpre ayudó

- E te tuuo anparada.
 883 Yo tu rrey finco vençido,
 Cosa non sé que faser,
 Pues el poder he perdido,
 Non te puedo defender.
 1884 Santiago el de Espanna,
 Los mis moros me mató,
 Desbarató mi conpanna,
 La mi senna quebrantó.
 1885 Yo lo vi bien aquel dia
 Con muchos omnes armados,
 El mar seco paresçia,
 E cobierto de crusados.
 1886 Este rrey dixo uerdat;
 Aquesto sepan sin falla,
 Que Dios, rrey de piadat,
 Quiso vençer la batalla.
 1887 Por mostrar la su fasanra
 E el buen rey ayudar,
 El apostol de Espanna
 Y lo quiso enbiar.
 1888 Santiago glorioso
 Los moros fiso morir,
 Mahomat el peresoso
 Tardo non quiso benir,
 889 E quando a Meca llegó,
 Echose e adormeció,
 O cuydo que se afogó
 Con brunnuelos que comió.

RIMADO DE PALACIO ⁽¹⁾

ESTE LIBRO FIÇO EL HONRRADO CABALLERO PERO LOPEZ DE
 AYALA ESTANDO PRESO E LLÁMASE

El Libro de Palacio.

- 1 En el nombre de Dios, que es vno Trinidad,
 Padre, Hijo, e Spiritu Sancto, en single vnidad,
 Eguales en la gloria, eternal majestat,
 E los tres ayuntados en la Divinidad.
 - 2 El Padre non es fecho nin de otro engendrado,
 Nin por otra materia de ninguno criado:
 El engendrado del Fijo su solo muy amado,
 De los dos el espiritu proçede ynflamado.
 - 3 Es alta theologia sçiençia muy escura,
 Los sennores maestros de la santa escriptura,
 Lo pueden declarar, ca lo tienen en cura:
 lo podria como simple errar por aventura.
 - 4 Desta santa escriptura abastante creer,
 En nuestra madre iglesia firmemente tener,
 Quien bien asi obrare podrá seguro ser,
 E quien mal lo fisiere auer sa de perder.
-

DEL GOVERNAMIENTO DE LA REPÚBLICA.

- 233 Los reyes e los príncipes, e los emperadores,
 Los duques e los condes, e los otros sennores,
 Gouiernan las sus tierras con los sus moradores,
 Que a do moraban çiento fincas tres pobladores.

(1) Tomo cit., pág. 426 y sig.

- 234 Quando en otro tiempo los judios pidieron
A nuestro Sennor rey, dél entonces oyeron,
Lo que despues por fecho e por los ojos vieron,
Si algo recabdaron en su pro lo sintieron.
- 235 Este nombre de rey de buen regir desçiende,
Quien ha buena ventura, bien asi lo entiende,
El que bien á su pueblo gobierna e defiende,
Este es rey verdadero, tírese el otro dende.
-
- 241 Los huérfanos e viudas que Dios quiso guardar,
En su grant encomienda véolos voses dar:
Acórrenos, Sennor, non podemos durar
Los pechos e tributos que nos fassen pagar.
- 242 De cada día veo asacar nueuos pechos,
Que demandan sennores demas de sos derechos,
E a tal estado son llegados ya los fechos,
Que quien tenia trigo, non le fallan afrechos.
- 243 Ayúntanse priuados con los procuradores
De cibdades e villas, e fassen repartidores
Sobre los ynoçentes cuytados pecadores:
Luego que han acordado llaman arrendadores.
- 244 Alli vienen judios que estan aparejados
Para vever la sangre de los pobres cuytados:
Presentan sus escriptos que tienen conçertados,
E prometen sus joyas e dones apriuados.
- 245 Perlados que sus eglesias deuián gouernar,
Por cobdiçia del mundo alli quieren morar,
E ayudan reuoluer el regno a mas andar,
Como rebueluen tordos vn pobre palomar.
- 246 Alli fassen judios el su repartimiento
Sobre el pueblo que muere por mal defendimiento,
E ellos entre sy apartan luego medio cuento
Que han de auer priuados, qual ochenta, qual çiento.
- 247 Disen los priuados, seruimos de cada día
Al rey, quando yantamos es mas de medio dia,
E velamos la noche, que es luenga e fria,

- Por conçertar sus cuentas e la su atasmia.
- 248 E asi sin conçiencia e sin ningunt otro ma!,
Podemos non sacar de aqui algunt cabdal:
Ca dise el Evangelio e nuestro decretal,
Que digno es el obrero de leuar su jornal.
- 249 Disen luego al rey: por çierto vos tenedes
Judios seruidores, e merçed les faredes,
Ca vos pujan las rentas por çima las paredes,
Otogadgelas, sennor, que buen recabdo auresdes.
- 250 Sennor, disen judios, seruicio vos faremos,
Tres cuentos mas que antanno por ellas vos daremos,
E buenos fiadores lianos vos prometemos,
Con estas condiçiones que scriptas vos tenemos.
- 251 Aquellas condiçiones Dios sabe quales son,
Para el publo mesquino negras como carbon:
Sennor, disen privados, faredes gran rason
De les dar estas rentas ençima gualardon.
- 252 Dise luego el rey: a mi plase de grado
De les faser plaser, que mucho han pujado
Oganno en las rentas: e non cata el cuytado
Que toda esta sangre sale del su costado.
-
- AQUI COMIENÇA DE LOS MERCADORES
- 297 Pues que de los mercadores aqui podrán deçir?
Si tienen tal oficio para poder fallir,
Jurar e perjurar, en todo siempre mentir,
Oluidan Dios e alma, nunca cuidan morir.
- 298 En sus mercadurias han mucha confusion
A mentira e a enganno e a mala confesion,
Dios les quiera valer o ayan su perdon,
Que quanto ellos non dexan dan cuenta por bordon.
- 299 Vna ves pidrán çinquenta doblas por un panno,
Si vieren que estades duro o entendedes vuestro danno,
Dis, por treynta vos lo do, mas nunca él cumpla el anno,

Sinon le costó quarenta ayer de un omne estranno,

- 304 Juran a Dios falsamente esto de cada dia,
Mal lo pasan allí los Santos e Santa Maria,
E con todos los diablos fecha tienen cofradia,
Tanto que en el mundo trasdoblen la contia.
- 305 Las varas e las medidas, Dios sabe quales serán,
Vna mostraran luenga e con otra medirán;
Todo es mercaduria, non entienden que en esto han
Ellos pecado ninguno, pues que siempre asi lo dan.
- 309 Avn fasen otro enganno al cuytado comprador,
Muéstranle de una cosa e danle de otra peor,
E disen en la primera, desto vos mostré sennor,
Si non el nunca vaya velar a Rocamador.
- 310 Fasen oscuras sus tiendas e poca lumbre les dan,
Por Brujas muestran e por Mellinas Roan,
Los pannos violetes bermejós parescerán,
Al contar de los dineros las finiestras abrirán.

AQUÍ CONIENÇA DE LOS LETRADOS

- 314 Si quisieres parar mientes como pasan los doctores,
Maguer han mucha sciencia, mucho caen en errores,
Ca en el dinnero tienen todos sus finos amores,
El alma han olvidado, della han pocos dolores.
- 315 Si quisieres sobre vn pleito con ellos aver consejo,
Pónense solepnemente e luego abaxan el çejo:
Disen: grant question es esta e grant trabajo sobejo:
El pleyto sera luengo, ca atanne a todo el conçejo.
- 316 Yo pienso que podría aqui algo ayudar,
Tomando grant trabajo en mis libros estudiar,
Mas todos mis negoçios me conviene a dexar,
E solamente en aqueste vuestro pleyto estudiar.
- 317 E delante el cuytado sus libros manda traer,
Veredes decretales clementinas revolver,

- E dise, veynte capítulos fallo para vos enpeçer,
E non fallo mas de uno con que vos pueda acorrer.
- 318 Creed dise, amigo, que vuestro pleyto es muy escuro,
Ca es punto de derecho, si lo ha en el mundo duro,
Mas si tomo vuestra carga e yo uos aseguro,
Fased cuenta que tenedes espaldas en buen muro.
- 319 Pero non vos enojedes si el pleyto se alongare,
Ca non podrian los términos menos se abreuare,
Veremos que vos piden o que quieren demandare,
Ca como ellos tromparen asi convien dançare.
- 320 Yo so un bachiller en leyes e decretales,
Pocos ha en este regno tan buenos nin atales,
Esto aprendí pasando yo muchos males,
E gastando en las escuelas muchas doblas e reales.
- 321 Heredat de mi padre toda la fis vender
Por continuar el estudio e algunt bien aprender;
Fiqué ende muy pobre del mueble e del auer,
E con esta sciencia me conuien de mantener.
- 322 Yo non quiero con busco algunt presçio taiado,
Commo yo rasonaré, así me faredes pagado,
Mas tengo vn buen libro en la villa enpennado,
Vos traedme veinte doblas o por ellas buen recabdo.
- 323 Sennor, dise el cuytado, métenme pleytesia
Que me dexé deste pleito e darne han vna cuantia,
E quanto mi muger en este consejo seria,
E a mi en confision asy mandan cada dia.
- 224 Seria grant verguença, le dise el bachiller,
Que pudiendo vos algunt tiempo lo vuestro defender;
Syn prouar vuestros derechos o lo que puede ser,
Asi valdiamente vos ayades a uençer.
- 325 Los pleytos en sus comienços todos atales son:
Quien le cuida tener malo despues falla opinion
De algun doctor famado que sosterná su rason,
E pasando asi el tiempo nasce otra conclusion.

AQUI COMIENÇA DE LOS FECHOS DEL PALAÇIO

- 422 Grant tiempo de mi vida pasé mal despendiendo,
A sennores terrenales con grant cura syruiendo,
Agora ya lo veo e lo vo entendiendo,
Que quien y mas trabaja mas yrá perdiendo.
- 423 Las cortes de los reyes, quien las podrá pensar?
Quanto mal e trabajo el omne ha de pasar,
Perigros en el cuerpo e el alma condenar,
Los bienes e el algo siempre lo aventurar.
- 424 Si mil annos los syrvo e un dia fallesco,
Disen que muchos males e penas les meresco:
Si por ellos en cuytas e cuydados padesco,
Disen que como nesçio por mi culpa peresco.
- 425 Si por yr a mi casa liçençia les demando
Después a la tornada, nin sé como nin quando,
Fallo mundo rebuelto, trastornado mi vando,
E mas frio que nieve en su palaçio ando.
- 426 Fallo porteros nuevos, que nunca conosci,
Que todo el palaçio quieren tener por sy:
Sy llego a la puerta disen, quien está y?
Sennores, digo, yo, que en mal dia nasçy.
- 427 Grant tiempo ha que cuydaba esta corte saber,
Agora me paresçe que non sé que faser:
Querria sy pudiese al rey fablar e ver:
Disen: estad allá, ca ya non puede ser.
- 428 Está el rey en consejo sobre fechos granados,
E non están con él sinon dos o tres priuados,
E a todos mandó que non sean osados
De llegar a la puerta, aunque sean onrrados.
- 429 Sennor, le digo yo, de ver al rey non curo,
Mas acojedme allá, syquiera en eso escuro,
E de mí vos prometo, e por mi fe vos juro
De vos dar vn tabardo, desto vos aseguro,
- 430 Dise el portero: amigo, non podeades entrar,
Ca el rey mandó agora a todos daquí echar:

- Esperad allá un poco, podredes despues tornar:
Allá estan otros muchos con quien podeades fablar.
- 431 Sennor, le digo yo: allá están mas de çiento:
Desde aquí oyo yo el su departamento:
Pues non so yo agora de tan astroso tiento,
Que alla non esté tan quedo, que non me sienta el **viento**.
- 432 Tiradvos allá, dise el portero atal:
Paresçe que auedes sabor de oyr mal:
Yo nunca vi tal ome e tan descomunal,
O vos yo tiraré dende asy Dios me val.
- 433 Sennor, le digo yo; si quier estar vegada
Me acoged alla e yd a mi posada,
E darvos he vna hopa, que tengo enpennada;
Dis: entrad agora muy quedo e non fabledes nada.
- 434 Entro dentro apartado e asiéntome muy quedo,
Que calle e non fable, me fase con el dedo:
Quien sodes, dise otro, que entrastes y tan çedo?
Sennor, le digo, vn omne que vengo de Toledo.
- 435 Salid luego, dis, fuera, aquí non estaredes,
Trávame luego del braço, yo apegeme a las paredes,
Viene luego el otro, dise: vos fincaredes,
Mas lo que me mandastes luego cras lo daredes.
- 436 Si sennores, digo luego, yo lo daré de grado
Todo lo que ouiere, e mas de lo mandado.
Con esta pleytesia finco asesegado,
E estó entre los otros, commo omne asonbrado.
- 437 Levántase el consejo e veo al rey estar,
Vo luego espantado por le querer fablar,
E buelue las espaldas, e manda luego llamar
Que vengan reposteros, que quiere yr çenar.
- 438 Yo estó en mí concomidiendo: mesquino qué faré?
Muy grant verguença tengo, non sé si lo fablaré,
O por ventura cras mejor gelo diré,
Desputando conmigo, nunca buen tiento he.
- 439 Pero allégome a él asy como a morir:
Sennor, digo yo: merçed, queredme agora oyr:

- Yo so vuestro vasallo, e mandastesme venir
 Aquí a vuestra guerra, e agora mandastesme yr.
- 440 De sueldo de tres meses non puedo ser pagado,
 De la tierra de antanno dos terçios no he cobrado,
 He perdido mis bestias, mis armas enpennado,
 A dos meses que yago doliente, muy lasrado.
- 441 Respóndeme un priuado: los contadores an carga
 De librar los tales fechos quel rey nunca se enbarga:
 Desde que veo mi fecho, que va asy a la larga,
 Levántome muy triste, con boca muy amarga.
- 442 Viene luego el portero quexoso a mas a dar,
 Dise: amigo, auedes librado, ca vos vi agora hablar
 Con el rey, e por tanto, vos vengo a acordar
 Que me dedes lo mandado, darlo hedes en buen logar.
- 443 Digole, sennor, non se en que está la mi fasienda,
 De todo quanto perdí, non puedo haber emienda,
 Que aquí moraré, esperando que entienda
 El como le seruí avn que non tengo que espienda.
- 444 Dise el portero: amigo, fulano es muy priuado,
 Esperaldo a la salida, de vos sea conpannado,
 Id con él a su posada, e desidle que de grado
 Le daredes alguna cosa, que seades ayudado.
- 445 Non vos duela aosadas prometer e grant medida,
 Ca del agua que se vierte la media nos es cogida,
 E si por él librardes, non fue en valde la venida:
 Sennor, digo, graçias muchas aconsejadesme la vida.
- 446 Espero a don fulano, con él vo a su posada,
 Fasta que descavalga, yo nunca le digo nada;
 Otro dia alli vengo con muy fria madrugada,
 Sus moços me disen luego, la mula tiene sellada.
- 447 El rey ha enviado por él quatro mensageros,
 Que se uaya a palacio, ca estan alli los cavalleros:
 Vo con él asás cuytado, ca non tengo dos dineros
 Que yo coma aquel dia, nin otros mis companneros.
- 448 Atiéndole todo el dia, pintando por las paredes,
 En mi cabo apartado, qual esto vos lo entendedes:

- Vienen á mi los porteros, disenme, convien que dedes
 Lo que nos aves mandado, o aquí non estaredes.
- 449 Sennor, digo: çierto si Dios me ayuda a librar
 Non partiré desta villa, sin antes vos pagar,
 Aguardo a don fulano, que me fuerdes vos mostrar,
 Mas avn con las suspensas non me quiere escuchar.
- 450 Don fuiano del consejo sale bien a medio dia,
 Yo luego so con él, aguardándole todavía,
 E yendo por la carrera, dígole: sennor, querria
 Que fuese vuestra merçed de auer la carga mia.
- 451 Cátame muy espantoso e dise: andar, andar,
 En la posada podredes conmigo mejor hablar:
 Disenme sus escuderos, non le faga de ensannar:
 Yo finco muy espantado e comiénçome a mesar.
- 452 Pero nuncal lo desanparo, sienpre le vo aguardando,
 Vos mostrare mi fecho, que tomásedes mi vando,
 E de lo que auer debo, fuésedes vos trabajando,
 Desde que so en su posada, dígole: sennor, yo, quando.
- 453 A mi deven contadores de dineros grant quantia,
 Non puedo cobrar dinero, fasta hoy en este dia:
 Sennor, cobradlo vos, e por vuestra cortesya
 Dadme lo que quisiéredes, porque me vaya mi via.
- 454 Luego me fas buena cara e dise tornad a mí,
 Quando non esté aquí ninguno, que bien non vos entendí,
 E sed çierto que faré en todo yo por vos y,
 Quanto yo mas pudiere, sin perder maravedí.
- 455 Fabla con los contadores, e dísele, non me vino miente
 Quando con busco estaria del fecho de vn mi pariente:
 Ruégovos que le libredes, ca está muy mal doliente:
 Morrá aquí el cuytado, si le cresce vn accidente.
-
- 779 Por mas acresçentar en la oraçion mia,
 Prometí de tener e yr por mi romería
 Por mí a Guadalupe a la Virgen Maria,
 De que luego fisiera un cantar que así desia:

Cantar.

- 780 *Sennora, por quanto supe*
 Tus acorros, en ti espero
 E a tu casa en Guadalupe
 Prometo de ser romero.
781. Tú muy dulce melesina fuete sienpre a cuytados,
 E acorraste muy ayna a los tus encomendados:
 Por ende en mis cuidados e mi prision tan dura,
 Vesitar la tu figura fue mi talante primero.
 Sennora, por quanto supe...
- 782 En mis cuytas todavia siempre te llamo, Sennora,
 O dulce abogada mia, e por ende te adora
 El mi coraçon agora, es esta muy grant tristura,
 Por él cuydo auer folgura e conorte verdadero.
 Sennora, por quanto supe...
- 793 Tú que eres la estrella que guardas a los errados,
 Amansa mi querella e perdon de mis pecados,
 Tú me gana, e olvidados sean por la tu mesura,
 E me lieua aquel altura do es el plaser entero.
 Sennora, por quanto supe...
-
- 840 Sienpre quise en deuocion las sus casas visitar,
 Por lo qual acordé vn punto a trabajar,
 E yr en Catalunna a vn santo lugar,
 Que Monserrat es llamado segunt podré contar.
- 841 En vna sierra alta la santa iglesia vy
 Do muy muchos miraglos disen fase alli:
 En las mis presas e prisiones allí me prometí,
 Fasiendo este cantar que agora porné aquí.
- 842 *Sennora con humildat*
 E deuoto coraçon,
 Prometo a Montserrat
 Ir faser mi oraçion.
- 843 Si pluguiere á tí, Sennora,
 De me tu librar aquí,
 Voto fago desde agora

De te yr seruir alli.
 En la sierra do ya
 Vi tu imágen e figura,
 Porque sienpre oue cura
 De aver en tí deuocion.
Sennora, con humildat
E deuoto coraçon
Prometo a Monserrat
Ir faser mi oraçion.

.....

.....

VOCABULARIO

de las voces anticuadas que se encuentran
en los trozos anteriores.

A

- a*, prep. que equivalía unas veces á *en* con verbos de reposo; otras á *con* y otras á *de*.
- abastança*, abasto, abundancia
- abes*, apenas, con dificultad.
- ablengos*, P. Alf. XI, antepasados.
- açedo*, ácido, acerbo.
- acitara*, cobertura, cortina, tabique, etc.
- adelinar*, caminar, dirigirse á un lugar.
- adtor ó aştor*, azor, ave de rapina que servía para la cetrería.
- adusso*, perf. f., adujo.
- aduxieron*, perf. f., adujeron.
- afé*, adv. demostr., he aquí;
- afelo*, helo.
- afellas*, helas aquí.
- afeuos*, ved vosotros aquí á.
- affer*, negocio, necesidad.
- aforrar*, ahorrar, libertar, redimir.
- aforçada*, fortalecida, confortada.
- aguamorio*, laguna, agua muerta ó salobre.
- aguuiar*, moverse, caminar, picar.
- aguisamiento*, compostura, porte, aire.
- aguisar*, disponer, componer, hacer.
- ahina*, muy presto, en seguida.
- ahuelo*, abuelo.
- airar*, mirar con ira, aborrecer.
- al*, otro, otra cosa, lo contrario.
- alaudare*, alabar, lt. *allaudare*
- albergada*, hueste, ejército.
- albogues*, instrumento músico pastoril de viento.
- alcándara*, percha ó varal.
- alcanz*, persecución.
- alcoholar*, teñir con polvos de alcohol alguna cosa.
- alcohol*, alcohol.
- alfageme*, cirujano, barbero.
- alfaya*, alhaja, vestido precioso.
- algo*, (el) bienes, riquezas.
- algos*, (los) haberes, bienes.
- alguandre*, nada, ninguna cosa, jamás.
- aljamia*, lenguaje, mezcla de árabe y español que hablaban los moros y mudéjares.
- almofalla*, alfombra, tapete.
- almofalla*, hueste, ejército.
- almofar*, la parte de la loriga que á manera de cofia cubría la cabeza.
- alpendio*, casilla ó cobertura?
- alquantos*, algunos.
- aluistral*, Alex. = *aluistra le*, aluistra, albricias.
- alumnar*, alumbrar.
- aluoescer*, alborear.
- amos*, -as, ambos, -as.
- amáscó*, amaneció, perf. f. de amanecer.
- amatar*, matar.

amblantes, andantes, *amb(u)-lantes*.
amidos, de mala gana, por fuerza.
andamio, facultad de andar, correría. || Parte superior de la muralla de una fortaleza, por donde se anda alrededor.
andido, perf. f. de andar, anduvo.
anviso, bueno, noble.
aontar, afrentar, avergonzar, ultrajar.
apellido, voz, grito, llamamiento de guerra.
apreciadura, apreciación, escritura ú obligación á pagar alguna cantidad.
apresso, a, enseñado, apercebido, entendido.
aquedado, a, dormido.
arauia, árabe, idioma de los moros. Llamábase algarabía al árabe que hablaban los cristianos.
argento, plata.
arlote, mendigo, hombre ocioso, vago.
arrancar, vencer.
arriaç, la guarnición, puño ó mango de la espada.
arriedro, alejo, aparte, ahuyento.
aruol, debe leerse *ariol*, adivino, agorero.
ascuso (en), á escondidas, secretamente.
asmar, juzgar, estimar, apreciar.
asoluer, resolver, adivinar.
asor. V. adtor.
astroso, a, desgraciado.
asuuera, cintas que colgaban de las guarniciones de los caballos.
ata, hasta.
atarmuces, altramuces.
atasmia, tasmia.
atrebuda, atrevida.
aura, *auria*, habrá, habría.
averamá, Alex. 25=haber me ha, me habrá.

avytamiento, habitación, morada; *de habitar?*
ayna, pronto, ahina.
ayuso, abajo.
aç, escuadrón, ejército, porción de gente.
açaris, moneda antigua.
açien, yacian.
açtor. V. adtor.

B

bagarosa, perezosa, descuidada.
balanquin, vestidura preciosa de seda y oro.
baldado, perdido, gastado en balde.
barata, confusión, desorden, trato engañoso, negocio.
barnax, acción noble, nobleza. Hacer barnax equivale aquí á rendir homenaje (Sánchez).
barragán, fuerte, animoso, decíase del soldado esforzado.
barragana, manceba.
bassar, bajar.
bastida, plaza, fortaleza, castillo.
bastir, abastecer, edificar, hacer || batir.
batear, bautizar.
baiedizo?
bellido, a, hermoso, bello.
belmeç, vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura.
ben, bien.
berdeles?
besar la mano, suplicar.
bestion, aumentativo de *bestia*.
bevan, Cron. rim.=vivian.
bine, bien.
blasmar, blasfemar.
blocado, guarnecido.
bodigo, pan de flor de harina.
brial, vestidura antigua larga: poníase sobre la camisa.
bronida, bruñido, resplandeciente.

brunitado, a, teñido de negro.
brunnuelo, buñuelo.

C

ca, que, porque, pues.
cabo, junto, cerca, al lado.
caçurria, juglería, bufonada, juguete.
caçrán, fut. de caer, *cadere*.
caecer, hallarse, dar en algún lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.
cagnado, V. cannado.
caguil hallaco?, Arc. de Hita.
calabrina, hedor.
calente, caliente.
calonge, canónigo.
calumne, S. Millán, 113?
calura, calor.
callantarse, perfeccionarse, acabarse, cesar, callar.
camear, | cambiar.
camiar, |
camio, cambio.
cannado, candado, llave, cerradura.
canto, lugar, parte.
capellina, capelina, armadura antigua que cubría y defendía la cabeza.
capicello, capilló.
capseta, cajita.
captener(sc), conducirse, portarse.
carbonco, carbunco.
castigar, enseñar, advertir, corregir.
castigo, enseñanza, advertencia, corrección.
catar, mirar.
catadura, semblante, rostro.
catino, vaso, jarro.
caçurro, a, jocosos, festivo.
çitola, çitara.
cobdiçiaducro, codiciab'e.
cobrar, recuperar.
coçeadas, coceadas, pisadas.
coçedra, colchón.
coibdar, pensar, imaginar.
coio, se juntó, de *co* (cum) + *ió* de *ir*, *ire?*
colouro, serpiente.
comanda, encomienda, mandado.
comidia, pensaba, recordaba.
comidrán, pensarán.
cominal, común, igual.
compeçar, comenzar.
cancelló, concilio.
concluido y *concluido* de *concluir*, cerrar, *concludere*.
concozado, hundido.
condir, establecer, fundar, adornar.
condrueça, tal vez por *conblueça*, barragana ó concubina.
conducho, comida, vianda.
connoçia, conocimiento.
conocer, conocer.
conorte, consuelo.
conortar, consolar.
consiment, acogida, amparo, auxilio.
constaban, Berceo, Sto. Dom. =con él estaban.
contia, cantidad.
contir, acontecer, suceder.
contiron, acontecieron.
contra, hacia, para con, en presencia de, á vista de.
contrallar, contrariar.
conuvo, perf. f. de conocer.
conviento, concurso, multitud de gentes, convento.
copino, cesta, espuerta, serón.
copla, Sánchez, cola; me parece que mejor es *grupa*.
cormano, a, co-hermano, próximo, cercano.
corral, casa, habitación.
cortesa, fem. de *cortés*.
cosiment, acogida, amparo, medida, poder.
costumpne, costumbre.
coyro, cuero.
cras, adv. latino, mañana.
crebantar, quebrantar.
creçies, acrecientes, proçuzcas.
creder, creer.
crispal, cristal.
crouteron, perf. f. de crcer.
cruisiar, penar, padecer.

cuadryllo, dardo.
cuadar, y *cuedar*, cuidar, pensar, imaginar.
cuemo, como.
cuestalada, ancha cuesta, de *cuesta-lata*.
cueta, cuita, angustia.

C

çarrado, cerrado.
çedo, presto.
çeio, ceño ó sobrecejo.
çelar, ocultar.
çerneia, línea de los cabellos.
çidria, resina ó licor que destila el cedro.
çimal, cima ó parte alta de un objeto; copa del árbol?

CH

changer, llorar, *plangere*.
charambela, instrumento músico de la edad media.
chiquelle, chico, pequeño.

D

dalend, de alende.
dapnar, dañar.
dapnación, castigo.
daquend, de aquende.
debatir, derribar, destruir.
debaylados, canciones para bailar.
deçebir, engañar, *decipere*.
deçida, bajaca, caída.
deçir, descender, bajar, *decidere*.
defender, prohibir.
delibrar, razonar, hablar, de-
 liberar, concluir.
deliçio, deleite, holgura.
demanar, pedir, demandar.
dende, de allí, de ellos.
dendurar, endurar, aguantar,
 sufrir.
dennar, dignarse.
aeprender, aprender.

depuerto, juego, entretenimiento.
dereyto, a, derecho, a.
dereiturero, recto, justificado.
desarrado, desconsolado, triste.
desarrar, turbarse, confundirse, amedrentarse.
descoig, escoge, separa.
desfiuçada, desconfiada.
desi, des-y, desde allí.
desmanchar, desmangar, quitar el mango, romper, quebrar.
desnuyar, desnudar.
despender, gastar.
despessar, pesar, pena ó des-
 pedazar?
despulgar, espulgar.
despugado?
dessar, dejar.
dessesti, dejaste.
destaiar, cortar, separar.
deyuso, debajo, de abajo.
dió, P, Cid. 3.204=di yo.
disanto, festividad, *diá santo*.
dissisti, dijiste.
ditz, dice.
do, doy || cuando, donde, en donde.
dod, de donde, cuando, tal vez por *dond*.
don, de donde.
donneo, cortejo, obsequio, graciaocidad.
dona, mujer, señora.
donas, regalos, dones.
dubdar, temer, *dubitare*.
ducá, de acá, de la parte de acá.
dulçora, dulzura, suavidad.
dulda, duda.

E

eguar, igualar de *aequare*.
éle, Apol. 165=he le=tén-
 gole.
elle y *elli*, él.
embaçado, abatido, impedido.
ementar, referir, contar, men-
 tar.

empeecer, empecer, dañar, es-
 torbar, contradecir; en Ber-
 ceo, empedecer.
en, P. Cid, v. 344, *por en*, por
 los que, por donde.
enadran, acaso enandran, an-
 daran procederán (Janer).
enartar, prender, engañar con
 arte, con astucia.
encamar(se), torcerse?
ende, de allí, por ello.
enfogar, ahogar.
enforçar, ahorcar.
enforçion, infurción, tributo.
enformado, a, figurado, seña-
 lado.
engeño, ingenio, máquina de
 guerra.
englut, engrudo.
engorrarse, pararse, dete-
 nerse.
engramear (la tiesta), levantar
 la cabeza, erguirla.
eniempo, V. engño.
enno, *enna*, en lo, en la.
enparança, amparo, auxilio.
enpeleçida, cubierta de pelo,
 peluda.
entención, contienda, discor-
 dia, insulto.
entendedero, a, entendedor, a.
entredado (Alex. 10), tal vez
 por *entregado*, integrado,
 enterado, enseñado.
enujan, *enuyan* (se), enojan,
 agravian.
envidor, acometedor.
enverniso, que enfría ó hiela?
enxeco, impedimento, desgra-
 cia.
ermiño: armiño.
es, *esí*, ese.
es come, Apol. 17=se come.
escalentar, calentar.
escançiano, paje que daba de
 beber.
escarnir, escarnecer.
escombrar, dejar el campo li-
 bre y desembarazado, des-
 pejar, barrer.
esfryado, enfriado, refrescado.
esida, V. *exida*.
esient, saliente, saliendo.

esorado, a, dorado.
espeto, lanza, asador.
espuera, espuela.
essa ora, } á este tiempo, en
esas oras, } esta sazón, en-
essora, } tonces.
essas, esas.
estaquiello, el puntero con que
 los muchachos señalan las
 letras cuando deletrean.
estero, arca ó cofre?
esti, este.
estido, perf. f. de estar, *estuvo*.
estodiera, estuviera.
estonce, entonces.
estonç, entonces.
estorçer, escapar, librarse.
estordido, aturdido.
estribera, estribo.
euades aquí, ved aquí.
exe, sale, de *exire*.
exedat?
exermentar, cortar sarmien-
 tos.
exida, salida.
exien, salian.
exo, salió.

F

facinda, V. *facienda*, cosa.
facienda, obra, ocupación, ne-
 gocio.
façion, facción.
fadar, pronosticar, agorar.
falar, hallar.
fallença, falta.
falencia, falta, pecado, error,
 ardid.
fallescer, } faltar, pecar, errar.
fallir, }
fame, hambre.
far, facer, hacer.
fasta, hasta.
fasta on, hasta que.
fauló, habló.
façerira, de *façerir* = zahe-
 rir, zahiriera, echara en cara.
fe, *fem*, heme.
feuos, ved (vosotros) aquí.
feches, hacéis.
feduça, çonfianza, *fiducia*.

femençia, vehemencia, ahinco.
femna, hembra.
femos, hacemos, de *fer*.
fer, hacer. V. *far*.
feyto, a, hecho, a.
figar, higuera.
finiestra, ventana, de *fenestra*.
finçar, quedar, permanecer.
fiuça, confianza.
ferir delant, ir delante en la batalla, herir.
ferredes, heriréis.
festino, presto, pronto.
fô, fue.
fol, loco, baladrón, presuntuoso.
folia, locura.
folonia, locura, desvarío.
fonsado, hueste, ejército.
fonsario, sepulcro, hosario.
fórmos, fuéremos.
forrendó, léase *sorrendó*, tomó de la rienda.
frenme?
freyra, monja.
friuira, frío.
fruenta, frente.
frydo, -a, frío, -a.
frydor, frescura.
fu, fué.
fure, fuere.
fusse, fuese.
fússso, huyó.
fuste, palo, vara.

G

agfo, -a, leproso, -a.
gaho, -a, gafo, feo.
gençor, más, muy gentil.
ge, se; *gela*, *gelo*, se la, se lo.
ge, le.
gent, gente || adv. hermosamente, bellamente.
gento, a, hermoso, gracioso, noble.
gesta, historia, hechos.
getar, echar, arrojar.
giga, instrumento músico.
gigua, de cuerdas.
giera, campo arenoso, arenal.

grado, agradezco de *gradir*, agradecer.
grifon, grifo, ave fabulosa.
grinyon, ¿qué valor tiene en este caso? Sta. Mar. Egip.
 734.
guarir, curar, sanar, defender.

H

haevos aqui, ved vos aquí.
hascas = *fascas*, casi.
hermauan, yermaban.
hi, allí.
hiraria, enojaría, airaría.
honta, V. *onta*.
hopa, vestidura, túnica, sotana.

I-J

i, V. *y*.
iantar, comida, vianda.
ides, vais, *itis*.
ie, *ielo*, *iela*, etc., se, se lo, se la || le.
imos, vamos, *imus*.
iogleria, burla, chanza.
issió = *ixió*, salió.
luas, tal vez por *luvas*, guantes.
iulgar, juzgar.
istremos, irreg. de *exir*, saldremos.
jarope, jarabe.
junnir, uncir, unir.

L

labro, labio de *labrum*.
lacteria, miseria.
laçerio, trabajo, fatiga.
lagunal, laguna.
lastar, padecer, penar.
laudar, alabar.
lazdrar, pagar alguna cosa con castigo. V. *lazrar*.
lazrar, padecer, sufrir.
lectuario, perfume, medicamento.

lechigal, cama, lecho.
ledo, a, alegre.
leigo, llegó.
leio, lecho.
letuario, lecturio, manjar.
lexar, dejar.
librar, acabar, perder || juzgar, sentenciar.
liçionario, libro de lecciones y documentos.
lie, dar *lie*, le daría.
liuias, léase *luuas*. V. *luva*.
loamiento, alabanza, elogio.
loguer, precio, salario cotidiano.
lorigado, (caballo) encubertado con armaduras de hierro ó quizá mallas.
losano, lozano, alegre, gallardo.
loeniar, lisonjear.
lumne, lumbre.
luva, guante.
llenero, lleno, cumplido:

M

maho bien. Auto de los R. M., mal ó bien.
maçana, manzana, el pomo de la espada.
mager y *maguer*, *maguar*, *magar*, aunque.
maiamiento, majamiento, mortificación.
malantia, enfermedad.
malatia, enfermedad.
malgranar, granado (árbol).
mamparar, proteger, amparar.
manamano, al punto, al instante.
mandado, noticia nueva, aviso.
manlevar, contratar, disputar.
manoderotero, instrumento musical.
maño, -a, grande.
maor, mayor.
marras, una vez, en cierto tiempo, del árabe *مرّة*.
mascoriento, análogo á *mascaron*?

matinas, maitines.
meaia, moneda pequeña y de poco valor.
melesina, medicina.
melequis, moneda antigua.
membrar, recordar.
mencoio?
mengar, menguar, faltar.
mengia, medicina.
mensler, obra, negocio, trabajo, ganancia.
mester, V. *menster*.
metsturar, revelar ó descubrir el secreto confiado. Denunciar ó delatar.
metsturero, delatador, enredador, cizañero.
meu, mío.
mezclador, chismoso, cizañero.
midos, V. *amidos*.
miembrat(e), acuérdate.
milgrano, V. *malgranar*.
mira, por *mira*, grandemente, maravillosamente.
misist, pusiste.
miso, puso.
moneda, moneda, cualidad.
monie, monje.
morio, V. *aguamorio*.
morre (de morir), muriere.
muebda, movimiento, impulso.
muilo, mucho.
muller, mujer.
musco, almizcle.
musiar, manifestar dolor con algún quejido ó demostración exterior.
muyto, V. *muilo*.

N

nado, nacido.
naueyar, navegar.
nimbla, P. Cid. = ni me la.
nocherniego, que anda de noche.
nog, noche.
nuesso, nuestro.
nuximiento, daño, perjuicio.

O

o, adv. de lugar, donde.
oblidir, olvidar.
oblido, olvido.
odir, oír.
odor, olor.
odreçillo, instrumento músico antiguo de viento.
off, | hube, tuve.
of, |
oio, ojo.
olivar, olivo.
ollo, ojo.
ome, | hombre.
omen, |
omizero y *omizero*, homicida.
omne, V. *ome*.
on, Auto de los R. M. = *non*.
ondredes, por *odredes*, oíréis.
onta, afrenta, injuria.
ordio, cebada.
oreiadas, dar las oreiadas á alguno, hacer que oiga ó entienda alguna razón, diciéndola á otro.
orellero = *orellano*, lo que está á la orilla ó extremo.
organar, cantar.
ortados (puntos), término musical.
osmar, V. *asmar*.
osolución, absolución.
ostal, posada, habitación.
otramente, de otra manera.
ovi, hube, tuve.
oye. P. Alf. XI, 1073, hoy, hodie.

P

padir, sufrir, padecer, permitir.
pajés, aldeano, payo, villano.
paladino, claro, inteligible, de *palam*.
palafre, palafrén.
panicero, panadero.
parar, preparar, proveer.
paralge (de), de linaje, de buena familia.

paraula, palabra.
parello, a, semejante, igual, ministro, iguales, parientes.
parés, pared, de *paries*.
pasamiento, tránsito, muerte.
pechar, pagar, restituir, *pac-tare*.
pella, pelota.
pella = por la.
pellarse, rodarse, echarse á rodar, darse vueltas como pella que va rodando.
per, por.
petrina, pecho.
pevrada, pebrada, bebre, salsa de pimienta, ajo, etc.
pinescal, peñascal, peñasco.
plan, a *plan*, clara, abiertamente.
plegar, llegar, arribar, tocar, juntar.
plera, llora.
pletear, pleitear, disputar, pelear.
pleytear, tratar, pactar || disputar, pelear.
pleytesia, convenio, arreglo.
pleyto, pacto, contrato, negocio, asunto.
plyto, V. *pleyto*.
podestadia, potestad, poder.
poiar, pujar, subir.
poquilleio, poco.
porfaçado, *porfaçar* y *posfaçar*, injuriar, afrentar, maltratar.
poridad, secreto, verdad, cosa cierta.
poro = por o, por donde, por lo que.
porteros, portentos.
postresmas, al fin, últimamente.
prear, robar, *praedari*.
premer, bajar.
pressura y *presura*, porfia, ahinco, priesa.
priso, perf. f. de prender.
privado, presto, luego.
pro, provecho, honra: *hombre de pro*, hombre honrado.
prohio, afirmo, insisto.
prometira, prometiera.

propriedat, propiedad, cercanías.
proueça, provecho, aprovechamiento.
privado = *privado*.
pudor, hedor.
punar, procurar, trabajar, pugnar.
punente, de *pungente*, punzante, que pincha. V. *punniente*.
punnal, lo que es del tamaño del puño.
punniente y *puniente*. *Barba puniente*, joven á quien apunta el bozo; de *pungente*: y así *espuelas punentes*, equiv. á espuelas punzantes.
pus, puse.
puyar, pujar, subir. V. *poiar*.

Q

quadrillo, especie de saeta.
quedar, parar, cesar, estar quieto.
quedar = *cuedar*, juzgar, pensar.
quejura, prisa ó aceleración congojosa.
queque, cuando, luego que.
quero, quiero.
ques (Hita 1591), quise.
quesuelos?
quexa, queja, angustia.
quexado, quejoso,
quexo = *quexa*.
quier... quier, ya... ya.
quin, quien.
quiquiera, quienquiera.
quisque, cada uno.
quisquiere, cualquier.
quissi, quise.
quitar, dejar, librar, abandonar.
quito, -a, libre, absuelto.

R

radio, errado, perdido.
radix, raiz, estirpe.

ranturar, tal vez deba ser *rancurar*, *rencurar*, vengar?
rafez, ligero, fácil.
rebrar el cuerpo á alguno, desaharle.
reconbrar, recobrarse, rehacerse.
recudir, responder, satisfacer.
recudimiento, respuesta.
redrar, apartar, quitar, retirar || responder?
referir, ahuyentar.
refés, pobre, infeliz || fácil. V. *rafez*.
remanescer, quedar, permanecer.
remembrança, recuerdo, memoria de una cosa pasada.
ren, cosa; del acusat. *rem*.
renda, renta.
repaire, reparo, alivio, consuelo.
repindir, arrepentirse.
repiso, arrepentido.
res, cosa, del nominativo *res*. V. *ren*.
reuisco, revivió, tomó ánimo.
rieto, reprensión.
riso, risa, sonrisa.
romeo, romero, peregrino.
ropar, robar.
rota, instrumento de música.

S

sabença, sapiduria, sapiëntia.
salló, saltó, salió.
salleriar, instruir á uno en los salmos.
sano, a, sano, a.
ssage, sabio, discreto.
segudar, seguir, perseguir.
seder, ser, estar.
seia, estaba.
semblança, semejanza.
sen, sentido, juicio.
sen, sin.
sençido, adornado, hermo-seado.
sennero, solo, de *singularius*.

sennos, as, sendos, as.
sennuelo, eran dos alas atadas al extremo de un cordón con las cuales se llamaba á los halcones.
sequero, seco, secadero.
seso, consejo, juicio, acuerdo, inteligencia, *Decir seso*, decir cosa prudente.
seyer, ser, estar.
seyt, sed.
sied, silla, asiento.
siedn, están.
siegro, siglo.
siesto, sitio, lugar, reposo.
so, soy.
so, bajo.
so, su, suyo.
sobarte, sobarte he, te sobaré.
sobeiano, } excesivo, grande.
sobeio, }
sobejo, }
sobraçera, cruel, amargo, penoso.
sobrañçaria, exceso, cosa excesiva.
sobra mucho, muchísimo.
sobreuienta, arrebato, a *sobreuienta*, de improviso, repentinamente.
sodes, sois.
soe, soy.
soes, V. *sodes*.
sol, suelo.
solombra, sombra.
sombroso, hermoso, bello, que tjene sombra.
sorostrada, castigo, desaire, afrenta. No será en este caso, Apol. 53o, part. pas.?
sortero, a, adivino, agorero, que usa de juegos y suertes para adivinar.
sotar, saltar, bailar.
soterrar, sepultar, enterrar.
soterramiento, sepultura.
sovist, estoviste.
souar, sobar.
sufrençia, sufrimiento.
suso, arriba, hacia arriba.
ssosacar, pensar, imaginar, preparar.

T

tabardo, vestidura, especie de casacón que servia de abrigo.
tajadero, tajador, tajo de cocina.
talante, voluntad.
taliento, voluntad, sabor, grado.
temblantes, notas musicales.
tendal, tienda de campaña, el palo que la sostiene.
terger, limpiar, tergere.
teria, tal vez *tenia*?
terrá, tendrá.
terredeslo, lo tendréis.
tiesta, cabeza.
tisonos, tizonos.
toca, cabeza?
toger, V. *toller*.
toler, quitar, levantar.
tolgamos, de *toler*, quitemos, levantemos.
toller, V. *toler*.
tollienge, tolliente.
Tora, voz hebrea que significa ley.
tornarsie, se tornaría.
tornaucada, vuelta, revuelta, rodeo.
torninno, torneado.
toste, presto, pronto.
toueldo, *toue-l(e)-lo*, *toue-d-lo*, *toue-l-do*, te lo tuve.
trásco, traje.
trasdoblär, tresdoblar, triplicar.
trasquissen, trajesen.
trebeio, burla, juguete.
trebejo,
tremeçer, temblar.
trocar, cambiar, permutar.
troco, trueque, cambio.
troçir, pasar, atravesar.
trompar, tocar, tañer.
trotero, a, demandadero, mensajero.
troxieste, trajiste.
tryança, desgracia, desdicha.
tus, incienso.

U

u, donde.
uero, vero, verdad, de *verum*.
ueyes, de ueer, ver.
uusco, *vusco*, con vosotros.
uxor, esposa.

V

varagar, disputar, reñir.
varragan, V. *barragán*.
vedaina, centinela?
veder, veer, ver.
vegadas, veces.
velmez, V. *belmez*.
ver y *vero*, verdad, *verum*.
verga, vara.
veyr, ver.
vezos, P. Cid 3.272: avezóse, acostumbróse.
vidable, envidiable, apetecible.
vidia, veía.
vie, veía.
vierba, locuela, *verba*.
vierbo, palabra, *verbum*.
vieso, verso, de *versu*.

vira, la punta de la flecha de hierro ó pedernal llamada virote, ó la misma flecha.
viron, vieron.
visquieron, perf. f. de vivir.
vistó, tal vez por *visco*.
vo, voy.
voço, (uço), puerta.
vujas, *uvias*, de *uviar*, ayudar, auxiliar, salir al encuentro, *obviare*.

X

xamet, cierta tela de seda.
xamit,
xpianos, abrev. de cristianos.
xpo, abrev. de Cristo.

Y

y, allí.
yantar, comida.
ye, es.
yoguieron, perf. f. de yacer.
yudgar, juzgar.
yxia, salía.